

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 太空班轮 X-87(space-liner X-87) 000001

2. 太空班轮 X-87(space-liner X-87) 000002

3. 太空班轮 X-87(space-liner X-87) 000003

4. 太空班轮 X-87(space-liner X-87) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空班轮 X-87(Space-Liner X-87)

第1/4页

[speɪs] - ['laɪnə(r)][eks] - -
SPACE - LINER X - 87
空间 - 衬垫 X - -

太空班轮 X-87

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By RAY CUMMINGS
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[ðə; ði][eks] - - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] ['ʃæmblz] .
The X - 87 was a red shambles .
这 X - - 曾是 一个 红色的 一片混乱 .

X-87 简直是一团糟。

[,aɪ 'ti:] [rɔ:d] [ðə; ði]
It roared the
它 咆哮 这

它咆哮着

, [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [vi'nju:siən][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,
starways , a renegade Venusian at the controls ,
星路 , 一个 叛逆者 金星 在 这 控制 ,

星途，一个叛逆的金星人在掌控，

[ə; eɪ] ['swægərɪŋ] ['mɑ:ʃn] ['plɒtɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] - [kɔ:s] .
a swaggering Martian plotting the space - course .
一个 趾高气扬 火星 人 绘制 这 空间 - 课程 .

一个趾高气扬的火星 人正在规划太空航线。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][əl'ju:mart][keɪdʒ] , [di:p] [br'ləʊ] - [deks] , [leɪ]
And in an alumite cage , deep below - decks , lay
和 在 一个 明矾 笼 , 深的 以下 - 甲板 , 躺

在甲板深处的铝制笼子里，躺着

- , [kræk] ['fædəʊ] - — ['həʊldɪŋ][ðə; ði]
Penelle , crack Shadow Squadman — holding the
- , 裂缝 阴影 - — 保持 这

佩内尔，暗影小队成员——持有

[feɪt] [ɒv; əv] [θri:] [wɜ:lɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəkld] [hændz] .
fate of three worlds in his manacled hands .
命运 的 三 世界 在 他的 戴着镣铐 双手 .

三个世界的命运掌握在他被束缚的手中。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:rɪz] ['sʌmə(r)] - .
Planet Stories Summer 1940 .
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1940 年夏季。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tɪ] [dɪd][nɒt][ʌn'klʌvə(r)][ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpɪraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈdɪ:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk]
I am sure that none of you have had the real details of the tragic
我 是 当然 那 没有任何 的 你 有 有 这 真实的 细节 的 这 悲惨
[ˈvɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][lɑ:st][jɪə(r)] ,
voyage of last year ,
航程 的 最后的 年 ,

我相信你们当中没有人了解去年那次悲惨航行的真实细节。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'fɪʃəli] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [æz; əz] [ɜ:θ] - [mu:n] [flaɪt] [naɪn] .
which was officially designated as Earth - Moon Flight 9 .
哪个 曾是 官方 指定的 作为 地球 - 月亮 航班 9 .

这次飞行被正式命名为地球-月球飞行9号。

[ðə; ði][dɪ'pləʊməsi][ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] [rɪ'leɪ(ə)nz][ɪz] ['tɪklɪʃ] [æt; ət][best] .
The diplomacy of Interplanetary relations is ticklish at best .
这 外交 的 星际 关系 是 痒痒的 在 最好的 .

星际关系的外交手段充其量也只能说是棘手的。

[ɜ:θ] [ˈdɪpləməts] [ɪ'speʃəli] [si:m] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðəə(r)][əʊn] [ˈfædəʊz] [ɪf] [ðəə(r)][ɪz][ˈeni] [tʃɑ:ns]
Earth diplomats especially seem afraid of their own shadows if there is any chance
地球 外交官 尤其 似乎 害怕的 的 他们的 自己的 阴影 如果 那里 是 任何 机会

[ɒv; əv] [ə'noʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənts] [ɒv; əv][ˈvi:nəs][ɔ:(r)][mɑ:z] ,
of annoying the governments of Venus or Mars ,
的 恼人的 这 政府 的 金星 或者 火星 ,

地球外交官们似乎尤其害怕得罪金星或火星政府。

[səʊ] [ðæt] [baɪ] [ɜ:θ] [ˈsensəʃɪp] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪ:teɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɒv; əv]
so that by Earth censorship most of the details of that ill - fated voyage of
所以 那 经过 地球 审查制度 最多 的 这 细节 的 那 患病的 - 命中注定 航程 的

[ðə; ði][eks] - - [wɜ:ɜ:(r); wə(r)][ˈaɪðə(r)] [dɪ'stɔ:ɪtɪd] ,
the X - 87 were either distorted ,
这 X - - 是 任何一个 扭曲 ,

因此，由于地球的审查制度，X-87号那次不幸航行的许多细节都被歪曲了。

[ɔ:(r)] [ˈhəʊlli] [sə'prest] .
or wholly suppressed .
或者 完全 被抑制 .

或完全压制。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [æt; ət] - [ɪz][ˈəʊvə(r)] [naʊ] .
But the revolution at Grebhar is over now .
但 这 革命 在 - 是 超过 现在 .

但格雷巴尔的革命已经结束了。

[ɪf] [ðəʊz] [ˈvi:nəs] [ˌˌrevə'ljʊ:ʃənɪst] — [helpt] [pə'hæps] [baɪ] [ˈmɑ:ʃn] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] —
If those Venus Revolutionists — helped perhaps by Martian money and supplies —
如果 那些 金星 革命者 — 帮助 也许 经过 火星 人 钱 和 补给品 —

[hæd; həd] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈpeɪtriəts] .
had been successful , they would have been patriots .
有 到过 成功的 , 他们 会 有 到过 爱国者 .

如果那些金星革命者——或许得到了火星人的资金和物资的帮助——取得了成功，他们就会成为爱国者。

[ðeɪ] [lɒst] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['treitə] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [ai][laɪk] .
They lost , so they are traitors , and I can say what I like .
他们 丢失的 , 所以 他们 是 叛徒 , 和 我 能 说 什么 我 喜欢 .
他们输了, 所以他们是叛徒, 我可以随便说。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [fred] - .
My name is Fred Penelle .
我的 姓名 是 弗雷德 - .

我叫弗雷德·佩内尔。

[aɪm][ə; eɪ] ['fædəʊ] - , ['wɜ:kɪŋ] [ɪn] [greɪt] - [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd][və'sɪnəti] .
I'm a Shadow Squadman , working in Great - New York and vicinity .
我是 一个 阴影 - , 在职的 在 伟大的 - 新的 约克 和 附近 .
我是一名影子小队成员, 在大纽约地区及周边工作。

['ɔ:dnrəli] [ai] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] ['trækɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['peti] ['krɪmɪnlz] .
Ordinarily I deal with the tracking of comparatively petty criminals .
按说 我 交易 和 这 追踪 的 比较 小气 罪犯 .
我通常负责追踪一些比较轻微的犯罪分子。

['bi:ɪŋ] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv] [ɪntə'plænɪtri] ['paɪrəsi] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [ɪn'vɒlv]
Being plunged into this affair of Interplanetary piracy which threatened to involve
存在 暴跌 进入 这 事务 的 星际 海盗行为 哪个 威胁 到 涉及
[θri:] [wɜ:ld] ,
three worlds ,
三 世界 ,
被卷入这场可能牵涉三个世界的星际海盗事件中,

['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['stɑ:tlɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
Heaven knows was startling to me .
天堂 知道 曾是 令人震惊 到 我 .
天知道, 这真是让我大吃一惊。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][br'fɔ:(r)]['i:v(ə)n] [bi:n] [ɒn] ['eni] [flaɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] .
I had never before even been on any flight into the starways .
我 有 绝不 前 甚至 到过 在 任何 航班 进入 这 星路 .
我之前从未乘坐过任何飞往星际的航班。

[bʌt; bət][ai][dɪd][maɪ][best] .
But I did my best .
但 我 做过 我的 最好的 .
但我尽力了。

[maɪ][pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [br'gæŋ] [ðæt] ['ɔ:gəst] ['i:vnɪŋ] [wen] [æn; ən] - [kɔ:l] [keɪm] [tu:; tə]
My part in the thing began that August evening when an audiphoned call came to
我的 部分 在 这 事物 开始 那 八月 晚上 什么时候 一个 - 称呼 来了 到
[maɪ][həʊm] .
my home .
我的 家 .
我的参与始于八月的一个晚上, 当时我家接到一个语音电话。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][su:'piəriə(r)] , ['pi:tə(r)]['dʒeɪmɪsən] , ['sʌmənɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['sɪti] [naɪt] - [desk]
It was my superior , Peter Jamison , summoning me to City Night - Desk
它 曾是 我的 优越的 , 彼得 杰米森 , 召唤 我 到 城市 夜晚 - 桌子
[sɪks] .
6 .
6 .
是我的上司彼得·贾米森把我叫到城市夜班6号台。

" [aɪv] [ə; eɪ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've a job for you , " he said .
" 我已经 一个 工作 为了 你 , " 他 说 .
“我这里有个工作给你,”他说。

" [get][hiə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [fred] .
" **Get here in a hurry , Fred .**
" 得到 这里 在 一个 匆忙 , 弗雷德 .

弗雷德，快点过来。

" [ðə; ði] ['ɔ:di,fəʊn] [ɡrɪd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['telɪvaɪz] [feɪs] ; [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [,aɪ 'ti:][səʊ][ɡrɪm] .
" **The audiphone grid showed his televised face ; I had never seen it so grim .**
" 这 听音器 网格 显示 他的 电视 脸 ; 我 有 绝不 已见 它 所以 严峻 .
"电话屏幕上显示了他电视上的脸; 我从未见过他如此阴沉的样子。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [bʌv; əv] [ɡreɪt] - [ŋju:] [jɔ:k] , [ɪn] ['nɔ:ðən] [west'tʃestə(r)] .
I live at the outskirts of Great - New York , in northern Westchester .
我 居住 在 这 郊区 的 伟大的 - 新的 约克 , 在 北方 威彻斯特 .

我住在纽约州北部威彻斯特县郊外。

[aɪ] [kɔ:t] [æŋ; ən] [əʊvə'hed] ['mɒnəʊreɪl] ; [ðen] [wʌŋ][bʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [spi:d] ,
I caught an overhead monorail ; then one of the high - speed ,
我 捕捉 一个 开销 单轨列车 ; 然后 一 的 这 高的 - 速度 ,

我搭乘了高架单轨列车; 然后又搭乘了高速列车,

[sɪksθ]['lev(ə)l] ['rəʊlɪŋ] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd][ɪn][hɑ:f][æŋ; ən] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][es] . [es] .
sixth level rolling sidewalks and in half an hour was at the S . S .
第六 等级 滚动 人行道 和 在 一半 一个 小时 曾是 在 这 S . S .
['bɪldɪŋ] , [ɪn][mɪd] - [,mæn'hætŋ] .
Building , in mid - Manhattan .
建筑 , 在 中 - 曼哈顿 .

沿着六楼的滚动人行道, 半小时后就到了位于曼哈顿中城的 SS 大厦。

[wi:; wi][es] . [es] . [men] [wɜ:k] [ɪn] [peəz] .
We S . S . men work in pairs .
我们 S . S . 男人 工作 在 对 .

我们党卫军成员都是两人一组行动。

[maɪ]['pa:t nə(r)] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [wɒz; wəz] [ɪl] .
My partner , as it happened , was ill .
我的 伙伴 , 作为 它 发生 , 曾是 患病的 .

碰巧我的伴侣生病了。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ɪn][bʌn] [ðɪs] [ə'ləʊn] , " ['dʒermɪsən][təʊld][,em 'i:] .
" **You'll have to go in on this alone , " Jamison told me .**
" 你会 有 到 去 在 在 这 独自的 , " 杰米森 讲述 我 .

"你得独自承担这件事,"杰米森告诉我。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] , [fred] .
" **And you haven't much time , Fred .**
" 和 你 还没有 很多 时间 , 弗雷德 .

"弗雷德，你的时间不多了。"

[ðə; ði][eks] - - [seɪlz][æt; ət] - . "
The X - 87 sails at Trinight . "
这 X - - 帆 在 - . "

X-87 号在 Trinight 航行。

" [eks] - - ? " [aɪ] [m'ɜ:məd] .
" **X - 87 ? " I murmured .**
" X - - ? " 我 低声说道 .

"X-87? "我低声说道。

" [wʌts] [ðæt] [ɡɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [,em 'i:] ?
" **What's that got to do with me ?**
" 是什么 那 得到 到 做 和 我 ?

"这跟我有什么关系? "

" [ˈdʒeɪmɪsənz][fæt][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪɡə(r)][wɒz; wəz] [slʌmpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,
" **Jamison's fat little figure was slumped at his desk** ,
" 杰米森的 胖的 小的 数字 曾是 瘫倒 在 他的 桌子 ,
杰米森肥胖的小身子瘫坐在桌子旁,

[ˈɔːlməʊst][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ˈɪnstɹʊm(ə)nts][brɪˈfʊː(r)][hɪm] .
almost hidden by the banks of instruments before him .
几乎 隐 经过 这 银行 的 仪器 前 他 .
他几乎被面前一排乐器完全遮住了。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] [əˈbrʌptli] ,
Then he sat up abruptly ,
然后 他 卫星 向上 突然 ,
然后他猛地坐了起来。

[pʊʃt] [ə; eɪ][ˈliːvə(r)][ænd; ænd][ðə; ði][ˈɪnsjuleɪtɪŋ] [skriːnz] [slɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ænd] [ˈwɪndəʊz]
pushed a lever and the insulating screens slid along the doors and windows
推动 一个 杠杆 和 这 绝缘 屏幕 滑行 沿着 这 门 和 视窗
[tuː; tə][prəˈtekt][ˌjuːˈes][frɒm; frəm][ˈeni][ˈpɒsəb(ə)l] [ɪˈlektɹɪk] [ˈiːvzdrɒpɪŋ] .
to protect us from any possible electric eavesdropping .
到 保护 我们 从 任何 可能的 电的 偷听 .
按下操纵杆，绝缘屏风便沿着门窗滑动，保护我们免受任何可能的窃听。

" [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈloʊəd; ˈlaʊəd] [vɔɪs] .
" **I can't tell you much** , " **he said with lowered voice** .
" 我 不能 告诉 你 很多 , " 他 说 和 降低 噪音 .
“我不能告诉你太多，”他压低声音说。

" [ðɪs] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈplæniːtri] [əˈfeəz] .
" **This comes from the Department of Interplanetary Affairs** .
" 这 来 从 这 部门 的 星际 事务 .
“这是来自星际事务部的。”

[ðə; ði][eks] - - [ˈbɔːntɪz] [æt; ət] - [təˈnaɪt] , [fʊː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] .
The X - 87 launches at Trinight tonight , **for the Moon** .
这 X - - 发射 在 - 今晚 , 为了 这 月亮 .
X-87 今晚将在 Trinight 发射升空，目标是月球。

[ðeɪ] [wɒnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɒn][aɪ ˈtiː] .
They want me to have a man on it .
他们 想 我 到 有 一个 男人 在 它 .
他们想让我找个男人来帮忙。

[æn; ən][əbˈzɜːvə(r)] .
An observer .
一个 观察员 .
观察者。

" [ˈdʒeɪmɪsənz] [feɪs] [went][ˈiːv(ə)n] [ˈɡrɪmə(r)] , [ænd; ænd][hiː; hi][ˈloʊəd; ˈlaʊəd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stiːl] [ˈfɜːðə(r)] .
" **Jamison's face went even grimmer** , **and he lowered his voice still further** .
" 杰米森的 脸 去 甚至 更糟糕 , 和 他 降低 他的 噪音 仍然 更远 .
“杰米森的脸色更加阴沉，声音也压得更低了。”

" [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] , [ɔː(r)][səˈspekt] , [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ˈiːv(ə)n][ˌem ˈiː] .
" **Just what they know** , **or suspect** , **they didn't tell even me** .
" 只是 什么 他们 知道 , 或者 怀疑 , 他们 没有 告诉 甚至 我 .
“他们究竟知道什么，或者怀疑什么，连我都没告诉我。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪə(r)][ˈɡəʊɪŋ][ɒn] — [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] .
But there's something queer going on — something we ought to know about .
但 有 某物 酷儿 去 在 — 某物 我们 应该 到 知道 关于 .
但事情有些蹊跷——我们应该了解一下。

[kwaɪt] ['eɪdɪəntli] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][plɒt] ['bru:ɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bleɪk] - [kɔ:pə'reɪ](ə)n] .
Quite evidently there's some plot brewing against the Blake Irite Corporation .
相当 显然 有 一些 阴谋 酿造 反对 这 布莱克 - 公司 .
很明显，有人正在密谋对付布莱克·艾瑞特公司。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [hint] [ðæt][,aɪ'ti:] [kən'sɜ:nd] [pə'hæps][bəuθ][ˈvi:nəs][ænd; ənd][mɑ:z] —
They even hinted that it concerned perhaps both Venus and Mars —
他们 甚至 暗示 那 它 担心的 也许 两个都 金星 和 火星 —
他们甚至暗示，这可能与金星和火星都有关——

" [ju:; jʊ]ɔ:l] [nəʊ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][pʊ; əv][ðə; ði] [mu:n] , [pʊ; əv] [kɔ:s] ;
" **You all know the general history of the Moon , of course** ;
" 你 全部 知道 这 一般的 历史 的 这 月亮 , 的 课程 ;
“你们当然都知道月球的大致历史；

[bʌt; bət] [stɪl] [,aɪ'ti:] [wɪl] [du:; də][nəʊ] [hɑ:m] [tu:; tə] [sketʃ] [,aɪ'ti:][hɪə(r)] .
but still it will do no harm to sketch it here .
但 仍然 它 将要 做 不 伤害 到 草图 它 这里 .
不过在这里画出来也无妨。

[,aɪ'ti:][wʊz; wəz] ['skeəsli] ['twenti] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] [wen] [ɡer'ɔ:rg] [bleɪk] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fɜ:st]
It was scarcely twenty years ago when Georg Blake established the first
它 曾是 几乎 二十 年 前 什么时候 格奥尔格 布莱克 已确立的 这 第一的
[ˈpɜ:mənənt] [mu:n] ['kɒləni] ,
permanent Moon Colony ,
永恒的 月亮 殖民地 ,
乔治·布莱克建立第一个永久性月球殖民地至今不过二十年。

[ɪ'rektɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] ['præktɪkl] ['glæsərt] [eə(r)] - [dəʊmz][ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]
erecting the first practical glassite air - domes under which one might live and
竖立 这 第一的 实际的 玻璃石 空气 - 穹顶 在下面 哪个 一 可能 居住 和
[wɜ:k] [pʌn][ðə; ði] ['eələs] ,
work on the airless ,
工作 在 这 无气 ,
建造了第一批实用的玻璃穹顶，人们可以在无空气的环境中生活和工作。

[ˈbærən] ['sɜ:fɪs] [pʊ; əv][ˈaʊə(r)] ['sætələrt] .
barren surface of our satellite .
荒芜 表面 的 我们的 卫星 .
我们卫星的贫瘠表面。

[tu:] [j'ɪəz] ['leɪtə(r)] ,
Two years later ,
二 年 之后 ,
两年后，

[,aɪ'ti:][wʊz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɡer'ɔ:rg] [bleɪk] [hu:] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [rɪtʃ] - [dɪ'pɑ:zɪts][pʌn][ðə; ði]
it was the same Georg Blake who discovered the rich irite deposits on the
它 曾是 这 相同的 格奥尔格 布莱克 WHO 发现 这 富有的 - 存款 在 这
[ˈtaʊəɪŋ] [sləʊps] [pʊ; əv][,ɛm'ti:] . [ɑ:ki'mi:di:z] .
towering slopes of Mt . Archimedes .
参天 连续下坡 的 公吨 . 阿基米德 .
正是乔治·布莱克发现了阿基米德山高耸山坡上丰富的铍矿矿藏。

[ðə; ði] [bleɪk] - [kɔ:pə'reɪ](ə)n] [ɪm'plɔɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['wɜ:kəz] [naʊ] .
The Blake Irite Corporation employs twenty thousand workers now .
这 布莱克 - 公司 雇佣 二十 千 工人 现在 .
布莱克·艾瑞特公司目前拥有两万名员工。

" [mɑ:z][ænd; ənd][ˈvi:nəs][hæv; həv][nəʊ] - , " [ˈdʒeɪmɪsən][wʊz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Mars and Venus have no irite** , " **Jamison was saying** .
" 火星 和 金星 有 不 - , " 杰米森 曾是 说 .
“火星和金星没有权利，”杰米森说道。

" [ðeɪ] ['ɪmpɔ:t] [,aɪ 'ti:] [frəm; frəm] [ju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəə(r)] [ɪn'fɪəriə(r)] [,ɪmi'teɪʃən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['grævəti]
" **They import it from us , for their inferior imitations of our gravity**
" 他们 进口 它 从 我们 , 为了 他们的 下 仿制品 的 我们的 重力
[plɜ:ts] .
plates .
盘子 .

“他们从我们这里进口，因为他们仿制的重力板质量低劣。”

[ænd; ənd] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ti:] - ['kætəlist] ,
And , combined with the T - catalyst ,
和 , 合并 和 这 T - 催化剂 ,
而且，与T催化剂结合使用，

[,aɪ 'ti:] [rʌnz] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɑ:dʒɪz] ['aʊə(r)] [nju:ɪst] [lɒŋ] - [reɪndʒ] [ə'tɒmɪk]
it runs our modern atomic engines and charges our newest long - range atomic
它 跑步 我们的 现代的 原子 发动机 和 收费 我们的 最新 长的 - 范围 原子
[gʌnz] .
guns .
枪支 .

它驱动着我们现代的原子引擎，并为我们最新的远程原子炮提供动力。

[ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv] [mɑ:z] [ænd; ənd] ['vi:nəs] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [,ɪmi'teɪʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['endʒɪnz]
The Governments of Mars and Venus are building imitations of those engines
这 政府 的 火星 和 金星 是 建筑 仿制品 的 那些 发动机
.
:
.

火星和金星政府正在建造这些引擎的仿制品。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [fred] ?
You know about that , Fred ?
你 知道 关于 那 , 弗雷德 ?
弗雷德，你知道这件事吗？

" [aɪ] [n'ɒdɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .
我点了点头。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ti:] - ['kætəlist] .
I had heard quite a bit , of course , about the mysterious T - catalyst .
我 有 听到 相当 一个 少量 , 的 课程 , 关于 这 神秘 T - 催化剂 .
当然，我早就听说过神秘的T催化剂。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [meɪd] ['əʊnli] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] — [ə; eɪ] ['gɑ:dɪd] ['si:kɹət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋɡləʊ] - [ə'merɪkən]
It is made only here on Earth — a guarded secret of the Anglo - American
它 是 制成 仅有的 这里 在 地球 — 一个 守卫 秘密 的 这 盎格鲁 - 美国人
[,fedə'reɪʃ(ə)n] ,
Federation ,
联邦 ,
它只在地球上制造——这是英美联邦严守的秘密。

[dr'veləpt] [baɪ] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ['kemɪsts] [ɪn] [ɡreɪt] - ['lʌndən] .
developed by our Government chemists in Great - London .
发达 经过 我们的 政府 化学家 在 伟大的 - 伦敦 .
由我们政府的化学家在伦敦研制。

['aʊə(r)] [wɔ:(r)] [drɪ'pɑ:tmənt] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [,aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [gʌnz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Our War Department uses it for guns , of course .
我们的 战争 部门 用途 它 为了 枪支 , 的 课程 .
当然，我们的战争部是用它来制造枪支的。

[bʌt; bət][ɪts][ju:z][ɪz] [fə'bid(ə)n] [ˌels'weə(r)] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [p'ɜ:pəsɪz] .
But its use is forbidden elsewhere , save for commercial purposes .
但 它是 使用 是 禁止 别处 , 节省 为了 商业的 目的 .

但除商业用途外，在其他任何地方使用都是被禁止的。

[ˈvi:nəs][ænd; ənd][mɑ:z][hæv; həv] [bi:n] [ˈʌndə(r)][strikt] [ˌgæərən'ti:] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ɪts][ju:z] .
Venus and Mars have been under strict guarantee , regarding its use .
金星 和 火星 有 到过 在下面 严格的 保证 , 关于 它是 使用 .

金星和火星的使用一直受到严格保障。

[wi:; wi][hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [wɪð] [ˈlɪmɪtɪd] [k'wɒntɪtɪz] , [fɔ:(r); fə(r)]
We have supplied them from time to time with limited quantities , for
我们 有 供应 他们 从 时间 到 时间 和 有限的 数量 , 为了
[kə'mɜ:ʃ(ə)l] [p'ɜ:pəsɪz] [ˈəʊnli] .
commercial purposes only .
商业的 目的 仅有的 .

我们曾不时少量供应给他们，但仅用于商业用途。

" [du:; də][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'i:] .
" **Do not misunderstand me .**
" 做 不是 误解 我 .

请不要误会我的意思。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈpɒsəb(ə)l][dɪ'zʌə(r)][tu:; tə][ˈæŋɡə(r)][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈli:g(ə)l] [ˌgʌvənmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
I have no possible desire to anger the present legal Governments of the
我 有 不 可能的 欲望 到 愤怒 这 展示 合法的 政府 的 这
[ˈmɑ:ʃn] [ˈju:niən] ,
Martian Union ,
火星 人 联盟 ,

我绝无意触怒火星联盟现任合法政府。

[nɔ:(r)][ðə; ðɪ][ˈvi:nəs] [fri:] [steɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt][maɪ'self] — [dʒʌst][wʌn]
nor the Venus Free State , and thus project myself — just one
也不 这 金星 自由的 状态 , 和 因此 项目 我 — 只是 —
[ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɜ:θ] - [ˈsɪtɪz(ə)n] — [ˈɪntu:][ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] [kɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
unimportant Earth - citizen — into a storm of Interplanetary complications .
不重要 地球 - 公民 — 进入 一个 风暴 的 星际 并发症 .

既不是金星自由邦，也不是地球公民，因此，我——一个微不足道的地球公民——被卷入了一场星际冲突的风暴中。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt][ˈi:v(ə)n] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [mɑ:z][ɔ:(r)] [ˈvi:nəs][hæv; həv][ˈevə(r)][ˈbrəʊkən] , [ɔ:(r)][ˈevə(r)] [wʊd]
I am not even hinting that Mars or Venus have ever broken , or ever would
我 是 不是 甚至 暗示 那 火星 或者 金星 有 曾经 破碎的 , 或者 曾经 会
[breɪk] ,
break ,
休息 ,

我丝毫没有暗示火星或金星曾经破裂过，或者将来会破裂。

[ðeə(r)] [ˌgæərən'ti:z] [baɪ][ˈju:zɪŋ][ðə; ðɪ][ti:] - [ˈkætəlaɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwepənz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .
their guarantees by using the T - catalyst for weapons of war .
他们的 保证 经过 使用 这 T - 催化剂 为了 武器 的 战争 .

他们利用T催化剂制造战争武器来保证自身安全。

[bʌt; bət][ɪn] - , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsaɪzəb(ə)l] [ˌrevə'lʊ:ʃn] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˈvi:nəs] [fri:] [steɪt] [hæd; həd]
But in Grebhar , a very sizable revolution against the Venus Free State had
但 在 - , 一个 非常 相当大的 革命 反对 这 金星 自由的 状态 有
[ˈbrəʊkən][aʊt] .
broken out .
破碎的 出去 .

但在格雷巴尔，一场规模巨大的反对金星自由邦的革命爆发了。

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .
That is something very different .
那 是 某物 非常 不同的 .

那完全是两码事。

[ə; eɪ][ˈbændɪt] [ˈɡʌvənmənt] .
A bandit Government .
一个 土匪 政府 .

一个匪帮政府。

[ˈbændɪt] [ˈɑːmi] — ['ʌndə(r)] [ˌɡærənˈtiːz] [tuː; tə][nəʊ][wʌŋ] . "
Bandit army — under guarantees to no one . "
土匪 军队 — 在下面 保证 到 不 一 . "

匪帮——对任何人都没有保证。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ɡɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [em 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][eks] - - ?
" What's all this got to do with me , and the X - 87 ?
" 是什么 全部 这 得到 到 做 和 我 , 和 这 X - 87 ?

“这一切跟我以及X-87有什么关系？”

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

[ˈdʒeɪmɪsən] [flʌŋ] [ə; eɪ][swɪft] [lʊk] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz] ['fædəʊd] , ['dɪmli] [tjuːb] - [lɪt] ['ɒfɪs] ,
Jamison flung a swift look around his shadowed , dimly tube - lit office ,
杰米森 扔 一个 迅速 看 大约 他的 阴影 , 依稀 管子 - 点燃 办公室 ,

杰米森迅速环顾了一下他那间光线昏暗、灯光昏暗的办公室。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] ['sʌmwʌŋ] [maɪt] [biː; bi] ['lɜːkɪŋ] [hɪə(r)] .
as though he feared that someone might be lurking here .
作为 尽管 他 害怕 那 某人 可能 是 潜伏 这里 .

仿佛他担心有人潜伏在这里。

" [ðə; ði] [bleɪk] - [kɔːpə'reɪ](ə)n] , [ɒŋ][ðə; ði] [muːn] , [niːdz] [ðə; ði][tiː] - ['kætəlaɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" The Blake Irite Corporation , on the Moon , needs the T - catalyst for a
" 这 布莱克 - 公司 , 在 这 月亮 , 需求 这 T - 催化剂 为了 一个

[ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
thousand things ,
千 事物 ,

“位于月球上的布莱克·艾瑞特公司需要T催化剂用于上千种用途。”

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][eə(r)] - [rɪˈnuːərz] [θruːˈaʊt] [ðæt] [hjuːdʒ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [dəʊmz] .
" The engines of their air - renewers throughout that huge network of domes .
" 这 发动机 的 他们的 空气 - 续约者 自始至终 那 巨大的 网络 的 穹顶 .

“它们遍布于那庞大穹顶网络中的空气更新引擎。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈmaɪnɪŋ] [ɪˈkwɪpmənt] — "
The engines of their mining equipment — "
这 发动机 的 他们的 矿业 设备 — "

他们的采矿设备的引擎——

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪts] ['biːɪŋ] ['stəʊləŋ][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ?
" You mean it's being stolen from them ?
" 你 意思是 它是 存在 被盗 从 他们 ?

你的意思是说，他们的东西被偷了？

" ['dʒeɪmɪsən] [ʃrʌŋ] .
" Jamison shrugged .
" 杰米森 耸了耸肩 .

杰米森耸了耸肩。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [em 'iː] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" He paused , and then he drew me toward him .
" 他 暂停 , 和 然后 他 画 我 朝向 他 .

他停顿了一下，然后把我拉向他。

" ['eniweɪ] , [ðə; ði][eks] - - , [ɒn] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] [naɪn] [tə'naɪt] ,
" Anyway , the X - 87 , on this Voyage 9 tonight ,
" 反正 , 这 X - - , 在 这 航程 9 今晚 ,

“总之，今晚的第九次航行中，X-87.....”

[ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][tiː] - ['kætəlaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈevə(r)] [biːn]
is taking the largest supply of T - catalyst to the Moon which has ever been
是 采取 这 最大 供应 的 T - 催化剂 到 这 月亮 哪个 有 曾经 到过
[træns'pɔːtɪd] .
transported .
运输 .

正在向月球运送有史以来数量最多的T催化剂。

" ['dʒeɪmɪsən] [smaɪld] ['raɪli] .
" Jamison smiled wryly .
" 杰米森 微笑 略带讽刺地 .

杰米森苦笑了一下。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [fred] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
" You and I , Fred , are among the very few people who know of it .
" 你 和 我 , 弗雷德 , 是 之中 这 非常 很少 人们 WHO 知道 的 它 .

“弗雷德，你和我，是极少数知道这件事的人。”

[ðə; ði][eks] - - [ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] [ˌʌn'djuːli] ['gɑːdɪd] .
The X - 87 is not being unduly guarded .
这 X - - 是 不是 存在 过度 守卫 .

X-87并没有受到过度保护。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self] [wʊd] [lʊk] [sə'spɪʃəs] .
That in itself would look suspicious .
那 在 本身 会 看 可疑的 .

这本身就很可疑。

['evri] ['pɒsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
Every possible precaution has been taken to keep the thing a secret .
每一个 可能的 预防 有 到过 已采取 到 保持 这 事物 一个 秘密 .

为了保守秘密，我们采取了一切可能的预防措施。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [kwɪə(r)] [θɪŋz] ['hæpən] .
But there have been queer things happen .
但 那里 有 到过 酷儿 事物 发生 .

但确实发生过一些奇怪的事情。

[pə'hæps] ['əʊnli] [kəʊ'ɪnsɪdəns] — "
Perhaps only coincidences — "
也许 仅有的 巧合 — "

或许只是巧合——

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wɒt] ? "

" **Such as what ?** "

" 这样的 作为 什么 ? "

“例如什么？”

" [wel] , [geɪ'ɔ:rg] [bleɪk] [daɪd] , [kwɑɪt] [mɪ'stɪəriəsli] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] — "

" **Well , Georg Blake died , quite mysteriously , a few days ago** — "

" 出色地 , 格奥尔格 布莱克 死亡 , 相当 神秘地 , 一个 很少 天 前 — "

“嗯，乔治·布莱克几天前离奇去世了——”

" ['mə:də] ?

" **Murdered ?**

" 被谋杀 ?

被谋杀了？

" [ə'gen] ['dʒeɪmɪsən] [ʃrʌŋ] .

" **Again Jamison shrugged** .

" 再次 杰米森 耸了耸肩 .

杰米森再次耸了耸肩。

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sensəd] .

" **The whole thing was censored** .

" 这 所有的 事物 曾是 审查 .

“整件事都被审查了。”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] ['eni][mɔ:(r)][ə'baʊt][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] .

I don't know any more about it than you do .

我 不 知道 任何 更多的 关于 它 比 你 做 .

我对此了解的并不比你多。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌŋ][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] — [jʌŋ] [bleɪk] , [stɪl] ['ʌndə(r)] ['twenti] — [ænd; ənd]

He has a son and daughter — young Blake , still under twenty — and

他 有 一个 儿子 和 女儿 — 年轻的 布莱克 , 仍然 在下面 二十 — 和

[ˈni:nə] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔ:tə(r)] ,

Nina , his young daughter ,

妮娜 , 他的 年轻的 女儿 ,

他有一个儿子和一个女儿——儿子布莱克，还不到二十岁——以及女儿妮娜。

[hu:] [ɪz]['əʊnli][ˌsɪks'ti:n] .

who is only sixteen .

WHO 是 仅有的 十六 .

他只有十六岁。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [mu:n] ['ɪndəstri] [dɪ'vɒlv] [naʊ] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] .

The management of the entire Moon industry devolves now upon them .

这 管理 的 这 全部的 月亮 行业 退化 现在 之上 他们 .

整个月球产业的管理权现在都落到了他们手中。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ɪntə'plæɪtri] [spaɪz][ɒn][ðə; ði] [mu:n] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔ:sfl]

" **I could envisage Interplanetary spies on the Moon — and with the forceful**

" 我 可以 设想 星际 间谍 在 这 月亮 — 和 和 这 有力

[geɪ'ɔ:rg] [bleɪk] [naʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

Georg Blake now out of the way ,

格奥尔格 布莱克 现在 出去 的 这 方式 ,

“我可以想象月球上有星际间谍——而随着强势的乔治·布莱克的离去，

[ə; eɪ][reɪd][ə'pɒn] [ðæt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ti:] - ['kætəlɪst] —

a raid upon that supply of the T - catalyst —

一个 袭击 之上 那 供应 的 这 T - 催化剂 —

对T催化剂供应源的突袭——

" ['lɪt(ə)l] ['ni:nə] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

" Little Nina is going back to the Moon this voyage to take control of the
" 小的 妮娜 是 去 后退 到 这 月亮 这 航程 到 拿 控制 的 这
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“小妮娜这次要重返月球，接管公司。”

" ['dʒeɪmɪsən] [wɒz; wəz] ['ædɪŋ] .

" Jamison was adding .
" 杰米森 曾是 添加 .

杰米森补充道。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [daɪd] — [wɒz; wəz] ['mə:də] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [hɪə(r)] [ɪn] [greɪt] - [nju:] [jɔ:k] .

" Her father died — was murdered if you like — here in Great - New York .
" 她 父亲 死亡 — 曾是 被谋杀 如果 你 喜欢 — 这里 在 伟大的 - 新的 约克 .

“她的父亲在这里——大纽约——去世了——或者说，被谋杀了。”

[ænd; ænd] [tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [stɪl] [mɔ:(r)] [mɪ'stəriəs] , [jʌŋ] [bleɪk] — [ðə; ði] [gɜ:rlz] ['brʌðə(r)] —

And to make it still more mysterious , young Blake — the girl's brother —
和 到 制作 它 仍然 更多的 神秘 , 年轻的 布莱克 — 这 女孩们 兄弟 —
[si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] ['vænɪʃd] .

seems to have vanished .
似乎 到 有 消失了 .

更令人费解的是，女孩的弟弟布莱克似乎失踪了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] ['ni:nə] —

There is only Nina —
那里 是 仅有的 妮娜 —

只有妮娜——

" [kwɪə(r)] [ɪn'di:d] .

" Queer indeed .
" 酷儿 的确 .

真是古怪。

[ænd; ænd] ['i:v(ə)n] [wɜ:s] , ['dʒeɪmɪsən] [naʊ] [təʊld] [,em 'i:] [ðæt] ['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eks] - -

And even worse , Jamison now told me that several members of the X - 87's
和 甚至 更糟 , 杰米森 现在 讲述 我 那 一些 成员 的 这 X - -
[kru:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪl] ,

crew were ill ,
全体人员 是 患病的 ,

更糟糕的是，杰米森现在告诉我，X-87号飞船上的几名船员都病倒了。

[ænd; ænd] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [daɪd] ,

and one or two had recently died ,
和 一 或者 二 有 最近 死亡 ,

其中一两个人最近去世了。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['startɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [flaɪt] [tə'naɪt] [wɪð] [æt; ət] [li:st] [faɪv] [nju:] [men] . . .

so that she was starting on her flight tonight with at least five new men . . .
所以 那 她 曾是 开始 在 她 航班 今晚 和 在 至少 五 新的 男人 . . .
.
:
.

所以她今晚登机时至少带着五个新男伴.....

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [speɪs] - [ʃɪp] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [seɪl] [æt; ət] [θri:] [ə; eɪ] . [em] .

The little space - ship was to sail at 3 a . m .
这 小的 空间 - 船 曾是 到 帆 在 3 一个 . 米 .

那艘小型宇宙飞船将于凌晨3点启航。

[ai][hæd; həd][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [ə'bo:ɪd] [æn; ən][ʼaʊə(r)] [ə'hed] ；
I had my luggage aboard an hour ahead ；
我 有 我的 行李 船上 一个 小时 前方 ；

我的行李提前一个小时就运上了船；

[ænd; ənd][æt; ət][ʼkwɔ:tə(r)][ɒv; əv] [θri:] [ai][wɒz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [bɒn][ðə; ði][tju:b] - [lɪt][steɪdʒ] ['wɒtʃɪŋ]
and at quarter of three I was loitering on the tube - lit stage watching
和 在 四分之一 的 三 我 曾是 游荡 在 这 管子 - 点燃 阶段 观看
[ðə; ði] [pæsəndʒə] ['bɪdɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [lɒŋ]
the passengers bidding good - bye to their friends and then going up the long
这 乘客 投标 好的 - 再见 到 他们的 朋友们 和 然后 去 向上 这 长的
[ɪn'klaɪn][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði][eks] - - [wɒz; wəz] ['kreɪldɪ] ['fɔ:ti] [fi:t] [əʊvə'hed] .
incline to where the X - 87 was cradled forty feet overhead .
倾斜 到 在哪里 这 X - - 曾是 摇篮 四十 脚 开销 .

到了三点四十五分，我徘徊在灯光昏暗的舞台上，看着乘客们向朋友们道别，然后沿着长长的斜坡向上走，X-87 列车就停放在四十英尺高的头顶上。

[æn; ən][es] . [es] . [mæn] , [wɪ'dəʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] , [kæn; kən][haɪd][aɪ'ti:] [ɔ:l] ['prɪti]
An S . S . Man , without too much equipment , can hide it all pretty
一个 S . S . 男人 , 没有 也 很多 设备 , 能 隐藏 它 全部 漂亮的
[kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
comfortably .
舒适地 .

一名党卫军士兵，即使装备不多，也能很轻松地把所有东西藏起来。

[məʊst][ɒv; əv][maɪ][smɔ:l] [æpə'reɪtəs][wɒz; wəz] [tʌkt] ['ɪntu:] [kə'peɪʃəs] [p'ɒkɪts] .
Most of my small apparatus was tucked into capacious pockets .
最多 的 我的 小的 设备 曾是 塞进去 进入 宽敞 口袋 .

我的大部分小型设备都塞进了宽敞的口袋里。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][skweə(r)] - [kʌt][dʒækɪt] ['bʌtənd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['wepən] [belt] ,
And with my square - cut jacket buttoned over my weapon belt ,
和 和 我的 正方形 - 切 夹克 纽扣 超过 我的 武器 腰带 ,
[wɪð] [maɪ] [wepən] [belt] ,
我的方正夹克扣好，罩在武器腰带外面，

[ai][ɪ'mædʒɪn][ai] [lʊkt] [laɪk] ['eni][ɔ:d(ə)n(ə)ri][sɪtɪz(ə)n] .
I imagine I looked like any ordinary citizen .
我 想象 我 看起来 喜欢 任何 普通的 公民 .

我猜我看起来就像任何一个普通市民一样。

[ai][wɒz; wəz] [bʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][,mæθə'mæɪtɪks] [klɑ:k] ,
I was booked as a mathematics clerk ,
我 曾是 已预订 作为 一个 数学 职员 ,
[wɒz; wəz] [bʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][,mæθə'mæɪtɪks] [klɑ:k] ,
我被安排做数学文员，

['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bʊkki:pɪŋ] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
going to the Moon to take a position in the bookkeeping department of the
去 到 这 月亮 到 拿 一个 位置 在 这 簿记 部门 的 这
[bleɪk] ['kʌmpəni] .
Blake Company .
布莱克 公司 .

前往月球，在布莱克公司会计部门任职。

[aɪm] ['smɔ:lɪ] , [ænd; ənd][dɑ:k] — [ænd; ənd][nɒt] [tu:] ['hænsəm] , [maɪ] [frendz] [tel] [em'li:] .
I'm smallish , and dark — and not too handsome , my friends tell me .
我是 略小 , 和 黑暗的 — 和 不是 也 英俊的 , 我的 朋友们 告诉 我 .

我个子比较矮，肤色也比较黑——朋友们都说我长得也不算帅。

[dʒʌst][æn; ən] [ʌnəb'tru:sɪv] ['feləʊ] [hu:m] ['nəʊbədi] [wʊd] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪs] .
Just an unobtrusive fellow whom nobody would particularly notice .
只是 一个 不引人注目 同伴 谁 无人 会 特别 注意 .

他只是个毫不起眼的人，不会引起任何人的注意。

[ai] ['sɜ:t(ə)nli] [həʊpt] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] .
" **I certainly hoped now that that would prove to be so** .
" 我 当然 希望 现在 那 那 会 证明 到 是 所以 :

我当然希望事实的确如此。

" [haʊ] ['meni] ['pæsndʒər] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] ?
" **How many passengers this voyage ?**
" 如何 许多 乘客 这 航程 ?

“这次航行有多少乘客？ ”

" [ai] [ɑ:skt] [jʌŋ] [len] [smɪθ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [[ed] [br'saɪd] [em 'i:]
" **I asked young Len Smith , who was standing here on the landing shed beside me**
" 我 问 年轻的 伦 史密斯 , WHO 曾是 常设 这里 在 这 降落 棚 旁 我
:
:
:

“我问了年轻的伦·史密斯，他当时就站在我旁边的楼梯平台棚上。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , ['hænsəm] ['feləʊ] , [ðə; ði][eks] - - ['reɪdiəʊ] - ['hi:liəʊ]['ɒpəreɪtə(r)] ,
He was a slim , handsome fellow , the X - 87's radio - helio operator ,
他 曾是 一个 苗条的 , 英俊的 同伴 , 这 X - - 收音机 - 赫利奥 操作员 ,
他身材修长，相貌英俊，是X-87的无线电日光操作员。

[ɔ:'neɪt] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] ['dæpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] [waɪt] - [ænd; ənd] - [gəʊld][jʊ:nɪfɔ:m] .
ornate and exceedingly dapper in his stiff white - and - gold uniform .
华丽 和 非常 衣着考究 在 他的 僵硬的 白色的 - 和 - 金子 制服 .
他身着笔挺的白金制服，显得既华丽又英俊潇洒。

" [dæmd] [ɪf] [ai] [nəʊ] .
" **Damned if I know** .
" 该死的 如果 我 知道 :

我真不知道。

[fɪfti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] ['meɪbi] .
Fifteen or twenty maybe .
十五 或者 二十 或许 .

十五二十个吧。

[jʊ:zuəli; 'ju:zəli][ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt] [ðæt] ['meni] .
Usually are about that many .
通常 是 关于 那 许多 :

通常差不多有那么多。

" [ə; eɪ][bɪg]['sev(ə)n] - [fʊt] ['mɑ:ʃn] [stɒpt] [nɪə(r)][ju: 'es] , [daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ə'tendənts] [hu:]
" **A big seven - foot Martian stopped near us , directing the attendants who**
" 一个 大的 七 - 脚 火星 人 停止 靠近 我们 , 导演 这 服务员 WHO
[wɜ:(r); wə(r)] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] .
were carrying his luggage .
是 携带 他的 行李 :

“一个身高七英尺的火星 人停在我们附近，指挥着帮他搬运行李的侍者。

" [huz] [ðæt] ?
" **Who's that ?**
" 谁是 那 ?

那是谁？

" [ai] [m'ɜ:məd] [tu:; tə] [len] [smɪθ] .
" **I murmured to Len Smith** .
" 我 低声说道 到 伦 史密斯 :

我低声对伦·史密斯说。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [fraɪ] , [ðə; ði][eks] - - [ˈsɜːdʒən] — [ə; eɪ] [ˈwiːzənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] ,
Dr . Frye , the X - 87's surgeon — a weazened little fellow with a grim ,
博士 : 弗莱 , 这 X - - 外科医生 — 一个 韦森 小的 同伴 和 一个 严峻 ;
X-87号的外科医生弗莱博士——一个面容憔悴、神情严肃的小个子家伙——

[ˈsætənəɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈskræɡli] [ˈaɪən] - [greɪ] [heə(r)] — [hæd; həd][dʒɔɪnd][juː ˈes] .
saturnine face and scraggly iron - gray hair — had joined us .
土星 脸 和 稀疏的 铁 - 灰色的 头发 — 有 加入 我们 :
一张阴郁的脸和一头蓬乱的铁灰色头发——加入了我们。

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [em ˈiː] .
He answered me .
他 回答 我 :
他回答了我。

" [set] [mɑːk] , [hiː; hi][kɔːlz] [hɪm'self] . "
" Set Mokk , he calls himself . "
" 放 莫克 , 他 呼叫 他自己 : "
他自称“Set Mokk”。

" [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [aɪ] [pəˈsɪstɪd] .
" Going to the Moon , for what ? " I persisted .
" 去 到 这 月亮 , 为了 什么 ? " 我 持续 :
“去月球，是为了什么？”我追问道。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [fraɪ] [ʃrʌɡ] .
Dr . Frye shrugged .
博士 : 弗莱 耸了耸肩 :
弗莱博士耸了耸肩。

" [ˈpæsndʒər] [ɑːrnt] [rɪˈkwaɪəd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðeə(r)][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
" Passengers aren't required to give their family history .
" 乘客 不是 必需的 到 给 他们的 家庭 历史 :
“乘客无需提供家族病史。”

[set] [mɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [mæn][ɪn] - - [ʃɑːn] , [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] .
Set Mokk is a wealthy man in Ferrok - Shahn , I understand .
放 莫克 是 一个 富裕 男人 在 - - 沙恩 , 我 理解 :
据我所知，塞特·莫克是费罗克-沙恩的一位富翁。

[æn; ən][ɪnθjuːzɪˈæstɪk] [ɪntəˈplænɪtri] [ˈtrævələ] —
An enthusiastic Interplanetary traveler —
一个 热情的 星际 游客 —
一位热情洋溢的星际旅行者——

" [len] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhiːliəʊ][ˈɒpəreɪtə(r)] , [dɑːˈvɜːtɪd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
" Len , the young helio operator , diverted my attention .
" 伦 , 这 年轻的 赫利奥 操作员 , 改道 我的 注意力 :
“年轻的日光操作员伦转移了我的注意力。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" Have a look , " he murmured .
" 有 一个 看 , " 他 低声说道 :
“看看吧，”他低声说道。

" [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ˈniːnə] [bleɪk] .
" There comes Nina Blake .
" 那里 来 妮娜 布莱克 :
妮娜·布莱克来了。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbjʊːti] [aɪm][ə; eɪ][sʌb] - [ˈselə(r)] [træk] - [ˈswiːpə(r)] .
If she isn't a little beauty I'm a sub - cellar track - sweeper .
如果 她 不是 一个 小的 美丽 我是 一个 子 - 地窖 追踪 - 清扫器 :
如果她不是个小美人，那我就是个地下室扫地工。

" [naʊ] [aɪm][nɒt] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] ,
" **Now I'm not much for girls** ,
" 现在 我是 不是 很多 为了 女孩们 ,
“我其实不太喜欢女孩子。”

[bʌt; bət][ai][daʊnt][maɪnd] ['steɪɪŋ] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [ðæt]['ni:nə] [bleɪk] [strʌk] [em 'i:] [ðen] [æz; əz][ðə; ði]
but I don't mind stating thus publicly that Nina Blake struck me then as the
但 我 不 头脑 声明 因此 公开 那 妮娜 布莱克 击 我 然后 作为 这
[məʊst] ['straɪkɪŋli] ['bjʊ:tɪf(ə)] [gɜ:l][ɒv; əv]['eni] [wɜ:ld] [hu:m] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .
most strikingly beautiful girl of any world whom I had ever seen .
最多 引人注目 美丽的 女孩 的 任何 世界 谁 我 有 曾经 已见 .
但我并不介意公开声明，当时的妮娜·布莱克给我的印象是我见过的最惊艳的美丽女孩。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [pɑ:st] ,
As she came past ,
作为 她 来了 过去的 ,
她走过时，

[ai] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:(r)] ['stɔ:lwət] [ə'tendənts] [ɒv; əv][ðə; ði][eks] - - [wɜ:(r); wə(r)] ['kæriŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɒblɒŋ]
I saw that four stalwart attendants of the X - 87 were carrying a long oblong
我 锯 那 四 坚定的 服务员 的 这 X - 87 是 携带 一个 长的 长方形
[bɒks] ;
box ;
盒子 ;

我看到 X-87 的四名身强力壮的乘务员抬着一个长方形的箱子；

[wʌŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['lʌɡɪdʒ] .
one of her pieces of luggage .
一 的 她 件 的 行李 .
她的一件行李。

[kwɑɪt] ['ɒbvɪəsli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [kən'sɜ:nd] [əʊvə(r)][,aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [,aɪ 'ti:] ['kləʊsli] ,
Quite obviously she was particularly concerned over it ; she followed it closely ,
相当 明显地 她 曾是 特别 担心的 超过 它 ; 她 随后 它 密切 ,
很显然，她对此事格外关注；她密切关注着事态发展。

[ænd; ənd] ['sɪɡnəld] [ðə; ði][men][tu:; tə] [prɪ'si:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [,aɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði][ɪn'klaɪn] .
and signaled the men to precede her with it up the incline .
和 发出信号 这 男人 到 先于 她 和 它 向上 这 倾斜 .
然后示意男人们带着它走在她前面，沿着斜坡向上走。

[ai][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [len] [smɪθ] [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . [fraɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði]
I got away from Len Smith and Dr . Frye and was up the
我 得到 离开 从 伦 史密斯 和 博士 . 弗莱 和 曾是 向上 这
[ɪn'klaɪn] [kləʊz]['ɑ:ftə(r)]['ni:nə] [bleɪk] .
incline close after Nina Blake .
倾斜 关闭 后 妮娜 布莱克 .
我摆脱了伦·史密斯和弗莱博士，紧随妮娜·布莱克之后，沿着斜坡向上走去。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði][skwɒt] , [skweə(r)] - [rɪɡd] ['fɪɡə(r)][ɒv; əv][kæpt] . ['mækənzi] [kʌm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [gri:t]
I saw the squat , square - rigged figure of Capt . Mackensie come forward to greet
我 锯 这 蹲 , 正方形 - 作弊 数字 的 船长 . 麦肯齐 来 向前 到 迎接
[ðə; ði][gɜ:l] ,
the girl ,
这 女孩 ,
我看到麦肯齐上尉矮壮的身影走上前去迎接那个女孩。

[hɪz; ɪz][məʊst] [drɪ'stɪŋɡwɪft] ['pæsɪndʒə(r)] .
his most distinguished passenger .
他的 最多 杰出的 乘客 .
他最尊贵的乘客。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈɒblŋ] [bɒks] ,
Instantly she spoke to the men carrying the oblong box ,
即刻 她 辐 到 这 男人 携带 这 长方形 盒子 ;
她立刻和抬着长方形箱子的男人们说话了,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][,aɪ ˈtiː][ɒn][end] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [desk] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
and they set it on end beside her on the desk ; and at her
和 他们 放 它 在 结尾 旁 她 在 这 桌子 ; 和 在 她
[ˈdʒestʃə(r)] ,
gesture ,
手势 ,

他们把它竖起来放在她身旁的桌子上；在她示意下，
[ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] .
they moved away .
他们 已搬 离开 .

他们搬走了。
[ˈnəʊbədi] [ˈnəʊtɪst] [,em ˈiː][æz; əz][aɪ][ɡɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [bɒks][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ɪts] [ˈʃædəʊ] .
Nobody noticed me as I got up to that box and stood in its shadow .
无人 注意到 我 作为 我 得到 向上 到 那 盒子 和 站立 在 它是 阴影 .

当我走到那个箱子前，站在它的阴影里时，没有人注意到我。
[aɪ][hæd; həd][nəʊ][pəˈtɪkjələ(r)][ˈməʊtɪv] ,
I had no particular motive ,
我 有 不 特别的 动机 ,
我并没有什么特别的动机。

[seɪv] [pəˈhæps] [maɪ][ˈɪnstɪŋkt][æz; əz][æn; ən][es] . [es] . [mæn][tuː; tə][prəʊb] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [pʌzls] [,em ˈiː]
save perhaps my instinct as an S . S . Man to probe anything that puzzles me
节省 也许 我的 本能 作为 一个 S . S . 男人 到 探测 任何事物 那 谜题 我
.
:
.

或许只有我作为一名党卫军成员的本能才能让我探究任何令我困惑的事情。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [ˈniːnə] [seɪ] [ˈsɒftli] :
And suddenly I heard Nina say softly :
和 突然 我 听到 妮娜 说 轻轻 :
突然，我听到妮娜轻声说道：

" [nəʊ] . [aɪm][nɒt] — [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈkæptɪn] .
" **No . I'm not — too frightened , Captain** .
" 不 . 我是 不是 — 也 害怕 , 队长 .
“不，我不是——太害怕了，船长。”

[aɪl] [biː; bi][kwart] [ɔːl] [raɪt] .
I'll be quite all right .
患病的 是 相当 全部 正确的 .
我完全没问题。

" [ðæt] [ˈstɪfənd] [,em ˈiː] .
" **That stiffened me** .
" 那 僵硬 我 .
“这让我僵住了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑː(r)][ˈɡreɪtə(r)] [ʃɒk] [keɪm] [ˈɔːlməʊst] [ˈɪnstəntli] [ˈɑːftəwəd] .
But a far greater shock came almost instantly afterward .
但 一个 远的 更大的 震惊 来了 几乎 即刻 之后 .
但紧接着，更大的震惊接踵而至。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['wɪspəɪŋ] [naʊ][tu;; tə] ['mækənzi] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [tu:] [ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:]
The girl was whispering now to Mackensie , their voices too low for me
这 女孩 曾是 耳语 现在 到 麦肯齐 , 他们的 声音 也 低的 为了 我
[tu;; tə][hɪə(r)] .
to hear .
到 听到 .

女孩现在正和麦肯齐低声说话，她们的声音太低，我听不见。

[ʃi;; ji][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['pɑ:tlɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [bɒks] ,
She was leaning partly against the upright box ,
她 曾是 倾斜 部分 反对 这 直立 盒子 ,
[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd] ['fɜ:tɪvli] ['rəʊvɪŋ][,aɪ 'ti:] ,
and I saw her slim white hand furtively roving it ,
和 我 锯 她 苗条的 白色的 手 偷偷摸摸 漫游 它 ,
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd] ['fɜ:tɪvli] ['rəʊvɪŋ][,aɪ 'ti:] ,
我看到她那只纤细白皙的手偷偷地抚摸着它。

[wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['presɪŋ] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][hɪd(ə)n][li:və(r)] .
one of her fingers pressing what might have been a hidden lever .
一 的 她 手指 紧迫 什么 可能 有 到过 一个 隐 杠杆 .
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd] ['fɜ:tɪvli] ['rəʊvɪŋ][,aɪ 'ti:] ,
她的一根手指按压着一个可能是隐藏的控制杆。

[ðə; ði] [sli:k] , ['pɒlɪft] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][kləʊz][tu;; tə][maɪ] [hed] — [ænd; ənd] [ə'brʌptli]
The sleek , polished side of the box was close to my head — and abruptly
这 光滑 , 抛光 边 的 这 盒子 曾是 关闭 到 我的 头 — 和 突然
,
,
,
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd] ['fɜ:tɪvli] ['rəʊvɪŋ][,aɪ 'ti:] ,
盒子光滑闪亮的一侧离我的头很近——突然，

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [,aɪ 'ti:] , [ai] [si:md] [tu;; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][feɪnt] ['mʌfld] , ['tɪkɪŋ] [saʊnd] !
from within it , I seemed to hear a faint muffled , ticking sound !
从 之内 它 , 我 似乎 到 听到 一个 头晕的 闷音 , 滴答 声音 !
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd] ['fɜ:tɪvli] ['rəʊvɪŋ][,aɪ 'ti:] ,
我似乎从里面听到微弱的、闷闷的滴答声！

[ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ][bɒks] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rlz] ['fɜ:tɪv] [hænd][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] !
A mechanism in the huge box which the girl's furtive hand had started !
一个 机制 在 这 巨大的 盒子 哪个 这 女孩们 鬼鬼祟祟 手 有 开始 !
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd] ['fɜ:tɪvli] ['rəʊvɪŋ][,aɪ 'ti:] ,
女孩偷偷摸摸地启动了巨大箱子里的某个机关！

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] , ['rɪðmɪk] [tɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] ['swɪʃɪŋ] .
It was a slow , rhythmic tick , and a faint swishing .
它 曾是 一个 慢的 , 节奏 打钩 , 和 一个 头晕的 嗖嗖声 .
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd] ['fɜ:tɪvli] ['rəʊvɪŋ][,aɪ 'ti:] ,
那是一种缓慢而有节奏的滴答声，以及一种微弱的沙沙声。

" [əʊ] , [ju;; jʊ] , - .
" Oh , you , Penelle .
" 哦 , 你 , - .
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd] ['fɜ:tɪvli] ['rəʊvɪŋ][,aɪ 'ti:] ,
“哦，你啊，佩内尔。”

[kʌm] [hɪə(r)] — [ai][wɒnt][ju;; jʊ][tu;; tə] [mi:t] [mɪs] [bleɪk] .
Come here — I want you to meet Miss Blake .
来 这里 — 我 想 你 到 见面 错过 布莱克 .
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd] ['fɜ:tɪvli] ['rəʊvɪŋ][,aɪ 'ti:] ,
过来——我想让你见见布莱克小姐。

" ['kæptɪn] ['mækənzi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [,em 'i:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] [brɔ:t] [,em 'i:][tu;; tə]
" Captain Mackensie had noticed me , and his gesture brought me to
" 队长 麦肯齐 有 注意到 我 , 和 他的 手势 带来 我 到
[dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .
join them .
加入 他们 .
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd] ['fɜ:tɪvli] ['rəʊvɪŋ][,aɪ 'ti:] ,
“麦肯齐船长注意到了我，他的举动让我加入了他们。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][wi:; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ɪntrəˈdju:st] .
For a moment we stood in a group as I was introduced .
为了 一个 片刻 我们 站立 在 一个 团体 作为 我 曾是 介绍 .

我被介绍的时候，我们站在一起待了一会儿。

[ˈni:nəz][hænd][hæd; həd] [dɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bɒks] [əˈgen] , [pəˈhæps] [tu:; tə] [stop] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] .
Nina's hand had darted to the box again , perhaps to stop the ticking .
妮娜的 手 有 飞镖 到 这 盒子 再次 , 也许 到 停止 这 滴答 .

妮娜的手又一次迅速地伸向了盒子，或许是为了阻止滴答声。

" [jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] [flaɪt] , - ?
" Your first flight , Penelle ?
" 你的 第一的 航班 , - ?

“佩内尔，这是你的第一次飞行吗？ ”

" [ˈmækənzi] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Mackensie was saying .
" 麦肯齐 曾是 说 .

麦肯齐当时是这么说的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈbu:mɪŋ] , [ˈhɑ:ti] ,
His voice was booming , hearty ,
他的 嗓音 曾是 蓬勃发展 , 爽朗 ,

他的声音洪亮而热情，

[laʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkæri] [tu:; tə] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [ænd; ənd] [kru:] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]
loud enough to carry to any of the passengers and crew who were
大声 足够的 到 携带 到 任何 的 这 乘客 和 全体人员 WHO 是
[nɪə(r)][ju: ˈes] [hɪə(r)][ɒn] [ðə; ði] [dɪm] [saɪd] - [dek] .
near us here on the dim side - deck .
靠近 我们 这里 在 这 暗淡 边 - 甲板 .

声音大到足以让附近昏暗侧甲板上的任何乘客和船员都听到。

[ˈdʒeɪmɪsən][hæd; həd][təʊld][,em ˈi:] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈevriwʌn] [ɒn] [ðə; ði] [eks] - - ,
Jamison had told me that of everyone on the X - 87 ,
杰米森 有 讲述 我 那 的 每个人 在 这 X - - ,

杰米森曾告诉我，在X-87号飞机上的所有人中，

[ˈəʊnli] [ˈkæptɪn] [ˈmækənzi] [wʊd] [bi:; bi] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tru:] [aɪˈdentəti] [ænd; ənd] [ˈpʊ:pəs] .
only Captain Mackensie would be aware of my true identity and purpose .
仅有的 队长 麦肯齐 会 是 意识到的 的 我的 真的 身份 和 目的 .

只有麦肯齐上尉才会知道我的真实身份和目的。

[aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlɑ:ns] [naʊ] [æz; əz] [hi:; hi] [ʃɒt] [,aɪ ˈti:] [æt; ət] [,em ˈi:] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)]
I caught his significant glance now as he shot it at me from under
我 捕捉 他的 重要的 瞥一眼 现在 作为 他 射击 它 在 我 从 在下面
[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ɡreɪ] - [blæk] [braʊz] .
his heavy gray - black brows .
他的 重的 灰色的 - 黑色的 眉毛 .

我捕捉到了他从浓重的灰黑色眉毛下向我投来的意味深长的目光。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈbrʌptli] [hi:; hi] [stept] [ˈnɪərə(r)][tu:; tə] [,em ˈi:] .
And then abruptly he stepped nearer to me .
和 然后 突然 他 步 更近 到 我 .

然后他突然向我走近了一步。

" [ˈnevə(r)] [tɔ:k] [ˈsi:kɹətli] [tu:; tə] [,em ˈi:] , " [hi:; hi] [mˈɜ:məd] .
" Never talk secretly to me , " he murmured .
" 绝不 讲话 偷偷 到 我 , " 他 低声说道 .

“永远不要跟我偷偷说话，”他低声说道。

" [nəʊ][,ɪnsjuˈleɪ](ə)n][hɪə(r)] .

" No insulation here .
" 不 绝缘 这里 .

这里没有隔热层。

[ju:; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [bleɪk] .

You take care of Miss Blake .
你 拿 关心 的 错过 布莱克 .

你照顾好布莱克小姐。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] — [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [waɪd] .

Say nothing — keep your eyes wide .
说 没有什么 — 保持 你的 眼睛 宽的 .

什么也别说了，睁大眼睛。

[wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] —

When we get to the Moon —
什么时候 我们 得到 到 这 月亮 —

当我们到达月球时——

" [aɪ] ['stɪfənd] , [went][kəʊld] , [wɪð] [maɪ] [hɑ:t] ['sʌd(ə)nli] ['paʊndɪŋ] .

" I stiffened , went cold , with my heart suddenly pounding .
" 我 僵硬 , 去 寒冷的 , 和 我的 心 突然 猛击 .

我浑身僵硬，冰冷刺骨，心脏突然狂跳不止。

[maɪ][hænd] [dɑ:tɪd] [aʊt] , [grɪpt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɑ:m] .

My hand darted out , gripped the captain's arm .
我的 手 飞镖 出去 , 紧握 这 船长的 手臂 .

我的手猛地伸出，抓住了船长的胳膊。

" [weɪt] !

" Wait !
" 等待 !

“等待！”

" [aɪ] [m'ɜ:məd] .

" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[ɒn][maɪ] [tʃest] , [,ʌndə'ni:θ] [maɪ] [ʃɜ:t] , [ə; eɪ][flæt] ,

On my chest , underneath my shirt , a flat ,
在 我的 胸部 , 下 我的 衬衫 , 一个 平坦的 ,

在我的胸口，衬衫下面，一块扁平的，

[raʊnd] ['lɪt(ə)l][dɪ'tektə(r)] - [grɪd][wɒz; wəz] [ə'brʌptli] ['gləʊɪŋ] [wɔ:m] [ə'genst] [maɪ] [fleʃ] .

round little detector - grid was abruptly glowing warm against my flesh .
圆形的 小的 探测器 - 网格 曾是 突然 发光 温暖的 反对 我的 肉 .

圆形的小探测器网格突然散发出温暖的光芒，贴在我的皮肤上。

[æn; ən] [,ɪntə'fɪərəns] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] [əʊvə'tʃɑ:dʒɪŋ] [ɪts] [ləʊ] - ['preʃə(r)] ['waɪərz][səʊ] [ðæt] [ðeɪ]

An interference current was overcharging its low - pressure wires so that they
一个 干涉 当前的 曾是 过度收费 它是 低的 - 压力 电线 所以 那 他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['hi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [em 'i:] .

were heating and burning me .
是 加热 和 燃烧 我 .

干扰电流使低压电线过载，导致电线发热并灼伤了我。

[æn; ən] ['i:vzdrɒpɪŋ] ['kʌrənt] !

An eavesdropping current !
一个 偷听 当前的 !

窃听电流！

[nəʊ][wʌn] [seɪv] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['krɪmɪn(ə)l] - ['trækə(r)] [meɪ] ['li:ɡəli] [ju:z][æn; ən] ['i:vzdrɒpɪŋ] [reɪ] .
No one save a Government criminal - tracker may legally use an eavesdropping ray .
不 一 节省 一个 政府 刑事 - 追踪器 可能 合法地 使用 一个 偷听 射线 .

除了政府的罪犯追踪人员外，任何人都不得合法使用窃听射线。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][hiə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] [naʊ] !
But there was one here , listening to us now !
但 那里 曾是 一 这里 , 聆听 到 我们 现在 !

但是，这里就有一位，正在听我们说话呢！

[aɪ] [m'ɜ:məd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['mækənzi] ; [tɜ:nd] [ænd; ənd] [dɑ:trɪd] [ə'weɪ] .
I murmured it to Mackensie ; turned and darted away .
我 低声说道 它 到 麦肯齐 ; 转向 和 飞镖 离开 .

我低声告诉了麦肯齐，然后转身飞快地跑开了。

[ə; eɪ][dɪm][dɔ:(r)][əʊv(ə)l][wɒz; wəz] [ˌniə'baɪ] .
A dim door oval was nearby .
一个 暗淡 门 椭圆形 曾是 附近 .

附近有一扇昏暗的椭圆形门。

[aɪ][went] [θru:] [aɪ 'ti:] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [tju:b] - [lɪt] ['kɒrɪdɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps]
I went through it , into a narrow , tube - lit corridor of the ship's superstructure .
我 去 通过 它 , 进入 一个 狭窄的 , 管子 - 点燃 走廊 的 这 船的 上层建筑 .

我穿过它，进入了船体上层建筑中一条狭窄的、由管状灯光照明的走廊。

['məʊməntɹəli] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][hiə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][dɪm] , ['vɔ:ltɪd] ['lɪt(ə)l] [ɑ:'keɪd] ,
Momentarily no one was here ; there was just the dim , vaulted little arcade ,
片刻 不 一 曾是 这里 ; 那里 曾是 只是 这 暗淡 , 拱形 小的 拱廊 ,
一时间这里空无一人；只有昏暗的拱形小拱廊。

['gli:mɪŋ] ['pælidli] ['sɪlvə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd][trɪm][ɒv; əv][əl'ju:maɪt] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv]
gleaming pallidly silver from its fittings and trim of alumite with rows of
闪闪发光 苍白地 银 从 它是 配件 和 修剪 的 明矾 和 行 的
['kæbɪn] ['dɔ:,weɪz] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] .
cabin doorways on each side .
舱 门口 在 每个 边 .

其配件和铝制装饰条呈现出苍白的银色光泽，两侧各有一排舱门。

[ðə; ði] [neɪm] - [pleɪts] [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:kju:pənts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] .
The name - plates glowed with the names of the occupants for this voyage .
这 姓名 - 盘子 发光 和 这 姓名 的 这 居住者 为了 这 航程 .
铭牌上闪闪发光，显示着本次航行乘客的名字。

[ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)][kləʊzd] ; [ə; eɪ] [fju:] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnz]
All the doors were closed ; a few faint voices from passengers in the cabins
全部 这 门 是 关闭 ; 一个 很少 头晕的 声音 从 乘客 在 这 小木屋
[wɜ:(r); wə(r)] ['veɪɡli] ['ɔ:dəbl] .
were vaguely audible .
是 依稀 可听见的 .

所有舱门都已关闭；隐约可以听到舱内乘客的几声微弱说话声。

[æt; ət][ə; eɪ] [krɒs] - ['kɒrɪdɔ:(r)][aɪ] [stɒpt] .
At a cross - corridor I stopped .
在 一个 叉 - 走廊 我 停止 .

我在一个十字路口停了下来。

[wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [hiə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɒtʃ] [em 'i:] ?
Was someone here able to watch me ?
曾是 某人 这里 有能力的 到 手表 我 ?

这里有人能监视我吗？

[frɒm; frəm][maɪ] [ʃɜ:t] [aɪ] [dru:] [aʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɪˈtektə(r)] - [grɪd] .

From my shirt I drew out the little detector - grid .
从 我的 衬衫 我 画 出去 这 小的 探测器 - 网格 .

我从衬衫上画出了小小的探测器网格。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈku:lɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪts][dəˈrekʃ(ə)n][ˈni:d(ə)l][wɒz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] .

It was cooling now , but still its direction needle was swaying .
它 曾是 冷却 现在 , 但 仍然 它是 方向 针 曾是 摇晃 .

现在气温有所下降，但风向标仍在摇摆不定。

[ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [si:mɪd] [əˈhed] [ɒv; əv][,emˈi:l][ɪn] [ðɪs] [krɒs] [ˈkɒrɪdɔ:(r)] .

The source of the current seemed ahead of me in this cross corridor .
这 来源 的 这 当前的 似乎 前方 的 我 在 这 叉 走廊 .

在这条十字路口走廊里，电流的源头似乎在我前方。

[haʊ] [fɑ:(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] — [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [geɪdʒ] - [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ˈswɪftli] [ˈdrɒpɪŋ] [tu:; tə]

How far , I could not say — the distance gauge - point was swiftly dropping to
如何 远的 , 我 可以 不是 说 — 这 距离 测量 - 观点 曾是 迅速地 下降 到

[ˈziərəʊ] .

zero .
零 .

我无法说有多远——距离指示器迅速降至零。

[ðə; ði] [ˈi:vzdrɒpɪŋ] [ˈkʌrənt] [hæd; həd] [bi:n] [snæpt] [ɒf] .

The eavesdropping current had been snapped off .
这 偷听 当前的 有 到过 啪啪 离开 .

窃听电流已被切断。

[weəˈlevə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ðɪs] [ˈlɪsənə(r)] [ŋju:] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

Wherever he was , this listener knew now that we were aware of him .
无论 他 曾是 , 这 听众 知道 现在 那 我们 是 意识到的 的 他 .

无论他身在何处，这位听众现在都知道我们已经注意到他了。

[ɒn][maɪ] [ˈpædɪd] ,

On my padded ,
在 我的 带衬垫 ,

在我的垫子上，

[felt] - [səʊld] [ˈfʊ:z] [aɪ] [dæft] [əˈhed] [tu:; tə] [weə(r)][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)] [ˈwaɪdnɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtaɪni]

felt - soled shoes I dashed ahead to where the corridor widened into a tiny
毛毡 - 已售出 鞋 我 虚线 前方 到 在哪里 这 走廊 扩大 进入 一个 微小的

[ˈsməʊkɪŋ] [laʊndʒ] .

smoking lounge .
吸烟 休息室 .

我穿着毡底鞋，飞快地跑到走廊变宽的地方，那里是一个狭小的吸烟休息室。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] - ?

" Oh , you Penelle ?
" 哦 , 你 - ?

“哦，是你，佩内尔？ ”

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?

What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[kænt] [ju:; jʊ][faɪnd][ɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌbi] ?

Can't you find your cubby ?
不能 你 寻找 你的 小隔间 ?

你找不到你的储物柜吗？

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈdɑːktər; draɪv] . [fraɪ] , [ðə; ði] [ˈɪps] [ˈsɜːdʒən] .
" It was Dr . Frye , the ship's surgeon .
" 它 曾是 博士 : 弗莱 , 这 船的 外科医生 :
“是船上的外科医生弗莱博士。”

[ˈfɔːtʃənətli] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ˈbænɪŋ] [hiːt] - [flæʃ] [ɡʌn][ɪn][maɪ][hænd] .
Fortunately , he did not see the Banning heat - flash gun in my hand .
幸运的是 , 他 做过 不是 看 这 禁止 热 - 闪光 枪 在 我的 手 :
幸好他没看到我手里的班宁热风枪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sprɔːld] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈsməʊkɪŋ] .
He was sprawled here in a chair , smoking .
他 曾是 蔓延 这里 在 一个 椅子 , 吸烟 :
他瘫坐在椅子上, 抽着烟。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [ɡrɪnd] [ʌp][æt; ət][emˈiː] .
His thin face grinned up at me .
他的 薄的 脸 咧嘴一笑 向上 在 我 :
他瘦削的脸上露出了笑容。

" [ɑːsk][ðə; ði][ˈpɜːsə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ləʊˈkeɪʃn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" Ask the purser your location , " he added .
" 问 这 乘务长 你的 地点 , " 他 额外 :
“问问乘务长你的位置,”他补充道。

[hɪz; ɪz][ˈdʒestʃə(r)] [weɪvd] [emˈiː] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈpɜːrsərz] [ˈtaɪni] [ˈɒfɪs] - [ˈkʌbi] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt]
His gesture waved me toward the purser's tiny office - cubby down the opposite
他的 手势 挥手 我 朝向 这 乘务长的 微小的 办公室 - 小隔间 向下 这 对面的
[ˈkɒrɪdɔː(r)] .
corridor .
走廊 :
他的手势示意我走向走廊对面乘务长的小办公室隔间。

" [θæŋks] , " [aɪ] [əˈɡriːd] .
" Thanks , " I agreed .
" 谢谢 , " 我 同意 :
“谢谢,”我同意道。

[ðə; ði] [ˈpɜːrsərz] [ˈkʌbi] [wɒz; wəz] [ʌnˈɒkjupaɪd] .
The purser's cubby was unoccupied .
这 乘务长的 小隔间 曾是 空置 :
乘务长的隔间空着。

[aɪ] [pɑːst] [aɪˈtiː] ,
I passed it ,
我 通过了 它 ,
我通过了。

[kɜːm] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [end] [weə(r)][ðə; ði] [ˈsuːpəstrʌktʃə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [deks]
came to the stern end where the superstructure stopped and the side decks
来了 到 这 船尾 结尾 在哪里 这 上层建筑 停止 和 这 边 甲板
[kənˈvəːdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtraɪæŋɡ(ə)][ɒv; əv][ˈəʊpən] [dek] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dəʊm][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [stɜːn]
converged into a triangle of open deck under the dome at the pointed stern
收敛 进入 一个 三角形 的 打开 甲板 在下面 这 穹顶 在 这 尖 船尾
.
:
.

到达船尾, 上层建筑止于此处, 侧甲板在尖尾的穹顶下汇聚成一个三角形的露天甲板。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['pæsndʒər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['dek'hænd] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]
There were a few passengers lounging around and deckhands moving at their
那里 是 一个 很少 乘客 休闲 大约 和 水手 移动 在 他们的
[tɑːsks][ɒv; əv] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] .
tasks of uncradling the vessel which now was ready to take off .
任务 的 解开 这 血管 哪个 现在 曾是 准备好 到 拿 离开 .
有几个乘客在周围闲逛，水手们则忙着卸下船身，现在船已经准备好起航了。

['əʊvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['glæsəɪt] ['bʊlz] - [aɪ] ['wɪndəʊ][ɪn][ðə; ði][saɪd] ['preʃə(r)] - [wɔːl] , [ðə; ði][bɪg] ['mɑːʃn]
Over at a glassite bull's - eye window in the side pressure - wall , the big Martian
超过 在 一个 玻璃石 公牛的 - 眼睛 窗户 在 这 边 压力 - 墙 , 这 大的 火星
,
,
,
在侧壁压力板上一个玻璃质的圆形窗口里，那个巨大的火星

[set] [mɑːk] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][steɪdʒ] .
Set Mokka , was standing , gazing at the people on the lower stage .
放 莫克 , 曾是 常设 , 凝视 在 这 人们 在 这 降低 阶段 .
Set Mokka站在那里，凝视着下层舞台上的人们。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːgəʊ] - ['ɪftə(r)] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
And suddenly , from the shadow of a cargo - shifter near at hand ,
和 突然 , 从 这 阴影 的 一个 货物 - 换挡器 靠近 在 手 ,
突然，从附近一台货物搬运车的阴影中，

[ə; eɪ][blɒb][ɒv; əv]['fɪgə(r)] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .
a blob of figure detached itself and moved away .
一个 斑点 的 数字 分离的 本身 和 已搬 离开 .
一个模糊的身影脱离物体，移开了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [dek] - [laɪt] [gli:m] [ɒn][,aɪ 'tiː] ; [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] —
In a moment the deck - light gleamed on it ; a member of the crew —
在 一个 片刻 这 甲板 - 光 闪闪发光 在 它 ; 一个 成员 的 这 全体人员 —
[skwɒt] ,
squat ,
蹲 ,
片刻后，甲板灯照在了它身上；一名船员——蹲着，

[bent] , [,mɪs'ʃeɪpən] ['gɑːgɔɪl] [ʃeɪp] ; [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ɜːθ] - [mæn] ['hʌntʃbæk] , [wɪð]
bent , misshapen gargoyle shape ; a hideous Earth - man hunchback , with
弯曲 , 畸形 石像鬼 形状 ; 一个 可怕 地球 - 男人 伛 , 和
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [gə'ɹɪlə] - [laɪk] [ɑːmz] [ðæt] [sweɪd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
dangling gorilla - like arms that swayed as he walked .
悬挂 大猩猩 - 喜欢 武器 那 摇摆 作为 他 步行 .
弯曲、畸形的石像鬼形状；一个丑陋的地球人驼背，长着像大猩猩一样的下垂手臂，走路时会摇晃。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['gɑːstli] ['kaʊntənəns] , [lʌmpt] [wɪð] [dɪ'ziːz] ,
Then I saw his face ; ghastly countenance , lumped with disease ,
然后 我 锯 他的 脸 ; 阴森 面容 , 聚集 和 疾病 ,
然后我看到了他的脸；面容狰狞，满脸病痕。

[ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][lɪə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] [ˈpʌkəd] [rɪmz] — [aɪz] [ðæt] [si:md]
a mouth that seemed to leer and eyes with puckered rims — eyes that seemed
一个 嘴 那 似乎 到 斜视 和 眼睛 和 皱巴巴的 轮辋 — 眼睛 那 似乎
[tu:; tə][gleə(r)][æt; ət][em 'i:] [wɪð] ['ɪmpɪʃ] [mə'levələns] [æz; əz][hi:; hi] [ˌjæmbl] [pɑ:st][em 'i:][ænd; ənd]
to glare at me with impish malevolence as he shambled past me and
到 强光 在 我 和 顽皮的 恶意 作为 他 混乱 过去的 我 和
[ˈvænɪʃd] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][saɪd] [dek] .
vanished around the other side deck .
消失了 大约 这 其他 边 甲板 .

他的嘴角似乎带着一丝邪笑，眼睛眼眶微微皱起——当他蹒跚地从我身边走过，消失在另一侧甲板上时，那双眼睛似乎带着顽皮的恶意瞪着我。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][bla:st][pʊ; əv][ˈsaɪərɪnz] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][eks] - - ['tremblɪd] ,
In a few minutes more , with a blast of sirens , the little X - 87 trembled ,
在 一个 很少 分钟 更多的 , 和 一个 爆炸 的 警报器 , 这 小的 X - - 颤抖 ,
几分钟后，伴随着一阵刺耳的警报声，小小的X-87战机颤抖起来。

[ˈlɪftɪd] [nəʊz] [fɜ:st][frɒm; frəm][ɪts][ˈkreɪd(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ˈslɑ:ntɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [naɪt] .
lifted nose first from its cradle and was away , slanting up into the night .
抬起 鼻子 第一的 从 它是 摇篮 和 曾是 离开 , 斜 向上 进入 这 夜晚 .
它头朝下从摇篮里抬起，飞向远方，斜斜地飞入夜空。

[ðə; ðɪ] [laɪts] [pʊ; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒaɪənt][ˈsɪtɪ] [dropt] [br'ni:θ] [ju: 'es] .
The lights of the giant city dropped beneath us .
这 灯 的 这 巨大的 城市 掉落 下面 我们 .
巨型城市的灯光在我们脚下缓缓落下。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][wʌn][pʊ; əv][ðə; ðɪ][saɪd] [ˈbʊlz] - [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈdwaɪndl] [ˈɪntu:]
I stood at one of the side bull's - eyes watching them as they dwindled into
我 站立 在 一 的 这 边 公牛的 - 眼睛 观看 他们 作为 他们 减少 进入
[ə; eɪ][blɒb] ,
a blob ,
一个 斑点 ,
我站在其中一个侧靶心旁，看着它们渐渐缩小成一团模糊的影像。

[mɜ:dʒd] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [laɪts] [pʊ; əv][ˈʌðə(r)] [ˈsɪtɪz] [ə'ləŋ] [ðə; ðɪ][kəʊst] .
merged with other lights of other cities along the coast .
合并 和 其他 灯 的 其他 城市 沿着 这 海岸 .
与沿海其他城市的灯光融为一体。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈstrætəsfiə(r)] ['meni] [taɪmz] , [pʊ; əv] [kɔ:s] ,
I had been up into the stratosphere many times , of course ,
我 有 到过 向上 进入 这 平流层 许多 时代 , 的 课程 ,
当然，我曾多次进入平流层。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][fɜ:st] [flaɪt] [ˈɪntu:] [ˌɪntə'plænɪtri] [speɪs] .
but this was to be my first flight into Interplanetary Space .
但 这 曾是 到 是 我的 第一的 航班 进入 星际 空间 .
但这将是我第一次进入星际空间。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] ['aʊə(r)] ['gli:mɪŋ] [ˈsɪlvə(r)][ˈves(ə)l] [naʊ] , [ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪlɪndə(r)] [wɪð] [ˈpɔɪntɪd] [endz]
I could envisage our gleaming silver vessel now , tiny little cylinder with pointed ends
我 可以 设想 我们的 闪闪发光 银 血管 现在 , 微小的 小的 圆柱 和 尖 结束
,
,
,
我仿佛已经看到了我们那闪闪发光的银色容器，一个两端尖尖的小圆柱体。

[əl'ju:maɪt] [ki:l] - ['bɒtəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['raʊndɪd] ['glæsəɪt] [dəʊm][pʌn][tɒp] ,
alumite keel - bottom and the great rounded glassite dome on top ,
明矾 龙骨 - 底部 和 这 伟大的 圆润 玻璃石 穹顶 在 顶部 ,
铝酸盐龙骨底部和顶部巨大的圆形玻璃钢穹顶，

[æz; əz][wi:; wi][slɪd][səʊ] ['swɪftli] [ʌp] [aʊt][ʊv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
as we slid so swiftly up out of the atmosphere .
作为 我们 滑行 所以 迅速地 向上 出去 的 这 气氛 .

当我们如此迅速地滑出大气层时。

[ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wɜ:lɪd] [naʊ] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] .
A little world now to ourselves .
一个 小的 世界 现在 到 我们自己 .

现在，我们拥有了一个属于自己的小世界。

[ðə; ði][lɪt(ə)l]['ves(ə)l] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [wɪð] [ðə; ði][var'breɪʃ(ə)nz][ʊv; əv][ɪts] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ]
The little vessel pounded and quivered with the vibrations of its disintegrating
这 小的 血管 猛击 和 颤抖 和 这 振动 的 它是 瓦解
[ə'tɒmɪk] ['rɒkɪt] - [stri:mz] [æt; ət][ðə; ði] [stɜ:n] .
atomic rocket - streams at the stern .
原子 火箭 - 溪流 在 这 船尾 .

小船尾解体的原子火箭气流震动着，船身剧烈摇晃。

[ðen] [æz; əz][wi:; wi][slɪd][lɪntu:][ðə; ði] [ʌpə(r)] ['ri:tʃɪz] [ʊv; əv][ðə; ði] ['strætəsfiə(r)] , [ðə; ði] ['rɒkɪt]
Then as we slid into the upper reaches of the stratosphere , the rocket
然后 作为 我们 滑行 进入 这 上 到达 的 这 平流层 , 这 火箭
[endʒɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənst] ;
engines were silenced ;
发动机 是 沉默 ;

然后，当我们滑入平流层上部时，火箭发动机停止了运转；

[ðə; ði][g'reɪvəti] - [pleɪts] [wɜ:(r); wə(r)][di:] - ['ɪnsjuleɪtɪd] ,
the gravity - plates were de - insulated ,
这 重力 - 盘子 是 德 - 绝缘的 ,

重力板的绝缘已被解除。

[set] [wɪð] [ɜ:θ] - [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi] [swʌŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [hɑ:f] - [mu:n] [ə'hed]
set with Earth - repulsion as we swung toward the gleaming half - moon ahead
放 和 地球 - 排斥 作为 我们 摇摆 朝向 这 闪闪发光 一半 - 月亮 前方
[ænd; ənd][əʊvə(r)][aʊə(r)][bəʊ; bəʊ] .
and over our bow .
和 超过 我们的 弓 .

我们利用地球的斥力，朝着前方船头上方闪闪发光的半月摆动。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [var'breɪʃən,ləs] [naʊ] .
The ship was vibrationless now .
这 船 曾是 无振动 现在 .

船身现在没有震动了。

[ɔ:l] ['mu:vmənt] [si:md] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ju: 'es] .
All movement seemed detached from us .
全部 移动 似乎 分离的 从 我们 .

所有动作似乎都与我们无关。

[ə'həʊn][ɪn] [speɪs] [wi:; wi] [si:md] ['hɒvəriŋ] , [pɔɪzd] .
Alone in Space we seemed hovering , poised .
独自的 在 空间 我们 似乎 悬停 , 准备 .

我们仿佛独自悬停在太空中，蓄势待发。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʊv; əv] [du:m] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] .
The voyage of doom had begun .
这 航程 的 厄运 有 开始 .

厄运之旅开始了。

" [ə'pærəntli] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['preʃə(r)] ['sɪknəs] , " -
" **Apparently you have not suffered from the miserable pressure sickness** , " **Ollog**
" 显然 你 有 不是 遭受 从 这 悲惨的 压力 疾病 , " -
[ˈtɔ:riʊs] [sed] .
Torio said .
托里奥 说 .

“显然你没有患上可怕的压力性疾病，”奥洛格·托里奥说道。

" [ɔ:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] , [set] [mɑ:k] ? "
" **Or have you , Set Mokk ?** "
" 或者 有 你 , 放 莫克 ? "

“或者，塞特·莫克，你真的知道吗？”

" [ai][hæv; həv][nɒt] .
" **I have not** .
" 我 有 不是 .

“我没有。

[wi:; wi] ['ma:ʃiənz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ˈstɜ:rnər] [stʌf] .
We Martians are made of sterner stuff .
我们 火星 人 是 制成 的 更严厉 东西 .

我们火星 人可比他们坚强多了。

[ɪz] [ðæt] [nɒt][səʊ] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [fraɪ] ? "
Is that not so , Dr Frye ? "
是 那 不是 所以 , 博士 : 弗莱 ? "

难道不是这样吗，弗莱博士？

" [wel] , " [ðə; ði] ['sætənəɪn] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:dʒən] [sed] , " [wel] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [jes] , [set] [mɑ:k] .
" **Well , the saturnine little surgeon said , well , for you , yes , Set Mokk** .
" 出色地 , " 这 土星 小的 外科医生 说 , " 出色地 , 为了 你 , 是的 , 放 莫克 .

“嗯，”这位阴郁的小外科医生说，“嗯，对你来说，是的，塞特·莫克。”

[bʌt; bət] ['ma:ʃiənz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈhju:mənz] , [laɪk] ['enɪbədɪ] [els] .
But Martians are humans , like anybody else .
但 火星 人 是 人类 , 喜欢 任何人 别的 .

但火星 人也是人类，和其他人一样。

[ai][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'stɪs] , [ə'pɒn][ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tu:] [fɑ:st]
I have seen them in distress , upon occasion , when the pressure changes too fast
我 有 已见 他们 在 痛苦 , 之上 场合 , 什么时候 这 压力 变化 也 快速地
,
:
,

我曾多次看到它们在气压变化过快时感到痛苦。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æt məsfɪə(r)] .
coming out of the atmosphere .
未来 出去 的 这 气氛 .

从大气层中逸出。

" [fɔ:(r)][ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈtraɪæŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][eks] - - [bəʊ; bəʊ] [dek] —
" **Four of us were sitting on the triangle of the X - 87's bow deck** —
" 四 的 我们 是 坐着 在 这 三角形 的 这 X - - 弓 甲板 —
[ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] ,
the towering ,
这 参天 ,

“我们四个人坐在X-87舰首甲板的三角形区域——高耸的，

['swægərɪŋ] ['mɑ:ʃn] [set] [mɑ:k] , [slʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
swaggering Martian Set Mokk , slumped in his chair ,
趾高气扬 火星 人 放 莫克 , 瘫倒 在 他的 椅子 ,

趾高气扬的火星 人塞特·莫克瘫坐在椅子上，

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [kləʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈheəri] [braʊn] [legz] [laɪk][hju:dʒ] [ˈpɪlə] [ɒv; əv] [streŋθ]
wrapped in his great cloak with his hairy brown legs like huge pillars of strength
包装 在 他的 伟大的 披风 和 他的 毛茸茸 棕色的 腿 喜欢 巨大的 柱子 的 力量
[krɒst] [brˈni:θ] [aɪ ˈti:] ,
crossed beneath it ,
交叉 下面 它 ,

他裹在巨大的斗篷里，毛茸茸的棕色双腿像巨大的力量之柱一样交叉在斗篷下。

[rɪˈvi:ld] [baɪ][ɪts][fleə(r)] ; [ðə; ði] [ˈwi:zənd] , [məˈrəʊs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [fraɪ] , [ænd; ənd] -
revealed by its flair ; the weazened , morose - looking Dr . Frye , and Ollog
揭晓 经过 它是 天赋 ; 这 韦森 , 忧郁 - 寻找 博士 . 弗莱 , 和 -
[ˈtɔ:riəʊ] .
Torio :
托里奥 :

从它的天赋中显露出来；憔悴、忧郁的弗莱博士和奥洛格·托里奥。

[ai][hæd; həd][dʒʌst][met] [ðɪs] [viˈnju:siən] .
I had just met this Venusian .
我 有 只是 遇见 这 金星 .

我刚刚认识了这位金星人。

[laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][ˈsɪstə(r)][ˈplænɪt] , [ˈtɔ:riəʊ][wɒz; wəz][ˈslendə(r)] , [ˈgreɪsf(ə)] ,
Like most of them from our sister planet , Torio was slender , graceful ,
喜欢 最多 的 他们 从 我们的 姐姐 行星 , 托里奥 曾是 苗条 , 优美 ,
[ˈgræʃfəl] ,
和我们姐妹星球上的大多数外星人一样，托里奥身材苗条，举止优雅。

[wɪð] [ðə; ði] [kærəktəˈrɪstɪk] [ˈfaɪnli] [ˈtʃɪz(ə)ld] [ˈfi:tʃəz] , [ˈgreɪ] [skɪn][ænd; ənd] [ˈhevi] [blæk] [braʊz] .
with the characteristic finely chiseled features , grayish skin and heavy black brows .
和 这 特征 精细地 凿刻 特征 , 灰蒙蒙的 皮肤 和 重的 黑色的 眉毛 .
[ˈbrəʊz] .
他有着轮廓分明的五官、灰白的皮肤和浓黑的眉毛。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pəˈhæps] [ˈfɔ:ti] .
He seemed a man of perhaps forty .
他 似乎 一个 男人 的 也许 四十 .

他看起来像个四十岁左右的男人。

[rəʊˈmæntɪk][ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] .
Romantic in dress and bearing .
浪漫的 在 裙子 和 轴承 .

衣着举止都充满浪漫气息。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [sli:k] [ænd; ənd] [blæk] , [wɪð] [greɪ] [stri:ks] [ɪn][aɪ ˈti:] .
His hair was sleek and black , with gray streaks in it .
他的 头发 曾是 光滑 和 黑色的 , 和 灰色的 连胜 在 它 .

他的头发乌黑亮丽，夹杂着几缕灰白。

[hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [feɪs] , [ækˈsentʃuəɪtɪd; ækˈsentʃʊ,əɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] , [wækst] [brəd] , [wɒz; wəz][ˈpælið]
His pointed face , accentuated by a pointed , waxed beard , was pallid
他的 尖 脸 , 强调 经过 一个 尖 , 打蜡 胡须 , 曾是 苍白
[ˈpælið] .
:
:

他那张尖脸，加上尖尖的、上了蜡的胡须，显得面色苍白。

[hɪz; ɪz][rəʊb][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ˈpɜ:p(ə)] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [rʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈslendə(r)] [θrəʊt] .
His robe was white and purple , with a white ruff at his slender throat .
他的 长袍 曾是 白色的 和 紫色的 , 和 一个 白色的 粗糙 在 他的 苗条 喉 .

他身穿白色和紫色相间的长袍，纤细的脖子上戴着白色褶边。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [ai] [ˌʌndəˈstʊd] , [ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] , [ə; eɪ][rɪˈtaɪəd] [ˈkæpɪtəlɪst][frɒm; frəm] - .
He was , I understood , a wealthy man , a retired capitalist from Grebhar .
他 曾是 , 我 理解 , 一个 富裕 男人 , 一个 退休 资本家 从 - .

据我了解，他是一位富有的人，一位来自格雷巴尔的退休资本家。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ʃɪp] - [taɪm] , [wɒt] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:rmd] [mɪd] -
It was now , by the established ship - time , what might be termed mid -
它 曾是 现在 , 经过 这 已确立的 船 - 时间 , 什么 可能 是 称为 中 -
[i:vniŋ] .
evening .
晚上 .

按船上的既定时间, 现在已经是傍晚时分了。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [hæd; həd][hæd; həd] [tu:] [mi:lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnɔ:m(ə)l][taɪm] [pʊ; əv] [sli:p] .
The passengers had had two meals , and a normal time of sleep .
这 乘客 有 有 二 餐 , 和 一个 普通的 时间 的 睡觉 .
乘客们已经吃了两顿饭, 并且正常睡了觉。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spɜ:st] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈves(ə)l] , [ˈgæðəd] [ɪn] [gru:ps] ,
They were dispersed about the little vessel , gathered in groups ,
他们 是 分散的 关于 这 小的 血管 , 聚集 在 团体 ,
他们分散在小船周围, 三三两两地聚在一起。

[ˈgeɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɔ:] [θru:] [ðə; ði][saɪd] [ˈbʊlz] - [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʌndə] [pʊ; əv]
gazing with a natural awe through the side bull's - eyes at the wonders of
凝视 和 一个 自然的 敬畏 通过 这 边 公牛的 - 眼睛 在 这 奇迹 的
[ðə; ði] [greɪt] [dəʊm] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈhevənz] ,
the great dome of the Heavens ,
这 伟大的 穹顶 的 这 天 ,
透过侧面的圆形天窗, 怀着由衷的敬畏凝视着浩瀚宇宙的奇观,

[sprɛd] [naʊ] [ə'raʊnd][ju: 'es] .
spread now around us .
传播 现在 大约 我们 .
现在它已在我们周围传播开来。

[maɪ][fɜ:st] [trɪp][ˈɪntu:] [speɪs] .
My first trip into Space .
我的 第一的 旅行 进入 空间 .
我的第一次太空之旅。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [pʊ; əv] [pleɪs] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [kwɪə(r)] ,
It would be out of place here for me to describe that queer ,
它 会 是 出去 的 地方 这里 为了 我 到 描述 那 酷儿 ,
在这里描述那个同性恋者是不合适的,

[ɔ:d] , [dɪ'tætʃt] [ˈfi:lɪŋ] [ˈevrɪwʌn] [gets] ,
awed , detached feeling everyone gets ,
敬畏 , 分离的 感觉 每个人 获得 ,
每个人都会有的那种敬畏而又超脱的感觉,

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:st] [vju:] [pʊ; əv][ðə; ði][vɑ:st] [ˈblæknəs] [pʊ; əv] [ɪntə'stelə(r)] [speɪs] [wɪð] [ɪts]
especially at his first view of the vast blackness of Interstellar Space with its
尤其 在 他的 第一的 看法 的 这 广阔的 黑 的 星际穿越 空间 和 它是
[ˈbleɪzɪŋ] [waɪt] [stɑ:z] .
blazing white stars .
炽烈 白色的 明星 .
尤其是当他第一次看到浩瀚的星际空间和其中闪耀的白色繁星时。

[bɪ'hɑɪnd][ju: 'es] , [ðə; ði] [ɜ:θ] [hʌŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [dʌl] [red] [bɔ:l] , [blɜ:d] [ænd; ənd][ˈmɒt(ə)ld] [wɪð]
Behind us , the Earth hung , a great dull red ball , blurred and mottled with
在后面 我们 , 这 地球 悬挂 , 一个 伟大的 乏味的红色的 球 , 模糊 和 斑驳 和
[klaʊd] - [bæŋks] .
cloud - banks .
云 - 银行 .
在我们身后, 地球悬在空中, 像一个巨大的暗红色球体, 模糊不清, 布满了云层。

[ðə; ði] [stɜ:n] [dek] ['traɪæŋɡ(ə)l] [gli:m] [dʌl] - [red] .
The stern deck triangle gleamed dull - red .
这 船尾 甲板 三角形 闪闪发光 乏味的 - 红色的 .

船尾甲板上的三角形区域泛着暗红色的光泽。

[bʌt; bət] [ʌp] [hiə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ðə; ði] [mu:n] [hʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] .
But up here in the bow the Moon hung round and white .
但 向上 这里 在 这 弓 这 月亮 悬挂 圆形的 和 白色的 .

但是，在船头这边，月亮又圆又白。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rθs] ['ʃædəʊ] .
We were still in the cone of the Earth's shadow .
我们 是 仍然 在 这 锥体 的 这 地球的 阴影 .

我们当时仍然处于地球阴影的锥形范围内。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hiə(r)] [drentʃt] [ðə; ði] [dek] [laɪk] ['lɪkwɪd] ['sɪlvə(r)] .
The moonlight here drenched the deck like liquid silver .
这 月光 这里 湿透了 这 甲板 喜欢 液体 银 .

月光洒在甲板上，宛如流动的银流。

[ɪn] [rəʊ'mæns] , ['mu:nlaɪt] ['ʃimə] [ænd; ənd] ['spɑ:kl] [tu:; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvəz] [smaɪl] .
In romance , moonlight shimmers and sparkles to inspire a lover's smile .
在 浪漫 , 月光 闪烁 和 闪光 到 启发 一个 恋人的 微笑 .

在浪漫的氛围中，月光闪烁，点点星光，让恋人脸上绽放出笑容。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [kəʊld] , [bli:k] [ænd; ənd] ['desələt] .
But the reality of the Moon is cold , bleak and desolate .
但 这 现实 的 这 月亮 是 寒冷的 , 苍凉 和 荒凉 .

但月球的真实面貌是寒冷、荒凉、萧瑟的。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [naʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [etʃt] ['haɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt]
Even without a telescope now , I could see the etched heights of the great
甚至 没有 一个 望远镜 现在 , 我 可以 看 这 蚀刻 高度 的 这 伟大的
['lu:nə(r)] ['maʊntənz] .
lunar mountains .
月球 山脉 .

即使现在没有望远镜，我也能看到月球上巍峨群山的轮廓。

[ɑ:ki'mi:di:z] , [kəu'pə:nɪkəs] [ænd; ənd] ['keplə(r)] [leɪ] [ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt] .
Archimedes , Copernicus and Kepler lay in full sunlight .
阿基米德 , 哥白尼 和 开普勒 躺在 满的 阳光 .

阿基米德、哥白尼和开普勒的遗体都躺在阳光下。

[ðə; ði] ['haɪts] [ɡlɛə] ; [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærən] , ['empti] ['si:z] [wɜ:(r); wə(r)] [blæk] [pu:lz]
The heights glared ; the depths of the barren , empty seas were black pools
这 高度 怒目而视 ; 这 深度 的 这 荒芜 , 空的 海域 是 黑色的 游泳池
[ɒv; əv] ['ɪŋki] ['ʃædəʊ] .
of inky shadow .
的 墨色 阴影 .

山峰巍峨耸立，荒芜空旷的大海深处如同漆黑的墨池。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [meə(r)] ['ɪmbriəm] [wɒz; wəz] ['sɒlɪd] , [mɪ'stɪəriəs] ['dɑ:knəs] .
The great Mare Imbrium was solid , mysterious darkness .
这 伟大的 母马 雨海 曾是 坚硬的 , 神秘 黑暗 .

浩瀚的雨海是一片坚实、神秘的黑暗。

[aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:d] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [speɪs] .
I had been awed by the wonders of Space .
我 有 到过 敬畏 经过 这 奇迹 的 空间 .

我曾被太空的奇观深深震撼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz][pɑ:st] [naʊ] ,
But the feeling was past now ,
但 这 感觉 曾是 过去的 现在 ;

但那种感觉已经过去了。

[in'ɡʌlf] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][dɪ'zɑ:stə(r)] [wɪt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][,em 'i:] .
engulfed by the sense of disaster which more than ever was upon me .
吞噬 经过 这 感觉 的 灾难 哪个 更多的 比 曾经 曾是 之上 我 .

我被一种前所未有的灾难感所笼罩。

[ðə; ði] [ɜ:θ] - [laɪt] [ɒn][aʊə(r)][rɪə(r)] [dek] [si:md] [tu;; tə] ['sɪmbəlaɪz] [,aɪ 'ti:] .
The Earth - light on our rear deck seemed to symbolize it .
这 地球 - 光 在 我们的 后部 甲板 似乎 到 象征 它 .

我们后甲板上的地球灯似乎象征着它。

[red] — [æz; əz] [ðəʊ] [ɔ:l'redi] [ðæt] [dek] [wɜ:(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] .
Red — as though already that deck were bathed in blood .
红色的 — 作为 尽管 已经 那 甲板 是 洗澡 在 血 .

红色——仿佛那甲板已经被鲜血浸透了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʌdəɪŋ] .
I found myself shuddering .
我 成立 我 颤抖 .

我发现自己不禁打了个寒颤。

['sʌmwɛə(r)] [ɒn] [bɔ:d] — [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'diə] [wɛə(r)] — [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [ti:] -
Somewhere on board — I had no idea where — a treasure of the precious T -
某处 在 木板 — 我 有 不 主意 在哪里 — 一个 宝藏 的 这 宝贵的 T -

['kætəlɪst] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] .
catalyst was hidden .
催化剂 曾是 隐 .

船上的某个地方——我不知道在哪里——藏着珍贵的T催化剂。

[hæd; həd] [ðæt] [fækt] [li:kt] [aʊt] ?
Had that fact leaked out ?
有 那 事实 泄露 出去 ?

这件事泄露出去了吗？

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ni:nə] [bleɪk] [səʊ] ['flʌdɪd] [wɪð] ['si:krət]['terə(r)] ?
Why was the beautiful little Nina Blake so flooded with secret terror ?
为什么 曾是 这 美丽的 小的 妮娜 布莱克 所以 被淹 和 秘密 恐怖 ?

美丽的小妮娜·布莱克为何内心充满恐惧？

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][hju:dʒ] ['kɒfɪn] - [laɪk] [trʌŋk] , [wɪt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][taɪm] - [bɒm] ?
What was the huge coffin - like trunk , which sounded like a time - bomb ?
什么 曾是 这 巨大的 棺材 - 喜欢 树干 , 哪个 听起来 喜欢 一个 时间 - 炸弹 ?

那个巨大的、像棺材一样的箱子是什么？ 它发出的声音就像一颗定时炸弹。

[ðə; ði][bɒks] , [aɪ] [nju:] , [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ] ['kʌbi]
The box , I knew , had been placed in her sleeping cubby
这 盒子 , 我 知道 , 有 到过 放置 在 她 睡眠 小隔间

我知道，那个盒子被放在了她的睡眠小隔间里.....

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][es] . [es] . ['bɪldɪŋ] [maɪ][su:'piəriə(r)] , ['dʒeɪmɪsən] ,
And back in the S . S . Building my superior , Jamison ,
和 后退 在 这 S . S . 建筑 我的 优越的 , 杰米森 ,

回到党卫军大楼，我的上司是詹姆森。

[hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dæmnəbli] [naʊ] [hʌŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] : " [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)]
had said something which damnably now hung in my memory : " **You keep your**
有 说 某物 哪个 该死的 现在 悬挂 在 我的 记忆 : " 你 保持 你的
[aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊpən] ,
eyes and ears open ,
眼睛 和 耳朵 打开 ,

我说过一句话，现在却该死地一直萦绕在我的脑海里：“你要时刻保持警惕，睁大眼睛，竖起耳朵。”

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [wɒt] [ðeɪ] [si:m] , [ɒn] [ðæt] ['vɔɪdʒ] .
Things are not likely to be what they seem , on that voyage .
事物 是 不是 可能 到 是 什么 他们 似乎 , 在 那 航程 .

那次航行中，事情很可能并非表面看起来那样。

" [ə'kɜ:sɪd] [ɪ'neptɪtju:d] [ɒv; əv] ['ɜ:rθs] [ɪntə'plænɪtri] [rɪ'leɪ(ə)nz] [bɔ:d] ,
" **Accursed ineptitude of Earth's Interplanetary Relations Board** ,
" 被诅咒的 无能 的 地球的 星际 关系 木板 ,

“地球星际关系委员会的该死的无能，

[ðæt] [wʊd] [let][ə; eɪ] [kən'dɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [kʌm] [tu:; tə][pɑ:s] !
that would let a condition such as this come to pass !
那 会 让 一个 状况 这样的 作为 这 来 到 经过 !

那样的话，就会出现这样的情况！

[aɪ][felt] ['həʊli] [ə'ləʊn][hɪə(r)] , ['kəʊpɪŋ] [wɪð] [ɡɒd] [nəʊz] [wɒt] .
I felt wholly alone here , coping with God knows what .
我 毛毡 完全 独自的 这里 , 应对 和 上帝 知道 什么 .

我感到自己完全孤身一人，独自面对着天知道是什么。

" [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [wɒt] [ðeɪ] [si:m] .
" **Things are not likely to be what they seem** .
" 事物 是 不是 可能 到 是 什么 他们 似乎 .

事情可能并非表面看起来那样。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tensli] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] .
" **I found myself tensely suspicious of everything , of everybody** .
" 我 成立 我 紧张地 可疑的 的 一切 , 的 大家 .

“我发现自己对所有事、对每个人都充满了紧张的怀疑。”

[ðɪs] ['swægəɪŋ] ['mɑ:ŋ] , [set] [mɑ:k] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'i:][æz; əz]
This swaggering Martian , Set Mokka — he was sitting now , gazing at me as
这 趾高气扬 火星 人 , 放 莫克 — 他 曾是 坐着 现在 , 凝视 在 我 作为
[ðəʊ] [ə'preɪzɪŋli] ,
though appraisingly ,
尽管 评估地 ,

这个趾高气扬的火星 人，塞特·莫克——他现在正坐着，打量着我，仿佛在审视我似的。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - [smaɪl][ɒv; əv][sɑ:'dɒnɪk][h'ju:mə(r)] .
his lips twitching in a half - smile of sardonic humour .
他的 嘴唇 抽搐 在 一个 一半 - 微笑 的 讽刺的 幽默 .

他嘴角抽动了一下，露出一丝嘲讽的微笑。

[ðɪs] - ['tɔ:riʊ] — [wɒz; wəz][hi:; hi] [wɒt] [hi:; hi] [si:md] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['welθɪ] ['trævələ] ?
This Ollog Torio — was he what he seemed , just a wealthy traveler ?
这 - 托里奥 — 曾是 他 什么 他 似乎 , 只是 一个 富裕 游客 ?

这位奥洛格·托里奥——他真的像表面看起来那样，只是一个富有的旅行者吗？

[ˈi:v(ə)n][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [fraɪ] ,
Even little Dr : **Frye** ,
甚至 小的 博士 : 弗莱 ,

就连小小的弗莱博士，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ˈsɜ:dʒən] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðæt] [wen] [ai][hæd; həd][traɪd][tu:; tə][næb] [ðæt]
the Ship's Surgeon — I could not forget that when I had tried to nab that
这 船的 外科医生 — 我 可以 不是 忘记 那 什么时候 我 有 尝试 到 纳布 那
[ˈi:vzdrɒpə(r)] ,
eavesdropper ,
偷听者 ,

船上的外科医生——我始终无法忘记，当我试图抓住那个偷听者时，

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [fraɪ] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði]
it was Dr : **Frye** , **gazing at me from his seat alone in the**
它 曾是 博士 : 弗莱 , 凝视 在 我 从 他的 座位 独自的 在 这
[ʃɪps] [ˈsməʊkɪŋ] [ləʊndʒ] ,
ship's smoking lounge ,
船的 吸烟 休息室 ,

是弗莱博士，他独自一人坐在船上的吸烟室里，凝视着我。

[hu:m] [ai][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntəd] .
whom I had encountered .
谁 我 有 遭遇 :

我曾遇到过他。

" [səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bleɪk] ['kʌmpəni] ?
" **So you are going to the Moon to work for the Blake Company ?**
" 所以 你 是 去 到 这 月亮 到 工作 为了 这 布莱克 公司 ?
“所以你要去月球为布莱克公司工作？ ”

" [ðə; ði] [ˈvi:nəs] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **the Venus man was saying** .
" 这 金星 男人 曾是 说 :

“维纳斯人说道。”

[hi:; hi] [spəʊk] ['ɪŋɡlɪ] [wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪm] , [prɪˈseɪs] [ˈvi:nəs] [ˈæksent] .
He spoke English with only a trace of the prim , precise Venus accent .
他 辐 英语 和 仅有的 一个 痕迹 的 这 原始 , 精确的 金星 口音 .

他的英语只有一丝维纳斯人那种一丝不苟、精准的口音。

" [jes] , " [ai] [əˈɡri:d] .
" **Yes** , " **I agreed** .
" 是的 , " 我 同意 :

“是的，”我同意道。

" [ˌmæθəˈmæɪtɪks] [kla:k] .
" **Mathematics clerk** .
" 数学 职员 :

数学文员。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [ɒn][ðə; ði] [mu:n] — " **It will be a novel experience for me , on the moon** — "
它 将要 是 一个 小说 经验 为了 我 , 在 这 月亮 — "

对我来说，在月球上将是一次全新的体验——

" [kwart] , " [set] [mɑ:k] [sed] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
" **Quite** , " **Set Mokka said out of his reverie** .
" 相当 , " 放 莫克 说 出去 的 他的 遐想 :

“确实如此，”塞特·莫克从沉思中回过神来说道。

" [kwaɪt] ['nɒv(ə)l] .
" **Quite novel** .
" 相当 小说 .

“相当新颖。”

" [dɪd] [ðeɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][,mæθə'mætɪks] [klɑ:k] ?
" **Did they really think I was a mathematics clerk ?**
" 做过 他们 真的 思考 我 曾是 一个 数学 职员 ?

“他们真的以为我是个数学文员吗？”

[ˈsʌmwʌn] [hiə(r)][ɒn] [bɔ:d] [sə'spektɪd] [,em 'i:] ;
Someone here on board suspected me ;
某人 这里 在 木板 怀疑 我 ;

船上有人怀疑我；

[ðæt] ['i:vzdrɒpə(r)] [hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][reɪ] [ə'pɒn][,em 'i:] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [wen] [ai][hæd; həd]
that eavesdropper had turned his ray upon me quickly enough when I had
那 偷听者 有 转向 他的 射线 之上 我 迅速地 足够的 什么时候 我 有
[stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['mækənzi]
stood talking to Captain Mackensie
站立 说 到 队长 麦肯齐

那个偷听者在我与麦肯齐上尉交谈时，迅速将目光转向了我.....

" [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bæd] [taɪmz] [ɪn] - , " ['lɪt(ə)l][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [fraɪ] [sed] ['prez(ə)ntli][tu:; tə][ˈtɔ:riʊs]
" **You're having bad times in Grebhar , " little Dr . Frye said presently to Torio**
" 你是 拥有 坏的 时代 在 - , " 小的 博士 . 弗莱 说 目前 到 托里奥
.
:
.

“你在格雷巴尔的日子不好过啊，”小弗莱医生对托里奥说道。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ['gəʊɪŋ] ?
" **How is the revolution going ?**
" 如何 是 这 革命 去 ?

革命进展如何？

[wi:; wi][hiə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈhi:liəʊ] — [ænd; ænd][məʊst][pʊv; əv][aɪ 'ti:] ['sensəd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['vi:nəs]
We hear so little by helio — and most of it censored by your Venus
我们 听到 所以 小的 经过 赫利奥 — 和 最多 的 它 审查 经过 你的 金星
[fri:] [steɪt] .
Free State .
自由的 状态 .

我们很少听到来自太阳神的消息——而且大部分都被你们的金星自由邦审查了。

" [ðə; ði][slɪm][ˈtɔ:riʊs] [ʃrʌg] .
" **The slim Torio shrugged .**
" 这 苗条的 托里奥 耸了耸肩 .

身材瘦削的托里奥耸了耸肩。

" [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ˈəʊnli] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
" **The fighting was in the mountains only , when I was there .**
" 这 斗争 曾是 在 这 山脉 仅有的 , 什么时候 我 曾是 那里 .

“我当时在的时候，战斗只发生在山区。”

[ai] [θɪŋk] [ðəʊz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [tu:] [wel] . "
I think those rebels will not make out too well . "
我 思考 那些 叛军 将要 不是 制作 出去 也 出色地 . "

我认为那些叛军不会有好下场。

" ['reb(ə)lz; rɪ'belz] , " [ai] [sed] .
" **Rebels** , " **I said** .
" 反叛者 , " 我 说 .

“叛军，”我说。

" [ɪf] [ðeɪ] [luːz] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['treɪtə] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [deθ] .
" **If they lose , they will be traitors , worthy of death .**
" 如果 他们 失去 , 他们 将要 是 叛徒 , 值得 的 死亡 .
"如果他们战败, 他们就是叛徒, 该死。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɪn] , [aɪ][ɪk'spekt] [jʊl] [kɔːl][ðem; ðəm]['peɪtriəts] ?
But if they win , I expect you'll call them patriots ?
但 如果 他们 赢 , 我 预计 你会 称呼 他们 爱国者 ?
但如果他们赢了, 我想你会称他们为爱国者吧?

" [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['mɑːʃn] [lɑːf] .
" **That made the hulking Martian laugh .**
" 那 制成 这 庞大的 火星 人 笑 .
"这让身材魁梧的火星 人哈哈大笑。"

" ['hjuːmən][br 'heɪvjə(r)][ɪz] ['præktɪkl] , ['nevə(r)][aɪdɪə 'lɪstɪk] .
" **Human behavior is practical , never idealistic .**
" 人类 行为 是 实际的 , 绝不 理想主义 .
人类的行为是务实的, 从不理想化。

[ðə; ði][ə 'rɪdʒən(ə)l] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [wɪl] [biː; bi] [fə 'gɒtn] .
The original right or wrong will be forgotten .
这 原来的 正确的 或者 错误的 将要 是 被遗忘的 .
最初的对错将被遗忘。

[aɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [rɪ 'zʌlts] [ðæt] [kaʊnt] . "
It is only results that count . "
它 是 仅有的 结果 那 数数 . "
只有结果才重要。

" [aɪ] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [ə 'ten](ə)n [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " ['tɔːrɪoʊ] [sed] ['blændli] .
" **I pay little attention to it , " Torio said blandly .**
" 我 支付 小的 注意力 到 它 , " 托里奥 说 平淡地 .
"我不太在意,"托里奥淡淡地说。

" ['viːnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][rəʊ 'mæns] .
" **Venus should be for love , for romance .**
" 金星 应该 是 为了 爱 , 为了 浪漫 .
"维纳斯应该代表爱情, 代表浪漫。"

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] . "
I have no stomach for killing . "
我 有 不 胃 为了 杀 . "
我实在无法忍受杀戮。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][rəʊ 'mæns] , " ['dɑːktər; draɪv] . [fraɪ] [,ɪntə 'dʒekt] .
" **Speaking of romance , " Dr . Frye interjected .**
" 请讲 的 浪漫 , " 博士 . 弗莱 插话 .
"说到浪漫,"弗莱博士插话道。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] ['aʊə(r)] [ɜːθ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
" **Here comes our Earth version of it .**
" 这里 来 我们的 地球 版本 的 它 .
"这就是我们地球上的版本。"

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn] ['aʊə(r)] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [klæd] ,
" **We were all on our feet as the small , black and white clad ,**
" 我们 是 全部 在 我们的 脚 作为 这 小的 , 黑色的 和 白色的 覆膜 ,
"我们都站了起来, 看着那些穿着黑白相间衣服的小个子,

[ˈtraʊzəd] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ˈniːnə] [bleɪk] [ˈɪmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
trouser **ed** **figure** **of** **Nina** **Blake** **emerged** **from** **the** **end** **corridor** **of** **the**
穿裤子的 数字 的 妮娜 布莱克 出现 从 这 结尾 走廊 的 这
[ˈsuːpəstrʌktʃə(r)] .
superstructure .
上层建筑 .

身穿裤装的妮娜·布莱克从上层建筑的尽头走廊走了出来。

[ʃiː; ʃi] [ˈhezɪtətɪd] ; [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [əˈmʌŋ] [juːˈes] .
She **hesitated** ; **then** **took** **a** **seat** **among** **us** .
她 犹豫了一下 ; 然后 采取 一个 座位 之中 我们 .

她犹豫了一下，然后坐到了我们中间。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [wɒz; wəz] [ɒf] ; [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈstɑːlaɪt] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts]
Her **cloak** **was** **off** ; **the** **moonlight** **and** **starlight** **bathed** **her** **with** **its**
她 披风 曾是 离开 ; 这 月光 和 星光 洗澡 她 和 它是
[ˈsɪlvə(r)] .
silver .
银 .

她脱下了斗篷；月光和星光将她沐浴在银色的光芒中。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈterə(r)] [stɪl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ?
Was **the** **terror** **still** **upon** **her** ?
曾是 这 恐怖 仍然 之上 她 ?

她是否仍然感到恐惧？

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [tel] .
I **could** **not** **at** **first** **tell** .
我 可以 不是 在 第一的 告诉 .

我一开始没看出来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪət] , [kəmˈpəʊzd] .
She **was** **quiet** , **composed** .
她 曾是 安静的 , 由 .

她很安静，很沉着。

[wiː; wi] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈærənt] [ˈsɪlɪndəz] .
We **men** **were** **all** **smoking** **little** **white** **arrant** **cylinders** .
我们 男人 是 全部 吸烟 小的 白色的 绝对的 气缸 .

我们男人都在抽小白烟筒。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [juːˈes] [ˈsmɑɪlɪŋli] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
She **told** **us** **smilingly** **to** **continue** .
她 讲述 我们 微笑着 到 继续 .

她笑着示意我们继续。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] , [brɪˈtwiːn] [em ˈiː] [ænd; ənd] [ˈtɔːrɪəʊ] ,
But **as** **she** **stretched** **herself** **in** **the** **cushioned** **chair** , **between** **me** **and** **Torio** ,
但 作为 她 拉伸 她自己 在 这 缓冲 椅子 , 之间 我 和 托里奥 ,
[bʌt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] , [brɪˈtwiːn] [em ˈiː] [ænd; ənd] [ˈtɔːrɪəʊ] ,
但当她伸展身体躺在我和托里奥之间的软垫椅子上时，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [əˈpɒn] [em ˈiː] [ˈkæərɪd] [rɪˈliːf] — [æz; əz] [ðəʊ]
it **seemed** **that** **the** **flash** **of** **her** **gaze** **upon** **me** **carried** **relief** — **as** **though**
它 似乎 那 这 闪光 的 她 目光 之上 我 携带 宽慰 — 作为 尽管
[ɪn] [em ˈiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊnli] [prəˈtektə(r)] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
in **me** **she** **had** **her** **only** **protector** **here** **on** **the** **ship** .
在 我 她 有 她 仅有的 保护者 这里 在 这 船 .

她看向我的眼神中似乎带着一丝释然——仿佛在这艘船上，我就是她唯一的保护者。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɜːθ] - [ˈleɪdɪ] [ɪz] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəs] ,
" **The** **little** **Earth** - **lady** **is** **very** **gracious** ,
" 这 小的 地球 - 女士 是 非常 亲切 ,

“这位小地球女士非常和蔼可亲，

" [ˈtɔːriəʊ] [k'ɒmentɪd] [wɪð] [ˈviːnəs] [ˈsmuːðnəs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlɪndəz] .
" **Torio commented with Venus smoothness as he lighted one of the cylinders** .
" 托里奥 评论 和 金星 平滑度 作为 他 照明 一 的 这 气缸 .

“托里奥点燃其中一个圆柱体时，语气像维纳斯一样平静地说。

" [ai][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ɒv; əv][ˈviːnəs][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
" **I have always maintained that in the lush forests of Venus are the**
" 我 有 总是 维持 那 在 这 郁郁葱葱 森林 的 金星 是 这
[ˈæʊnli] [ˈriːəli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] .
only really beautiful women in the Universe .
仅有的 真的 美丽的 女性 在 这 宇宙 .

“我一直认为，宇宙中只有金星茂密的森林里才有真正美丽的女人。”

[ai][[æɫ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈvaɪz] [ðæt] [naʊ] , [mɪs] [bleɪk] .
I shall have to revise that now , Miss Blake .
我 将 有 到 修订 那 现在 , 错过 布莱克 .

布莱克小姐，我现在得修改一下了。

" [ʃiː; ʃɪ] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈbəʊldnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
" **She flushed a little under the boldness of his gaze** .
" 她 酡 一个 小的 在下面 这 大胆 的 他的 目光 .

“他那大胆的目光让她脸颊微微泛红。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] .
And he laughed .
和 他 笑了 .

他笑了。

" [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
" **That makes you even more beautiful** .
" 那 制作 你 甚至 更多的 美丽的 .

“这让你更加美丽动人。”

- [flɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] - , [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [speɪs] [rɪˈmaɪnd][,em ˈiː][ɒv; əv] [ðəɪn]
' **Flinging back a million starglints , the depths of Space remind me of Thine**
- 投掷 后退 一个 百万 - , 这 深度 的 空间 提醒 我 的 瘦
[aɪz] , - " [hiː; hi][kwəʊtɪd] .
eyes , ' " he quoted .
眼睛 , - " 他 引 .

“浩瀚的宇宙中闪烁着百万颗星光，让我想起了你的双眼，”他引用道。

[ai][,eɪ ˈem][ˈæʊnli][æn; ən][es] . [es] . [mæn] .
I am only an S . S . Man .
我 是 仅有的 一个 S . S . 男人 .

我只是个党卫军士兵。

[fɑː(r)][biː; bi][,aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][,em ˈiː] [naʊ] ,
Far be it from me now ,
远的 是 它 从 我 现在 ,

我绝不会那样做，

[səʊ] [ˈpʌblɪkli] [tuː; tə] [raɪt] [wɒt] [maɪt] [kɔːz] [mɪs] [ˈniːnə] [bleɪk] [ˈeni] [əˈfens] .
so publicly to write what might cause Miss Nina Blake any offense .
所以 公开 到 写 什么 可能 原因 错过 妮娜 布莱克 任何 罪行 .

如此公开地写一些可能会冒犯妮娜·布莱克小姐的内容。

[ai][traɪ][tuː; tə] [stɛɪt] [ˈæʊnli] [wɒt] [ˈhæpənd] .
I try to state only what happened .
我 尝试 到 状态 仅有的 什么 发生 .

我尽量只陈述事实。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] , [aɪ] [fi:l] [ʊə(r)] ,
There is no one , I feel sure ,
那里 是 不 一 , 我 感觉 当然 ,

我确信没有其他人。

[hu:] [kʊd; kəd][sɪt] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt][bi:; bi] [stɜ:d] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] [ɪn] [ðæt]
who could sit beside her and not be stirred by her beauty in that
WHO 可以 坐 旁 她 和 不是 是 搅拌 经过 她 美丽 在 那
['drentʃɪŋ] ['mu:nlaɪt] .
drenching moonlight .
浸透 月光 .

谁能坐在她身边，而不被她在皎洁月光下的美貌所打动呢？

[bʌt; bət][tu:; tə]['tɔ:riʊ] , ['prɪti] ['spi:tʃɪz] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
But to Torio , pretty speeches came with a laugh .
但 到 托里奥 , 漂亮的 演讲 来了 和 一个 笑 .

但对托里奥来说，优美的演讲总是伴随着欢笑。

[ɪn'stɪŋktɪv] .
Instinctive .
本能 .

出于本能。

[,aɪ 'ti:] [ə'hɔɪd] [em 'i:] .
It annoyed me .
它 恼怒 我 .

这让我很恼火。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [əd'mɪt][,aɪ 'ti:] .
I might as well admit it .
我 可能 作为 出色地 承认 它 .

我还是承认吧。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]['ʌʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gru:p] ['tʃætɪd] .
For a time our little group chatted .
为了 一个 时间 我们的 小的 团体 聊天 .

我们小组聊了一会儿天。

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði][men] ['wɒndə] [ə'weɪ] .
Then , one by one , the men wandered away .
然后 , 一 经过 一 , 这 男人 漫步 离开 .

然后，男人们一个接一个地走开了。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] ['ni:nə][ænd; ənd][em 'i:][ə'ləʊn] ?
Was it that one of them wanted to observe Nina and me alone ?
曾是 它 那 一 的 他们 通缉 到 观察 妮娜 和 我 独自的 ?

是不是他们之中有人想单独观察我和妮娜？

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help][ðə; ði] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ] [li:nd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
I could not help the thought as I leaned toward her .
我 可以 不是 帮助 这 想法 作为 我 倾斜 朝向 她 .

我倾身靠近她时，脑海中不由自主地浮现出这个念头。

" ['i:zi] [naʊ] .
" **Easy now .**
" 简单的 现在 .

“别紧张。”

[ˈkwaɪət] !
Quiet !
安静的 !

安静的！

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] [ə'laʊd] , " [ðæt] ['vi:nəs][mæn] [meɪks] ['veri] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] , [mɪs] [bleɪk] .
" **And then I said aloud , " That Venus man makes very pretty speeches , Miss Blake .**
" 和 然后 我 说 大声 , " 那 金星 男人 制作 非常 漂亮的 演讲 , 错过 布莱克 .

然后我大声说道：“布莱克小姐，那个维纳斯先生的演讲非常精彩。”

[tuː; tə][juː 'es][ɒv; əv] [ɜ:θ] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [kʌm] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] .
To us of Earth , they do not come so naturally .
到 我们 的 地球 , 他们 做 不是 来 所以 自然 .

对我们地球人来说，它们并非那么自然而然。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:tld] [geɪz] [æt; ət][maɪ] ['wɔ:nɪŋ] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:f] — [ə; eɪ] [lɑ:f] [laɪk]['sɪlvə(r)]
" **Her startled gaze at my warning relaxed into a laugh — a laugh like silver**
" [glɪnt] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [stri:m] .
glints of moonlight on a mountain stream .
闪光 的 月光 在 一个 山 溪流 .

“她被我的警告吓了一跳，但随即放松下来，笑了起来——那笑声就像月光在山涧溪流上闪烁的银光。

" [nəʊ]['wʊmən][kæn; kən] [prɪ'tend] [ðæt][jiː; ji][dɪs'laɪks][ðəm; ðəm] . "
" **No woman can pretend that she dislikes them .** "
" 不 女士 能 假装 那 她 不喜欢 他们 : " "

没有哪个女人能假装自己不喜欢他们。

" [nəʊ] . [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .
" **No . I suppose not .**
" 不 : 我 认为 不是 : "

“不，我想不是。”

" [ai] [ges] [ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['prɪti] ['ɜ:nɪst] ; [ʌn'smaɪlɪŋ] ; ['breθləs] .
" **I guess I was really pretty earnest ; unsmiling ; breathless .**
" 我 猜测 我 曾是 真的 漂亮的 认真 ; 不苟言笑 ; 喘不过气 .

“我想我当时真的很认真；没有笑容；气喘吁吁。”

[ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kənvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [juː 'es]
I was making conversation with the feeling that someone was watching us
我 曾是 制作 对话 和 这 感觉 那 某人 曾是 观看 我们
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][lɪp] - [ri:d] [pə'hæps] ,
trying to lip - read perhaps ,
尝试 到 唇 - 读 也许 ,

我当时和别人聊天，总感觉有人在看我们，也许是想读唇语吧。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [reɪ] .
not daring to use a ray .
不是 大胆 到 使用 一个 射线 .

不敢使用射线。

[bʌt; bət][maɪ] [tɔ:k] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['æktɪŋ] ; [ai] ['ri:əli] [ment] [aɪ 'ti:] .
But my talk was more than acting ; I really meant it .
但 我的 讲话 曾是 更多的 比 表演 ; 我 真的 意思是 它 .

但我的演讲不仅仅是表演，我是认真的。

" [ə; eɪ] ['vi:nəs][mæn] ['nɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒn] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] , " [ai] ['ædɪd]
" **A Venus man needn't think he has a monopoly on pretty speeches , " I added**
" 一个 金星 男人 不必 思考 他 有 一个 垄断 在 漂亮的 演讲 , " 我 额外
.
:
.

“一个金星型男人不必认为只有他才能说出动听的话语，”我补充道。

" [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ? "
" **Inspired by the moonlight ?** "
" 灵感 经过 这 月光 ? " "

“灵感来自月光吗？ ”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

" **And you** , " **I replied** , **smiling at her** .
" 和 你 , " 我 回复 , 微笑 在 她 .

“还有你,”我笑着回答她。

[ə'dɔːrəb(ə)l][lɪt(ə)l] ['dɪmplz] [ʃəʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][fiː; fi] [ɡrɪnd] [æt; ət][em 'iː] .
Adorable little dimples showed in her cheeks as she grinned at me .
可爱的 小的 酒窝 显示 在 她 脸颊 作为 她 咧嘴一笑 在 我 .

她咧嘴一笑, 脸颊上露出可爱的小酒窝。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

" **Thank you** , **sir** .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您, 先生。”

" [ðen] [fiː; fi] [liːnd] ['kləʊzə(r)] .

" **Then she leaned closer** .
" 然后 她 倾斜 更近 .

然后她凑得更近了。

" [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] — ['tɔːriəʊ][ænd; ənd] [mɑːk] — [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] — " **You tell the Captain — Torio and Mork — in the corridor a while ago —** " **"**
" 你 告诉 这 队长 — 托里奥 和 莫克 — 在 这 走廊 一个 尽管 前 — " **"**

“你刚才在走廊里跟队长——托里奥和莫克——说了——”

" ['iːzi] !

" **Easy** !
" 简单的 !

“简单的!”

[ˈkʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .

Cover your mouth .
覆盖 你的 嘴 .

捂住嘴。

[juː; jʊ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ? " **You heard them** ? " **"**

你 听到 他们 ? " **"**

你听到了吗?

" [jes] . ['wɪspəɪŋ] .

" **Yes** . **Whispering** .
" 是的 . 耳语 .

“是的。低声说。”

[eɪt] [men] — [faɪv][ɪn][ðə; ði] [kruː] — " **Eight men — five in the crew —** " **"**

八 男人 — 五 在 这 全体人员 — " **"**

八名男子——其中五名是船员——

" [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][mæθə'mætɪks] [klɜːk] , " [ai] [sed] .

" **I'm only a mathematics clerk** , " **I said** .
" 我是 仅有的 一个 数学 职员 , " 我 说 .

“我只是个数学文员,”我说。

" [bʌt; bət] ['bjʊːti] [laɪk] [jɔːz] , [mɪs] [bleɪk] — [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] .

" **But beauty like yours** , **Miss Blake — it makes me wish I were King** .
" 但 美丽 喜欢 你的 , 错过 布莱克 — 它 制作 我 希望 我 是 国王 .

“但是像你这样的美貌, 布莱克小姐——让我希望自己是国王。”

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] . " **King of the Universe** . " **"**

国王 的 这 宇宙 . " **"**

宇宙之王。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" **That would be very nice** , " **she laughed** .
" 那 会 是 非常 好的 , " 她 笑了 .

“那太好了,”她笑着说。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[wʊdnt] [aɪ 'tiː] ?
Wouldn't it ?
不会 它 ?

难道不是吗？

- [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] , [ɑː] [lʌv] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] ,
- **If I were King , ah love , if I were King** ,
- 如果 我 是 国王 , 啊 爱 , 如果 我 是 国王 ,

“如果我是国王, 啊, 爱, 如果我是国王,

[ðə; ði] [stɑːz] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [pɜːlz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] ; [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['ruːbi][fɔː(r); fə(r)]
the stars would be your pearls upon a string ; the world a ruby for
这 明星 会 是 你的 珍珠 之上 一个 细绳 ; 这 世界 一个 红宝石 为了

[jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] [rɪŋ] ;
your finger ring ;
你的 手指 戒指 ;

群星如同串在绳子上的珍珠; 世界如同镶嵌在你指间的红宝石;

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][sʌŋ][ænd; ənd] [muːn] [tuː; tə][weə(r)] — [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] .
and you could have the sun and moon to wear — if I were King .
和 你 可以 有 这 太阳 和 月亮 到 穿 — 如果 我 是 国王 .

-
-
-

“如果我是国王, 你就可以把太阳和月亮戴在身上。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ment] [aɪ 'tiː] .
" **And I meant it** .
" 和 我 意思是 它 .

我是认真的。

['ʊəli; 'ɔːli][nəʊ][mæn]['evə(r)] [meɪd] [lʌv] ['ʌndə(r)] [sʌt] [ə; eɪ]['hændɪkæp][æz; əz] [ðɪs] !
Surely no man ever made love under such a handicap as this !
一定 不 男人 曾经 制成 爱 在下面 这样的 一个 让分 作为 这 !

肯定没有人能在这种不利条件下进行性爱!

[aɪ][bent]['kləʊzə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'tɒksɪkertɪŋ][,em 'iː] ;
I bent closer over her , with the perfume of her intoxicating me ;
我 弯曲 更近 超过 她 , 和 这 香水 的 她 醉人 我 ;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
and she whispered ,
和 她 低声说道 ,

我俯身靠近她, 她身上的香水味令我陶醉; 她低声说道:

" [juː; jʊ] [tel] [hɪm][aɪm][ə'freɪd] — [tə'naɪt] — [æt; ət][ðə; ði][nekst][taɪm] [ɒv; əv] [sliːp] —
" **You tell him I'm afraid — tonight — at the next time of sleep —**
" 你 告诉 他 我是 害怕的 — 今晚 — 在 这 下一个 时间 的 睡觉 —

“你告诉他我很害怕——今晚——在下次睡觉的时候——”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜː'self] ,
" **She suddenly checked herself** ,
" 她 突然 已检查 她自己 ,

她突然检查了一下自己,

[wið] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['sʌkɪŋ] ['ɪntɜ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stɛəd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .
with a sharp sucking intake of her breath as she stared down the deck .
和 一个 锋利的 吸吮 摄入量 的 她 气息 作为 她 凝视 向下 这 甲板 .
她倒吸一口凉气，目光紧盯着甲板下方。

[maɪ] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɜ:z] .
My gaze followed hers .
我的 目光 随后 她的 .

我的目光追随着她。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [glu:m] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['su:pəstrʌktʃə(r)] [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [frɒm; frəm][ju: 'es] , [ə; eɪ]
From the gloom beside the superstructure some twenty feet from us , a
从 这 愁云 旁 这 上层建筑 一些 二十 脚 从 我们 , 一个
[ʃædəʊ] [hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] — [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['ædəʊ] ;
shadow had detached itself — misshapen shadow ;
阴影 有 分离的 本身 — 畸形 阴影 ;

从离我们大约二十英尺远的上层建筑旁边的昏暗处，一个影子脱离了我们——一个畸形的影子；

[ðæt] ['hʌntʃbæk] , [mə'levələnt] ['lʊkɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] .
that hunchback , malevolent looking member of the crew .
那 倮 , 恶意的 寻找 成员 的 这 全体人员 .

那个驼背、面目狰狞的船员。

[hi:; hi] [went] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmbɪlɪŋ][pɑ:st][ju: 'es] , [wɪð] [ə; eɪ][kɔɪl] [ɒv; əv][rəʊp][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:gəʊ]
He went shambling past us , with a coil of rope from a cargo
他 去 蹒跚 过去的 我们 , 和 一个 线圈 的 绳索 从 一个 货物
[ʃɪftə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
shifter in his hand .
换挡器 在 他的 手 .

他蹒跚地从我们身边走过，手里拿着一卷从货物搬运机上取下来的绳子。

[dɪd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'piərəns] [straɪk] ['terə(r)][ɪntu:]['ni:nə] ?
Did his sudden appearance strike terror into Nina ?
做过 他的 突然 外貌 罢工 恐怖 进入 妮娜 ?

他的突然出现是否让妮娜感到恐惧？

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜ:'self] [tens] ; [nɒt] ['spi:kɪŋ] , [nɔ:(r)] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ,
She was holding herself tense ; not speaking , nor glancing at me ,
她 曾是 保持 她自己 紧张 ; 不是 请讲 , 也不 瞥了一眼 在 我 ,

她浑身紧绷，既不说话，也不看我。

[bʌt; bət] ['steəriŋ] ['si:mɪŋli] ['fæsɪnertɪd] [baɪ][ðə; ði][mænz] ['gɑ:gɔɪl] ['æspekt] .
but staring seemingly fascinated by the man's gargoyle aspect .
但 凝视 似乎 着迷 经过 这 男人的 石像鬼 方面 .

但他的目光似乎被那男人的石像鬼般的外貌深深吸引。

[hi:; hi] [pə'hæps] [dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ju: 'es] ,
He perhaps did not notice us ,
他 也许 做过 不是 注意 我们 ,

他或许没有注意到我们。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lʌmpi] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd]
and yet I had the feeling that his little eyes under the lumpy forehead
和 然而 我 有 这 感觉 那 他的 小的 眼睛 在下面 这 凹凸不平 前额
[hæd; həd] [flʌŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['piəriŋ] [glɑ:ns] .
had flung us a peering glance .
有 扔 我们 一个 窥视 瞥一眼 .

然而，我总觉得他那凹凸不平的额头下的小眼睛正窥视着我们。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [pɑːst][ænd; ənd] ['væniʃd] , [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stem] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
When he had gone past and vanished , back toward the stem on the other
什么时候 他 有 已消失 过去的 和 消失了 , 后退 朝向 这 干 在 这 其他
[saɪd] [dek] ,
side deck ,
边 甲板 ,

当他游过消失，回到另一侧甲板的船首方向时，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['ʃʌdəɪŋ] .
it seemed to me that the girl was shuddering .
它 似乎 到 我 那 这 女孩 曾是 颤抖 .

我觉得那个女孩在发抖。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" **I whispered .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [en] - ['nʌθɪŋ] . "
" **N - nothing .** "
" N - 没有什么 . "

“没什么。”

" [jʊr; jər] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['feləʊ] , ['niːnə] ? "
" **You're afraid of that fellow , Nina ?** "
" 你是 害怕的 的 那 同伴 , 妮娜 ? "

“妮娜，你怕那个家伙吗？ ”

" [nəʊ] ! [əʊ] [nəʊ] !
" **No ! Oh no !**
" 不 ! 哦 不 !

不！哦不！

" [hɜː(r); hə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['viːəməns] [siːmd] [tuː; tə] [brɪ'laɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
" **Her unnecessary vehemence seemed to belie her words .**
" 她 不必要 激烈 似乎 到 掩饰 她 字 .

“她那不必要的激烈反应似乎与她的话语相矛盾。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][səʊ] ['stɑːtld] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'lækst] [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
The thing had so startled me that I had relaxed my caution .
这 事物 有 所以 惊慌 我 那 我 有 轻松 我的 警告 .

这件事让我大吃一惊，以至于我放松了警惕。

[aɪ]['riːəlaɪzd][aɪ 'tiː] , [æz; əz] [ə'brʌptli] ,
I realized it , as abruptly ,
我 已实现 它 , 作为 突然 ,

我突然意识到这一点，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lædə(r)] - [steps] [wɪtʃ] [led][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]
from the ladder - steps which led up to the control turret on the roof of
从 这 梯子 - 步骤 哪个 引领 向上 到 这 控制 炮塔 在 这 屋顶 的

[ðə; ði] ['suːpəstrʌktʃə(r)] ['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)][juː 'es] ,
the superstructure almost over us ,
这 上层建筑 几乎 超过 我们 ,

从通往上层建筑顶部控制塔的梯子上，几乎就在我们头顶上方，

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈlæŋki] , [waɪt] - [ˈjuːnɪfɔːmd] [ˈfɪgə(r)][wɒz; wəz] [dɪsˈkləʊz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
a long , lanky , white - uniformed figure was disclosed coming down .
一个 长的 , 瘦长的 , 白色的 - 制服 数字 曾是 披露 未来 向下 .

一个身穿白色制服、身材高挑瘦长的身影走了下来。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪps] [fɜːst] [ˈɒfɪsə(r)] , [jʌŋ] [ˈwɪljəm] [ˈwɪlsn] .
It was the ship's First Officer , young William Wilson .
它 曾是 这 船的 第一的 官 , 年轻的 威廉 威尔逊 .

那是船上的大副，年轻的威廉·威尔逊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈdʒaɪənt] .
He was a handsome young giant .
他 曾是 一个 英俊的 年轻的 巨大的 .

他是个英俊高大的年轻男子。

[hiː; hi] [smɑɪld] [æt; ət][juː ˈes] — [ˈməʊstli][æt; ət][ˈniːnə] , [ænd; ænd] [laʊndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [brˈsaɪd]
He smiled at us — mostly at Nina , and lounged into the chair beside

[hɜː(r); hæ(r)] .

her .
她 .

他朝我们笑了笑——主要是朝妮娜笑了笑，然后懒洋洋地坐在她旁边的椅子上。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl][əˈləʊn] .
I had no further chance to be with the girl alone .
我 有 不 更远 机会 到 是 和 这 女孩 独自的 .

我再也没有机会单独和那个女孩待在一起了。

[ə; eɪ] [laɪt] [miːl] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [juː ˈes][baɪ][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədʒ] , [ðeə(r)][ɒn] [dek] .
A light meal was served us by one of the stewards , there on deck .
一个 光 一顿饭 曾是 服务 我们 经过 一 的 这 管家 , 那里 在 甲板 .

一位服务员在甲板上为我们准备了简单的餐点。

[ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] - [ˈhiːliəʊ][ˈɒpəreɪtə(r)] , [jʌŋ] [len] [smɪθ] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][juː ˈes] .
The radio - helio operator , young Len Smith , had joined us .
这 收音机 - 赫利奥 操作员 , 年轻的 伦 史密斯 , 有 加入 我们 .

无线电日光操作员，年轻的伦·史密斯，也加入了我们。

[ðə; ði][skwɒt] , [ˈhevi] - [feɪst] [dʒeɪmz] - , [ɪps] [ˈpɜːsə(r)] , [ˈædɪd] [hɪmˈself][tuː; tə][juː ˈes] ;
The squat , heavy - faced James Polter , ship's Purser , added himself to us ;

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][fæt] ,

and then the fat ,
和 然后 这 胖的 ,

矮胖的、面容粗犷的詹姆斯·波尔特是船上的事务长，他也加入了我们；然后是那个胖子，

[ˈdʒɒpli] , [muːn] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l][ˈpiːtə(r)] [griːn] , [ˈsekənd] [ˈɒfɪsə(r)] ,
jolly , moon - faced little Peter Green , Second Officer ,
快乐的 , 月亮 - 面对 小的 彼得 绿色的 , 第二 官 ,

笑容可掬、圆脸的小彼得·格林，二副

[keɪm] [ˈpʌfɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːt] [ruːm] [brˈhaɪnd][ðə; ði][kənˈtrəʊl] [ˈtʌrət] [ænd; ænd] [druː] [ʌp]
came puffing down from the chart room behind the control turret and drew up

[ə; eɪ][tʃeə(r)] .

a chair .
一个 椅子 .

他从控制塔后面的海图室里走了下来，拉过一把椅子坐下。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈmægnət] .
It was as though the girl were a magnet .
它 曾是 作为 尽管 这 女孩 是 一个 磁铁 .

那女孩仿佛有块磁铁。

[aɪ][left][ðem; ðəm][ˈprez(ə)ntli] .
I left them presently .
我 左边 他们 目前 .

我随后离开了他们。

[frɒm; frəm] [bæk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][saɪd] - [dek] [weə(r)][aɪ] [stʊd] [əˈpærəntli] [ˈgeɪzɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['bʊlz] -
From back along the side - deck where I stood apparently gazing through a bull's -
从 后退 沿着 这 边 - 甲板 在哪里 我 站立 显然 凝视 通过 一个 公牛的 -
[aɪ] [æt; ət][ðə; ði][vɑːst] [ˈwʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈhevənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][eks] - -
eye at the vast wonders of the glittering Heavens in which the little X - 87
眼睛 在 这 广阔的 奇迹 的 这 闪闪发光 天 在 哪个 这 小的 X - 87 - -
[wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] ,
was hanging ,
曾是 绞刑 ,

我站在侧甲板上，仿佛透过靶心凝视着浩瀚无垠、波光粼粼的天空，小小的 X-87 就悬挂在其中。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv][men] [əˈraʊnd] [ˈniːnə][bɒn][ðə; ði][fɔː(r)] - [dek] ,
I could see the group of men around Nina on the fore - deck ,
我 可以 看 这 团体 的 男人 大约 妮娜 在 这 前 - 甲板 ,
我能看到一群男人围在妮娜身边，在前甲板上。

[ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
a gay little party in the moonlight .
一个 同性恋 小的 派对 在 这 月光 .
月光下的一场欢乐小派对。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˈniːnə][səʊ] [ˈterɪfaɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌɡli] [ˈhʌntʃbæk] ?
Why was Nina so terrified of that ugly hunchback ?
为什么 曾是 妮娜 所以 恐惧 的 那 丑陋的 倭 ?
妮娜为什么那么害怕那个丑陋的驼背？

[aɪ][hæd; həd][inˈkwaɪə] [əˈbaʊt] [hɪm] [ˈkæʒuəli] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [len] [smɪθ] .
I had inquired about him casually from young Len Smith .
我 有 询问 关于 他 随意地 从 年轻的 伦 史密斯 .
我曾随意地向年轻的伦·史密斯打听过他的消息。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dɜːrk] ; [ə; eɪ] [ŋjuː] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
His name was Durk ; a new member of the crew ,
他的 姓名 曾是 杜克 ; 一个 新的 成员 的 这 全体人员 ,
他的名字叫杜克，是船员中的新成员。

[ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊ] [mɪˈstrəriəsli] [sɪk] .
engaged to replace one of those so mysteriously sick .
已订婚的 到 代替 一 的 那些 所以 神秘地 生病的 .
受聘顶替其中一位神秘患病者。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈvɔɪdʒ]
This was his first voyage : : : :
这 曾是 他的 第一的 航程 : : : :
这是他的第一次航行.....

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ˈniːnə][hæd; həd] [sed] .
Five of the crew , Nina had said .
五 的 这 全体人员 , 妮娜 有 说 .
妮娜说，船员中有五人。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] .
I was to tell the Captain about it .
我 曾是 到 告诉 这 队长 关于 它 .
我要把这件事告诉船长。

[ˈvi:əməntli] [naʊ] [ai] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] [ˈmækənzi] .
Vehemently now I wanted a talk with Mackensie .
强烈地 现在 我 通缉 一个 讲话 和 麦肯齐 .

我现在非常想和麦肯齐谈谈。

[wɪd] [hæv; həv][tu;; tə] [tʃɑ:ns] [æn; ən] [ˈi:vzdrɒpə(r)] ; [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [əˈlɜ:t] , [maɪ][dɪˈtektə(r)][ʃʊd; ʃəd]
We'd have to chance an eavesdropper ; if I was alert , my detector should
我们会 有 到 机会 一个 偷听者 ; 如果 我 曾是 警报 , 我的 探测器 应该
[wɔ:n] [em ˈi:] ;
warn me ;
警告 我 ;

我们得冒着被窃听的风险；如果我足够警觉，我的探测器应该会发出警报；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɒmptnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈi:vzdrɒpɪŋ] [reɪ]
and the promptness with which we had discovered the eavesdropping ray
和 这 迅速 和 哪个 我们 有 发现 这 偷听 射线
[brɪˈfʊ:(r)] ,
before ,
前 ,

以及我们之前发现窃听射线时的迅速反应，

[ai] [ˈfɪɡəd] [wʊd] [wɔ:n] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [nɒt][tu;; tə][ju:z][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
I figured would warn the fellow not to use it again .
我 想 会 警告 这 同伴 不是 到 使用 它 再次 .

我想应该警告那家伙不要再用了。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] , [baɪ] [ɜ:θ] - [ru:ˈti:n] , [pəˈhæps] [rɪˈlev(ə)n][pi:] . [em] .
It would have been , by Earth - routine , perhaps eleven p . m .
它 会 有 到过 , 经过 地球 - 常规 , 也许 十一 p . 米 .

按照地球的正常时间，当时大概是晚上十一点。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [wɜ:(r); wə(r)][rɪˈtaɪərɪŋ][tu;; tə][ðəə(r)] [ˈsli:pɪŋ] [ˈkʌbi] .
The passengers were retiring to their sleeping cubbies .
这 乘客 是 退休 到 他们的 睡眠 小隔间 .

乘客们纷纷回到各自的睡眠舱休息。

[ðə; ði] [deks] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lməʊst] [dɪˈzɜ:tɪd] .
The decks now were almost deserted .
这 甲板 现在 是 几乎 荒凉的 .

甲板上现在几乎空无一人。

[ai] [went] [ʌp][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði][saɪd] [ˈlædəz] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsu:pəstrʌktʃə(r)] [ru:f] .
I went up one of the side ladders to the superstructure roof .
我 去 向上 一 的 这 边 梯子 到 这 上层建筑 屋顶 .

我顺着侧面的梯子爬上了上层建筑的屋顶。

[aɪ ˈti:] [ˈɡlɪtə] [wɪð] [ˈstɑ:lait] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡlæsait] [ˈpreʃə(r)] [dəʊm] [wɪtʃ]
It glittered with starlight that came down through the glassite pressure dome which
它 闪闪发光 和 星光 那 来了 向下 通过 这 玻璃石 压力 穹顶 哪个
[ɑ:tʃt] [kləʊz] [əʊvəˈhed] [hɪə(r)] .
arched close overhead here .
拱形 关闭 开销 这里 .

这里闪烁着星光，星光透过头顶上方拱形的玻璃岩压力穹顶倾泻而下。

太空班轮 X-87(Space-Liner X-87)

第2/4页

[ðə; ði] ['su:pəstrʌktʃə(r)] [ru:f] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rek'tæŋgjələ(r)] [dek] [speɪs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [lɒŋ]
The superstructure roof was a rectangular deck space , a hundred feet long
这 上层建筑 屋顶 曾是 一个 矩形的 甲板 空间 , 一个 百 脚 长的
[pə'hæps] , [baɪ] ['θɜ:ti] [waɪd] .
perhaps , by thirty wide .
也许 , 经过 三十 宽的 .

上层建筑的屋顶是一个长约一百英尺、宽约三十英尺的矩形平台空间。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['reɪlɪŋ] [sə'raʊndɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][saɪd]
A low railing surrounded it at which one might look down upon the lower side
一个 低的 栏杆 包围 它 在 哪个 一 可能 看 向下 之上 这 降低 边
[deks] .
decks .
甲板 .

周围环绕着低矮的栏杆，可以向下俯瞰较低的侧甲板。

[tʃeəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt][ʌp][hɪə(r)] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ʌn'ɒkjupaɪd] .
Chairs were scattered about up here , all of them unoccupied .
椅子 是 疏散 关于 向上 这里 , 全部 的 他们 空置 .
这里到处散落着椅子，但都空着。

[ə'mɪdʃɪps] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ki:ɒsk] [wɪtʃ] [haʊzd] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] - ['hi:liəʊ] [ɪ'kwɪpmənt] ,
Amidships was the little kiosk which housed the radio - helio equipment ,
船体中部 曾是 这 小的 亭 哪个 房屋 这 收音机 - 赫利奥 设备 ,
船体中部有一个小亭子，里面放置着无线电射电设备。

[wɪð] [jʌŋ] [smɪθs] ['sli:pɪŋ] ['kʌbi] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
with young Smith's sleeping cubby adjacent to it .
和 年轻的 史密斯 睡眠 小隔间 邻近的 到 它 .
小史密斯的睡觉小屋就在旁边。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ænd] [lɒkt] [naʊ] .
The place was closed and locked now .
这 地方 曾是 关闭 和 已锁定 现在 .
现在那里已经关门上锁了。

[ɑ:ft][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] [dek] [speɪs] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ru:f] - [dek] [endɪd] ,
Aft of it there was open deck space to where the roof - deck ended ,
后部 的 它 那里 曾是 打开 甲板 空间 到 在哪里 这 屋顶 - 甲板 结束 ,
船尾是开阔的甲板空间，一直延伸到屋顶甲板的尽头。

[wɪð] [ðə; ði] [stɜ:n] [dek] - ['traɪæŋg(ə)l][ə; eɪ]['lev(ə)l] [brɪ'ləʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [ɜ:θ] - [laɪt] [stɪl] [wɒz; wəz]
with the stern deck - triangle a level below , where the earth - light still was
和 这 船尾 甲板 - 三角形 一个 等级 以下 , 在哪里 这 地球 - 光 仍然 曾是
[red] [laɪk] [blʌd] .
red like blood .
红色的 喜欢 血 .
船尾甲板三角区比船尾低一层，那里的地光仍然像血一样红。

[aɪ] [tɜ:nd] ['fɔ:wəd] .
I turned forward .
我 转向 向前 .
我转身向前。

[ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] .
The chart room backed against the control turret .
这 图表 房间 支持的 反对 这 控制 炮塔 :
海图室紧邻控制塔。

[ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] [wɒz; wəz] [dɑ:k] .
The chart room was dark .
这 图表 房间 曾是 黑暗的 :
海图室一片漆黑。

[ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] [ai][kʊd; kəd] [si:] [kæpt] . ['mækənzi] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] , [hɪz; ɪz][skwɒt] ,
In the control turret I could see Capt . Mackensie at the controls , his squat ,
在 这 控制 炮塔 我 可以 看 船长 : 麦肯齐 在 这 控制 , 他的 蹲 ,
在控制炮塔里，我看到麦肯齐上尉坐在驾驶台上，他蹲着身子，

[skweə(r)]['fɪɡə(r)] [etft] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .
square figure etched by moonlight .
正方形 数字 蚀刻 经过 月光 :
月光下显现的方形图案。

[wʊd] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [tʊ:k] [wɪð] [hɪm] ?
Would this be a good time to try and talk with him ?
会 这 是 一个 好的 时间 到 尝试 和 讲话 和 他 ?
现在是不是跟他谈谈的好时机？

[ai] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] .
I started forward .
我 开始 向前 :
我向前走。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [dek] [wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'spɜ:rs] ; [ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɔɪɪ] ['fɪɡə(r)]
The party down on the forward deck was just dispersing ; I saw the boyish figure
这 派对 向下 在 这 向前 甲板 曾是 只是 分散 ; 我 锯 这 男孩气 数字
[ɒv; əv]['ni:nə] ,
of Nina ,
的 妮娜 ,
前甲板上的聚会正逐渐散去；我看到了尼纳稚嫩的身影，

['startɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['su:pəstrʌktə(r)] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['hænsəm] ['wɪljəm] ['wɪlsn]
starting for the superstructure corridor , with the giant handsome William Wilson
开始 为了 这 上层建筑 走廊 , 和 这 巨大的 英俊的 威廉 威尔逊
[ɪ'skɔ:rtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
escorting her :
护送 她 :
从上层建筑走廊出发，由身材魁梧、英俊潇洒的威廉·威尔逊陪同。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑ:ktər; draɪv] . [fraɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] ['lædə(r)] , [went] ['ɪntu:][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət]
And then Dr . Frye came up the front ladder , went into the control turret
和 然后 博士 : 弗莱 来了 向上 这 正面 梯子 , 去 进入 这 控制 炮塔
[ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['mækənzi] .
and joined Mackensie .
和 加入 麦肯齐 :
然后，弗莱博士从前面的梯子上来，进入控制塔，与麦肯齐会合。

[ai] [tɜ:nd] [ɑ:ft] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [si:] ['mækənzi] [naʊ] .
I turned aft ; it was no time to see Mackensie now .
我 转向 后部 ; 它 曾是 不 时间 到 看 麦肯齐 现在 :
我转身向后走去；现在不是见麦肯齐的时候。

['sʌd(ə)nli] [ai] [stɒpt] ,
Suddenly I stopped ,
突然 我 停止 ,
我突然停了下来，

[ˈmeltɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [ˈædəʊ] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈhiːliəʊ][ˈkiːɒsk][ænd; ənd] [ˈflætnd] [maɪˈself][ɒn]
melted down into a black shadow near the helio kiosk and flattened myself on
融化 向下 进入 一个 黑色的 阴影 靠近 这 赫利奥 亭 和 扁平的 我 在
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

在 Helio 售货亭附近化作一道黑色的阴影，然后把自己压扁在甲板上。

[æn; ən][es] . [es] . [mæn] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [dɪˈveləps] [ə; eɪ][sɪksθ] [sens] .
An S . S . Man , so they say , develops a sixth sense .
一个 S . S . 男人 , 所以 他们 说 , 发展 一个 第六 感觉 .

据说，纳粹党卫军成员会培养出第六感。

[ˈmeɪbi] [səʊ] .
Maybe so .
或许 所以 .

或许如此。

[ˈsɜːt(ə)nli] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [ˈeniθɪŋ] , [nɔː(r)][hɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] .
Certainly I didn't see anything , nor hear anything .
当然 我 没有 看 任何事物 , 也不 听到 任何事物 .

我当然什么也没看到，什么也没听到。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɒz; wəz][ʌp][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsaɪlənt]
But I was aware that someone , or something , was up here on the silent
但 我 曾是 意识到的 那 某人 , 或者 某物 , 曾是 向上 这里 在 这 沉默的
[dek] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
deck with me .
甲板 和 我 .

但我知道，有什么东西，或者某个人，和我一起待在这寂静的甲板上。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [smel] ;
Perhaps it was a sense of smell ;
也许 它 曾是 一个 感觉 的 闻 ;

或许是嗅觉；

[maɪ][ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [drɪft] [ɒv; əv][ˌɑːtrɪˈfi(ə)l][eə(r)][ʌp][hɪə(r)]
my nostrils dilated with the impression that the faint drift of artificial air up here
我的 鼻孔 扩张 和 这 印象 那 这 头晕的 漂移 的 人造的 空气 向上 这里
[hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪts][ˈkwɒləti] .
had somehow changed its quality .
有 不知何故 已更改 它是 质量 .

我感觉这里飘来的淡淡的人造空气似乎改变了空气的质量，我的鼻孔不由自主地扩张了。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɑːtrɪˈfi(ə)li] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈstɔːkɪŋ] [hɪə(r)] ?
Was there something artificially invisible stalking here ?
曾是 那里 某物 人为地 无形的 跟踪 这里 ?

这里是不是有什么隐形的生物在暗中跟踪？

[ðə; ði] [graːf] [mæɡˈnetɪk] [kləʊk] , [səʊ][ˈriːs(ə)ntli] [pəˈfektɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈkləʊsli] [held][baɪ] [ˌɡʌvnˈmentl]
The Groff magnetic cloaks , so recently perfected , are closely held by Governmental
这 格罗夫 磁的 斗篷 , 所以 最近 完善 , 是 密切 握住 经过 政府
[ˈɔːdərs] .
orders .
订单 .

格罗夫磁性隐形斗篷是最近才研制成功的， 目前由政府严密控制。

[ˈiːv(ə)n][wiː; wi][es] . [es] . [men] [ˈseldəm] [juːz][ðəm; ðəm] .
Even we S . S . Men seldom use them .
甚至 我们 S . S . 男人 很少 使用 他们 .

即使是我们党卫军也很少使用它们。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [θɪŋ] — [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [dɪ'vaɪsɪz] [juː; jʊ] [juːz] [ɪn] [kraɪm] - ['trækɪŋ] ,
But it is a queer thing — no matter what devices you use in crime - tracking ,
但 它 是 一个 酷儿 事物 — 不 事情 什么 设备 你 使用 在 犯罪 - 追踪 ,
但这确实很奇怪——无论你使用什么设备来追踪犯罪，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)] [hæz; hæz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juːz] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] .
you may be pretty sure the criminal has them to use against you .
你 可能 是 漂亮的 当然 这 刑事 有 他们 到 使用 反对 你 .
你几乎可以肯定，犯罪分子会利用这些信息来对付你。

[aɪ] [traɪd] [maɪ] ['ɪnfɹə] - [red] ['glɑːsɪz] .
I tried my infra - red glasses .
我 尝试 我的 基础设施 - 红色的 眼镜 .
我试戴了我的红外线眼镜。

[ðeɪ] [dis'kləʊz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [hi:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)]
They disclosed nothing save the glowing heat of the ventilators where the warm air
他们 披露 没有什么 节省 这 发光 热 的 这 呼吸机 在哪里 这 温暖的 空气
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
was coming up .
曾是 未来 向上 .
除了通风口散发出的灼热热气和升腾的热空气之外，他们什么也没透露。

[ðə; ði] ['niərəst] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːvzdrɒpə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ləʊ] - [skeɪl]
The nearest I had to an eavesdropper was a pair of low - scale
这 最近的 我 有 到 一个 偷听者 曾是 一个 一对 的 低的 - 规模
[fəʊnz] .
phones .
电话 .
我所能接触到的最接近窃听者的东西，就是一对低端电话。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm] ; [tjuːnd] [ðem; ðəm] .
In a second or two I adjusted them ; tuned them .
在 一个 第二 或者 二 我 调整 他们 ; 调谐 他们 .
我花了一两秒钟调整好它们。

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['blendɪd] ['taɪni] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn'tɪəriə(r)] [geɪv] [,em 'iː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ]
The myriad blended tiny sounds of the ship's interior gave me nothing that I
这 无数 混合 微小的 声音 的 这 船的 内部的 给予 我 没有什么 那 我
[kʊd; kəd] [aɪ'dentɪfaɪ] .
could identify .
可以 确认 .
船舱内部各种细微的声音混杂在一起，我无法分辨出任何具体的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [,aɪ 'ti:] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] ['hɪsɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] , [kwatɪ]
And then it seemed that there was a very faint hissing — something , quite
和 然后 它 似乎 那 那里 曾是 一个 非常 头晕的 嘶嘶声 — 某物 , 相当
[nɪə(r)] [,em 'iː] ,
near me ,
靠近 我 ,
然后，我似乎听到了非常微弱的嘶嘶声——好像有什么东西，就在我附近。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .
which should not have been here .
哪个 应该 不是 有 到过 这里 .
它本不该出现在这里。

[ˈbænɪŋ] [hi:t] - [ɡʌn][ɪn][hænd] , [ai] [praʊl] [əˈraʊnd][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhi:liəʊ]
Banning heat - gun in hand , I prowled around to the other side of the helio
禁止 热 - 枪 在 手 , 我 潜行 大约 到 这 其他 边 的 这 赫利奥
[ˈki:ɒsk] .
kiosk .
亭 .

我手持热风枪，绕到 Helio 售货亭的另一边。

[haʊ] [ðæt] [ˈlɜ:kɪŋ] [ɪnˈtru:də(r)][ɡɒt] [əˈweɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
How that lurking intruder got away , I don't know .
如何 那 潜伏 入侵者 得到 离开 , 我 不 知道 .

我不知道那个潜伏的入侵者是怎么逃脱的。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] .
To this day I have no idea .
到 这 天 我 有 不 主意 .

至今我仍然一无所知。

[ˈdaʊtləs] [hi:; hi] [hɜ:d] [ɔ:(r)] [sɔ:] [em ˈi:] , [ænd; ənd][slɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [dek] - [ˈʃædəʊz] [ɪn]
Doubtless he heard or saw me , and slid along the line of deck - shadows in
毫无疑问 他 听到 或者 锯 我 , 和 滑行 沿着 这 线 的 甲板 - 阴影 在
[ə; eɪ][mægˈnetɪk][kləʊk] ,
a magnetic cloak ,
一个 磁的 披风 ,

他无疑听到或看到了我，然后像披着磁性斗篷一样，沿着甲板上的阴影滑行而去。

[ˈgetɪŋ] [əˈweɪ][səʊ] [ˈswɪftli] [ðæt][maɪ] [ˈɪnfərə] - [red] [ˈɡlɑ:sɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv]
getting away so swiftly that my infra - red glasses could not pick up the heat of
获得 离开 所以 迅速地 那 我的 基础设施 - 红色的 眼镜 可以 不是 挑选 向上 这 热 的
[hɪz; ɪz][ˈbɒdi][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˈmekənɪzəm] .
his body or his mechanism .
他的 身体 或者 他的 机制 .

他逃走的速度如此之快，以至于我的红外眼镜都无法探测到他身体或机械装置的热量。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] .
At all events he was gone .
在 全部 活动 他 曾是 已消失 .

总之，他已经走了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] [ˈkemɪk(ə)l] [smel] .
There was nothing but a faint chemical smell .
那里 曾是 没有什么 但 一个 头晕的 化学 闻 .

除了淡淡的化学气味外，什么也没有。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][ðə; ði][ˈmet(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhi:liəʊ] - [ru:m] [dɔ:(r)] ,
And then , on the metal of the helio - room door ,
和 然后 , 在 这 金属 的 这 赫利奥 - 房间 门 ,

然后，在日光室门的金属上，

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɜ:nd] [spɒt][nɪə(r)][ðə; ði] [lɒk] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hi:t] - [tɔ:tʃ] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsekənd]
I saw a burned spot near the lock where his heat - torch just for a second
我 锯 一个 烧伤 点 靠近 这 锁 在哪里 他的 热 - 火炬 只是 为了 一个 第二
[hæd; həd] [ˈstɑ:tɪd] [ɪts] [ˈhɪsɪŋ] ;
had started its hissing ;
有 开始 它是 嘶嘶声 ;

我看到锁附近有一处烧焦的痕迹，那是他的热电炬只用了一会儿就发出嘶嘶声的地方；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][em ˈi:][ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [flaɪt] .
and then he had become aware of me and had taken flight .
和 然后 他 有 变得 意识到的 的 我 和 有 已采取 航班 .

然后他发现了 我，便逃走了。

[ˈsʌmwʌn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː] [smɪθs] [ˈhiːliəʊ] [ruːm] !
Someone trying to break into Smith's helio room !
某人 尝试 到 休息 进入 史密斯 赫利奥 房间 !

有人试图闯入史密斯的日光室！

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][em ˈiː][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈmækənzi] [ˈweðə(r)] [ˈdɑːktər; draɪv] . [fraɪ]
That would have taken me to Captain Mackensie whether Dr . Frye
那 会 有 已采取 我 到 队长 麦肯齐 无论 博士 . 弗莱
[wɒz; wəz][ðəə(r)][ɔː(r)][nɒt] .
was there or not .
曾是 那里 或者 不是 .

无论弗莱医生在不在，那样我都会见到麦肯齐上尉。

[bʌt; bət] [əˈbrʌptli] , [əˈgen] [ai] [went] [tens] ,
But abruptly , again I went tense ,
但 突然 , 再次 我 去 紧张 ,

但突然间，我又紧张起来。

[səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstaɪtlɪd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] [ɪn] [maɪ] [veɪns] .
so suddenly startled that the blood seemed to chill in my veins .
所以 突然 惊慌 那 这 血 似乎 到 寒意 在 我的 静脉 .

我突然受到惊吓，感觉血液都凝固了。

[ðə; ði] [ləʊ] - [skeɪl] [mˈæɡnɪf,aɪəz][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] , [ˈmɜːməɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeɪɒs] [ɒv; əv]
The low - scale magnifiers were still in my ears , murmuring with a chaos of
这 低的 - 规模 放大镜 是 仍然 在 我的 耳朵 , 淙淙 和 一个 混乱 的
[ˈtaɪni] , [ˈmiːnɪŋləs] [saʊndz] .
tiny , meaningless sounds .
微小的 , 无意义的 声音 .

低功率放大镜仍然塞在我的耳朵里，发出嘈杂的、微弱的、毫无意义的声音。

[maɪ] [ˈmet(ə)] [hiːl] - [tɪp] [baɪ] [tʃɑːns] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈmet(ə)] [krɒs] - [biːm] [ɒv; əv]
My metal heel - tip by chance must have struck a metal cross - beam of
我的 金属 脚跟 - 提示 经过 机会 必须 有 击 一个 金属 叉 - 光束 的
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

我的金属鞋跟尖不小心碰到了甲板上的金属横梁。

[əˈbrʌptli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Abruptly I heard a voice ,
突然 我 听到 一个 嗓音 ,

我突然听到一个声音，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈsekənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [reɪzɪd] [laʊdə] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]
which at that second must have been raised louder than it had been
哪个 在 那 第二 必须 有 到过 提高 更大声 比 它 有 到过
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔː(r)] .
an instant before .
一个 立即的 前 .

那一刻，声音一定比前一刻更大了。

" [əʊ] [pliːz] !
" **Oh please !**
" 哦 请 !

“哦，拜托！ ”

[əʊ] [maɪ] [ɡɒd] , [nəʊ] !
Oh my God , no !
哦 我的 上帝 , 不 !

我的天哪，不要！

" [ə; eɪ][gɜ:rlz] [vɔɪs] , ['gɑ:spɪŋ] [ðæt] ['frægmənt][ɪn][æn; ən] ['æŋɡwɪ] [ɒv; əv]['terə(r)] .
" A girl's voice , gasping that fragment in an anguish of terror .
" 一个 女孩们 嗓音 , 喘息 那 分段 在 一个 痛苦 的 恐怖 :
"一个女孩的声音, 带着恐惧和痛苦, 喘息着说出了这句残缺的话。

[ˈni:nəz] [vɔɪs] !
Nina's voice !
妮娜的 嗓音 !
妮娜的声音!

[aɪ] ['fræntɪkli] [tju:nd] [ðə; ði][m'æɡnɪf,aɪəz] , [tu:; tə]['klærəfaɪ][,aɪ 'ti:] ;
I frantically tuned the magnifiers , to clarify it ;
我 疯狂地 调谐 这 放大镜 , 到 阐明 它 ;
我慌忙地调整放大镜, 想看得更清楚些;

[bʌt; bət][aɪ] [lɒst] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [get][,aɪ 'ti:] [bæk] .
but I lost it and could not get it back .
但 我 丢失的 它 和 可以 不是 得到 它 后退 :
但我把它弄丢了, 再也找不回来了。

[ˈni:nəz] [vɔɪs] , ['si:mɪŋli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ] - ['kʌbi] , [wɪt] [aɪ] [nju:] [wɒz; wəz][dʒʌst]
Nina's voice , seemingly from her sleeping - cubby , which I knew was just
妮娜的 嗓音 , 似乎 从 她 睡眠 - 小隔间 , 哪个 我 知道 曾是 只是
[ə'baʊt] ['ʌndə(r)][,em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['su:pəstrʌktʃə(r)] .
about under me in the superstructure .
关于 在下面 我 在 这 上层建筑 :
妮娜的声音, 似乎是从她的睡眠舱里传出来的, 我知道她的睡眠舱就在我脚下的上层建筑里。

[aɪ][went] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌ] ; [dʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ][,niə'baɪ] [krɒs]
I went down the side companion ladder with a rush ; ducked into a nearby cross
我 去 向下 这 边 伴侣 梯子 和 一个 匆忙 ; 躲闪 进入 一个 附近 叉
['kɒrɪdɔ:(r)] .
corridor .
走廊 :
我匆匆顺着侧面的梯子下去, 然后躲进了附近的一条横向走廊。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪm] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] .
It was dim , silent and empty .
它 曾是 暗淡 , 沉默的 和 空的 :
那里光线昏暗, 寂静无声, 空无一人。

[ðə; ði] [neɪm] - [pleɪts] [gləʊ] [ɒŋ][ðə; ði] [dɔ:z] .
The name - plates glowed on the doors .
这 姓名 - 盘子 发光 在 这 门 :
门上的铭牌闪闪发光。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:z] , [wɪð] [ɪts] ['gləʊɪŋ] ['ɡri:nɪ] ['letəz] , ['ni:nə] [bleɪk] .
I came to hers , with its glowing greenish letters , Nina Blake .
我 来了 到 她的 , 和 它是 发光 绿绿色 信件 , 妮娜 布莱克 :
我来到了她的房间, 上面挂着闪着绿光的字母: 妮娜·布莱克。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['ɪəfəʊnz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]['saɪləns][hɪə(r)] [naʊ] .
Without the earphones there was only silence here now .
没有 这 耳机 那里 曾是 仅有的 沉默 这里 现在 :
摘下耳机后, 这里只有一片寂静。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][aɪ] [stʊd] , [ɡʌŋ][ɪn][hænd] , [ʌndɪ'saɪdɪd] .
For a second I stood , gun in hand , undecided .
为了 一个 第二 我 站立 , 枪 在 手 , 未决定 :
我愣在那里, 手里拿着枪, 犹豫了一会儿。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] [lɒkt] ; [ai][did][nɒt][deə(r)][traɪ][,ai 'ti:][tu;; tə] [si:] .
The door probably was locked ; I did not dare try it to see .
这 门 大概 曾是 已锁定 ; 我 做过 不是 敢 尝试 它 到 看 .
门可能锁上了; 我不敢去试探。

[wið] [maɪ] [hi:t] - [tɔ:tʃ] , [ɔ:(r)][i:v(ə)n] [wið] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæniŋ] [ɡʌn] ,
With my heat - torch , or even with a flash of the Banning gun ,
和 我的 热 - 火炬 , 或者 甚至 和 一个 闪光 的 这 禁止 枪 ,
用我的热风枪, 或者哪怕只是用班宁枪的闪光,

[ai][kʊd; kəd] [melt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['flɪmzi] [lɒk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
I could melt away the flimsy lock in a few seconds .
我 可以 熔化 离开 这 脆弱的 锁 在 一个 很少 秒 .
我可以在几秒钟内熔化掉那把脆弱的锁。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [bi;; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ?
But would that be quick enough ?
但 会 那 是 快的 足够的 ?
但这样够快吗?

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlənz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ,
If one of the villains were in there with her now ,
如果 一 的 这 反派 是 在 那里 和 她 现在 ,
如果现在其中一个反派和她待在一起,

[ænd; ənd][ai]['blɔ:stɪd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['stɑ:tld] [hɪm] , [hɪz; ɪz][fɜ:st] [mu:v] [maɪt] [bi;; bi][tu;; tə] [kɪl]
and I blasted the door and startled him , his first move might be to kill
和 我 炸毁 这 门 和 惊慌 他 , 他的 第一的 移动 可能 是 到 杀
[hɜ:(r); hə(r)]
her : : : :
她 :
我猛地推开门, 吓了他一跳, 他第一反应很可能就是杀了她.....

[tɪk] - [tɪk] . . . [tɪk] - [tɪk]
Tick - tick . . . tick - tick
打钩 - 打钩 . . . 打钩 - 打钩
滴答滴答.....滴答滴答.....

[wið] ['neɪkɪd] [ɪəz] [ai] ['sʌd(ə)nli] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['hɪəriŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪɡ]
With naked ears I suddenly realized that I was hearing the ticking from the big
和 裸 耳朵 我 突然 已实现 那 我 曾是 听力 这 滴答 从 这 大的
['kɒfɪn] - [jeɪpt] [bɒks][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m]
coffin - shaped box in her room
棺材 - 形状 盒子 在 她 房间
我竖起耳朵, 突然意识到我听到的滴答声是从她房间里那个巨大的棺材状盒子里传出来的.....

[tɪk] - [tɪk] . . . [tɪk] - [tɪk]
Tick - tick . . . tick - tick
打钩 - 打钩 . . . 打钩 - 打钩
滴答滴答.....滴答滴答.....

['rɪðmɪk] . . . ['gru:səm]
Rhythmic . . . gruesome
节奏 . . . 令人毛骨悚然
有节奏的.....令人毛骨悚然的.....

[ai] [əʊn] [ðæt] [maɪ] ['fɪŋɡəz] [wɜ:(r); wə(r)] [treɪmblɪŋ] [æz; əz][ai] [kraʊtʃt] [deə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]
I own that my fingers were trembling as I crouched there by the door and
我 自己的 那 我的 手指 是 发抖 作为 我 蹲着 那里 经过 这 门 和
[ə'dʒʌstɪd] [maɪ] ['hedfəʊn]
adjusted my headphone
调整 我的 耳机
我承认, 当我蹲在门口调整耳机时, 我的手指在颤抖.....

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [rəʊz; tə] ['hæməɪŋ] [θɒd] .
The ticking rose to hammering thuds .
这 滴答 玫瑰 到 锤击 砰砰声 .

滴答声变成了沉闷的砰砰声。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][maɪ] [əʊn] ['paʊndɪŋ] [hɑ:t] ? . . .
Or was it my own pounding heart ? . . .
或者 曾是 它 我的 自己的 猛击 心 ? . . .

还是我自己的心跳声？

[ðə; ði] ['hæməɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [draʊn] [ə; eɪ]['taɪni] ['wɪspə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
The hammering seemed to drown a tiny whisper of voices .
这 锤击 似乎 到 溺水 一个 微小的 耳语 的 声音 .

锤击声似乎淹没了微弱的低语声。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðəə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʌn'kwestʃənəbli] .
Someone was in there with her , unquestionably .
某人 曾是 在 那里 和 她 , 毫无疑问 .

毫无疑问，当时有人和她在一起。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ep'ɒlədʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [æn; ən][es] . [es] . [mæn][mʌst; məst][du:; də]['ʌndə(r)] [stres] .
I have no apologies for what an S . S . Man must do under stress .
我 有 不 致歉 为了 什么 一个 S : S : 男人 必须 做 在下面 压力 .

对于一名党卫军士兵在压力下必须做出的举动，我没有任何歉意。

[haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['trænsəm] - [laɪk] ['əʊpənɪŋ] ,
High over the top of the door there was a small transom - like opening ,
高的 超过 这 顶部 的 这 门 那里 曾是 一个 小的 横梁 - 喜欢 开幕 ,

门上方高处有一个类似横梁的小开口，

['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['met(ə)l] ['grɪl,wɜ:rk] .
covered by a metal grillework .
涵盖 经过 一个 金属 格栅 .

被金属格栅覆盖。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [feɪnt] ['tju:b,laɪt] ['gləʊɪŋ] [ʌp][ðəə(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
I could see faint tubelight glowing up there from within her room .
我 可以 看 头晕的 日光灯 发光 向上 那里 从 之内 她 房间 .

我能从她的房间里看到上方微弱的日光灯亮着。

[aɪ] [bækt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [ə'dʒʌstɪŋ] [wɪð] ['hʌrɪd] ['fɪŋgəz] [maɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [prə'dʒektə(r)]
I backed across the corridor , adjusting with hurried fingers my miniature projector
我 支持的 穿过 这 走廊 , 调整 和 慌忙 手指 我的 微型 投影仪

[ɒv; əv][ðə; ði]['bensən] [kɜ:v] - [reɪ] .
of the Benson curve - ray .
的 这 本森 曲线 - 射线 .

我退到走廊对面，慌忙地用手指调整着我的本森曲线射线微型投影仪。

[ɪn][ə'hʌðə(r)] ['sekənd] [ɪts] [feɪnt] ['vaɪələt] [stri:m] [li:pt] [frɒm; frəm][maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ʌp]
In another second its faint violet stream leaped from my hand in a crescent up
在 其他 第二 它是 头晕的 紫色 溪流 跳跃 从 我的 手 在 一个 新月 向上

[tu:; tə][ðə; ði] [grɪl] .
to the grille .
到 这 格栅 .

又过了一秒钟，一道淡淡的紫色光束从我的手中呈新月形跃向格栅。

[kɜ:vɪd] [laɪt] - [reɪz] , [æn; ən][ɑ:k] [θru:] [ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
Curved light - rays , an arc through the grille and down into her room ,
弯曲 光 - 射线 , 一个 弧 通过 这 格栅 和 向下 进入 她 房间 ,

弯曲的光线，一道弧线穿过格栅，照射进她的房间。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈlɒŋ] [ɪts] [kɜːvd] [pɑːθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪˈstɔːtɪd] [ˈvɪstə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ˌɪnˈsaɪd] .
bringing me along its curved path a faint distorted vista of the scene inside .
带来 我 沿着 它是 弯曲 小路 一个 头晕的 扭曲 景色 的 这 场景 里面 .
沿着它弯曲的路径，我隐约看到了里面的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [ˈterə(r)] :
And then I heard her low voice quivering with terror :
和 然后 我 听到 她 低的 嗓音 颤抖 和 恐怖 :
然后我听到她低沉的声音因恐惧而颤抖：

" [nəʊ] ! [nəʊ] , [dʒɪm] — [daʊnt] —
" **No ! No , Jim — don't —**
" 不 ! 不 , 吉姆 — 不 —
“不！不，吉姆——别——”

" [dʒeɪmz] - , [ðə; ði] [ˈpɜːsə(r)] ?
" **James Polter , the Purser ?**
" 詹姆斯 - , 这 乘务长 ?
“事务长詹姆斯·波尔特？ ”

[ɪn] [ðæt] [kənˈfjuːzd] [ˈsekənd] [aɪ] [stɛəd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbensən] [kɜːv] - [laɪt] .
In that confused second I stared along the Benson curve - light .
在 那 使困惑 第二 我 凝视 沿着 这 本森 曲线 - 光 .
在那迷茫的一瞬间，我凝视着本森弯道灯。

[dʒʌst] [æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] - [ˌjeɪpt] [bɒks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]
Just an edge of the coffin - shaped box , which was lying flat on the floor
只是 一个 边缘 的 这 棺材 - 形状 盒子 , 哪个 曾是 说谎 平坦的 在 这 地面
[əˈɡenst] [wʌn] [wɔːl] ,
against one wall ,
反对 一 墙 ,
只露出棺材状箱子的一角，箱子平放在地板上，靠着一面墙。

[wɒz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
was visible to me .
曾是 可见的 到 我 .
对我来说是可见的。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪm] [ruːm] , [ˈniːnə] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] — [ˈbjuːtɪf(ə)] , [slɪm] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡə(r)]
In the center of the dim room , Nina was standing — beautiful , slim little figure
在 这 中心 的 这 暗淡 房间 , 妮娜 曾是 常设 — 美丽的 , 苗条的 小的 数字
[ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] - [rəʊz] ,
in a pale - rose ,
在 一个 苍白 - 玫瑰 ,
在昏暗房间的中央，站着妮娜——她身穿淡玫瑰色连衣裙，身形纤细美丽。

[ˈfɪlmi] [ˈneglɪʒeɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] - [waɪt]
filmy negligee , with her dark hair streaming down over her pink - white
电影 便服 , 和 她 黑暗的 头发 流媒体 向下 超过 她 粉色的 - 白色的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
她身穿薄纱睡衣，乌黑的长发披散在粉白色的肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ʃiː; ji] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dek] [ˈwɪndəʊ] .
Her back was to me as she gazed at the deck window .
她 后退 曾是 到 我 作为 她 凝视 在 这 甲板 窗户 .
她背对着我，凝视着甲板上的窗户。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈəʊv(ə)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] - [dek] [ˌaʊtˈsaɪd] .
It was a dark oval , with the shadows of the side - deck outside .
它 曾是 一个 黑暗的 椭圆形 , 和 这 阴影 的 这 边 - 甲板 外部 .
那是一个深色的椭圆形，侧面甲板的阴影投射在外面。

[ænd; ənd][ɪn][ðæt][ˈsekənd][ðə; ði][blɒb][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
And in that second the blob of a man was visible in the window .
和 在 那 第二 这 斑点 的 一个 男人 曾是 可见的 在 这 窗户 .

就在那一瞬间，窗户里出现了一个模糊的人影。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][glɪmps][ðə; ði][ˈhʌntft][ˈaʊtləɪn][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hi; hi][ˈskræmb(ə)ld][θru:] ,
I could only glimpse the hunched outline of him as he scrambled through ,
我 可以 仅有的 一瞥 这 弓着背 大纲 的 他 作为 他 打乱 通过 ,
我只能瞥见他弓着背匆匆穿过时的身影。

[drɒpt][tu; tə][ðə; ði][dek][ænd; ənd][fled] .
dropped to the deck and fled .
掉落 到 这 甲板 和 逃亡 .

跳到甲板上逃走了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][krɒs][ˈkɒrɪdʒ(r)][hiə(r)][wɪt][led][də'rektli][tu; tə][ðə; ði][ˈfɔ:wəd][end][ɒv; əv][ðæt]
There was a cross corridor here which led directly to the forward end of that
那里 曾是 一个 叉 走廊 这里 哪个 引领 直接地 到 这 向前 结尾 的 那
[ˈstɔ:bəd][saɪd][dek] .
starboard side deck .
右舷 边 甲板 .

这里有一条横向走廊，直接通往右舷甲板的前端。

[aɪ][dæft][ɪts][lenkθ; lenθ];[ri:tft][ðə; ði][dek] .
I dashed its length ; reached the deck .
我 虚线 它是 长度 ; 达到 这 甲板 .

我飞奔过全程，到达了甲板。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈempti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[ðæt][wɒz; wəz][maɪ][fɜ:st][kən'fju:zd][ɪm'preʃ(ə)n];[ðen][æz; əz][aɪ][wɜ:l][ɑ:ft],[aɪ][sɔ:] [ə; eɪ][blɒb][ɒn]
That was my first confused impression ; then as I whirled aft , I saw a blob on
那 曾是 我的 第一的 使困惑 印象 ; 然后 作为 我 旋转 后部 , 我 锯 一个 斑点 在
[aɪˈti:] ,
it ;
它 ;

那是我最初的困惑印象；然后当我向后转身时，我看到上面有一团模糊的东西。

[nɪə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsu:pəstrʌktʃə(r)] .
near the other end of the superstructure .
靠近 这 其他 结尾 的 这 上层建筑 .

在上层建筑的另一端附近。

[ə; eɪ][blɒb][wɪt][ˈrɪðmɪkli][mu:vð],[ˈsaɪd,wəɪz][ænd; ənd][bæk][ə'gen] .
A blob which rhythmically moved , sidewise and back again .
一个 斑点 哪个 有节奏地 已搬 , 横向 和 后退 再次 .

一个有节奏地左右移动的物体。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪləns],[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈskwɪʃ][ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] .
And in the silence , there was the squish of water .
和 在 这 沉默 , 那里 曾是 这 挤压 的 水 .

寂静之中，传来水流潺潺的声音。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈhʌntbæk][ˈdek hænd] .
It was the hunchback deckhand .
它 曾是 这 伧 水手 .

是那个驼背的水手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['swɒbɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [wið] [ə; eɪ][mɒp][ænd; ənd][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
He was swabbing the deck , with a mop and a pail of water .
他 曾是 拭子采集 这 甲板 , 和 一个 拖把 和 一个 桶 的 水 .
他正用拖把和一桶水擦洗甲板。

[ai] [sləu] [maɪ][peɪs][æz; əz][ai] [əpɹəʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['bænɪŋ] [ɡʌn]['ɪntuː][maɪ]
I slowed my pace as I approached him , and dropped the Banning gun into my pocket .
我 减速 我的 步伐 作为 我 接近 他 , 和 掉落 这 禁止 枪 进入 我的 口袋 .
我放慢脚步走向他，并将班宁枪放进口袋。

[kʊd; kəd][hiː; hi][baɪ]['eni][waɪld] [tʃɑːns] , [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['fɪɡə(r)][ai] [sɔː] [klaɪm] [aʊt][ɒv; əv]['niːnəz]
Could he by any wild chance , have been the figure I saw climb out of Nina's window ?
可以 他 经过 任何 荒野 机会 , 有 到过 这 数字 我 锯 爬 出去 的 妮娜的 窗户 ?
他会不会就是我看到从妮娜窗户爬出来的那个人影？

[aɪ'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It seemed impossible .
它 似乎 不可能的 .
这似乎是不可能的。
" ['iːvɪnɪŋ] , [dɜːrk] , " [ai] [sed] .
" **Evening , Durk , " I said .**
" 晚上 , 杜克 , " 我 说 .
“晚上好，杜克，”我说。

[ai] [stɒpt] [bɪ'saɪd][hɪm] .
I stopped beside him .
我 停止 旁 他 .
我停在他旁边。

[hɪz; ɪz] ['lʌmpi] , [dɪ'ziːz] - ['rɪdn] [feɪs] [keɪm] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [ʃɒt] [em 'iː][ə; eɪ] [ɡlɑːns] .
His lumpy , disease - ridden face came up as he shot me a glance .
他的 凹凸不平 , 疾病 - 骑 脸 来了 向上 作为 他 射击 我 一个 瞥一眼 .
他抬起头，露出那张满是疙瘩、病痕累累的脸，瞥了我一眼。

" ['iːv(ə)n] - [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" **Even - sir , " he muttered .**
" 甚至 - 先生 , " 他 低声说道 .
“先生，就.....吧。”他低声说道。

[hɪz; ɪz] ['bʌlbəs] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [pə'hæps] [wið] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [breθ] .
His bulbous lips were parted , as though perhaps with a panting breath .
他的 球状的 嘴唇 是 分手了 , 作为 尽管 也许 和 一个 喘息 气息 .
他那肥厚的嘴唇微微张开，仿佛在喘息。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [tɜːnd] [em 'iː][kəʊld] .
The idea turned me cold .
这 主意 转向 我 寒冷的 .
这个想法让我感到不寒而栗。

[wɒt] ['gɑːstli] [həʊld][kʊd; kəd] [ðɪs] ['feləʊ] [hæv; həv][ə'pɒn]['niːnə] ?
What ghastly hold could this fellow have upon Nina ?
什么 阴森 抓住 可以 这 同伴 有 之上 妮娜 ?
这个家伙究竟对妮娜有什么可怕的控制力？

[ai][kænt] [pri'tend] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [ɪ'moʊnɪz] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'məʊmənt] .
I can't pretend to describe my emotions at that moment .

我 不能 假装 到 描述 我的 情绪 在 那 片刻 .

我无法描述那一刻我的感受。

[ni:nə] [ˈwʌznt] [ˈskri:mɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [fɔ:st] [hɪm'self][ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]
Nina wasn't screaming now to tell that a man had forced himself into her
妮娜 不是 尖叫 现在 到 告诉 那 一个 男人 有 强制 他自己 进入 她
[ru:m] .
room .
房间 .

妮娜现在并没有尖叫着告诉大家有个男人强行闯进了她的房间。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [,aɪ ˈti:] [ˈsi:kɹət] .
She was willing to keep it secret .

她 曾是 愿意的 到 保持 它 秘密 .

她愿意保守秘密。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [tu:] [ˈterəraɪzd] [tu:; tə][du:; də] [ˈeniθɪŋ] [els] .
Or perhaps too terrorized to do anything else .

或者 也许 也 恐怖 到 做 任何事物 别的 .

或许是因为恐惧过度，所以才无法做其他事。

" [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？”

" [ai] [sed] [ˈplezntli] .
" I said pleasantly .
" 我 说 愉快 .

我语气温和地说。

[ai][hæd; həd] [stɒpt] [br'saɪd] [hɪm] ; [wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈærənt] [ˈsɪlɪndə(r)] .
I had stopped beside him ; was lighting an arrant cylinder .

我 有 停止 旁 他 ; 曾是 灯光 一个 绝对的 圆柱 .

我停在他旁边，正在点燃一支煤气罐。

" [ju:; jʊ] [sed] [maɪ] [neɪm] , [sɜ:(r)] .
" You said my name , sir .
" 你 说 我的 姓名 , 先生 .

“先生，您叫了我的名字。”

[ɪts] [dɜ:rk] .
It's Durk .
它是 杜克 .

是杜克。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌtə] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] .
" His muttered voice was thick .
" 他的 低声说道 嗓音 曾是 厚的 .

他低声咕哝的声音很沙哑。

[ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wʌŋ] [maɪt] [ju:z][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [təʊn] ?
The sort of voice one might use to disguise its natural tone ?

这 种类 的 嗓音 一 可能 使用 到 伪装 它是 自然的 语气 ?

那种用来掩盖自己真实音调的声音？

[wɒz; wəz][,aɪ ˈti:] [ðæt] ?
Was it that ?
曾是 它 那 ?

是那个吗？

" [əʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。”

[dɜ:rk] , " [ai] [ə'gri:d] .
Durk , " I agreed .
杜克 , " 我 同意 .

杜克说：“我同意了。”

" [dʒɪm] [dɜ:rk] ?
" **Jim Durk** ?
" 吉姆 杜克 ?

吉姆·杜克？

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [nju:] [mæn] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? "
You're a new man , aren't you ? "
你是 一个 新的 男人 , 不是 你 ? "

你简直像变了一个人，不是吗？

" [fɜ:st] ['vɔɪdʒ] , [jes] [sɜ:(r)] .
" **First voyage , yes sir** .
" 第一的 航程 , 是的 先生 .

“是的，先生，这是第一次航行。”

[bʌt; bət] [maɪ] [neɪmz] [pi:t] [dɜ:rk] .
But my name's Pete Durk .
但 我的 名字 皮特 杜克 .

但我的名字叫皮特·杜克。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [tu:] [hɑ:d] [fɜ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ] [dek] — [mʌtʃ]
" **Surely he was breathing too hard for a man scrubbing a deck — much**
" 一定 他 曾是 呼吸 也 难的 为了 一个 男人 擦洗 一个 甲板 — 很多
[mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['rʌnɪŋ] .
more like a man who had been running .
更多的 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 跑步 .

“他呼吸急促，不像是在擦洗甲板，倒像跑步一样。”

" [maɪ] [fɜ:st] ['vɔɪdʒ] [tu:] , " [ai] [sed] .
" **My first voyage too , " I said** .
" 我的 第一的 航程 也 , " 我 说 .

“我也是第一次航行，”我说。

[ai] ['stɑ:tɪd] [ɒn] ; [ðen] [tɜ:nd] [bæk] .
I started on ; then turned back .
我 开始 在 ; 然后 转向 后退 .

我开始走了一段，然后又折返回来。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] ['mɪstə(r)] . - ?
" **By the way , have you seen Mr . Polter ?**
" 经过 这 方式 , 有 你 已见 先生 . - ?

对了，你见过波尔特先生吗？

[ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɜ:(r); fə(r)] [hɪm] . "
I was looking for him . "
我 曾是 寻找 为了 他 . "

我一直在找他。

" [ðə; ði] ['pɜ:sə(r)] , [sɜ:(r)] ?
" **The Purser , sir** ?
" 这 乘务长 , 先生 ?

“是事务长吗，先生？ ”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [hiː; hi][ʊd; ʒəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
I'm thinkin ' he should be in his office .
我是 思考 - 他 应该 是 在 他的 办公室 .

我想他应该在办公室里。

" [ai] [n'ɒdɪd] ; [tɜːnd] [ðə; ði] ['suːpəstrʌktʃə(r)] ['kɔːnə(r)] ; [went][ɪntuː][ðə; ði][meɪn]['kɒrɪdɔː(r)] .
" **I nodded ; turned the superstructure corner ; went into the main corridor .**
" 我 点头 ; 转向 这 上层建筑 角落 ; 去 进入 这 主要的 走廊 .
我点点头，转过上层建筑的拐角，走进了主走廊。

- ['lɪt(ə)] ['ɒfɪs] ['kʌbi] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][,aɪ 'tiː] .
Polter's little office cubby had a light in it .
- 小的 办公室 小隔间 有 一个 光 在 它 .

波尔特的的小办公室隔间里有一盏灯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .
He was sitting there casting up his accounts .
他 曾是 坐着 那里 铸件 向上 他的 账户 .

他当时正坐在那里整理账目。

[dʒɪm] - .
Jim Polter .
吉姆 - .

吉姆·波尔特。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɑːf][ə; eɪ][ɪ'dʌz(ə)n][ɪ'piːp(ə)l][kɔːl][hɪm] [ðæt] .
I had heard half a dozen people call him that .
我 有 听到 一半 一个 打 人们 称呼 他 那 .

我听过至少六个人这样称呼他。

['niːnəz] [vɔɪs] [keɪm] ['ekəʊɪŋ] [bæk] [ɪntuː][maɪ][maɪnd]
Nina's voice came echoing back into my mind
妮娜的 嗓音 来了 回声 后退 进入 我的 头脑

妮娜的声音在我脑海中回荡.....

" [nəʊ] — [nəʊ][dʒɪm] , [daʊnt] —
" **No — no Jim , don't —**
" 不 — 不 吉姆 , 不 —

“不——不，吉姆，别——”

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː]
" **Was this the fellow who had climbed out of her window just a few**
" 曾是 这 这 同伴 WHO 有 攀登 出去 的 她 窗户 只是 一个 很少
[ˈmomənts] [ə'gəʊ] ?
moments ago ?
时刻 前 ?

“这是刚才从她窗户爬出来的那个人吗？ ”

[hɪz; ɪz][desk] [laɪt] [ɪ'luːmɪnd] [hɪz; ɪz][skwɒt] , [θɪk] - [set]['fɪgə(r)] .
His desk light illumined his squat , thick - set figure .
他的 桌子 光 照明 他的 蹲 , 厚的 - 放 数字 .

他的办公桌灯光照亮了他矮壮敦实的身材。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pə'hæps] ['fɔːti] .
He was a man of perhaps forty .
他 曾是 一个 男人 的 也许 四十 .

他大概四十岁左右。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ʌp][æt; ət][maɪ][step] .
He glanced up at my step .
他 瞥了一眼 向上 在 我的 步 .

他抬头看了看我的台阶。

" [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] .
" **Hello** , **Mr** **Penelle** .
" 你好 , 先生 .

“你好，佩内尔先生。”

[jʊr; jər] [ʌp] [leɪt] .
You're up late .
你是 向上 晚的 .

你熬夜了。

" [dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][ɪn] , " [aɪ] [sed] .
" **Just going in** , " **I said** .
" 只是 去 在 , " 我 说 .

“进去一下，”我说。

- [wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ] .
Polter was smoking .
- 曾是 吸烟 .

波尔特在抽烟。

[ðə; ði][ˈfrædʒaɪl] [æʃ] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈpeɪpə(r)][ˈsaɪlɪndə(r)][wɒz; wəz] [ˈniːli] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] .
The fragile ash on the little white paper cylinder was nearly an inch long .
这 脆弱的 灰 在 这 小的 白色的 纸 圆柱 曾是 几乎 一个 英寸 长的 .

小白纸筒上那脆弱的灰烬将近一英寸长。

[aɪ] [pɑːst] [ɒn] .
I passed on .
我 通过了 在 .

我去世了。

[æt; ət][ˈniːnəz][dɔː(r)][aɪ] [ˈbriːfli] [pɔːzd] .
At Nina's door I briefly paused .
在 妮娜的 门 我 简要地 暂停 .

在妮娜的门口，我短暂地停顿了一下。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .
There was no sound .
那里 曾是 不 声音 .

周围一片寂静。

[ðə; ði][ˈventɪleɪtə(r)] [grɪl] [ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz] [dɑːk] [naʊ] .
The ventilator grille overhead was dark now .
这 呼吸机 格栅 开销 曾是 黑暗的 现在 .

头顶的通风格栅现在一片漆黑。

[ə'pɒn] [ˈɪmpʌls] [aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][ˈbʌzə(r)] .
Upon impulse I pressed her buzzer .
之上 冲动 我 按下 她 蜂鸣器 .

我一时冲动按下了她的门铃。

" [jes] ?
" **Yes** ?
" 是的 ?

“是的？”

[huː] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
Who is it ? "
WHO 是 它 ? "

是谁？ ”

" [ɪts] [aɪ] . [fred] - .
" **It's I** . **Fred Penelle** .
" 它是 我 . 弗雷德 - .

“我是弗雷德·佩内尔。”

" [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)]['əʊpənd][æn; ən] [ɪnt] ；
" Her door opened an inch ；
" 她 门 打开 一个 英寸 ；

她的门开了一条缝；

[ðə; ði] [ʃi:n] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði]
the sheen of light in the corridor showed her white face framed by the
这 光泽 的 光 在 这 走廊 显示 她 白色的 脸 框 经过 这
[ˈfləʊɪŋ] [blæk] [heə(r)] .
flowing black hair .
流动 黑色的 头发 ；

走廊里透出的灯光映照出她白皙的脸庞，一头飘逸的黑发衬托着她白皙的脸庞。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fju:m] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][em 'i:] .
" A wave of her perfume came out to me ；
" 一个 海浪 的 她 香水 来了 出去 到 我 ；

一股她的香水味扑面而来。

" [wɒt] — [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" What — what is it ?
" 什么 — 什么 是 它 ?

“什么——那是什么？”

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
" she murmured ；
" 她 低声说道 ；

她低声说道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] ?
" Are you all right ?
" 是 你 全部 正确的 ?

你还好吗？

" [aɪ] ['wɪspəd] ['leɪmli] .
" I whispered lamely ；
" 我 低声说道 跛行 ；

我无力地低语道。

" [jes] .
" Yes ；
" 是的 ；

“是的。

[jes] — [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Yes — of course ；
是的 — 的 课程 ；

是的当然。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [stɪl] [mɔ:(r)] ['sɒftli] , " [jɜr; jər] ['teɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [tʃɑ:ns] — [hɪə(r)][laɪk] [ðɪs] .
" And she added still more softly , " You're taking too much chance — here like this ；
" 和 她 额外 仍然 更多的 轻轻 , " 你是 采取 也 很多 机会 — 这里 喜欢 这 ；

她又轻声补充道：“你这样冒险太多了。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] — [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [wɒt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] — "
The Captain — did you tell the Captain — what I told you — "
这 队长 — 做过 你 告诉 这 队长 — 什么 我 讲述 你 — "

船长——你有没有把——我跟你说的——告诉船长？

" [aɪm]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] [naʊ] .
" I'm going there now ；
" 我是 去 那里 现在 ；

“我现在就去那里。”

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" She closed the door .
" 她 关闭 这 门 ；

她关上了门。

[ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪŋ; ˌrɪələ'zeɪŋ] [ðæt] [ai] [maɪt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [brɪ'jɒnd] [maɪ] [dʒɒb]
I stood with the sudden realization that I might be going beyond my job
我 站立 和 这 突然 实现 那 我 可能 是 去 超过 我的 工作
[æz; əz] [æn; ən] [es] . [es] . [mæn] ;
as an S . S . Man ;
作为 一个 S . S . 男人 ；

我站在那里，突然意识到我可能已经超越了党卫军士兵的职责范围；

[maɪ] ['pɜːsən(ə)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [gɜːl] ['liːdɪŋ] [em 'iː] [tuː; tə] [praɪ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] .
my personal interest in this girl leading me to pry into her private affairs .
我的 个人的 兴趣 在 这 女孩 领导 我 到 撬 进入 她 私人的 事务 ；
我对这个女孩的个人兴趣导致我窥探了她的私事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [briːf] .
But the feeling was brief .
但 这 感觉 曾是 简短的 ；

但这种感觉很短暂。

[ðə; ði] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [mɪs] [aɪ 'tiː] .
The terror was still in her eyes ; I could not miss it .
这 恐怖 曾是 仍然 在 她 眼睛 ； 我 可以 不是 错过 它 ；

她眼中依然充满恐惧，我无法忽视。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðen] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['mækənzi] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['tʌrət] .
I decided then to go to Mackensie in the control turret .
我 决定 然后 到 去 到 麦肯齐 在 这 控制 炮塔 ；

于是我决定去控制炮塔找麦肯齐。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hiːliəʊ] [ruːm] .
Someone had tried to melt into the helio room .
某人 有 尝试 到 熔化 进入 这 赫利奥 房间 ；

有人试图融入日光室。

['mækənzi] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] [aɪ 'tiː] .
Mackensie must be told it .
麦肯齐 必须 是 讲述 它 ；

必须告诉麦肯齐这件事。

['hev(ə)n] [nəʊz] ,
Heaven knows ,
天堂 知道 ；

天晓得，

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [es] . [es] . [mæn] [huː] [felt] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [ai] [dɪd] [æt; ət]
there never had been an S . S . Man who felt as helpless as I did at
那里 绝不 有 到过 一个 S . S . 男人 WHO 毛毡 作为 无助 作为 我 做过 在
[ðæt] ['məʊmənt] .
that moment .
那 片刻 ；

当时，我感到无助，这在党卫军中是绝无仅有的。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ænd]
I could not determine whether I should tell the Captain what I had seen and
我 可以 不是 决定 无论 我 应该 告诉 这 队长 什么 我 有 已见 和
[hɜːd] [ɪn] ['niːnəz] [ruːm] ,
heard in Nina's room ,
听到 在 妮娜的 房间 ；

我无法决定是否应该把我在妮娜房间里看到和听到的事情告诉船长。

[ɔ:(r)][nɒt] .
or not .
或者 不是 :

或不。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mækənzi] [hɪm'self] [nju:] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi][ˈgəʊɪŋ][ɒn] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .
How much Mackensie himself knew of what might be going on , I could not guess .
如何 很多 麦肯齐 他自己 知道 的 什么 可能 是 去 在 , 我 可以 不是 猜测 .
我无法猜测麦肯齐本人对可能发生的事情了解多少。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʌnðə(r)][ˈpɜ:s(ə)n][ɒn][ðə; ði][eks] - - [hu:m] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] !
And there was not another person on the X - 87 whom I could trust !
和 那里 曾是 不是 其他 人 在 这 X - - 谁 我 可以 相信 !
X-87 上没有其他我可以信任的人了!

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['həʊli] [ə'ləʊn][hɪə(r)] , [wɪð] ['lɜ:kɪŋ] ['mɜ:dəəz] [ɪn] ['evri]
It was as though I were wholly alone here , with lurking murderers in every
它 曾是 作为 尽管 我 是 完全 独自的 这里 , 和 潜伏 杀人犯 在 每一个
[ˈʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,
感觉就像我孤身一人来到这里, 每个阴影里都潜伏着杀人犯。

['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɑ:ns] — ['weɪtɪŋ] [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌpri:drɪ'tɜ:mɪnd] [taɪm] [wen] [ðeɪ]
watching their chance — waiting perhaps for a predetermined time when they
观看 他们的 机会 — 等待 也许 为了 一个 预先设定 时间 什么时候 他们
[wʊd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈəʊpən][ænd; ənd] [straɪk] .
would come into the open and strike .
会 来 进入 这 打开 和 罢工 .
他们伺机而动——或许是在等待一个预定的时间, 然后走到开阔地带发动攻击。

[ai][wɒz; wəz][pɑ:t] [wei] [ə'ləŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)] [wen] [wɪ'daʊt] ['wɔ:nɪŋ] [maɪ][ˈbɒdi] [rəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)]
I was part way along the corridor when without warning my body rose in the air
我 曾是 部分 方式 沿着 这 走廊 什么时候 没有 警告 我的 身体 玫瑰 在 这 空气
.
:
.
我正沿着走廊走到一半, 突然毫无预兆地, 我的身体升到了空中。

[laɪk] [ə; eɪ] [bə'lu:n] [ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['vɔ:ltɪd] ['si:lɪŋ] , [straɪk] [,aɪ 'ti:][ˈdʒentli] ,
Like a balloon I went to the low vaulted ceiling , struck it gently ,
喜欢 一个 气球 我 去 到 这 低的 拱形 天花板 , 击 它 轻轻地 ,
我像气球一样飘到低矮的拱形天花板上, 轻轻地拍打了一下。

[,ri:'baʊnd] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [daɪ'æɡənəli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] , [weə(r)] [ai][ˈləndɪd][ɪn][ə; eɪ] [hi:p]
rebounded , and floated diagonally back to the floor , where I landed in a heap
反弹 , 和 漂浮 对角线 后退 到 这 地面 , 在哪里 我 登陆 在 一个 堆
!
!
!
反弹回来, 斜着飘回地面, 我摔成了一堆!

['hev(ə)n] [nəʊz] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sta:tɪŋ] .
Heaven knows , it was startling .
天堂 知道 , 它 曾是 令人震惊 .
天知道, 这真是令人震惊。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ai][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtləs] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst]
For those seconds I had been weightless , the impulse of my last
为了 那些 秒 我 有 到过 失重 , 这 冲动 的 我的 最后的
[step][wɑːft, wɒft, wæft][,em 'iː][ʌp] ,
step wafting me up ,
步 飘动 我 向上 ,
那几秒钟我感觉自己失重了, 最后一步的冲力让我向上飘浮。

[ænd; ɐnd][maɪ] [θʌd] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['nɒkɪŋ] [,em 'iː] [bæk] [ə'gen] .
and my thud against the ceiling knocking me back again .
和 我的 砰的一声 反对 这 天花板 敲门 我 后退 再次 .
我的重重地撞在天花板上, 又把我撞了回去。

[ðə; ði] [wɪəd] [ləs] [ɒv; əv] [weɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] [æt; ət][wʌns] ;
The weird loss of weight was gone at once ;
这 诡异的 损失 的 重量 曾是 已消失 在 一次 ;
体重莫名其妙地下降了, 而且这种现象立刻消失了;

[ai][wɒz; wəz] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wen] [ai][felt] [maɪ'self][drɒp] [daʊn] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] .
I was close to the floor when I felt myself drop down to it .
我 曾是 关闭 到 这 地面 什么时候 我 毛毡 我 降低 向下 到 它 .
我当时离地面很近, 突然感觉自己坠落到地面上。

[ænd; ɐnd][ai]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
And I scrambled to my feet .
和 我 打乱 到 我的 脚 .
我赶紧爬了起来。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['θʌmpɪŋ] ; [ai] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
My heart was thumping ; I knew what had happened .
我的 心 曾是 怦 ; 我 知道 什么 有 发生 .
我心跳加速; 我知道发生了什么事。

[ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [,ɑːtɪ'fɪ(ə)l]['grævəti][kən'trəʊlz] [geɪv] [,juː 'es] ['ɜːrθs] ['nɔːm(ə)l]['grævəti]
In the base of the ship , artificial gravity controls gave us Earth's normal gravity
在 这 根据 的 这 船 , 人造的 重力 控制 给予 我们 地球的 普通的 重力
[ɒn] [bɔːd] .
on board .
在 木板 .
在飞船底部, 人工重力控制装置使我们在船上拥有了地球的正常重力。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,
Without them ,
没有 他们 ,
如果没有它们,

[ðə; ði] [slaɪt] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði][eks] - - [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ]['grævəti] [pʊl] [səʊ]['neglɪdʒəb(ə)l] [ðæt]
the slight mass of the X - 87 would give a gravity pull so negligible that
这 轻微 大量的 的 这 X - - 会 给 一个 重力 拉 所以 微不足道 那
['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] .
everything in its interior would be almost without weight .
一切 在 它是 内部的 会 是 几乎 没有 重量 .
X-87 的质量很小, 产生的引力非常小, 以至于其内部的所有物体都几乎没有重量。

[len] [smɪθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hiːliəʊ]['ɒpəreɪtə(r)] ,
Len Smith , the young helio operator ,
伦 史密斯 , 这 年轻的 赫利奥 操作员 ,
年轻的日光操作员伦·史密斯

[hæd; həd][ˈteɪkən][em ˈiː][əˈraʊnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈves(ə)l][dʒʌst][brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈvɔɪdʒ][brɪˈɡæən], [ɪkˈsplenɪŋ]
had taken me around the little vessel just before the voyage began , explaining
有 已采取 我 大约 这 小的 血管 只是 前 这 航程 开始 , 解释
[em ˈiː][ɪts] [ˈmekənɪzəmz] .
me its mechanisms .
我 它是 机制 .

在航行开始前，他带我参观了这艘小船，并向我解释了它的机械构造。

[aɪ][rɪˈmembəd][ðə; ði][ruːm][pʊ; əv][mægˈnetɪk][kənˈtrəʊlz], [weə(r)][ðə; ði][eks] - - [ɑːtɪˈfɪ(ə)l][ˈgrævəti]
I remembered the room of magnetic controls , where the X - 87's artificial gravity
我 记得 这 房间 的 磁的 控制 , 在哪里 这 X - 87's 人造的 重力
[wɒz; wəz][ˈregjuleɪtɪd; ˈregjəleɪtɪd] .
was regulated .
曾是 受监管 .

我记起了磁力控制室，X-87 的人造重力就是在那里调节的。

[ə; eɪ][jʌŋ][tekˈnɪʃ(ə)n][nemd][ˈbentli][hæd; həd][biːn][ðeə(r)] .
A young technician named Bentley had been there .
一个 年轻的 技术员 命名 宾利 有 到过 那里 .

一位名叫本特利的年轻技术员当时也在那里。

[aɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
I had spoken to him a moment .
我 有 说 到 他 一个 片刻 .

我和他交谈了一会儿。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)][ˈɔːltən, eɪtɪd][bən][ˈdjuːti][ðeə(r)][θruːˈaʊt][ɔːl][ðə; ði][ˈvɔɪdʒ] .
He and his partner alternated on duty there throughout all the voyage .
他 和 他的 伙伴 交替 在 责任 那里 自始至终 全部 这 航程 .

在整个航程中，他和他的搭档轮流值班。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːtɪˈfɪ(ə)l][ˈgrævəti][kənˈtrəʊlz][naʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈbiːɪŋ][ˈtæmpəd][wɪð] !
And the artificial gravity controls now were being tampered with !
和 这 人造的 重力 控制 现在 是 存在 篡改 和 !

而现在，人工重力控制系统竟然遭到了人为破坏！

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ][ˈsekənd][ɔː(r)][tuː] , [ðɪs][pəˈtɪkjələ(r)][ˈeəriə][pʊ; əv][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][hɪə(r)][hæd; həd]
For just a second or two , this particular area of the corridor here had
为了 只是 一个 第二 或者 二 , 这 特别的 区域 的 这 走廊 这里 有
[biːn][kʌt][pʊf] ,
been cut off ,
到过 切 离开 ,

走廊的这一特定区域曾短暂地与外界隔绝了一两秒钟。

[səʊ][ðæt][æz; əz][aɪ][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][diː] - [ˈmægnətaɪzd][ˈeəriə][maɪ][step][hæd; həd][tɒst][em ˈiː]
so that as I came to the de - magnetized area my step had tossed me
所以 那 作为 我 来了 到 这 德 - 磁化 区域 我的 步 有 抛掷 我
[tuː; tə][ðə; ði][ˈsiːlɪŋ] .
to the ceiling .
到 这 天花板 .

因此，当我走到消磁区时，我的一步把我甩到了天花板上。

[ðə; ði][flɔː(r)][ˈsek(ə)n][wɒz; wəz][ˈnɔːm(ə)l][naʊ] ; [aɪ][stept][aʊt][bən][aɪˈtiː][ˈdʒɪndʒəli][tuː; tə][test][aɪˈtiː] .
The floor section was normal now ; I stepped out on it gingerly to test it .
这 地面 部分 曾是 普通的 现在 ; 我 步 出去 在 它 小心翼翼地 到 测试 它 .

地板部分现在正常了；我小心翼翼地走上去试了一下。

[waɪ][wɒz; wəz][ˈbentli][ɪkˈsperɪməntɪŋ][wɪð][hɪz; ɪz][kənˈtrəʊlz] ?
Why was Bentley experimenting with his controls ?
为什么 曾是 宾利 实验 和 他的 控制 ?

宾利为什么要对他的控制装置进行试验？

[ˈʊəli; ˈɔːli] [ðæt] [ˈnevə(r)] [went] [rɒŋ] [baɪ][ˈæksɪdənt] .
Surely that never went wrong by accident .
一定 那 绝不 去 错误的 经过 事故 .

这肯定不是偶然出错的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ˈbentli] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] — [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː]
If I could catch Bentley at it — force him to explain — Or was it
如果 我 可以 抓住 宾利 在 它 — 力量 他 到 解释 — 或者 曾是 它
[ˈsʌmwʌn] [els] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈkɒmpleks][,grævɪˈteɪʃən(ə)l] [ˈmekənɪzəmz] [daʊn] [ðeə(r)] ? . . .
someone else tampering with the complex gravitational mechanisms down there ? . . .
某人 别的 篡改 和 这 复杂的 引力 机制 向下 那里 ? . . .

如果我能当面抓住本特利——逼他解释——或者是不是另有其人篡改了下面复杂的引力机制？

[aɪ] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ləʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mægˈnetɪk][kənˈtrəʊl] [ruːm] ; [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
I remembered the location of the little magnetic control room ; rushed to the
我 记得 这 地点 的 这 小的 磁的 控制 房间 ; 匆忙 到 这
[ˈnɪərɪst] [dɪˈsendɪŋ] [ˈlædə(r)] .
nearest descending ladder .
最近的 下降 梯子 .

我记起了小型磁力控制室的位置；赶紧跑到最近的下行梯子旁。

[ðə; ði][ˈləʊə(r)][ˈlev(ə)] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmet(ə)l][ˈkætʍɔːk] ,
The lower level , down in the hull , was a metal catwalk ,
这 降低 等级 , 向下 在 这 船体 , 曾是 一个 金属 T台 ,
船体下层是一个金属走道。

[wɪð] [saɪd] [aɪlz] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː] [səˈspendɪd] [ˈtaɪni][rʊmz; ruːmz] .
with side aisles leading into suspended tiny rooms .
和 边 过道 领导 进入 暂停 微小的 房间 .
两侧有走廊通往悬空的小房间。

[freɪt] [ˈstɔːrɪdʒ] [kəmˈpɑːtmənts] [baʊ; bæʊ][ænd; ənd] [stɜːn] ; [eə(r)] [rɪˈnjuːəl] [ˈsɪstəmz] ; [ˈpreʃə(r)]
Freight storage compartments bow and stern ; air renewal systems ; pressure
货运 贮存 隔间 弓 和 船尾 ; 空气 续期 系统 ; 压力
[ˈmekənɪzəmz] ; [ˈhiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈventɪleɪtɪŋ] [ˈsɪstəmz] .
mechanisms ; heating and ventilating systems .
机制 ; 加热 和 通风 系统 .

船首和船尾的货物储存舱；空气更新系统；压力机制；供暖和通风系统。

[brɪˈniːθ] [,em ˈiː] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,
Beneath me , at the bottom of the hull ,
下面 我 , 在 这 底部 的 这 船体 ,
在我下方，船体底部，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ˈgrævəti] [pleɪt] - [ˈɪftɪŋ] [ˈmekənɪzəmz] — [kəmˈprest] [eə(r)]
were the rooms of gravity plate - shifting mechanisms — compressed air
是 这 房间 的 重力 盘子 - 转变 机制 — 压缩 空气
[ˈɪftəz] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [hʌl] [ˈgrævəti] [pleɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [θruː]
shifters of the huge hull gravity plates by which the course of the ship through
换挡器 的 这 巨大的 船体 重力 盘子 经过 哪个 这 课程 的 这 船 通过
[speɪs] [wɒz; wəz] [kənˈtrəʊld] .
Space was controlled .
空间 曾是 受控 .

这里是重力板移动机构的房间——巨大的船体重力板的压缩空气移动装置，通过这种装置可以控制飞船在太空中的航向。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ðem; ðəm] — ['mi:əli] [wɪð] [ðə; ði][mæg'netɪk][,ɑ:trɪfɪ(ə)l]['grævəti][pɒv; əv]
I was not concerned with them — merely with the magnetic artificial gravity of
我 曾是 不是 担心的 和 他们 — 仅仅 和 这 磁的 人造的 重力的
[ðə; ði] ['vesəlz] [ɪn'tɪəriə(r)] .
the vessel's interior .
这 船的 内部的 .

我并不关心他们——我只关心船舱内部的磁力人工重力。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mægnət] [ru:m] [wɒz; wəz][nɪə(r)][,aɪ 'ti:][hænd] ; [ɪts][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,
The little magnet room was near it hand ; its door was open ,
这 小的 磁铁 房间 曾是 靠近 它 手 ; 它是 门 曾是 打开 ,
[ɪts][dɔ:(r)][wɒz; wəz] .
小磁铁房就在它附近; 房门开着。

[wɪð] [ɪts] [blu:] ['tju:b,laɪt] ['stri:mɪŋ] [aʊt] .
with its blue tubelight streaming out .
和 它是 蓝色的 日光灯 流媒体 出去 .
[ɪts][blu:] .
它的蓝色日光灯从灯管中射出。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [tu;; tə] [si:] [,em 'i:] , [ə'pærəntli] , [æz; əz][aɪ] ['pædɪd] ['swɪftli] [ə'ləŋ] [ðə; ði]
No one was in sight to see me , apparently , as I padded swiftly along the
不 一 曾是 在 视线 到 看 我 , 显然 , 作为 我 带衬垫 迅速地 沿着 这
[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] .
catwalk .
T台 .

当我轻快地沿着T台走去时, 周围似乎没有人看到我。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt][baʊ; bæʊ][ænd; ənd] [stɜ:n] [mes] - [rʊmz; ru:mz][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][feɪnt]
From the distant bow and stern mess - rooms I could hear the faint
从 这 遥远 弓 和 船尾 混乱 - 房间 我 可以 听到 这 头晕的
[stɜ:n] [mes] - [rʊmz; ru:mz] .
[blendɪd] ['mɜ:məɪŋ] ['vɔɪsɪz] [pɒv; əv][sʌm; səm][pɒv; əv][ðə; ði] [kru:] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] ['dju:ti] .
blended murmuring voices of some of the crew who were off duty .
混合 淙淙 声音 的 一些 的 这 全体人员 WHO 是 离开 责任 .

从远处船头和船尾的餐厅里, 我能听到一些下班船员微弱而混杂的低语声。

[aɪ][keɪm] [tu;; tə][ðə; ði][mæg'netɪk] [ru:m] ['dɔ:weɪ] .
I came to the magnetic room doorway .
我 来了 到 这 磁的 房间 门口 .
[aɪ][keɪm] .
我来到了磁性房间的门口。

[ðə; ði] [ru:m] ['si:mɪŋli] [wɒz; wəz] ['empti] .
The room seemingly was empty .
这 房间 似乎 曾是 空的 .
[ru:m] .
房间看起来空无一人。

[ðə; ði][bæŋks][pɒv; əv]['daɪəl, daɪl] ,
The banks of dials ,
这 银行 的 拨号盘 ,
[bæŋks][pɒv; əv] .
一排排的拨号盘,

['swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['li:vəz] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['eəriəz][pɒv; əv][ðə; ði] [[ɪp] [wɜ:(r); wə(r)]
switches and levers which governed the different areas of the ship were
开关 和 杠杆 哪个 受统治 这 不同的 区域 的 这 船 是
[reɪndʒd][^p][wʌn][wɔ:l] .
ranged up one wall .
范围 向上 — 墙 .

控制船上不同区域的开关和操纵杆沿着一面墙排列着。

[ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [ɪn][ˈnɔ:m(ə)l][,ɒpə'reɪ](ə)n] ； [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtærni] [ˈwɔ:nɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] - [laɪts]
They all seemed in normal operation ; none of the tiny warning trouble - lights
他们 全部 似乎 在 普通的 手术 ； 没有任何 的 这 微小的 警告 麻烦 - 灯
[wɜ:(r); wə(r)] [ɪˈlu:mɪnd] .
were illumined .
是 照明 .

它们看起来都运行正常；没有任何一个小型警告指示灯亮起。

[ˈbentlɪz] [ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l] ,
Bentley's little table ,
宾利的 小的 桌子 ,

宾利的小桌子，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɒv; əv] [ˈærənt] [ˈsɪlɪndəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skrəʊl] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bi:n]
with his pack of arrant cylinders and a scroll book he had evidently been
和 他的 盒 的 绝对的 气缸 和 一个 滚动 书 他 有 显然 到过
[ˈri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

他带着一包弹药筒和一本显然是他一直在阅读的卷轴书。

[wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð] [ɪts] [ˈempti] [tʃeə(r)][brɪˈfɔ:(r)][,aɪ ˈti:] .
was here with its empty chair before it .
曾是 这里 和 它是 空的 椅子 前 它 .

它面前摆着一把空椅子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] !
And then I saw him !
和 然后 我 锯 他 !

然后我就看到他了！

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [sprɔ:ld] , [feɪs] [daʊn] , [ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] ,
He was lying sprawled , face down , over in a corner ,
他 曾是 说谎 蔓延 , 脸 向下 , 超过 在 一个 角落 ,

他脸朝下，四肢摊开地躺在角落里。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [ˈʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][əˈpɒn][hɪm] ,
with a monstrous shadow from the table upon him ,
和 一个 滔天 阴影 从 这 桌子 之上 他 ,

桌子上投下一道巨大的阴影笼罩着他，

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [ˌflʊˈresənt] [tju:bz] [ˈpeɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:k]
and just the faint glow of the electronic flourescent tubes painting his dark
和 只是 这 头晕的 辉光 的 这 电子的 荧光 管子 绘画 他的 黑暗的
- [səʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] .
worksuit so that I noticed him .
- 所以 那 我 注意到 他 .

只是电子荧光灯微弱的光芒照亮了他深色的工作服，我才注意到他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] ； [aɪ] [tɜ:nd] [hɪm][ˈəʊvə(r)] , [ˈstu:pɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm] .
He was dead ; I turned him over , stooping beside him .
他 曾是 死的 ； 我 转向 他 超过 , 弯腰 旁 他 .

他死了；我把他翻过来，弯腰在他身边。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz] [drɪld] [wɪð] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [hi:t] , [prɪˈzju:məbli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] -
His chest was drilled with a pencilray of heat , presumably from a low -
他的 胸部 曾是 钻孔 和 一个 - 的 热 , 想必 从 一个 低的 -
[ˈkælibə(r)] [ˈbænɪŋ] [ɡʌn]
caliber Banning gun
口径 禁止 枪

他的胸口被一道灼热的光束击穿，很可能是低口径班宁枪射出的.....

" [dʊʊnt] [mu:v] , - !
" **Don't move , Penelle !**
" 不 移动 , - !

“别动，佩内尔！ ”

[aɪv] [gɒt][ju:; jʊ] !
I've got you !
我已经 得到 你 !

我罩着你！

" [aɪ] ['stɪfənd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] , ['menəsɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [br'haɪnd]
" **I stiffened at the sound of the low , menacing voice in the dimness behind**
" 我 僵硬 在 这 声音 的 这 低的 , 威胁 噪音 在 这 昏暗 在后面
[em 'i:] .
me :
我 :

“听到身后昏暗处传来低沉、阴森的声音，我浑身僵硬。”

" [li:v] [ðæt] [gʌn] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" **Leave that gun where it is .**
" 离开 那 枪 在哪里 它 是 :

“把枪留在原地。”

[pʊt][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ʌp][ænd; ənd] [tɜ:n] [ə'raʊnd] .
Put your hands up and turn around .
放 你的 双手 向上 和 转动 大约 :

举起双手，转过身去。

[baɪ][gɒd] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] ['eniθɪŋ] ['fʌni] , [aɪl] [drɪl] [ju:; jʊ] [θru:] .
By God if you try anything funny , I'll drill you through .
经过 上帝 如果 你 尝试 任何事物 有趣的 , 患病的 钻头 你 通过 :

老天作证，你要是敢耍什么花招，我就把你钻透。

[aɪv] [gɒt][ju:; jʊ] ['kʌvəd] .
I've got you covered .
我已经 得到 你 涵盖 :

我会照顾好你的。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['bentli] , [wɪð] [maɪ] [gʌn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] - [grɪd] [br'saɪd]
" **I was kneeling by the body of Bentley , with my gun on the floor - grid beside**
" 我 曾是 跪着 经过 这 身体 的 宾利 , 和 我的 枪 在 这 地面 - 网格 旁
[em 'i:] .
me :
我 :

“我跪在宾利的尸体旁，枪放在我旁边的地板格栅上。

[wɪð] [hændz][ʌp] , [aɪ] ['sləʊli] [tɜ:nd] .
With hands up , I slowly turned .
和 双手 向上 , 我 缓慢地 转向 :

我举起双手，缓缓转身。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['wɪljəm] ['wɪlsn] ,
The tall figure of William Wilson ,
这 高的 数字 的 威廉 威尔逊 ,

威廉·威尔逊高大的身影

[ðə; ði] [ʃɪps] [fɜ:st] ['ɒfɪsə(r)] [lu:m] ['əʊvə(r)][em 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['tju:b,lart] ['gli:mɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt]
the ship's First Officer loomed over me with the tubelight gleaming on his white
这 船的 第一的 官 迫近 超过 我 和 这 日光灯 闪闪发光 在 他的 白色的
[ænd; ənd][gəʊld][ju:nɪfɔ:m] .
and gold uniform .
和 金子 制服 :

船上的大副身穿白金相间的制服，在日光灯的照射下显得格外高大，他居高临下地看着我。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈsteəriŋ] [daʊn] [ˈɡrɪmli] ; [hi:; hi][held][ə; eɪ][smɔ:l] [hi:t] - [ɡʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
He was staring down grimly ; he held a small heat - gun at his hip ,
他 曾是 凝视 向下 阴沉地 ; 他 握住 一个 小的 热 - 枪 在 他的 时髦的 ,
[ˈlevəl] [æt; ət][em ˈi:] .
leveled at me .
平整 在 我 .

他面色阴沉地低着头；腰间别着一把小型热风枪，枪口对准了我。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][æt; ət][la:st] .
Out in the open at last .
出去 在 这 打开 在 最后的 .

终于露面了。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪmɪnlz] ;
So this was one of the criminals ;
所以 这 曾是 一 的 这 罪犯 ;

所以这是其中一名罪犯；

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [hæd; həd][traɪd][tu:; tə][melt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhi:liəʊ] [ru:m] ?
the fellow who had tried to melt into the helio room ?
这 同伴 WHO 有 尝试 到 熔化 进入 这 赫利奥 房间 ?

那个试图融入日光室的人？

[ðə; ði] [ˈi:vzdrɒpə(r)] ?
The eavesdropper ?
这 偷听者 ?

偷听者？

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ˈni:nəz] [ru:m] ?
The man who had been in Nina's room ?
这 男人 WHO 有 到过 在 妮娜的 房间 ?

曾待在妮娜房间里的那个男人？

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] , [ɒv; əv][ɔ:l][ɒn] [bɔ:d] , [ai][hæd; həd] [li:st] [səˈspektɪd] [hɪm] .
Heaven knows , of all on board , I had least suspected him .
天堂 知道 , 的 全部 在 木板 , 我 有 至少 怀疑 他 .

天知道，船上所有人中，我最想不到的就是他。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][hæd; həd][em ˈi:] [træpt] .
He thought , of course , he had me trapped .
他 想法 , 的 课程 , 他 有 我 被困 .

他当然以为他已经把我困住了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt][ˈkæptʃə(r)][æn; ən][es] . [es] . [mæn][dʒʌst][baɪ][ˈhəʊldɪŋ][ə; eɪ][ɡʌn] [ɒn][hɪm][ænd; ænd]
But you can't capture an S . S . Man just by holding a gun on him and
但 你 不能 捕获 一个 S . S . 男人 只是 经过 保持 一个 枪 在 他 和
[ˈtelɪŋ] [hɪm][tu:; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
telling him to put up his hands .
讲述 他 到 放 向上 他的 双手 .

但你不可能仅仅用枪指着一个党卫军士兵，命令他举起手来就把他抓住。

[ˈi:v(ə)n] [wɪð] [maɪ][hændz] [ʌp] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbænɪŋ] [ɡʌn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [brˈsaɪd] [em ˈi:] ,
Even with my hands up , and the Banning gun on the floor beside me ,
甚至 和 我的 双手 向上 , 和 这 禁止 枪 在 这 地面 旁 我 ,

即使我举起双手，班宁枪就放在我身旁的地板上，

— [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [maɪ][left] [ˈfəʊldə(r)] [æt; ət][hɪm] ,
— **I could have pointed my left shoulder at him ,**
— 我 可以 有 尖 我的 左边 肩膀 在 他 ,

我本可以用左肩指着他，

我用夹克肩垫里嵌入的热射线刺穿了他。

[wɪð] [ɔ:l] [maɪ] ['bɒdi] [tenst] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [drɒp] ['ʌndə(r)] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz]
with all my body tensed to try and drop under what might have been his
 和 全部 我的 身体 紧张的 到 尝试 和 降低 在下面 什么 可能 有 到过 他的
 ['ɑ:nsərɪŋ] [ʃɒt] .
answering shot .
 回答 射击 .

我全身紧绷，试图躲开他可能的反击。

[bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt][ˈfaɪə(r)] .
But I didn't fire .
 但 我 没有 火 .

但我没有开枪。

[hɪz; ɪz][nekst] [wɜ:dz] [tʃekd] [em 'i:] .
His next words checked me .
 他的 下一个 字 已检查 我 .

他接下来的话让我愣住了。

"So you're not just a mathematics clerk — a damned murderer here on board !"
 "所以 你是 不是 只是 一个 数学 职员 — 一个 该死的 凶手 这里 在 木板 ！"
 "所以你不只是个数学文员——你还是船上的一名该死的杀人犯！"

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

[wɪr] [ˈgəʊɪŋ][ʌp][tuː tə] [ˈmækənzi] .
We're going up to Mackensie .
 是 去 向上 到 麦肯齐 .

我们要去麦肯锡。

" [aɪ] [stɛəd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [kɪkt] [æt; ət][maɪ] [ɡʌn] , [ænd; ænd][hiː; hi] ['swɪftli] [stuːpt] [ænd; ænd]
 " I stared as his foot kicked at my gun , and he swiftly stooped and
 " 我 凝视 作为 他的 脚 踢 在 我的 枪 , 和 他 迅速地 弯腰 和
 [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] .
picked it up .
 挑选 它 向上 .

“我眼睁睁地看着他的脚踢向我的枪，然后他迅速弯腰把它捡了起来。”

" Come on , " he added with a rasp .
" 来 在 , " 他 额外 和 一个 锉刀 .

“快点，”他沙哑着嗓子说道。

" **Climb** **to** **your** **feet** , **Penelle** .
" 爬 到 你的 脚 , - .

“站起来，佩内尔。”

[wi:l; wil] [si:] [wɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][tu:; tə][seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] — " **We'll see what the Captain has to say about this** — "
出色地 看 什么 这 队长 有 到 说 关于 这 — "

我们看看船长对此有何说法——"

" [ðæt] [su:ts][,em 'i:], " [ai] [m'ɜ:məd] .
" **That suits me** , " **I murmured** .
" 那 西装 我 , " 我 低声说道 .

"这正合我意,"我低声说道。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
I said nothing more .
我 说 没有什么 更多的 .

我没再说什么。

[ai][let][hɪm] [ʌv] [,em 'i:][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][hɪm] , [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] ,
Docilly I let him shove me in advance of him , up the ladder ,
温顺地 我 让 他 推 我 在 进步 的 他 , 向上 这 梯子 ,

我顺从地让他推着我走在他前面, 爬上梯子。

[ə'ləŋ] [ðə; ði][dɪm][meɪn]['kɒrɪdɔ:(r)] ,
along the dim main corridor ,
沿着 这 暗淡 主要的 走廊 ,

沿着昏暗的主走廊,

[ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑ:lɪt] [baʊ; bæʊ] [dek] ['traɪæŋg(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
up the companionway from the starlit bow deck triangle to the little
向上 这 舷梯 从 这 星光 弓 甲板 三角形 到 这 小的

['kætɹwɔ:k] [brɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌrət] .
catwalk bridge in front of the turret .
T台 桥 在 正面 的 这 炮塔 .

从星光璀璨的船首甲板三角区沿着舷梯上去, 到达炮塔前的小走道桥。

['fɔ:tʃənətli] [wi:; wi] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ][wʌŋ] .
Fortunately we encountered no one .
幸运的是 我们 遭遇 不 — .

幸好我们没有遇到任何人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] [ɪn][ðə; ði] [pi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bæʊ] ,
At his telescope in the peak of the bow ,
在 他的 望远镜 在 这 顶峰 的 这 弓 ,

在他的望远镜位于船首最高点,

[ðə; ði] ['fɔ:wəd] ['lʊkaʊt] [tɜ:nd] [ænd; ænd] [geɪzd] [æt; ət][ju: 'es] ['kjʊəriəsli] .
the forward lookout turned and gazed at us curiously .
这 向前 瞭望台 转向 和 凝视 在 我们 奇怪的是 .

前哨哨兵转过身, 好奇地打量着我们。

[ðə; ði][dɪm][kən'trəʊl] ['tʌrət] [wɒz; wəz] ['empti] ,
The dim control turret was empty ,
这 暗淡 控制 炮塔 曾是 空的 ,

昏暗的控制塔空无一人。

['ɪəri] [wɪð] [ðə; ði][spɒts] [ɒv; əv] [flə'res(ə)nt] [laɪt] [frɒm; frəm][ɪts][bæŋks][ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts] .
eerie with the spots of fluorescent light from its banks of instruments .
怪异 和 这 地点 的 荧光 光 从 它是 银行 的 仪器 .

仪器阵列中闪烁的荧光灯光点营造出一种诡异的气氛。

[ðə; ði][kən'trəʊlz][wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vesəlz] ['prez(ə)nt] [kɔ:s] .
The controls were locked for the vessel's present course .
这 控制 是 已锁定 为了 这 船的 展示 课程 .

船舶当前航向的控制系统已被锁定。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊn(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tʃɑ:t] [ru:m] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
The door oval to the adjacent chart room was open .
这 门 椭圆形 到 这 邻近的 图表 房间 曾是 打开 .

通往隔壁航海图室的椭圆形门开着。

[ˈmækənzi] [wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðəə(r)] , [ˈplɒtɪŋ] [ðə; ði][eks] - - ['fju:tʃə(r)] [kɔ:s] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑ:t] .
Mackensie was alone in there , plotting the X - 87's future course on a chart .
麦肯齐 曾是 独自的 在 那里 , 绘制 这 X - - 未来 课程 在 一个 图表 .
麦肯齐独自一人在里面, 在一张图表上规划着 X-87 的未来航线。

[hi:; hi] [stɛəd] ['blæŋkli][æz; əz][ðə; ði][grɪm] [jʌŋ] ['wɪlsn] [[ʌvd] [em 'i:][ɪn][ə'pɒn][hɪm] .
He stared blankly as the grim young Wilson shoved me in upon him .
他 凝视 茫然地 作为 这 严峻 年轻的 威尔逊 推搡 我 在 之上 他 .
他茫然地盯着, 看着面色阴沉的年轻威尔逊把我推到他面前。

" [kɔ:t] [ðɪs] [dæmd] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]['mægnət] - [ru:m] , ['kæptɪn] .
" **Caught this damned fellow in the magnet - room , Captain .**
" 捕捉 这 该死的 同伴 在 这 磁铁 - 房间 , 队长 .
“船长, 我在磁力室里抓住了这个该死的家伙。”

[hi:z] [kɪld] ['bentli] .
He's killed Bentley .
他是 被杀 宾利 .

他杀了本特利。

[baɪ][ɡɒd] — ['sʌmθɪŋ] [-] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] .
By God — something queer's in the air this voyage .
经过 上帝 — 某物 酷儿的 在 这 空气 这 航程 .
我的天哪——这次航行感觉有点怪异。

['bentli] ['mə:də] —
Bentley murdered —
宾利 被谋杀 —

本特利被谋杀了——

" - [fɜ:st][steə(r)][ɒv; əv] ['stɑ:tld] [ə'mju:zmənt] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [[ʌvd] ['kæptɪv] [br'fɔ:(r)]
" **Mackensie's first stare of startled amusement as I was shoved captive before**
" - 第一的 盯 的 惊慌 娱乐 作为 我 曾是 推搡 俘虏 前
[hɪm] , ['feɪdɪd][ɪntu:]['hɒrə(r)] .
him , faded into horror .
他 , 褪色 进入 恐怖 .
“当我被俘虏般地推到他面前时, 麦肯齐最初流露出惊讶而又好笑的表情, 但很快就变成了恐惧。

[hɪz; ɪz] ['hevi] , [skweə(r)][dʒɔ:ɪ] [drɒpt] .
His heavy , square jaw dropped .
他的 重的 , 正方形 颞 掉落 .
他那厚重的方下巴都惊呆了。

" ['bentli] ['mə:də] ?
" **Bentley murdered ?**
" 宾利 被谋杀 ?

“本特利被谋杀了? ”

[ɡʊd] [lɔ:d] — [waɪ] — [wɒt] . . . "
Good Lord — why — what . . .
好的 主 — 为什么 — 什么 . . . "

我的天哪——为什么——这到底是怎么回事....."

" ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪps] ['grævəti] , " [aɪ] [m'ɜ:məd] ['swɪftli] .
" **Somebody was tampering with the ship's gravity , " I murmured swiftly .**
" 某人 曾是 篡改 和 这 船的 重力 , " 我 低声说道 迅速地 .
“有人在篡改飞船的重力, ”我迅速低声说道。

" [ai] [felt] [,ai 'ti:] [gəʊ] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['sek(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['kɒrɪdɔ:(r)] — [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **I felt it go off in a section of the main corridor — went down to the**
" 我 毛毡 它 去 离开 在 一个 部分 的 这 主要的 走廊 — 去 向下 到 这
[ˈmægnət] - [ru:m] .
magnet - room .
磁铁 - 房间 .

“我感觉主走廊的某个区域发生了爆炸——我下到磁铁室去查看。”

[ˈbentlɪz] [ðeə(r)] [ded] — [drɪld] [θru:] [ðə; ði] [tʃest] — "
Bentley's there dead — drilled through the chest —"
宾利的 那里 死的 — 钻孔 通过 这 胸部 — "

本特利死在那儿了——胸口被钻穿了——"

" [ˈbentli] [kɪld] ?
" **Bentley killed ?**
" 宾利 被杀 ?

“本特利被杀了？ ”

[ˈmɜ:də(r)] , [hɪə(r)] [ɒn] [maɪ] [ʃɪp] !
Murder , here on my ship !
谋杀 , 这里 在 我的 船 !

谋杀案，就在我的船上！

[waɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] — " [bɪg] [ˈmækənzi] [wɒz; wəz] [ˈməʊməntɹəli] [ˈstu:pə,faɪd]
Why , by the Gods of the starways — " Big Mackensie was momentarily stupified
为什么 , 经过 这 神 的 这 星路 — " 大的 麦肯齐 曾是 片刻 愚蠢
, [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] ,
, **his eyes widened** ,
, 他的 眼睛 扩大 ,

“我的天哪——”大麦肯齐一时语塞，眼睛瞪得老大，

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [ˈmɒt(ə)ld] [æn; ən] [æpəˈplektɪk] [red] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rʌ] [ɒv; əv] [ˈæŋgə(r)] .
his heavy face mottled an apoplectic red with his rush of anger .
他的 重的 脸 斑驳 一个 中风 红色的 和 他的 匆忙 的 愤怒 .

他那张厚重的脸因怒火的爆发而涨得通红。

" [ai] [kɔ:t] [ðɪs] [ˈfeləʊ] - — " [jʌŋ] [ˈwɪlsn] [brɪ'gæn] .
" **I caught this fellow Penelle — " young Wilson began** .
" 我 捕捉 这 同伴 - — " 年轻的 威尔逊 开始 .

“我抓住了这个叫佩内尔的小伙子——”年轻的威尔逊开口说道。

" [daʊnt] [bi:; bi] [æn; ən] [æs] , " [ˈmækənzi] [rɔ:d] .
" **Don't be an ass , " Mackensie roared** .
" 不 是 一个 屁股 , " 麦肯齐 咆哮 .

“别犯傻！ ”麦肯齐吼道。

" [hi:z] [ə; eɪ] [ˈgʌvənmənt] [kraɪm] - [ˈtrækə(r)] — [st'eɪʃənd] [hɪə(r)] [ɒn] [bɔ:d] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] —
" **He's a Government crime - tracker — stationed here on board this voyage —**
" 他是 一个 政府 犯罪 - 追踪器 — 驻 这里 在 木板 这 航程 —

“他是一名政府犯罪追踪员——被派驻到这艘船上——”

" [maɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [stɒp] [hɪm] .
" **My gesture tried to stop him** .
" 我的 手势 尝试 到 停止 他 .

我的举动试图阻止他。

" [ˈi:zi] [ˈkæptɪn] .
" **Easy Captain** .
" 简单的 队长 .

“别紧张，船长。”

[ˈlɪsnər] [maɪt] [biː bi][ɒn][juː ˈes] —
Listeners might be on us —
听众 可能 是 在 我们 —

听众可能要找我们帮忙了——

" [ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] [dɔ:(r)] , [hɪə(r)] [br'saɪd] [juː ˈes] , [wɪt] [ˈəʊpənd] [ˈɒntə][ðə; ði] ['su:pəstrʌktʃə(r)] [ru:f] ,
" **The chart room door , here beside us , which opened onto the superstructure roof ,**
" 这 图表 房间 门 , 这里 旁 我们 , 哪个 打开 到 这 上层建筑 屋顶 ,
[wɒz; wəz] [kləʊzd] .
was closed .
曾是 关闭 .

“我们旁边的航海室门，通向上层建筑的屋顶，是关着的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈəʊv(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [br'saɪd] [,aɪ ˈti:] , [ˈɔ:lsəʊ] [ˈfeɪsɪŋ] ['stɜ:nwəd] , [wɒz; wəz][ˈəʊpən] .
But the small oval window beside it , also facing sternward , was open .
但 这 小的 椭圆形 窗户 旁 它 , 还 面向 船尾 , 曾是 打开 .

但是旁边那扇同样朝船尾的小椭圆形窗户却是开着的。

[aɪ] [dæft] [tuː; tə][,aɪ ˈti:] .
I dashed to it .
我 虚线 到 它 .

我冲了过去。

[ðə; ði][dɪm] [ru:f] [dek] [si:md] ['empti] .
The dim roof deck seemed empty .
这 暗淡 屋顶 甲板 似乎 空的 .

昏暗的屋顶平台显得空无一人。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [len] [smɪθs] [ˈhi:liəʊ] ['kʌbi] .
I noticed a light in Len Smith's helio cubby .
我 注意到 一个 光 在 伦 史密斯 赫利奥 小隔间 .

我注意到伦·史密斯的太阳能储物柜里亮着灯。

[aɪ] [dru:] [daʊn] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] [ˈeɪd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈwɪndəʊ] .
I drew down the metal shade of our window .
我 画 向下 这 金属 阴影 的 我们的 窗户 .

我拉下了窗户的金属百叶窗。

[wɜ:l] [bæk] .
Whirled back .
旋转 后退 .

猛地向后一甩。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪft] [jʌŋ] [ˈwɪlsn] [stɛəd] [æt; ət][em ˈi:][ɪn] [nʌm] [əˈmeɪzmənt] .
The astonished young Wilson stared at me in numbed amazement .
这 惊讶 年轻的 威尔逊 凝视 在 我 在 麻木 惊愕 .

震惊不已的威尔逊呆呆地望着我，眼神麻木而茫然。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈəʊpən] , " [aɪ] [mˈɜ:məd] .
" **They're coming into the open , " I murmured .**
" 它们是 未来 进入 这 打开 , " 我 低声说道 .

“他们要出来了，”我低声说道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈkæptɪn] , [wɪv] [ɡɒt][tuː; tə][plæn] — "
" **Look here , Captain , we've got to plan —** "
" 看 这里 , 队长 , 我们已经 得到 到 计划 — "

“听着，船长，我们得制定计划——”

" [waɪ] — [waɪ] , [gʊd] [lɔ:d] — " [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ga:diŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][plɒt][ɒn][ðə; ði]
" **Why — why , good Lord — I thought we were guarding against a plot on the**
" 为什么 — 为什么 , 好的 主 — 我 想法 我们 是 守护 反对 一个 阴谋 在 这
[mu:n] — "
Moon — "
月亮 — "

“为什么——为什么，我的天哪——我以为我们是在防范月球上的阴谋——”

" [wel] , [waɪ] [nɒt] .
" **Well , we're not .**
" 出色地 , 是 不是 .

“嗯，我们不是。”

[ɪts] [hɪə(r)] — [naʊ] — " [aɪ][təʊld][hɪm] [wɒt] ['ni:nə][hæd; həd] [sed] ; [faɪv][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] .
It's here — now — " I told him what Nina had said ; five of the crew .
它是 这里 — 现在 — " 我 讲述 他 什么 妮娜 有 说 ; 五 的 这 全体人员 .

“就是现在——”我把妮娜说的话告诉了他；五名船员。

[ðə; ði] [nju:] [men] , [pleɪst] [hɪə(r)][ɒn] [bɔ:d] .
The new men , placed here on board .
这 新的 男人 , 放置 这里 在 木板 .

新来的船员们，被安排在这里上船。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][aɪ'ti:] —
And how many of the officers might be in it —
和 如何 许多 的 这 警官 可能 是 在 它 —

有多少名警官可能在其中——

" [waɪ] — [waɪ] [gʊd] [lɔ:d] — " ['mækənzi] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] ['stri:kən] .
" **Why — why good Lord — " Mackensie was completely stricken .**
" 为什么 — 为什么 好的 主 — " 麦肯齐 曾是 完全地 受打击的 .

“为什么——为什么老天爷——”麦肯齐彻底崩溃了。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [flɔ:d] [em 'i:] .
For an instant that floored me .
为了 一个 立即的 那 倒地 我 .

那一瞬间，我愣住了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sku:l] — [blʌf] , ['rɔ:rɪŋ] ;
I saw him now as a Captain of the old school — bluff , roaring ;
我 锯 他 现在 作为 一个 队长 的 这 老的 学校 — 虚张声势 , 咆哮 ;

我现在把他看作是老派的队长——虚张声势，咆哮怒吼；

[ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['feləʊ] [hu:] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜ:fɪs] ['ves(ə)l] [wʊd] [di:l] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['ru:θləsli] [wɪð]
the sort of fellow who on a surface vessel would deal grimly and ruthlessly with
这 种类 的 同伴 WHO 在 一个 表面 血管 会 交易 阴沉地 和 无情地 和

[,mju:ti'niə] .
mutineers .
叛乱者 .

他是那种在水面舰艇上会严厉、无情地对待叛变者的家伙。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [naʊ] ; ['fraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
But he was frightened now ; frightened and confused .
但 他 曾是 害怕 现在 ; 害怕 和 使困惑 .

但他现在很害怕；既害怕又困惑。

" [waɪ] — [waɪ] - — [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪə(r)][ɒn][maɪ] [ʃɪp] — "
" **Why — why Penelle — you mean to think that here on my ship —** "
" 为什么 — 为什么 - — 你 意思是 到 思考 那 这里 在 我的 船 — "

“为什么——为什么佩内尔——你是说，在这艘船上——”

" ['redi] [tuː; tə] [straɪk] — [naʊ] , " [ai] [m'ɜ:məd] .
" **Ready to strike — now , " I murmured .**
" 准备好 到 罢工 — 现在 , " 我 低声说道 .
" 准备出击——现在,"我低声说道。

[ai][təʊld][hɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [bɜ:nd] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['hi:liəʊ] [ru:m] [dɔ:(r)] .
I told him about the burned place on the helio room door .
我 讲述 他 关于 这 烧伤 地方 在 这 赫利奥 房间 门 .
我告诉他日光室门上有烧焦的痕迹。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] , [nʌm] .
He could only stare , numbed .
他 可以 仅有的 盯 , 麻木 .
他只能呆呆地望着，麻木了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði][mɜ:də(r)][ɒv; əv] ['bentli] — [ðə; ði][fɜ:st]['tændʒəb(ə)l] [ə'tæk] ['aʊə(r)] ['ædvəs(ə)rɪz]
And now the murder of Bentley — the first tangible attack our adversaries
和 现在 这 谋杀 的 宾利 — 这 第一的 有形 攻击 我们的 对手
[hæd; həd] [meɪd] .
had made .
有 制成 .
现在，本特利被谋杀了——这是我们的敌人发动的第一次切实的攻击。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Who were they ?
WHO 是 他们 ?
他们是谁？

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] — [ðæt] [wʊd] [ɪn'klu:d][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [dɜ:rk] . . .
Five of the crew — that would include the hunchback Durk . . .
五 的 这 全体人员 — 那 会 包括 这 矮 杜克 . . .
船员中有五人——其中包括驼背的杜克.....

[mɑ:k] , [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ?
Mokk , the Martian ?
莫克 , 这 火星 人 ?
火星 人 莫克？

- ['tɔ:riʊ] , [ðə; ði]['pæliɪd]['vi:nəs][mæn] ?
Ollog Torio , the pallid Venus man ?
- 托里奥 , 这 苍白 金星 男人 ?
奥洛格·托里奥（Ollog Torio），那个苍白的金星男人？

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsɪndʒə] ['meɪbi] ?
Some of the other passengers maybe ?
一些 的 这 其他 乘客 或许 ?
或许还有其他乘客？

[ænd; ʌnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪps] ['ɒfɪsəz] , [hu:m] [kʊd; kəd][wiː; wi] [trʌst] ?
And of the ship's officers , whom could we trust ?
和 的 这 船的 警官 , 谁 可以 我们 相信 ?
船上的军官中，我们能信任谁呢？

" [waɪ] — [waɪ] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ][ɡɒd] , " ['mækənzi] [m'ɜ:məd] , [æz; əz][ai] [vɔɪst] [aɪ 'ti:] .
" **Why — why all of them , by God , " Mackensie murmured , as I voiced it .**
" 为什么 — 为什么全部 的 他们 , 经过 上帝 , " 麦肯齐 低声说道 , 作为 我 配音 它 .
“为什么——为什么是他们所有人，我的天哪,”当我说出这句话时，麦肯齐低声说道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['treɪtə] [ɒn][maɪ] [stɑ:f] —
" **I wouldn't have traitors on my staff —**
" 我 不会 有 叛徒 在 我的 职员 —
“我的手下绝不会有叛徒——”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ti:] - ['kætəlist] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['mɪljən]
" **But this treasure of the T - catalyst — it might be worth a million**
" 但 这 宝藏 的 这 T - 催化剂 — 它 可能 是 值得 一个 百万
- [tuː; tə][ðə; ði]['vi:nəs] [ˌrevə'ljʊːʃənɪst] .
decimars to the Venus revolutionists .
- 到 这 金星 革命者 .

“但是，这种T催化剂的宝藏——对于金星革命者来说，它可能价值百万分之一。”

[ænd; ənd] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] [men] — ['i:v(ə)n][men] [hu:] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ɪn] ['ɒnɪst] ['sɜːvɪs] .
And money can buy men — even men who have long been in honest service .
和 钱 能 买 男人 — 甚至 男人 WHO 有 长的 到过 在 诚实的 服务 .
金钱可以收买人——即使是那些长期以来诚实服务的人。

[ðə; ði]['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] — [fæt] , ['dʒɒli][ˈlɪt(ə)l][ˈpi:tə(r)] [griːn] — [hiː; hi] [pə'hæps] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] .
The Second Officer — fat , jolly little Peter Green — he perhaps could be trusted .
这 第二 官 — 胖的 , 快乐的 小的 彼得 绿色的 — 他 也许 可以 是 可信 .
二副——胖乎乎、乐呵呵的小彼得·格林——或许值得信任。

[dʒeɪmz] - , [ðə; ði]['pɜːsə(r)] ?
James Polter , the Purser ?
詹姆斯 - , 这 乘务长 ?
事务长詹姆斯·波尔特？

[ɒv; əv][hɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .
Of him I could not guess .
的 他 我 可以 不是 猜测 .
我完全猜不透他。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [faɪər] , [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ?
Dr . Fyre , the Surgeon ?
博士 . 火 , 这 外科医生 ?
外科医生费尔博士？

['i:v(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['plʌgd] , ['kaʊntəfɪt] ['θaʊznθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , [aɪ] [wʊdnt] [teɪk]
Even with a plugged , counterfeit thousandth part of a decimar , I wouldn't take
甚至 和 一个 已插电 , 伪造 千分之一 部分 的 一个 - , 我 不会 拿
[maɪ] [aɪz] [ɒf] [hɪm] .
my eyes off him .
我的 眼睛 离开 他 .

即使他拿着千分之一德西玛的假钞，我也不会把目光从他身上移开。

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] , ['wɪlsn] , [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [naʊ] [ɪn][blæŋk]['hɒrə(r)] .
The handsome young giant , Wilson , stood gazing at us now in blank horror .
这 英俊的 年轻的 巨大的 , 威尔逊 , 站立 凝视 在 我们 现在 在 空白的 恐怖 .
英俊的年轻巨人威尔逊此刻茫然地盯着我们，满脸惊恐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He was hardly more than a boy .
他 曾是 几乎 更多的 比 一个 男生 .
他当时几乎还是个孩子。

[kwɔɪt] ['eɪvɪdəntli] [hiː; hi] [njuː] [kəm'pliːtli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
Quite evidently he knew completely nothing of what was going on .
相当 显然 他 知道 完全地 没有什么 的 什么 曾是 去 在 .
很明显，他对发生的事情一无所知。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" **But what are we going to do ?**
" 但 什么 是 我们 去 到 做 ?
但我们该怎么办？

" ['mækənzi] [wɒz; wəz] ['stæməɪŋ] .
" **Mackensie was stammering** .
" 麦肯齐 曾是 结巴 .

麦肯齐说话结结巴巴的。

[ðen] [hiː; hi] ['splʌtəd] , " [baɪ][ðə; ði][gɔːdz][ai][wɒʊnt][hæv; həv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɒn][maɪ] [ʃɪp] .
Then he spluttered , " By the God's I won't have this sort of thing on my ship .
然后 他 喷溅 , " 经过 这 神的 我 惯于 有 这 种类 的 事物 在 我的 船 .
然后他结结巴巴地说：“老天爷啊，我绝不允许这种事发生在我的船上。”

[aɪ] ['mʌstə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp][hɪə(r)] — [faɪnd][aʊt] [huː] [ðɪs] [dæmd] ['mɜːdəɹə(r)][ɪz] —
I'll muster them all up here — find out who this damned murderer is —
患病的 鼓起 他们 全部向上 这里 — 寻找 出去 WHO 这 该死的 凶手 是 —
我要把他们都召集到这里——查出这个该死的凶手是谁——

" [aɪ] [siːzd] [hɪm] .
" **I seized him** .
" 我 查获 他 .

我抓住了他。

" ['iːzi] ['kæptɪn] .
" **Easy Captain** .
" 简单的 队长 .

“别紧张，船长。”

" [ðen] [aɪ][bent] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" **Then I bent closer to him** .
" 然后 我 弯曲 更近 到 他 .

然后我俯身靠近他。

" ['kæptɪn] ['mækənzi] — [θɪŋz] [ai][daʊnt] [ʌndə'stænd] [jet] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" **Captain Mackensie — things I don't understand yet about this** .
" 队长 麦肯齐 — 事物 我 不 理解 然而 关于 这 .
“麦肯齐上尉——关于这件事，我还有些不明白的地方。”

[ðæt] [bɪɡ][bɒks][ɪn] [mɪs] [bleɪks] [ruːm] — " [ænd; ʌnd][ɒn] ['ɪmpʌls] [aɪ] ['wɪspəd] :
That big box in Miss Blake's room — " And on impulse I whispered :
那 大的 盒子 在 错过 布莱克的 房间 — " 和 在 冲动 我 低声说道 :
布莱克小姐房间里的那个箱子——“我一时冲动，低声说道：

" ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
" **Someone was climbing out her window a while ago** .
" 某人 曾是 攀登 出去 她 窗户 一个 尽管 前 .
“刚才有人从她家窗户爬出去了。”

[ʃɪː; ʃɪ] [kɔːld] [hɪm][dʒɪm] .
She called him Jim .
她 称为 他 吉姆 .

她叫他吉姆。

[ʃɪːz] [ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
She's in terror of him .
她是 在 恐怖 的 他 .

她非常害怕他。

['kæptɪn] , [siː] [hɪə(r)] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
Captain , see here , you've got to tell me everything about this .
队长 , 看 这里 , 你已经 得到 到 告诉 我 一切 关于 这 .
船长，听着，你必须把所有事情都告诉我。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] ['splʌtəɪŋ] [ɪ'neptɪtjuːd] [left] [hɪm] .
" **For an instant , his spluttering ineptitude left him** .
" 为了 一个 立即的 , 他的 喷溅 无能 左边 他 .
“那一瞬间，他那结结巴巴的笨拙消失了。”

" [ai][kænt] , " [hi;; hi] [m'ɜ:məd] .
" **I can't** , " **he murmured** .
" 我 不能 , " 他 低声说道 .

“我做不到,”他低声说道。

" [ðæt] — [ðæt] ['ɪz(ə)nt][maɪn][tu:; tə] [tel] .
" **That — that isn't mine to tell** .
" 那 — 那 不是 矿 到 告诉 .

“那——那不是我该说的。”

[dʊʊnt][ɑ:sk][,aɪ 'ti:] , - .
Don't ask it , **Penelle** .
不 问 它 , - .

别问了，佩内尔。

" [ðen] [hi;; hi] [swʌŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] .
" **Then he swung back to his own troubles** .
" 然后 他 摇摆 后退 到 他的 自己的 麻烦 .

然后他又转而谈论起自己的烦恼。

" [wʊt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] ?
" **What do you think we ought to do ?**
" 什么 做 你 思考 我们 应该 到 做 ?

你觉得我们应该怎么做？

[baɪ] ['hev(ə)n] — [aɪl] [tɜ:n] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] .
By heaven — I'll turn back to Earth .
经过 天堂 — 患病的 转动 后退 到 地球 .

天哪——我一定要回到人间。

[tɜ:n] [ðə; ði] [həʊl] [dæm] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətɪz] .
Turn the whole damn ship's company over to the authorities .
转动 这 所有的 该死 船的 公司 超过 到 这 当局 .

把整艘船上的船员都交给当局。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [sʌm; səm] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] — [dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ]
" **We were now some forty thousand miles from Earth — just about a**
" 我们 是 现在 一些 四十 千 英里 从 地球 — 只是 关于 一个

[sɪksθ][pʊ; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .
sixth of the way to the Moon .
第六 的 这 方式 到 这 月亮 .

“我们当时距离地球大约四万英里——大约是到月球路程的六分之一。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [si:] [ju: 'es] [swɪŋ] ?
" **And have them see us swing ?**
" 和 有 他们 看 我们 摇摆 ?

“让他们看到我们挥杆？”

" [ai] [m'ɜ:məd] .
" **I murmured** .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ˌwʊdnt] [ðæt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [wʊt'evə(r)] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['ðer] ['plæniŋ] [tu:; tə][du:; də] ?
" **Wouldn't that precipitate whatever it is they're planning to do ?**
" 不会 那 沉淀 任何 它 是 它们是 规划 到 做 ?

“那岂不是会加速他们正在计划要做的事情吗？”

" [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] [ænd; ənd] [tʃɑ:t] [ru:m] — [ænd; ənd] [ɪk'sept]
" **Three of us here , in the control turret and chart room — and except**
" 三 的 我们 这里 , 在 这 控制 炮塔 和 图表 房间 — 和 除了
[fɔ:(r); fə(r)]['ni:nə] ,
for Nina ,
为了 妮娜 ,

“我们三个人在这里，在控制塔和海图室里——除了妮娜，

[daʊn] [ðeə(r)][ə'ləʊn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kæbɪn] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai] ['ri:əli] [nju:] ,
down there alone in her cabin , so far as I really knew ,
向下 那里 独自的 在 她 舱 , 所以 远的 作为 我 真的 知道 ,
据我所知，她当时独自一人待在船舱里。

['evriwʌn] [els] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [bi;; bi] [ə'genst] [ju: 'es] .
everyone else on the ship might be against us .
每个人 别的 在 这 船 可能 是 反对 我们 .
船上其他所有人可能都和我们作对。

['swɪftli] [ai] ['kwestʃənd] ['mækənzi] .
Swiftly I questioned Mackensie .
迅速地 我 被质问 麦肯齐 .
我迅速质问了麦肯齐。

[ðə; ði][eks] - - [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['eni] [lɒŋ] - [reɪndʒ] [ɡʌnz] , [ænd; ənd] ['veri] [fju:] [saɪd]
The X - 87 was not equipped with any long - range guns , and very few side
这 X - - 曾是 不是 配备 和 任何 长的 - 范围 枪支 , 和 非常 很少 边
[ɑ:mz] .
arms .
武器 .
X-87 没有配备任何远程火炮，副武器也很少。

[wɒt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [wi;; wi][hæd; həd] [naʊ] [wɪð] [ju: 'es][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] .
What there were , we had now with us here in the chart room .
什么 那里 是 , 我们 有 现在 和 我们 这里 在 这 图表 房间 .
我们现在把原先的那些东西都带到了海图室里。

['mækənzi] ['dʒestʃə] [tu;; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ɑ:sən] - ['lɒkə(r)] , [hɪə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [br'saɪd]
Mackensie gestured to the little arsenal - locker , here in one of the walls beside
麦肯齐 做手势 到 这 小的 兵工厂 - 储物柜 , 这里 在 一 的 这 墙壁 旁
[ju: 'es] .
us :
我们 .
麦肯齐指了指旁边墙上的小型武器库储物柜。

" [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kru:] ['membəz] [ə'ləʊd] [tu;; tə][bi;; bi] [ɑ:md] ? " [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **Are the crew members allowed to be armed ? " I demanded .**
" 是 这 全体人员 成员 允许 到 是 武装 ? " 我 要求 .
“船员可以携带武器吗？”我问道。

" [gʊd] ['hevənz] , [nəʊ] ! "
" **Good Heavens , no !** "
" 好的 天 , 不 ! "
“天哪，不要！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [bi;; bi] , " [jʌŋ] ['wɪlsn] [pʊt] [ɪn] .
" **But they will be , " young Wilson put in .**
" 但 他们 将要 是 , " 年轻的 威尔逊 放 在 .
“但他们终究会是，”小威尔逊插话道。

" [,mju:ti'niə] [wɪl] [bi;; bi] [ɑ:md] —
" **Mutineers will be armed —**
" 叛乱者 将要 是 武装 —
“叛乱者将获得武器——

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːgjumənt][ɒn] [ðæt] .
" There was no argument on that .
" 那里 曾是 不 争论 在 那 ；

对此没有任何异议。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ˈnɔːməli] [ˈkærid] [wʌn][smɔːl] [hi:t] [ɡʌn] .
And each of the officers normally carried one small heat gun .
和 每个 的 这 警官 通常情况下 携带 一 小的 热 枪 ；

每位警员通常都携带一把小型热风枪。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] [ru:m] [wiː; wi][hæd; həd] [pəˈhæps] [ə; eɪ][hɑːf][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hi:t] [reɪ]
Here in the chart room we had perhaps a half dozen of the heat ray
这里 在 这 图表 房间 我们 有 也许 一个 一半 打 的 这 热 射线
[prədˈʒektəz] ;
projectors ;
投影仪 ；

在航海图室里，我们大概有六台热射线投影仪；

[ə; eɪ][fjuː][əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [ˈwepənz] [ɒv; əv][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] ; [ˈpaʊdə(r)][ˈraɪflz][ænd; ənd] [ɔːtəˈmætɪk]
a few old - fashioned weapons of explosion ; powder rifles and automatic
一个 很少 老的 - 造型 武器 的 爆炸 ； 粉末 步枪 和 自动的
[rɪˈvɒlvəz] ;
revolvers ;
左轮手枪 ；

一些老式爆炸性武器；火药步枪和自动左轮手枪；

[ə; eɪ][smɔːl] [kəˈlek(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ɡlɑːs] [bɒmz] — [ˈləʊdɪd] [wɪð] [ɡæs] ; [ˈdɑːknəs] [bɒmz] ;
a small collection of miscellaneous glass bombs — loaded with gas ; darkness bombs ;
一个 小的 收藏 的 各种各样的 玻璃 炸弹 — 已加载 和 气体 ； 黑暗 炸弹 ；
[ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈfeɪntɪŋ] [bɒmz] ,
a few of the " fainting bombs ,
一个 很少 的 这 " 昏厥 炸弹 ；

一小批杂乱的玻璃炸弹——装有气体；黑暗炸弹；一些“昏厥炸弹”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɒpjələli] [kɔːld] — [ˈdetn,eɪtəz] , [wɪð] [ˈtaɪni] [ˈʃræpnəl] [ˈɪmpregneɪtɪt] [wɪð]
" as they are popularly called — detonators , with tiny shrapnel impregnated with
" 作为 他们 是 广为人知 称为 — 雷管 ， 和 微小的 弹片 受精 和
[æsɪtaɪlˈkəʊliːn] , [wɪtʃ] ,
acetylcholine , which ,
乙酰胆碱 ， 哪个 ；

它们俗称“雷管”，内部装有浸有乙酰胆碱的微小弹片，

[wen] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bləd] [stri:m] [baɪ][ə; eɪ][ˈfrægmənt][ɒv; əv] [ˈʃræpnəl] ,
when introduced into the blood stream by a fragment of shrapnel ,
什么时候 介绍 进入 这 血 溪流 经过 一个 分段 的 弹片 ；

当弹片碎片将放射性物质带入血液时，

[ˈɪnstəntli] [ˈləʊə] [ðə; ði] [bləd] [ˈpreə(r)] [səʊ][ðæt] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [feɪnts] [bʌt; bət][ɪz][nɒt] [ˈʌðəwaɪz]
instantly lowers the blood pressure so that the victim faints but is not otherwise
即刻 下 这 血 压力 所以 那 这 受害者 晕倒 但 是 不是 否则
[ˈdæmɪdʒd] .
damaged .
损坏的 ；

瞬间降低血压，使受害者昏厥，但不会造成其他伤害。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [smɔːl] [hænd][prədˈʒektəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbensən] [kɜːv] - [laɪt]
And we had two or three small hand projectors of the Benson curve - light
和 我们 有 二 或者 三 小的 手 投影仪 的 这 本森 曲线 - 光
，
，
，

我们还有两三台本森曲线光手持式小型投影仪，

[wɪð] [ə; eɪ] [dr'vaɪs] [baɪ] [wɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði] [hi:t] [reɪ][ɪn][ə; eɪ] [kɜ:v] [æz; əz]
with a device by which we could project the heat ray in a curve as
和 一个 设备 经过 哪个 我们 可以 项目 这 热 射线 在 一个 曲线 作为
[wel] .
well .
出色地 .

我们还可以借助一种装置，将热射线以曲线的方式投射出去。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][doʊnt] [tɜ:n] [bæk] , [ðen] [aɪ] [ˈhi:liəʊ][maɪ][ˈəʊnə(r)z][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , "
" Well , if I don't turn back , then I'll helio my owners for instructions , "
" 出色地 , 如果 我 不 转动 后退 , 然后 患病的 赫利奥 我的 所有者 为了 指示 , "
[ˈmækənzi] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
Mackensie was saying .
麦肯齐 曾是 说 .

“好吧，如果我不回头，那我就去找我的主人寻求指示，”麦肯齐说道。

[,aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['fju:taɪ] .
It sounded futile .
它 听起来 徒劳 .

听起来徒劳无功。

[wɒt] [kʊd; kəd][faɪn'ænsiəz] [bæk] [æt; ət][ðeə(r)] [desks] [ɪn] [greɪt] - [nju:] [jɔ:k] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də]
What could financiers back at their desks in Great - New York have to do
什么 可以 金融家 后退 在 他们的 桌子 在 伟大的 - 新的 约克 有 到 做
[wɪð] [ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

那些身处纽约大都会的金融家们，跟我们有什么关系呢？

[ɪm'bætlɪd] [aʊt][hɪə(r)][ɪn] [speɪs] , [,bærrɪ'keɪd] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑ:t] [ru:m] ?
embattled out here in Space , barricaded in our little chart room ?
陷入困境的 出去 这里 在 空间 , 路障 在 我们的 小的 图表 房间 ?

我们身处太空，被困在小小的海图室里，苦苦挣扎？

" [send] [ə; eɪ][ˈhi:liəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪntə'plænɪtri] [pə'trəʊl] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Send a helio for the Interplanetary Patrol , " I suggested .
" 发送 一个 赫利奥 为了 这 星际 巡逻 , " 我 建议 .

“派一颗太阳神飞船去执行星际巡逻任务吧，”我建议道。

" [ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][help] .
" A call for help .
" 一个 称呼 为了 帮助 .

求救信号。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈkɒntækt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊvɪŋ] [pə'li:s] ['ves(ə)lz] — "
If we could contact one of the roving police vessels — "
如果 我们 可以 接触 一 的 这 漫游 警察 船只 — "

如果我们能联系上其中一艘巡逻警船——”

" [nɒt] [ə; eɪ][wʌn][ɪn] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [saɪt] , " [ˈmækənzi] [m'ɜ:məd] .
" Not a one in telescopic sight , " Mackensie murmured .
" 不是 一个 一 在 伸缩式 视线 , " 麦肯齐 低声说道 .

“望远镜视野里一个也没看到，”麦肯齐低声说道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [rɪ'pɔ:t] [ɒn] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [ə'gəʊ] . "
" I had a routine report on that a few hours ago . "
" 我 有 一个 常规 报告 在 那 一个 很少 小时 前 . "

“几个小时前我收到了一份关于此事的例行报告。”

" [wel] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ] [ˈeniweɪ] .
" Well , we might as well try anyway .
" 出色地 , 我们 可能 作为 出色地 尝试 反正 .

“好吧，我们不妨一试。”

" [wʊd] [ðə; ði] ['paɪrəts] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['efəts] ?
" **Would the pirates be aware of our efforts ?**
" 会 这 海盗 是 意识到的 的 我们的 努力 ?
海盗们会注意到我们的行动吗?

[wʊd] [aɪ 'tiː] [brɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ?
Would it bring an attack from them ?
会 它 带来 一个 攻击 从 他们 ?
这会招致他们的攻击吗?

[maɪ] ['əʊnli] [aɪ'diə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɔːl] [ðə; ði] [sɪt'u'eɪ(ə)n] [hɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
My only idea was to stall the situation here , whatever it might be .
我的 仅有的 主意 曾是 到 摊位 这 情况 这里 , 任何 它 可能 是 .
我唯一的想法就是拖延时间, 不管事情会如何发展。

[ðæt] , [ænd; ənd] ['sʌmən] [help] .
That , and summon help .
那 , 和 召唤 帮助 .
除此之外, 还要寻求帮助。

[ðen] [ai] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] : [jʌŋ] [len] [smɪθ] , [ðə; ði] ['hiːliəʊ] [mæn] — [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi]
Then I had another thought : young Len Smith , the helio man — could he be
然后 我 有 其他 想法 : 年轻的 伦 史密斯 , 这 赫利奥 男人 — 可以 他 是
[trʌstɪd] ?
trusted ?
可信 ?
然后我又想到: 年轻的伦·史密斯, 那个发明太阳光的人——他值得信任吗?

" [waɪ] — [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " ['mækənzi] ['stæmə] .
" **Why — I suppose so ,** " **Mackensie stammered .**
" 为什么 — 我 认为 所以 , " 麦肯齐 结结巴巴 .
“为什么——我想是吧,”麦肯齐结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] ;
And then he jerked himself out of his terror ;
和 然后 他 猛地一抖 他自己 出去 的 他的 恐怖 ;
然后他猛然从恐惧中惊醒过来;

[hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [fɪst] [b'æŋgd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːt] [ruːm] ['teɪb(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kælɪpəz]
his huge hamlike fist banged down on the chart room table , making his calipers
他的 巨大的 像火腿一样 拳头 砰的一声 向下 在 这 图表 房间 桌子 , 制作 他的 卡尺
[ænd; ənd] ['kʌmpəsɪz] [dʒʌmp] .
and compasses jump .
和 指南针 跳 .
他那巨大的、像火腿一样的拳头猛地砸在海图室的桌子上, 震得游标卡尺和罗盘都跳了起来。

" [dæm'neɪʃn] , [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl] .
" **Damnation , I'll find out quick enough which of my men are loyal .**
" 诅咒 , 患病的 寻找 出去 快的 足够的 哪个 的 我的 男人 是 忠诚 .
“该死, 我很快就会知道我的手下哪些人是忠诚的。”

[wiːl; wil] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] .
We'll fight this thing through .
出色地 斗争 这 事物 通过 .
我们会挺过这一关。

- , [juː; jʊ] [gəʊ] [tel] [smɪθ] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪs] [kɔːl] .
Penelle , you go tell Smith to get off a distress call .
- , 你 去 告诉 史密斯 到 得到 离开 一个 痛苦 称呼 .
佩内尔, 你去告诉史密斯停止拨打求救电话。

[blɑːst][ðə; ði][ˈiːθə(r)] [wɪð] [aɪ ˈtiː] — [kɔːl] [ˌɪntəˈplænɪtri] [pəˈliːs] .
Blast the ether with it — call Interplanetary police .
爆炸 这 醚 和 它 — 称呼 星际 警察 .

用它炸毁以太——呼叫星际警察。

[tel] [smɪθ] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [tɪl] [hiː; hi] [ˈreɪzɪz] [wʌn] .
Tell Smith to keep at it till he raises one .
告诉 史密斯 到 保持 在 它 直到 他 提高 一 .

告诉史密斯坚持下去，直到他能成功为止。

[juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [siː] , [baɪ][gɒd] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ ˈtiː] .
You stay with him and see , by God , that he does it .
你 停留 和 他 和 看 , 经过 上帝 , 那 他 做 它 .

你和他待在一起，亲眼见证，上帝作证，他真的做到了。

[juː; jʊ] , [ˈwɪlsn] , [ˈəʊpən][ʌp] [ðæt] [ˈkʌbəð] — [get] [aʊt][ðə; ði] [ˈwepənz] .
You , Wilson , open up that cupboard — get out the weapons .
你 , 威尔逊 , 打开 向上 那 橱柜 — 得到 出去 这 武器 .

威尔逊，你打开那个橱柜——把武器拿出来。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [dæmd] [ˈɒfɪsəz] [ʌp][hɪə(r)] .
I'll have my damned officers up here .
患病的 有 我的 该死的 警官 向上 这里 .

我要把我的那些该死的军官们都叫过来。

" [æz; əz][aɪ] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ] [ɡrɪpt] [hɪm] , [ˈwɪspəd] : " [ˈkæptɪn] — [weə(r)]
" **As I started for the door I gripped him , whispered :** " **Captain — where**
" 作为 我 开始 为了 这 门 我 紧握 他 , 低声说道 : " 队长 — 在哪里

[hæv; həv][juː; jʊ][ɡɒt][ðə; ði][tiː] - [ˈkætəlaɪst] [ˈhɪd(ə)n] ?
have you got the T - catalyst hidden ?
有 你 得到 这 T - 催化剂 隐 ?

“当我走向门口时，我抓住他，低声问道：‘船长——你把T催化剂藏在哪里了？’”

" [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːtld] [hɪm] .
" **It startled him .**
" 它 惊慌 他 .

“这让他吓了一跳。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsekənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [trʌst] [ˌem ˈiː]
For a second I saw that he was wondering if he could even trust me
为了 一个 第二 我 锯 那 他 曾是 好奇 如果 他 可以 甚至 相信 我
[wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] .
with the knowledge .
和 这 知识 .

那一瞬间，我看出他似乎在犹豫是否应该把这些知识告诉我。

[ðen] [hiː; hi] [ˈdʒestʃə] .
Then he gestured .
然后 他 做手势 .

然后他做了个手势。

" [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] [əˈgenst] [maɪ][ɪə(r)] .
" **Over there , " he murmured with his lips against my ear .**
" 超过 那里 , " 他 低声说道 和 他的 嘴唇 反对 我的 耳朵 .

“那边，”他嘴唇贴着我的耳朵低声说道。

" [ˈlɪt(ə)l] [seɪf] [ˈhɪd(ə)n][ɪn] [ðæt] [wɔːl] - [ˈpæn(ə)l] .
" **Little safe hidden in that wall - panel .**
" 小的 安全的 隐 在 那 墙 - 控制板 .

“墙板里藏着一个小型保险箱。”

[jʊː; jʊ] [pres] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][left] ['məʊldɪŋ] .

You press a spring at the left molding .
你 按 一个 春天 在 这 左边 模具 .

按下左侧装饰条上的弹簧。

[ðə; ði][ˈkætəlɪst][ɪz][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [li:d] ['sɪlɪndə(r)] — ['gæmə] - [reɪ] ['ɪnsjuleɪtɪd] .

The catalyst is in a small lead cylinder — Gamma - ray insulated .
这 催化剂 是 在 一个 小的 带领 圆柱 — 伽马 - 射线 绝缘的 .

催化剂装在一个小型铅制圆筒内——与伽马射线绝缘。

" [aɪ] [n'ɒdɪd] .

" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" ['əʊnli][wʌn][ˈlðə(r)][mæn][ɒn] [bɔːd] [nəʊz] [ðæt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

" Only one other man on board knows that , " he whispered .
" 仅有的 一 其他 男人 在 木板 知道 那 , " 他 低声说道 .

“船上只有另一个人知道这件事,”他低声说道。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][em 'iː] — [ɔː(r)][hɪm] —

" If anything happens to me — or him —
" 如果 任何事物 发生 到 我 — 或者 他 —

“如果我或他出了什么事——

" [hɪm] ?

" Him ?
" 他 ?

“他?

[huː] ?

Who ?
WHO ?

WHO?

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][ɑːsk] .

I had no time to ask .
我 有 不 时间 到 问 .

我没时间问。

['mækənzi] [hæd; həd] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ˈʌvd] [em 'iː][aʊt] ['bɒtə][ðə; ði] [dek] .

Mackensie had flung open the door ; shoved me out onto the deck .
麦肯齐 有 扔 打开 这 门 ; 推搡 我 出去 到 这 甲板 .

麦肯齐猛地推开门，把我推到了甲板上。

[aɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [dɪ'zɜːtɪd] ; [dɪm] [wɪð] ['stɑːlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glæsait] [dəʊm] [ˌəʊvə'hed] .

It still seemed deserted ; dim with starlight from the glassite dome overhead .
它 仍然 似乎 荒凉的 ; 暗淡 和 星光 从 这 玻璃石 穹顶 开销 .

这里依然显得荒凉；头顶的玻璃穹顶透出微弱的星光。

[ə'mɪdʃɪps] , [sʌm; səm] ['fɔːti] [fi:t] [frɒm; frəm][em 'iː] ,

Amidships , some forty feet from me ,
船体中部 , 一些 四十 脚 从 我 ,

在船体中部，离我大约四十英尺的地方，

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [smɪθs] ['lɪt(ə)][ˈhiːliəʊ] ['kʌbi] [[əʊd] ['feɪntli] ['ɪəri] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] .

the light in Smith's little helio cubby showed faintly eerie in one of his windows .
这 光 在 史密斯 小的 赫利奥 小隔间 显示 淡淡的 怪异 在 一 的 他的 视窗 .

史密斯的小天灯小屋里的灯光透过他的一扇窗户，透出一种诡异的微光。

[aɪ][ræn][ðeə(r)] .

I ran there .
我 跑 那里 .

我跑过去了。

" [smɪθ] .
" **Smith** .
" 史密斯 .

史密斯。

[len] [smɪθ]
Len Smith
伦 史密斯

伦·史密斯.....

" [aɪ] [kɔːld] [,aɪ 'tiː] ['sɒftli] .
" **I called it softly** .
" 我 称为 它 轻轻 .

我轻声呼唤。

" [len] [smɪθ] —
" **Len Smith** —
" 伦 史密斯 —

伦·史密斯——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊ][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,
" **There was only the faint echo of my voice** ,
" 那里 曾是 仅有的 这 头晕的 回声 的 我的 嗓音 ,
“只有我微弱的声音回响，

['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][,em 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [stiːl] ['kʌbi] [wɔːl] .
coming back at me from the steel cubby wall .
未来 后退 在 我 从 这 钢 小隔间 墙 .

从钢制储物柜的墙壁那边朝我扑过来。

[ðə; ði][dɔː(r)] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] .
The door was ajar .
这 门 曾是 半开 .

门半开着。

[aɪ] [ʌvd] [æt; ət][,aɪ 'tiː] , [bɜːst] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] ['stri:kən] , [træns'fɪkst] ,
I shoved at it , burst in and stood stricken , transfixed ,
我 推搡 在 它 , 爆裂 在 和 站立 受打击的 , 呆若木鸡 ,

我猛地推开它，冲了进去，呆立在那里，惊呆了，目瞪口呆。

[wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] ['flʌdɪŋ] [,em 'iː][ðæt] [ðə; ði] ['iəri] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['hiːliəʊ] ['kʌbi] [swæm]
with so great a horror flooding me that the eerie scene in the helio cubby swam
和 所以 伟大的 一个 恐怖 洪水 我 那 这 怪异 场景 在 这 赫利奥 小隔间 游泳

[brɪfɔː(r)] [maɪ] [geɪz] .
before my gaze .
前 我的 目光 .

恐惧如潮水般涌来，赫利奥小屋里诡异的景象在我眼前浮现。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstɾəmənt] ['teɪb(ə)l][ðə; ði] [waɪt] - ['juːnɪfɔːmd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [smɪθ] [leɪ] [sprɔːld]
At his instrument table the white - uniformed figure of young Smith lay sprawled
在 他的 乐器 桌子 这 白色的 - 制服 数字 的 年轻的 史密斯 躺 蔓延
,
!,
,

年轻的史密斯身穿白色制服，四肢摊开躺在他的仪器桌旁。

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['krɪmzən] ['gɔːstli] [wɪð] [blʌd] .
a white figure crimsoned ghastly with blood .
一个 白色的 数字 深红色 阴森 和 血 .

一个白色的身影，被鲜血染得惨白。

[ə; eɪ] [naɪf] ['hænd(ə)l][prəʊ'truːdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .
A knife handle protruded from his back .
一个 刀 处理 突出 从 他的 后退 .

他背上露出一把刀柄。

['hɒrəbli] [hɪz; ɪz] [hed] ['dæŋɡld] ['saɪd,waɪz] , [wɪð] ['ɡrɪzli] [s'evəd] [nek] .
Horribly his head dangled sidewise , with grisly severed neck .
糟糕透了 他的 头 悬挂着 横向 , 和 可怕的 切断 脖子 .

他的头颅可怕地侧向晃荡着，脖子断得血肉模糊。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [rʌft] ['fɔːwəd] , [maɪ] ['muːvmənt] ['dʒɔsl] [ðə; ði] ['bɒdi] .
And as I rushed forward , my movement jostled the body .
和 作为 我 匆忙 向前 , 我的 移动 推搡 这 身体 .

当我冲上前去时，我的动作晃动了尸体。

[,aɪ 'tiː] [slʌmpt] , [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stuːl] , ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] .
It slumped , fell from the stool , hitting the floor with a thud .
它 瘫倒 , 跌倒 从 这 凳子 , 击中 这 地面 和 一个 砰的一声 .

它瘫倒在地，从凳子上摔了下来，砰的一声掉在了地上。

[ðə; ði] [bləʊ] [brəʊk][ðə; ði] [nek] ['vəːtɪbrə; 'vɜːtɪbreɪ] ;
The blow broke the neck vertebrae ;
这 吹 打破 这 脖子 椎骨 ;

这一击打断了颈椎；

[ðə; ði] [hed] — ['ɡɑːstli] ['lɪt(ə)l][bɔːl] — [rəʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl]
the head — ghastly little ball — rolled across the room and stopped at the wall
这 头 — 阴森 小的 球 — 滚动 穿过 这 房间 和 停止 在 这 墙
, ['ɡruːsəmlɪ] [raɪt] [saɪd][ʌp] ,
, **gruesomely right side up** ,
, 极其残忍 正确的 边 向上 ,

那颗头——一个可怕的小球——滚过房间，停在了墙边，诡异地正立着。

[wɪð] [smɪθs] [ded] [aɪz] ['steəriŋ][æt; ət][em 'iː] — [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [deθ] ['frəʊz(ə)n][ɪn]
with Smith's dead eyes staring at me — eyes with the agony of death frozen in
和 史密斯 死的 眼睛 凝视 在 我 — 眼睛 和 这 痛苦 的 死亡 冷冻 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

史密斯死寂般的双眼凝视着我——那双眼睛里凝固着死亡的痛苦。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['reɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] ['teɪb(ə)l] .
Then I saw the wreckage of the instrument table .
然后 我 锯 这 残骸 的 这 乐器 桌子 .

然后我看到了仪器台的残骸。

[ɔːl]['aʊə(r)] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [smæft] , [rekt] [brɪ'jɒnd] [rɪ'peə(r)] !
All our communications smashed , wrecked beyond repair !
全部 我们的 通讯 粉碎 , 损毁 超过 维修 !

我们所有的通讯都崩溃了，彻底损毁，无法修复！

[fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['sekənd][ai] ['nʌmli] [stɛərd] .
For another second I numbly stared .
为了 其他 第二 我 麻木地 凝视 .

我呆呆地愣了一秒。

[ðen] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪps] [ɪn'tɪəriə(r)] , [ə; eɪ]['strɑɪd(ə)nt]['lɪt(ə)l]
Then , from some distant point of the ship's interior , a strident little
然后 , 从 一些 遥远 观点 的 这 船的 内部的 , 一个 刺耳的 小的
[ɪ'lektrɪk] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] .
electric whistle sounded .
电的 哨 听起来 .

然后，从船舱内部的某个远处，传来一声刺耳的小型电哨声。

[ə; eɪ][ˈsɪgnəl] !
A signal !
一个 信号 !

信号！

[frɒm; frəm][əˈnʌðə(r)][ˈsek(jə)n][aɪ] [hɜːd] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːnsə(r)d] .
From another section I heard it answered .
从 其他 部分 我 听到 它 回答 .

我从另一个部门听到了答案。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɒt] !
And then a shot !
和 然后 一个 射击 !

然后，一枪！

[ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpaʊdə(r)] - [ɡʌn] . . .
The barking explosion of a powder - gun . . .
这 叫声 爆炸 的 一个 粉末 - 枪 . . .

火药枪发出震耳欲聋的爆炸声.....

[ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstæbɪŋ] [hiːt] - [reɪ] . . . [ə; eɪ] [kəˈməʊʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈkɔːrɪdɔːrz] —
the hiss of a stabbing heat - ray . . . a commotion in the lower corridors —
这 嘶 的 一个 刺 热 - 射线 . . . 一个 骚动 在 这 降低 走廊 —
[ʃaʊts] [ɒv; əv] [ˈstɑːtld] [ˈpæsndʒər] . . . [ə; eɪ] [ˈtɜːmɔɪl] [ˈevriweə(r)]
shouts of startled passengers . . . a turmoil everywhere
喊叫 的 惊慌 乘客 一个 动荡 到处

刺骨的热射线发出嘶嘶声.....下层走廊一片骚动——受惊的乘客们尖叫着.....到处一片混乱.....

[ðə; ði] [əˈtæk] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] !
The attack had begun !
这 攻击 有 开始 !

攻击开始了！

[ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] [ðæt] [ɔːl][ɪn] [ðəʊz] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][wɒz; wəz] [ˈspredɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [[ɪp] [laɪk][ˈfaɪə(r)]
The turmoil that all in those seconds was spreading about the ship like fire
这 动荡 那 全部 在 那些 秒 曾是 传播 关于 这 船 喜欢 火
[ɪn] [ˈpreəri] [ɡrɑːs] [rɪˈliːst] [em ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [ˈnʌmənəs] .
in prairie grass released me from my numbness .
在 草原 草 发布 我 从 我的 麻木 .

那几秒钟内，船上的混乱如同草原上的野火般蔓延开来，让我从麻木中解脱出来。

[aɪ] [wɜːl] ; [dæft] [bæk] [θruː] [ðə; ði][ˈhiːliəʊ] [ˈkʌbi] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [dek] .
I whirled ; dashed back through the helio cubby door to the roof deck .
我 旋转 ; 虚线 后退 通过 这 赫利奥 小隔间 门 到 这 屋顶 甲板 .

我猛地转身，冲过太阳能储物柜的门，回到了屋顶平台。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] .
It was still unoccupied .
它 曾是 仍然 空置 .

它仍然空置。

[bæk] [ɒn][ðə; ði] [stɜːn] [dek] [ˈtraɪæŋɡ(ə)l] , [weə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [stɜːn] [tɪp][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [[əʊd] [frɒm; frəm]
Back on the stern deck triangle , where just the stern tip of it showed from
后退 在 这 船尾 甲板 三角形 , 在哪里 只是 这 船尾 提示 的 它 显示 从
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

回到船尾甲板三角区，从这里只能看到它的船尾尖端，

[wɪð] [ðə; ði] [dʌl] - [red] [ɜ:θ] - [laɪt] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
with the dull - red Earth - light upon it , there was the sizzling flash of a
和 这 乏味的 - 红色的 地球 - 光 之上 它 , 那里 曾是 这 炙热 闪光 的 一个
[hi:t] - [ɡʌn] .
heat - gun .
热 - 枪 .

在暗红色的地球光照耀下，热风枪发出嘶嘶作响的闪光。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [stɜ:n] ['lʊkaʊt] [kə'læps] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] ; [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
I saw the stern lookout collapse back from his telescope ; fall to the deck .
我 锯 这 船尾 瞭望台 坍塌 后退 从 他的 望远镜 ; 落下 到 这 甲板 .

我看到船尾的瞭望员从望远镜前倒下，跌倒在甲板上。

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][baʊ; bæʊ] , [θru:] [ðə; ði] [tɔ:t] - [ru:m] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [naʊ] [wɒz; wəz]
Toward the bow , through the chart - room window where the shade now was
朝向 这 弓 , 通过 这 图表 - 房间 窗户 在哪里 这 阴影 现在 曾是
[ʌp] , ['wɪlsn] [wɒz; wəz] ['steəriŋ] [aʊt] .
up , Wilson was staring out .
向上 , 威尔逊 曾是 凝视 出去 .

威尔逊望着船头，透过海图室的窗户（此时遮光帘已经拉了起来），他正凝视着窗外。

" - !
" **Penelle !**
" - !
“佩内尔！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri:tʃt] [,em 'i:] .
" **His voice reached me .**
" 他的 嗓音 达到 我 .
“我听到了他的声音。”

[brɪ'pɒnd] [ðə; ði]['ki:ɒsk][ɒv; əv] [tɔ:t] [ru:m] [ænd; ənd][kən'trəʊl] ['tʌrət] ,
Beyond the kiosk of chart room and control turret ,
超过 这 亭 的 图表 房间 和 控制 炮塔 ,
穿过海图室和控制塔的亭子，

[ə; eɪ]['fɪɡə(r)] [ə'priəd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)][kæt'wɔ:k]['lædə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][baʊ; bæʊ] [dek] .
a figure appeared coming up the little catwalk ladder from the bow deck .
一个 数字 出现 未来 向上 这 小的 T台 梯子 从 这 弓 甲板 .
一个身影从船首甲板上的小舷梯走上来。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][baʊ; bæʊ] ['lʊkaʊt] ,
It seemed to be the bow lookout ,
它 似乎 到 是 这 弓 瞭望台 ,
似乎是船首瞭望员。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [frend] [ɔ:(r)][fəʊ][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɡesɪŋ] .
but whether friend or foe I had no way of guessing .
但 无论 朋友 或者 敌人 我 有 不 方式 的 猜测 .
但我无从判断是敌是友。

" [wɒtʃ] [ɔ: 'self] , ['wɪlsn] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **Watch yourself , Wilson , " I shouted .**
" 手表 你自己 , 威尔逊 , " 我 喊叫 .
“威尔逊，你小心点！”我喊道。

" [wɒtʃ] [ðə; ði] ['tʌrət] — " [aɪ][wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][saɪd] [kəm'pænjənweɪ] .
" **Watch the turret — " I was dashing for the side companionway .**
" 手表 这 炮塔 — " 我 曾是 帅气 为了 这 边 舷梯 .
“注意炮塔——”我冲向侧面的舱口。

[wɒt'evə(r)] [træn'spaɪəd][ʌp][hɪə(r)] ,
Whatever transpired up here ,
任何 发生了 向上 这里 ;

无论这里发生了什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空班轮 X-87(Space-Liner X-87)

第3/4页

[ðəə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] .
there was only one thing in my mind in the chaos of that moment .
那里 曾是 仅有的 一 事物 在 我的 头脑 在 这 混乱 的 那 片刻 .

在那一刻的混乱中，我的脑海中只有一个念头。

[ˈni:nə]
Nina
妮娜

妮娜.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈkæbɪn] .
She was alone down in her cabin .
她 曾是 独自的 向下 在 她 舱 .

她独自一人待在小木屋里。

[aɪ][mʌst; məst][get][hɜː(r); hæ(r)][ʌp][hɪə(r)]
I must get her up here .
我 必须 得到 她 向上 这里

我必须把她弄上来.....

[aɪ] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst][hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)] [saɪd][ˈlædə(r)] .
I leaped down the last half of that little side ladder .
我 跳跃 向下 这 最后的一半 的 那 小的 边 梯子 .

我从那架小侧梯的后半部分跳了下去。

[ɒn][ðə; ði][dɪm][saɪd] [dek] [ten] [fi:t] [əˈweɪ] , [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] , [wʌŋ][ɪn] [waɪt] [gəʊld]
On the dim side deck ten feet away , two men were fighting , one in white gold
在 这 暗淡 边 甲板 十 脚 离开 , 二 男人 是 斗争 , 一 在 白色的 金子
[ˈjuːnɪfɔːm] ,
uniform ,
制服 ,

在十英尺外昏暗的甲板上，两个男人正在打架，其中一个穿着白金色的制服。

[ðə; ði][ˈlðə(r)][ə; eɪ] ['dek'hænd] .
the other a deckhand .
这 其他 一个 水手 .

另一个是水手。

[ðeɪ] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði] [dek] .
They rolled on the deck .
他们 滚动 在 这 甲板 .

它们在甲板上翻滚。

[ə; eɪ] [naɪf] [flæʃt]
A knife flashed .
一个 刀 闪光灯

刀光一闪.....

[əˈnʌðə(r)] [mæn] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [laʊndʒ] ['dɔːweɪ] .
Another man came suddenly from the smoking lounge doorway .
其他 男人 来了 突然 从 这 吸烟 休息室 门口 .

突然，又一个男人从吸烟室门口走了出来。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [æt; ət][em 'iː] , [hɜːrɪ] [æŋ; ən][ˈaɪən][bɑː(r)] .
He plunged at me , whirling an iron bar .
他 暴跌 在 我 , 旋转 一个 铁 酒吧 .

他挥舞着铁棍向我扑来。

[maɪ] ['bænɪŋ] [flæʃ] [met] [hɪm] [hed] [ɒn] ;
My Banning flash met him head on ;
我的 禁止 闪光 遇见 他 头 在 ;

我的班宁闪光灯迎面撞上了他；

[aɪ] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ded] ['bɒdi] ['kætəpʌlt] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
I jumped aside as his dead body catapulted to the deck .
我 跳了起来 旁边 作为 他的 死的 身体 弹射器 到 这 甲板 .

他的尸体被抛到甲板上，我赶紧跳到一边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [flæʃ] .
There was another flash .
那里 曾是 其他 闪光 .

又一道闪光。

[wʌn] [ɒn; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] , ['fɑɪtɪŋ] [men][ɒn][ðə; ði] [dek] [went] [lɪmp] .
One of the rolling , fighting men on the deck went limp .
一 的 这 滚动 , 斗争 男人 在 这 甲板 去 跛行 .

甲板上一个翻滚搏斗的男人突然瘫软下来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][rəʊz] .
The other rose .
这 其他 玫瑰 .

另一朵玫瑰。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)] ['pi:tə(r)] [gri:n] , ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] .
It was the fat little Peter Green , Second Officer .
它 曾是 这 胖的 小的 彼得 绿色的 , 第二 官 .

那是胖乎乎的二副彼得·格林。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [stri:kt] [wɪð] [blʌd] .
He was panting ; his face streaked with blood .
他 曾是 喘息 ; 他的 脸 条纹 和 血 .

他气喘吁吁，脸上满是血迹。

" [get] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] .
" **Get to your room ,** " **he gasped as he saw me** .
" 得到 到 你的 房间 , " 他 倒吸一口气 作为 他 锯 我 .

“回你房间去！”他看到我时倒吸了一口气。

" [ɔ:l] ['pæsndʒər] [steɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌbi] .
" **All passengers stay in your cubbies** .
" 全部 乘客 停留 在 你的 小隔间 .

所有乘客请待在各自的储物柜里。

['paɪrəsi] !
Piracy !
海盗行为！

海盗行为！

" [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [naʊ] ; [frɒm; frəm][ə; eɪ][,nɪə'baɪ] ['kɒrɪdɔ:(r)] ['entrəns] ['wɪmɪn]
" **The passengers were shouting now ; from a nearby corridor entrance women** .
" 这 乘客 是 喊叫 现在 ; 从 一个 附近 走廊 入口 女性

[wɜ:(r); wə(r)] ['skri:mɪŋ] .
were screaming .
是 尖叫 .

“乘客们开始大声喊叫；附近走廊入口处传来女人们的尖叫声。”

[ðen] [frɒm; frəm][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['tʌrət] , ['mækənzi] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] ['vesəlz] [dɪ'stɪres] ['saɪrən] .
Then from up at the turret , Mackensie turned on the vessel's distress siren .
然后 从 向上 在 这 炮塔 , 麦肯齐 转向 在 这 船的 痛苦 警笛 .

然后，麦肯齐从炮塔上打开了船上的遇险警报器。

[ɪts] [ʃrɪl] , [ˈdɪzməl][ɪˈlektɹɪk(ə)l] [waɪn] [ˈsaʊndɪd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈtɜ:mɔɪl] .
Its shrill , dismal electrical whine sounded above the turmoil .
它是 尖锐 , 惨淡 电气 抱怨 听起来 多于 这 动荡 .

它刺耳、凄厉的电流声盖过了喧嚣。

" [gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][kənˈtrəʊl] [ˈtʌrət] , " [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [ɡri:n] .
" **Go up to the control turret , " I shouted at Green .**
" 去 向上 到 这 控制 炮塔 , " 我 喊叫 在 绿色的 .

“到控制炮塔去！”我朝格林喊道。

[aɪ] [dæft] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈkɒrɪdɔ:(r)] .
I dashed into the corridor .
我 虚线 进入 这 走廊 .

我冲进了走廊。

[ˈpæsndʒər] [ˈskætəd] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] [brɪfɔ:(r)][em ˈi:] .
Passengers scattered to right and left before me .
乘客 疏散 到 正确的 和 左边 前 我 .

乘客们向我面前的左右两侧散开。

" [get][ˈɪntu:][jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz] , " [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] .
" **Get into your rooms , " I shouted .**
" 得到 进入 你的 房间 , " 我 喊叫 .

“都回房间去！”我喊道。

" [ˈevrɪbɒdi] [steɪ] [ɪn] .
" **Everybody stay in .**
" 大家 停留 在 .

大家都待在室内。

[ˈbærɪkeɪd] —
Barricade —
路障 —

路障——

" [æn; ən] [ɜ:θ] - [ˈwʊmən] [skɹi:md] ; [ˈsʌmbədi] [ˈʃaʊtɪd] , " [ðæt] [bɪɡ] [ˈmɑ:ʃn] — [ˈmɜ:dərə(r)] — [aɪ]
" **An Earth - woman screamed ; somebody shouted , " That big Martian — murderer — I**
" 一个 地球 - 女士 尖叫 ; 某人 喊叫 , " 那 大的 火星 人 — 凶手 — 我
[sɔ:] [hɪm] [ˈkɪlɪŋ] — " [tu:] [ˈlɪt(ə)l] ,
saw him killing — " Two little Lunites ,
锯 他 杀 — " 二 小的 路尼特人 ,

“一个地球女人尖叫起来；有人喊道：‘那个大火星人——杀人犯——我亲眼看到他杀了——’两个小月球人，

[maɪn] [ˈwɜ:kəz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ɡɜ:l] ,
mine workers , a young man and a girl ,
矿 工人 , 一个 年轻的 男人 和 一个 女孩 ,

矿工，一个年轻男子和一个女孩，

[stʊd] [wɪð] [ɑ:mz] [əˈraʊnd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][wʌŋ][bʊ; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:weɪz] .
stood with arms around each other in one of the doorways .
站立 和 武器 大约 每个 其他 在 一 的 这 门口 .

他们肩并肩站在其中一个门口。

[ˈpæləd][ˈlɪt(ə)l][ˈpi:p(ə)l] , [kənˈfju:zd] , [ˈhelpləs] , [ˈkrɪndʒɪŋ] .
Pallid little people , confused , helpless , cringing .
苍白 小的 人们 , 使困惑 , 无助 , 令人作呕 .

面色苍白的小矮人，茫然无助，畏缩不前。

[aɪ] [ʃʌvd] [ðəm; ðəm] [bæk] [ˈɪntu:][ðəə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [bˈæŋɡd] [ðəə(r)][dɔ:(r)] .
I shoved them back into their room and banged their door .
我 推搡 他们 后退 进入 他们的 房间 和 砰的一声 他们的 门 .

我把他们推进房间，然后砰地一声关上了门。

[ðen] [ai] [tʰɜ:nd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkɒrɪdɔ:(r)] , [ræn] [ɑ:ft] [əˈlɒŋ] [aɪ ˈti:] , [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [krɒs]
Then I turned into the main corridor , ran aft along it , came to the next cross
然后 我 转向 进入 这 主要的 走廊 , 跑 后部 沿着 它 , 来了 到 这 下一个 叉
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

然后我转入主走廊，沿着走廊向后跑，来到下一个横通道。

[ˈni:nə] !
Nina !
妮娜 !

妮娜！

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [əˈhed] [ɒv; əv] [em ˈi:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:(r)] , [kləʊz] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [smæft] [dɔ:(r)] .
I saw her , ahead of me in the corridor , close by her smashed door .
我 锯 她 , 前方 的 我 在 这 走廊 , 关闭 经过 她 粉碎 门 .

我看到她走在我前面，在走廊里，就在她那扇被砸坏的门旁边。

[ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsneɪki] [ˈvi:nəs] [mæn] - [ˈtɔ:riʊ] ;
She was struggling , fighting with the snaky Venus man Ollog Torio ;
她 曾是 挣扎 , 斗争 和 这 蛇形 金星 男人 - 托里奥 ;

她正在与狡猾的维纳斯男人奥洛格·托里奥搏斗；

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [æz; əz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈkæəri] [hɜ:(r); hə(r)] .
his arms lifted her up as he tried to carry her .
他的 武器 抬起 她 向上 作为 他 尝试 到 携带 她 .

他用双臂将她抱了起来，试图抱起她。

[ai] [ˈʃaʊtɪd] [æn; ən] [əʊθ] ; [ai] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ˈfaɪə(r)] .
I shouted an oath ; I did not dare fire .
我 喊叫 一个 誓言 ; 我 做过 不是 敢 火 .

我大声咒骂，但我不敢开枪。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] [hi:; hi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
And at the sound of my voice he dropped her ,
和 在 这 声音 的 我的 嗓音 他 掉落 她 ,

听到我的声音，他就把她扔了下来。

[meɪd] [ɒf] [θru:] [ðə; ði] [end] [dɔ:(r)] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [drɪl] [hɪm] .
made off through the end door so quickly that I had no time to drill him .
制成 离开 通过 这 结尾 门 所以 迅速地 那 我 有 不 时间 到 钻头 他 .

他从尽头的门迅速逃走，我根本来不及对他进行钻探。

" [ˈni:nə] ! [ˈni:nə] !
" **Nina ! Nina !**
" 妮娜 ! 妮娜 !

“妮娜！妮娜！”

" [ai] [ˈgæðəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] , [freɪl] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈneglɪʒeɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌɡˈzʊəriənt]
" **I gathered her up , frail little thing in her negligee with her luxuriant**
" 我 聚集 她 向上 , 脆弱 小的 事物 在 她 便服 和 她 茂盛的

[blæk] [heə(r)] [ˈstri:mɪŋ] [daʊn] .
black hair streaming down .
黑色的 头发 流媒体 向下 .

“我把她抱了起来，她穿着睡衣，一头浓密的黑发披散下来，真是个娇弱的小东西。”

" [ˈni:nə] , [dɪd] [hi:; hi] [hɜ:t] [ju:; jʊ] ? "
" **Nina , did he hurt you ?** "
" 妮娜 , 做过 他 伤害 你 ? "

妮娜，他伤害你了吗？

" [nəʊ] ! [nəʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
" **No ! No , I'm all right .**
" 不 ！ 不 ， 我是 全部 正确的 。

“不！不，我没事。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['breθləs] ; ['pæliɪd] ; [hɜː(r); hə(r)][dɑ:k] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pu:lz] [ɒv; əv]['terə(r)] .
" **She was breathless ; pallid ; her dark eyes were pools of terror .**
" 她 曾是 喘不过气 ； 苍白 ； 她 黑暗的 眼睛 是 游泳池 的 恐怖 。

她气喘吁吁，脸色苍白，深邃的眼睛里充满了恐惧。

" [əʊ] , [diə(r)][gɒd] !
" **Oh , dear God !**
" 哦 ， 亲爱的 上帝 ！

“哦，我的天哪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 。

她倒吸了一口气。

" [ɪts] [kʌm] .
" **It's come .**
" 它是 来 。

“它来了。”

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][em 'iː] .
" **She clutched at me .**
" 她 紧握 在 我 。

她紧紧抓住我。

" [ðæt] ['hʌntbæk] — [ðæt] ['feləʊ] [dɜːrk] — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ? "
" **That hunchback — that fellow Durk — have you seen him ?** "
" 那 倮 — 那 同伴 杜克 — 有 你 已见 他 ？ "

“那个驼背——那个叫杜克的家伙——你见过他吗？ ”

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
" **No , I haven't .**
" 不 ， 我 还没有 。

“不，我没有。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [sent][ə; eɪ] ['ʌdə(r)] [θruː] [em 'iː] .
" **Her question sent a shudder through me .**
" 她 问题 发送 一个 不寒而栗 通过 我 。

她的问题让我不寒而栗。

[aɪ][set][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] .
I set her on her feet .
我 放 她 在 她 脚 。

我把她扶了起来。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] .
" **We've got to get up to the control turret .**
" 我们已经 得到 到 得到 向上 到 这 控制 炮塔 。

“我们必须到达控制炮塔。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] — [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['ɒfɪsəz] [ʌp][ðəə(r)] . "
The captain — his loyal officers up there . "
这 队长 — 他的 忠诚 警官 向上 那里 。

船长——还有他那些忠诚的军官们。

" [əʊ] — [əʊ] , [lɔ:d] !
" **Oh — Oh , Lord !**
" 哦 — 哦 ， 主 ！

“哦——哦，主啊！

" [wɪð] [ə; eɪ] [njʊ:] ['æŋɡwɪ] [ɒv; əv]['terə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ] [dʒɜ:k] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,em 'i:] ,
" **With a new anguish of terror upon her face she jerked away from me** ,
" 和 一个 新的 痛苦 的 恐怖 之上 她 脸 她 猛地一抖 离开 从 我 ,
她脸上浮现出新的恐惧和痛苦, 猛地挣脱了我的怀抱。

[ræn][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:weɪ] .
ran for her doorway .
跑 为了 她 门口 .

跑向她的门口。

[aɪ] [sɔ:] [weə(r)] ['tɔ:riʊ][hæd; həd] ['meltɪd] [θru:] [ɪts] [lɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [hi:t] [blɔ:st] .
I saw where Torio had melted through its lock with a heat blast .
我 锯 在哪里 托里奥 有 融化 通过 它是 锁 和 一个 热 爆炸 .
我看到托里奥的锁被热浪熔穿了。

[aɪ] [dæft] [θru:] [,aɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv]
I dashed through it after her , and caught her in the center of
我 虚线 通过 它 后 她 , 和 捕捉 她 在 这 中心 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
her room .
她 房间 .

我追着她冲了进去, 在她房间中央抓住了她。

" ['ni:nə] , [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?
" **Nina , what's the matter ?**
" 妮娜 , 是什么 这 事情 ?

妮娜, 你怎么了?

" [ðə; ðɪ] ['ɒblɒŋ] ['kɒfɪn] [bɒks] !
" **The oblong coffin box !**
" 这 长方形 棺材 盒子 !

“长方形棺材盒!”

[,aɪ 'ti:] [lei] [flæt] [ɒn][ðə; ðɪ][fɔ:(r)] , ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪm] [ru:m] .
It lay flat on the floor , over by the wall of the dim room .
它 躺 平坦的 在 这 地面 , 超过 经过 这 墙 的 这 暗淡 房间 .

它平躺在地板上, 靠近昏暗房间的墙边。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['keɪs] [ðə; ðɪ] ['rɪðmɪk] ['tɪkɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəbl] .
In a sudden lull of the ship's chaos the rhythmic ticking was audible .
在 一个 突然 麻痹 的 这 船的 混乱 这 节奏 滴答 曾是 可听见的 .

在船上混乱的间隙, 一阵有节奏的滴答声清晰可闻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['lʌðə(r)] [saʊndz] [frɒm; frəm] [wɪðɪn] [ðə; ðɪ][bɒks] !
And now there were other sounds from within the box !
和 现在 那里 是 其他 声音 从 之内 这 盒子 !

现在箱子里又传来了其他声音!

[ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] !
A thumping !
一个 怦 怦 !

砰!

[ə; eɪ] [ləʊ] , ['mʌmblɪŋ] [mænz] [vɔɪs] !
A low , mumbling man's voice !
一个 低的 , 喃喃自语 男人的 嗓音 !

一个低沉、喃喃自语的男人的声音!

[ə; eɪ]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ['dɔ:weɪ] ['saʊndɪd] [br'haɪnd][,em 'i:] .
A rasping voice in the cabin doorway sounded behind me .
一个 粗糙 嗓音 在 这 舱 门口 听起来 在后面 我 .

我身后小屋门口传来一阵沙哑的声音。

[gʌn] [ɪn] [hænd] , [aɪ] [wɜ:l] .
Gun in hand , I whirled .
枪 在 手 , 我 旋转 .

我手持枪支，转身离开。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['dekhaend] [stʊd] [ðeə(r)] , ['mɜ:də(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
One of the huge deckhands stood there , murder on his face ,
一 的 这 巨大的 水手 站立 那里 , 谋杀 在 他的 脸 ,
一个身材魁梧的水手站在那里，脸上满是杀气。

[ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [naɪf] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [səʊ] [ðæt] [hi;; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt]
a blood - stained knife between his teeth so that he looked like an ancient
一个 血 - 染色 刀 之间 他的 牙齿 所以 那 他 看起来 喜欢 一个 古老的
[ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:fɪs] ['ves(ə)] ['paɪrət] .
picture of a surface vessel pirate .
图片 的 一个 表面 血管 海盗 .

他嘴里叼着一把沾满鲜血的刀，看起来就像一幅古老的海盗画像。

[hi;; hi] [lʌndʒd] [ɪn] [æt; ət] [ju: 'es] .
He lunged in at us .
他 猛扑 在 在 我们 .

他猛地扑向我们。

[maɪ] [flæʃ] [kɔ:t] [hɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ; [ˈhɒrəbli] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ['blækənd] [æz; əz] [hi;; hi] [went]
My flash caught him full in the face ; horribly his features blackened as he went
我的 闪光 捕捉 他 满的 在 这 脸 ; 糟糕透了 他的 特征 变黑 作为 他 去
[daʊn] .
down .
向下 .

我的闪光灯正对着他的脸；他倒下时，脸部严重变黑。

" [əʊ] — [əʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu;; tə] [let] [ju;; jʊ] [aʊt] !
" **Oh — Oh , I had no chance to let you out !**
" 哦 — 哦 , 我 有 不 机会 到 让 你 出去 !
“哦——哦，我根本没有机会放你出去！ ”

" ['ni:nə] [wɒz; wəz] [hɑ:f] ['sɒbɪŋ] [,aɪ 'ti:] [æz; əz] [ji;; ji] [flʌŋ] [hɜ:'self] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɒks] .
" **Nina was half sobbing it as she flung herself down over the box .**
" 妮娜 曾是 一半 啜泣 它 作为 她 扔 她自己 向下 超过 这 盒子 .
“妮娜一边抽泣一边扑倒在箱子上。”

[ðə; ði] [ʃɪps] [ə'ɪɑ:m] ['saɪrən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] .
The ship's alarm siren had suddenly died .
这 船的 警报 警笛 有 突然 死亡 .

船上的警报器突然停止了。

[dɪd] [ðæt] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['tʌrət] [hæd; həd] [bi:n]
Did that mean that the captain and the others in the control turret had been
做过 那 意思是 那 这 队长 和 这 其他的 在 这 控制 炮塔 有 到过
[kɪld] ?
killed ?
被杀 ?

那是不是意味着舰长和控制炮塔里的其他人都阵亡了？

[ðə; ði] [θɔ:t] [stæbd] [æt; ət] [em 'i:] .
The thought stabbed at me .
这 想法 刺伤 在 我 .

这个念头像刀子一样刺痛着我。

['dɪstənt] [ʃɒts] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['saʊndɪŋ] .
Distant shots were still sounding .
遥远 镜头 是 仍然 听起来 .

远处仍传来枪声。

[ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəbl] — [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] ,
The oaths of fighting men were audible — the loyal members of the crew ,
这 誓言 的 斗争 男人 是 可听见的 — 这 忠诚 成员 的 这 全体人员 ,
战士们 的 誓言 清晰 可闻 —— 那是 忠诚 的 船员 们 的 誓言 。

['faɪtɪŋ] [ðəʊz] ['treitə] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [set][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
fighting those traitors who had so suddenly set upon them .
斗争 那些 叛徒 WHO 有 所以 突然 放 之上 他们 .
与 那些 突然 袭击 他们 的 叛徒 作战 。

['fʊtsteps] [wɜ:(r); wə(r)] ['θʌdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] - [dek] [əʊvə'hed] .
Footsteps were thudding on the roof - deck overhead .
脚步声 是 砰砰声 在 这 屋顶 - 甲板 开销 .
头顶 的 屋顶 平台 上 传来 沉重 的 脚步声 。

" [nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][aʊt] !
" **No chance to let you out !**
" 不 机会 到 让 你 出去 !
“ 没 机会 放 你 出去 ! ”

" [ðə; ði][pælɪd][gɜ:l] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɒks] .
" **The pallid girl with trembling fingers was fumbling at the box .**
" 这 苍白 女孩 和 发抖 手指 曾是 笨拙 在 这 盒子 .
“ 脸色 苍白 、 手指 颤抖 的 女孩 正在 笨拙 地 摸索 着 盒子 。”

[ɪts][lɪd][rəʊz][ʌp] , [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ænd; ænd] ['fəʊldəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'piəriŋ] [br'ni:θ] ;
Its lid rose up , with the head and shoulders of a man appearing beneath ;
它是 盖 玫瑰 向上 , 和 这 头 和 肩膀 的 一个 男人 出现 下面 ;
它的 盖子 升 了 起来 , 露 出 了 下面 一个 人 的 头 和 肩膀 ;

[ə; eɪ][mæn] [ɪn'tu:md] , ['haɪdɪŋ][ɪn][ðəə(r)] , ['bri:ðɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] - [rɪ'nu:ərz] [ɒv; əv][ðə; ði]
a man entombed , hiding in there , breathing with the air - renewers of the
一个 男人 埋葬 , 隐藏 在 那里 , 呼吸 和 这 空气 - 续约者 的 这
['tɪkɪŋ] ['mekənɪzəm] .
ticking mechanism .
滴答 机制 .
一个 男人 被 埋葬 在 那里 , 躲藏 在 里面 , 靠着 滴答 作响 的 机械 装置 的 空气 更新器 呼吸 。

[ə; eɪ] ['stɔ:lwət] [mæn][ɒv; əv]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] .
A stalwart man of iron - gray hair .
一个 坚定的 男人 的 铁 - 灰色 的 头发 .
一位 身材 魁梧 、 头发 灰白 的 男子 。

[ger'ɔ:rg] [bleɪk] !
Georg Blake !
格奥尔格 布莱克 !
乔治·布莱克 !

['ni:nəz][fɑ:ðə(r)] .
Nina's father .
妮娜 的 父亲 .
妮娜 的 父亲 。

[aɪ]['rekəg'naɪzd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['pɪktʃəz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .
I recognized him from the many pictures I had seen .
我 认可 他 从 这 许多 图片 我 有 已见 .
我 从 看过 的 很多 照片 中 认 出 了 他 。

[hi:; hi] [li:pt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [stɛərd] [æt; ət][em 'i:] .
He leaped out of the box , stared at me .
他 跳跃 出去 的 这 盒子 , 凝视 在 我 .
他 从 箱子 里 跳 出 来 , 盯着 我 看 。

" [ə; eɪ] [ˈgʌvənmənt] [mæn] , " ['ni:nə] [gɑ:spt] .
" A Government man , " Nina gasped .
" 一个 政府 男人 , " 妮娜 倒吸一口气 .

“是政府人员，”妮娜倒吸了一口气。

" [hɪə(r)][tu:; tə][help][ju: 'es] .
" Here to help us .
" 这里 到 帮助 我们 .

“来帮我们。”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [blerks] [deθ] — [hɪz; ɪz][ˈpɒsəb(ə)][ˈmɜ:də(r)] — [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [bleɪks]
" The report of Blake's death — his possible murder — all that had been Blake's
" 这 报告 的 布莱克的 死亡 — 他的 可能的 谋杀 — 全部 那 有 到过 布莱克的
[əʊn] [ˈdu:ɪŋ] .
own doing .
自己的 正在做 .

“关于布莱克之死——他可能被谋杀——的报道，这一切都是布莱克自己造成的。

[hi:; hi] [grɪpt] [em 'i:] [naʊ] ; [m'ɜ:məd] [aɪ 'ti:] ['swɪftli] .
He gripped me now ; murmured it swiftly .
他 紧握 我 现在 ; 低声说道 它 迅速地 .

他一把抓住我，低声说道。

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] , [ˌdɒmɪnənt] [ˈfeləʊ] , [hi:; hi] [ˈtaʊəd] [ˈəʊnə(r)][em 'i:] .
A giant , dominant fellow , he towered over me .
一个 巨大的 , 主导的 同伴 , 他 高耸 超过 我 .

他身材高大魁梧，比我高出许多。

['ni:nə][wɒz; wəz] [ˌʌn'pækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][æz; əz][hi:; hi][təʊld][em 'i:] .
Nina was unpacking his weapons from the box as he told me .
妮娜 曾是 拆包 他的 武器 从 这 盒子 作为 他 讲述 我 .

他一边跟我说话，妮娜一边从箱子里拿出他的武器。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'li:vɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][plɒt][ɒn][ðə; ði] [mu:n] [ə'genst] [hɪm] ;
He had believed there was a plot on the Moon against him ;
他 有 相信 那里 曾是 一个 阴谋 在 这 月亮 反对 他 ;

他一直认为月球上有人密谋陷害他；

[wɒz; wəz] ['smʌɡlɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] , [weə(r)] [ɪn][ˈsi:kɹət] ,
was smuggling himself to the Moon , where in secret ,
曾是 走私 他自己 到 这 月亮 , 在哪里 在 秘密 ,

他偷偷潜入月球，在那里秘密地.....

[wɪð] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm] [ded] [ænd; ənd][ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈdɔ:tə(r)] [tu:; tə][kəʊp] [wɪð] ,
with the villains thinking him dead and only his young daughter to cope with ,
和 这 反派 思维 他 死的 和 仅有的 他的 年轻的 女儿 到 应付 和 ,

反派们都以为他死了，他只能独自照顾年幼的女儿。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ɪk'spəʊz][ðem; ðəm] .
he expected to expose them .
他 预期的 到 暴露 他们 .

他希望揭露他们的真面目。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɒks] ,
And most of the voyage he had been hidden in the box ,
和 最多 的 这 航程 他 有 到过 隐 在 这 盒子 ,

航行的大大部分时间里，他都被藏在箱子里。

[ə'freɪd][ɒv; əv] [ˈi:vzdrɒpə(r)] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [ˈpraɪɪŋ] [ˈbensən] [kɜ:v] - [reɪ] .
afraid of eavesdroppers or some prying Benson curve - ray .
害怕的 的 窃听器 或者 一些 窥探 本森 曲线 - 射线 .

害怕被偷听者或某些窥探的本森曲线射线。

" [gɪv] [em 'i:] [ðəʊz] [gʌnz] , ['ni:nə] .
" Give me those guns , Nina .
" 给 我 那些 枪支 , 妮娜 .

“把那些枪给我，妮娜。”

[ði:z] ['dæmnəbl] ['mɜ:dəəz] — " [ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [æt; ət][em 'i:] ; ['ləʊəd; 'laʊəd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : "
These damnable murderers — "Then he swung at me ; lowered his voice : "
这些 该死的 杀人犯 — " 然后 他 摇摆 在 我 ; 降低 他的 嗓音 : "
['mækənzi] [hæz; həz][ðə; ði] ['kætəlist] ? "
Mackensie has the catalyst ? "
麦肯齐 有 这 催化剂 ? "

“这些该死的杀人犯——”然后他挥拳打向我，压低声音说：“麦肯齐有催化剂吗？”

" [jes] , " [ai] [m'ɜ:məd] .
" Yes , " I murmured .
" 是的 , " 我 低声说道 .

“是的，”我低声说道。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

[ai] [nəʊ] [weə(r)] .
I know where .
我 知道 在哪里 .

我知道在哪儿。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [kæn; kən] [kɪl] [ju: 'es][bəʊθ][ænd; ənd] [sti:l] [ðeɪ] [wəʊnt][faɪnd][aɪ 'ti:] .
By Heaven , they can kill us both and still they won't find it .
经过 天堂 , 他们 能 杀 我们 两个都 和 仍然 他们 惯于 寻找 它 .

天哪，就算他们把我们两个都杀了，也找不到它。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bʌk(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [belt] .
" He was buckling his weapons to his huge belt .
" 他 曾是 屈曲 他的 武器 到 他的 巨大的 腰带 .

他正把武器系在宽大的腰带上。

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] , " [ai] [sed] .
" The captain's in the control turret , " I said .
" 这 船长的 在 这 控制 炮塔 , " 我 说 .

“舰长在指挥塔里，”我说。

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stænd][ʌp][ðeə(r)] .
" Making a stand up there .
" 制作 一个 站立 向上 那里 .

“在那里表明立场。”

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tu:; tə][hɪm] . "
We should go to him . "
我们 应该 去 到 他 . "

我们应该去找他。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。”

[jʊr; jər] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [wiː; wi][ræn] .
" **We ran** .
" 我们 跑 .

我们跑了。

[ai][pʊt][maɪ][ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sægd] [laɪk][ə; ei] ['terrɪfaɪd] [tʃaɪld] [ə'genst] [em 'iː] .
I put my arm around the girl as she sagged like a terrified child against me .
我 放 我的 手臂 大约 这 女孩 作为 她 下垂 喜欢 一个 恐惧 孩子 反对 我 .

我搂住那个女孩，她像个受惊的孩子一样瘫倒在我身上。

[baʊ; bæʊ][ænd; ænd] [stɜːn] , [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [siːmd] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][hæv; həv]
Bow and stern , the sounds of the fighting seemed somewhat to have
弓 和 船尾 , 这 声音 的 这 斗争 似乎 有些 到 有
['slækən] .
slackened .
松弛 .

船头和船尾的战斗声似乎有所减弱。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [stiːl] [wɜː(r); wə(r)] ['skriːmɪŋ] ; [ai] [ʌvd] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] ['dɔːweɪz]
The passengers still were screaming ; I shoved them back in their doorways
这 乘客 仍然 是 尖叫 ; 我 推搡 他们 后退 在 他们的 门口

[æz; əz][wiː; wi] [dæʃt] [pɑːst] .
as we dashed past .
作为 我们 虚线 过去的 .

乘客们还在尖叫；我们飞奔而过时，我把他们推回了车门里。

[ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] , ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd] [dek] , [ai]['riːəlaɪzd] [ðæt][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [bleɪk] [wɒz; wəz]
And suddenly , reaching the side deck , I realized that the towering Blake was
和 突然 , 到达 这 边 甲板 , 我 已实现 那 这 参天 布莱克 曾是

[nɒt] [wɪð] [juː 'es] .
not with us .
不是 和 我们 .

突然，当我走到侧甲板时，我意识到高大的布莱克不在我们身边。

[ðə; ði] [dek] [hiə(r)][wɒz; wəz][wet] [wɪð] [blʌd] .
The deck here was wet with blood .
这 甲板 这里 曾是 湿的 和 血 .

甲板上满是鲜血。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['bɒdɪz] [leɪ] [ˌniə'baɪ] .
Three or four bodies lay nearby .
三 或者 四 身体 躺 附近 .

附近躺着三四具尸体。

[æn; ən] [ɜːθ] - ['wʊmən] [leɪ] ['raɪðɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] [slæʃed] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] .
An Earth - woman lay writhing , her white throat slashed with crimson .
一个 地球 - 女士 躺 扭动 , 她 白色的 喉 削减 和 赤红 .

一个地球女人痛苦地扭动着身子，她白色的喉咙被鲜血划破。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .
There was nothing I could do to help her .
那里 曾是 没有什么 我 可以 做 到 帮助 她 .

我无能为力，帮不了她。

[maɪ] [ɡʌn] [reɪndʒd][ðə; ði] [dek] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] .
My gun ranged the deck ; there was nothing to shoot at .
我的 枪 范围 这 甲板 ; 那里 曾是 没有什么 到 射击 在 .

我的枪瞄准了甲板，但没有发现任何目标。

[ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [stɜ:n] , [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [mæn][li:p] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] .
Off at the stern , I saw a running man leap high in the air and go down .
离开 在 这 船尾 , 我 锯 一个 跑步 男人 飞跃 高的 在 这 空气 和 去 向下 .
在船尾, 我看到一个奔跑的人高高跃起, 然后落了下来。

[ðen] [ðə; ði] [red] [ɜ:θ] - [lait] [bæk] [ðeə(r)] ['məʊməntɹəli] ['da:kənd] .
Then the red Earth - light back there momentarily darkened .
然后 这 红色的 地球 - 光 后退 那里 片刻 变暗 .
然后, 远处的红色地球之光瞬间变暗了。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['dɑ:knəs] [bɒm] ; [ɪts] [lait] - [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][gæs] [keɪm]
Someone had thrown a darkness bomb ; its light - absorbing gas came
某人 有 抛掷 一个 黑暗 炸弹 ; 它是 光 - 吸收 气体 来了
[ˈspredɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [dek] [tə'wɔ:d] [ju: 'es] .
spreading along the deck toward us .
传播 沿着 这 甲板 朝向 我们 .
有人投掷了一枚黑暗炸弹; 它散发的吸光气体沿着甲板向我们扩散开来。

" [ðɪs] [wei] , ['ni:nə] — [klaɪm] .
" **This way , Nina — climb .**
" 这 方式 , 妮娜 — 爬 .
“这边走, 妮娜——往上爬。”

[aɪl] ['fɒləʊ] .
I'll follow .
患病的 跟随 .
我会关注。

" [wi;; wi] [went] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lædə(r)] .
" **We went up the little ladder .**
" 我们 去 向上 这 小的 梯子 .
我们爬上了小梯子。

[nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ai][held][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , ['pəʊkɪŋ][maɪ] [hed] ['kɔ:ʃəsli] [ʌp] , [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv]
Near the top I held her back , poking my head cautiously up , in advance of
靠近 这 顶部 我 握住 她 后退 , 戳 我的 头 谨慎地 向上 , 在 进步 的
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .
在接近山顶的地方, 我拉住她, 小心翼翼地探出头, 走在她前面。

[ðə; ði] ['dɪmli] ['stɑ:lɪt] [dek] [wɒz; wəz] [blɜ:d] [wɪð] [gæs][ænd; ənd] [hi:t] [fju:mz] .
The dimly starlit deck was blurred with gas and heat fumes .
这 依稀 星光 甲板 曾是 模糊 和 气体 和 热 烟雾 .
星光昏暗的甲板上弥漫着煤气和热气的气味。

[wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][mɪd] - ['fɔ:wəd] , [pə'hæps] [hɑ:fweɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['hi:liəʊ] ['kʌbi] [ænd; ənd][ðə; ði]
We were mid - forward , perhaps halfway between the helio cubby and the
我们 是 中 - 向前 , 也许 半 之间 这 赫利奥 小隔间 和 这
[tʃɑ:t] [ru:m] .
chart room .
图表 房间 .
我们当时在船头中部, 大概在日光室和海图室的中间位置。

[ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [dek] , ['dɑ:knəs] [gæs] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['leɪə(r)] ,
In a patch here on the deck , darkness gas hung in a layer ,
在 一个 修补 这里 在 这 甲板 , 黑暗 气体 悬挂 在 一个 层 ,
甲板上的这片区域, 弥漫着一层黑暗的气体。

[ə; eɪ] [blæk] [ˈfraʊd] ['nɪəli] [weɪst] [di:p] .
a black shroud nearly waist deep .
一个 黑色的 裹尸布 几乎 腰部 深的 .
一件几乎没过腰部的黑色裹尸布。

[laɪt] [stɪl] [fəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hi:liəʊ] [ru:m] ,
Light still showed in the window of the helio room ,
光 仍然 显示 在 这 窗户 的 这 赫利奥 房间 ,
日光室的窗户里仍然透着光亮。

[weə(r)][ðə; ði] ['gru:səm] ['bɒdi][ɒv; əv][len] [smɪθ] [leɪ] [sprɔ:ld] .
where the growsome body of Len Smith lay sprawled .
在哪里 这 生长 身体 的 伦 史密斯 躺 蔓延 .
伦·史密斯那具臃肿的尸体横七竖八地躺在那里。

[ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] [wɒz; wəz] [dɑ:k] , [ɪts][dɔ:(r)] [kləʊzd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sti:l] [ʼʌtə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['wɪndəʊ]
The chart room was dark , its door closed ; but the steel shutter of its window
这 图表 房间 曾是 黑暗的 , 它是 门 关闭 ; 但 这 钢 快门 的 它是 窗户
,
.
,
海图室一片漆黑, 房门紧闭; 但窗户的钢制百叶窗却.....

[ˈfeɪsɪŋ] [ðɪs] [wei] , [wɒz; wəz] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] ['ɪntɪz] .
facing this way , was up a few inches .
面向 这 方式 , 曾是 向上 一个 很少 英寸 .
面向这个方向, 它高出几英寸。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] [prə'tru:dɪŋ] .
I thought I saw the muzzle of a gun protruding .
我 想法 我 锯 这 枪口 的 一个 枪 突出 .
我好像看到枪口露出来了。

[ɡʊd] [ɪ'nʌf] .
Good enough .
好的 足够的 .
足够好了。

['mækənzi] , ['wɪlsn] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] — [ˌbæri'keɪd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ]
Mackensie , Wilson and perhaps others were in there — barricaded , still holding
麦肯齐 , 威尔逊 和 也许 其他的 是 在 那里 — 路障 , 仍然 保持
[aʊt] .
out .
出去 .
麦肯齐、威尔逊, 或许还有其他人, 都在里面——他们用路障封锁了局面, 仍在坚守。

[aɪ] ['faʊtɪd] , " [aɪm] - .
I shouted , " I'm Penelle .
我 喊叫 , " 我是 - .
我喊道: “我是佩内尔。”

[dʊʊnt][ˈfaɪə(r)] ! "
Don't fire ! "
不 火 ! "
不要开枪!

" [kʌm] [ə'hed] , " - [ɡreɪt] [vɔɪs] [rɔ:d] .
" **Come ahead , " Mackensie's great voice roared** .
" 来 前方 , " - 伟大的 嗓音 咆哮 .
“上前!”麦肯齐洪亮的声音响起。

[laɪf] , [ɔ:(r)] [deθ] , [kæn; kən] [hæŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Life , or death , can hang upon such a little thing .
生活 , 或者 死亡 , 能 悬挂 之上 这样的 一个 小的 事物 .
生死可能就取决于这样一件小事。

[də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θɜ:ti] - [fʊt] [ru:f] [dek] [frɒm; frəm][em 'i:][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][said] -
Directly across the thirty - foot roof deck from me the top of the other side -
直接地 穿过 这 三十 - 脚 屋顶 甲板 从 我 这 顶部 的 这 其他 边 -
[ˈlædə(r)][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [ə'blʌv] [ðə; ði]['leɪə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
ladder was visible above the layer of darkness .
梯子 曾是 可见的 多于 这 层 的 黑暗 .

隔着三十英尺长的屋顶平台，我正对面，可以看到另一侧梯子的顶部在黑暗中若隐若现。

[ə; eɪ][mænz] [hed] [ænd; ənd] ['fəuldəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'priəd] [ðəə(r)] .
A man's head and shoulders suddenly appeared there .
一个 男人的 头 和 肩膀 突然 出现 那里 .

那里突然出现了一个男人的头和肩膀。

[maɪ] ['wepən] ['levəl] ; [bʌt; bət] [ðen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ni:nəz] ['fɑ:ðə(r)] .
My weapon leveled ; but then I saw that it was Nina's father .
我的 武器 平整 ; 但 然后 我 锯 那 它 曾是 妮娜的 父亲 .

我的武器举了起来；但随后我发现那是妮娜的父亲。

[hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [weɪvd] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
He saw me at the same instant , waved at me and jumped from the
他 锯 我 在 这 相同的 立即的 , 挥手 在 我 和 跳了起来 从 这
[ˈlædə(r)] ,
ladder ,
梯子 ,

他同时看到了我，朝我挥了挥手，然后从梯子上跳了下来。

['weɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði][weɪst] - [haɪ] ['dɑ:knəs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] .
wading through the waist - high darkness toward the chart room .
涉水 通过 这 腰部 - 高的 黑暗 朝向 这 图表 房间 .

趟过齐腰深的黑暗，走向海图室。

[ai][du:; də] [fi:l] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
I do feel that there was nothing I could have done .
我 做 感觉 那 那里 曾是 没有什么 我 可以 有 完毕 .

我觉得我当时真的无能为力。

['hev(ə)n] [nəʊz] [ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [naʊ] [ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [flæʃ] [ɒv; əv]
Heaven knows I would give anything now if only I had had some flash of
天堂 知道 我 会 给 任何事物 现在 如果 仅有的 我 有 有 一些 闪光 的
[ˌɪntʃu'ɪ](ə)n] .
intuition .
直觉 .

天知道，如果我当时能灵光一闪，现在我愿意付出一切。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv]['ni:nə] .
But I was thinking only of Nina .
但 我 曾是 思维 仅有的 的 妮娜 .

但我当时满脑子想的都是妮娜。

[ai] [tɜ:nd] [tu:; tə] [geɪz] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
I turned to gaze down at her ,
我 转向 到 目光 向下 在 她 ,

我转过头低头看着她，

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][step][ɔ:(r)] [tu:] [brɪ'ləʊ] [em 'i:][ɒn][ðə; ði][ˈlædə(r)] .
where she stood a step or two below me on the ladder .
在哪里 她 站立 一个 步 或者 二 以下 我 在 这 梯子 .

她站在梯子上，比我低一两级。

" [kʌm] [ɒn] , [ɪts] [ɔ:l] [seɪf] .
" **Come on , it's all safe** .
" 来 在 , 它是 全部安全的 .

“别担心，一切都很安全。”

" [seɪf] ？
" **Safe** ？
" 安全的 ？

“安全的？

[aɪ] [tɜːnd] [bæk] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ɑːm] [kʌm] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪə(r)]
I turned back just in time to see a hand and arm come up out of the layer
我 转向 后退 只是 在 时间 到 看 一个 手 和 手臂 来 向上 出去 的 这 层
[ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] .
of darkness .
的 黑暗 .

我回头时正好看到一只手和一条胳膊从黑暗中伸了出来。

[wɪəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪˈtætʃt] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈbɒdi] , [aɪ ˈtiː] [swʌŋ] ; [ðə; ði] [ˈfɪŋɡəz] [luːst] [ə; eɪ]
Weird , as though detached from its body , it swung ; the fingers loosed a
诡异的 , 作为 尽管 分离的 从 它是 身体 , 它 摇摆 ; 这 手指 松开 一个
[ˈlɪt(ə)l] [gləʊb] .
little globe .
小的 地球 .

很奇怪，它仿佛脱离了身体，摇摇晃晃；手指松开了一个小地球仪。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [brˈhaɪnd] [bleɪk] .
It was only a few feet behind Blake .
它 曾是 仅有的 一个 很少 脚 在后面 布莱克 .

它就在布莱克身后几英尺的地方。

[ðə; ði] [gləʊb] [ˈhæːtl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [strʌk] [aɪ ˈtiː] — [æn; ən][ɪkˈspləʊsɪv] [bɒm] .
The globe hurtled at his head , struck it — an explosive bomb .
这 地球 猛烈撞击 在 他的 头 , 击 它 — 一个 爆炸物 炸弹 .

地球仪朝他的头部飞来，击中了他的头部——就像一枚爆炸性炸弹。

[aɪ ˈtiː] [bɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [ɑːp] [rɪˈpɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʌf] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] - [red] [laɪt] .
It burst with a sharp report and a little puff of yellow - red light .
它 爆裂 和 一个 锋利的 报告 和 一个 小的 噗 的 黄色的 - 红色的 光 .

它发出一声尖锐的爆裂声，并伴有一小团黄红色的光芒。

[pəˈhæps] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːstli] [ˈskætəd] [ˈfræɡmənts][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
Perhaps I caught a glimpse of the ghastly scattered fragments of what had
也许 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 阴森 疏散 片段 的 什么 有
[biːn] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [hed] .
been a human head .
到过 一个 人类 头 .

或许我瞥见了曾经是人头的可怕碎片散落一地。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈɡruːsəm] [ˈɡɔːri] [nek] - [stʌmp] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [bleɪk]
There was only a grewsome gory neck - stump as the giant body of Blake
那里 曾是 仅有的 一个 生长 血腥 脖子 - 树桩 作为 这 巨大的 身体 的 布莱克
[ˈtɒpl] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈleɪə(r)][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] .
topped down into the layer of darkness .
倾覆 向下 进入 这 层 的 黑暗 .

布莱克巨大的身躯轰然倒入黑暗之中，只留下一个骇人的血淋淋的断颈。

[aɪ][ˈfaɪəd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɡæs] .
I fired into the darkness gas .
我 被解雇 进入 这 黑暗 气体 .

我向黑暗中发射了气体。

[ðə; ði][stæb][ɒv; əv] [hiːt] [dɪˈspeld] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
The stab of heat dispelled it a little .
这 刺 的 热 驱散 它 一个 小的 .

那股热浪稍微驱散了它。

[ai][hɪt] ['nʌθɪŋ] .
I hit nothing .
我 打 没有什么 .

我什么也没打中。

[ðen] , [æz; əz][ai] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lædə(r)] , [fə'getfl] [ɒv; əv]['ni:nə] ,
Then , as I jumped from the ladder , forgetful of Nina ,
然后 , 作为 我 跳了起来 从 这 梯子 , 健忘 的 妮娜 ,
然后, 我从梯子上跳了下来, 忘记了妮娜,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:t] - [ru:m] ['wɪndəʊ] ['mækənzi] [wɒz; wəz]['waɪldli]['faɪərɪŋ][frɒm; frəm] [tu:] ['wepənz]
from the chart - room window Mackensie was wildly firing from two weapons
从 这 图表 - 房间 窗户 麦肯齐 曾是 疯狂地 射击 从 二 武器
.
.
.

从海图室的窗户望出去, 麦肯齐正用两支枪疯狂射击。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪzliŋ] [hi:t] - [reɪz] ['beəli] [mɪst] [em 'i:] .
One of the sizzling heat - rays barely missed me .
一 的 这 炙热 热 - 射线 仅仅 错过 我 .

其中一道灼热的射线险些击中我。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['wɪlsn] [pə'hæps] , [tɒst] [ə; eɪ] [laɪt] - [bɒm] .
And then someone behind him , Wilson perhaps , tossed a light - bomb .
和 然后 某人 在后面 他 , 威尔逊 也许 , 抛掷 一个 光 - 炸弹 .

然后他身后有人, 可能是威尔逊, 扔了一个荧光炸弹。

[ɪts] ['blaɪndɪŋ][æk'tɪnɪk][gleə(r)] ['məʊməntɹəli] [dɪ'speld] [ðə; ði] [glu:m] .
Its blinding actinic glare momentarily dispelled the gloom .
它是 失明 光化 强光 片刻 驱散 这 愁云 .

它耀眼的强光瞬间驱散了黑暗。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [kəm'pænjən] - ['lædə(r)][wi;; wi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [veɪg] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
At the other side companion - ladder we caught a vague glimpse of the
在 这 其他 边 伴侣 - 梯子 我们 捕捉 一个 模糊的 一瞥 的 这
['mæsiv] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [mɑ:k] [æz; əz][hi;; hi] [li:pt] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek]
massive head and shoulders of Mokk as he leaped down to the lower deck
大量的 头 和 肩膀 的 莫克 作为 他 跳跃 向下 到 这 降低 甲板
.
.
.

在另一侧的舷梯上, 我们隐约看到了莫克巨大的头颅和肩膀, 他正跳到下层甲板上。

[hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [lɑ:f] ['fləʊtɪd] [ʌp]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
His triumphant laugh floated up after him .
他的 凯 笑 漂浮 向上 后 他 .

他得意的笑声在他身后回荡。

" [ju:;; jʊ] , - , [brɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][hɪə(r)] , " ['mækənzi] [wɒz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] .
" **You , Penelle , bring the girl in here ,** " **Mackensie was roaring** .
" 你 , - , 带来 这 女孩 在 这里 , " 麦肯齐 曾是 咆哮 .

“佩内尔, 你把那女孩带进来!”麦肯齐咆哮道。

" ['hʌri] [naʊ] .
" **Hurry now** .
" 匆忙 现在 .

快点。

" [ai][ɔ:l][bʌt; bət] ['kærid] [ðə; ði][hɑ:f] - ['feɪntɪŋ] ['ni:nə] .
" **I all but carried the half - fainting Nina** .
" 我 全部 但 携带 这 一半 - 昏厥 妮娜 .

我几乎是把半昏迷的妮娜抱了起来。

[ðə; ði] ['dɑ:k nə s] [gæ s][wə z; wə z] ['fləʊ tɪ ŋ] [ə'weɪ] ;
The darkness gas was floating away ;
这 黑暗 气体 曾是 漂浮的 离开 ;
黑暗气体正在飘散;

[bʌ t; bə t][ai] [θæ ŋk t] [gɒ d] [ðæt] [r' nʌ f] [r'i'meɪ n d] [tu;; tə] [ʃraʊ d] [ðə; ði]['fɔ:lən] ['hedlə s] ['bɒ dɪ][ə v; ə v]
but I thanked God that enough remained to shroud the fallen headless body of
但 我 谢谢 上帝 那 足够的 剩余 到 裹尸布 这 倒下 无头 身体 的
[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][æ z; ə z][wi;; wi] [pɑ:st] [,aɪ 'ti:] .
her father as we passed it .
她 父亲 作为 我们 通过了 它 .
但我感谢上帝，还有足够的布料可以盖住我们经过时她父亲倒下的无头尸体。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ə v; ə v][ðə; ði] [t'ɑ:t] [ru:m] ['əʊ pə n d] ; [ai] [dæ f t] [ɪ n] [wɪ ð] [hɜ:(r); hə(r)] ;
The door of the chart room opened ; I dashed in with her ;
这 门 的 这 图表 房间 打开 ; 我 虚线 在 和 她 ;
海图室的门开了；我和她一起冲了进去；

[hænd z] [b'æ ŋg d] [ðə; ði] [sti:l] [dɔ:(r)] [kləʊ z d] [ænd; ə n d]['bəʊ ltɪ d][,aɪ 'ti:] .
hands banged the steel door closed and bolted it .
双手 砰的一声 这 钢 门 关闭 和 螺栓连接 它 .
双手砰地一声关上钢门，并把它闭上了。

" [ai] [ges] [wɪ r] [ɔ:l][hɪə(r)] , " ['mækən zi] [sed] .
" I guess we're all here , " Mackensie said .
" 我 猜测 是 全部 这里 , " 麦肯齐 说 .
“我想我们都到齐了，”麦肯齐说道。

[ðə; ði][eks] - - ['kæ p tɪ n] [wə z; wə z][grɪ m] , [hɪ z; ɪ z] [θɪ k] [feɪ s] [pʌ f t] [wɪ ð] [ðə; ði] ['kɒ lə rɪ k] [b lə d]
The X - 87 captain was grim , his thick face puffed with the choleric blood
这 X - - 队长 曾是 严峻 , 他的 厚的 脸 膨胀的 和 这 胆汁质 血
['swelɪ ŋ] [,aɪ 'ti:] .
swelling it .
肿胀 它 .
X-87 的队长神情严肃，他那厚实脸因胆汁淤积而肿胀。

[hɪ z; ɪ z][left] [ɑ:m] [hʌ ŋ] ['ɔ:l m əʊ st][lɪ m p][æt; ə t][hɪ z; ɪ z][saɪ d] ;
His left arm hung almost limp at his side ;
他的 左边 手臂 悬挂 几乎 跛行 在 他的 边 ;
他的左臂几乎无力地垂在身旁；

[ai] [sɔ:] [weə(r)] [hɪ z; ɪ z] [waɪ t] ['ju:nɪ fɔ:m][wə z; wə z] [bɜ: n d] [wɪ ð] [ðə; ði] ['skɔ:tʃɪ ŋ] [edʒ] [ə v; ə v][ə; eɪ] [hi:t]
I saw where his white uniform was burned with the scorching edge of a heat
我 锯 在哪里 他的 白色的 制服 曾是 烧伤 和 这 灼热 边缘 的 一个 热
- [stæ b] .
- stab .
- 刺 .
我看到他白色的制服上有被热刀灼烧的痕迹。

[jʌ ŋ] ['wɪ l s n] [wə z; wə z][hɪə(r)] , [dɪ'fɛ v(ə) l d] , [waɪ l d] - [aɪ d] .
Young Wilson was here , disheveled , wild - eyed .
年轻的 威尔逊 曾是 这里 , 蓬头垢面 , 荒野 - 眼睛 .
年轻的威尔逊也曾在这里，衣衫不整，眼神狂野。

[ðə; ði]['lɪ t(ə) l]['əʊ v(ə) l][tu;; tə][ðə; ði][kən'trəʊ l] ['tʌ rət] [wə z; wə z]['əʊ pən] ;
The little oval to the control turret was open ;
这 小的 椭圆形 到 这 控制 炮塔 曾是 打开 ;
控制炮塔的小椭圆形舱门是打开的；

[ai][kʊ d; kəd] [si:] [ðə; ði][fæt]['lɪ t(ə) l]['pi:tə(r)] [grɪ:n] [ænd; ə n d][dʒeɪ m z] - , [ðə; ði]['pɜ:sə(r)] ,
I could see the fat little Peter Green and James Polter , the purser ,
我 可以 看 这 胖的 小的 彼得 绿色的 和 詹姆斯 - , 这 乘务长 ,
我能看到胖乎乎的小彼得·格林和事务长詹姆斯·波尔特，

[ɪn][ðeə(r)] , [kraʊtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][slɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:wəd] ['vaɪzə(r)] ['wɪndəʊ] , ['wepənz] [ɪn][hænd] .
in there , crouched at a slit of the forward visor window , weapons in hand .
在 那里 , 蹲着 在 一个 缝隙 的 这 向前 遮阳板 窗户 , 武器 在 手 .
他蹲在前部遮阳板窗口的缝隙里, 手里拿着武器。

[aɪ][went] [ɪn][tu:; tə][ðem; ðəm] .
I went in to them .
我 去 在 到 他们 .
我进去了。

" [dʒʌst][ju: 'es] , " [aɪ] [m'ɜ:məd] .
" Just us , " I murmured .
" 只是 我们 , " 我 低声说道 .
“只有我们俩,”我低声说道。

" [wɜ:z] ['dɑ:ktər; draɪv] . [fraɪ] ?
" Where's Dr . Frye ?
" 在哪里? 博士 : 弗莱 ?
弗莱博士在哪儿?

" - ['grɪmli] ['dʒestʃə] .
" Polter grimly gestured .
" - 阴沉地 做手势 .
波尔特神情严肃地做了个手势。

" [daʊn] [ðeə(r)] — [si:] [hɪm] ?
" Down there — see him ?
" 向下 那里 — 看 他 ?
“在下面——看到他了吗? ”

[dæmd] ['treɪtə(r)] .
Damned traitor .
该死的 叛徒 .
该死的叛徒。

[aɪ] [drɪld] [hɪm] .
I drilled him .
我 钻孔 他 .
我狠狠地训斥了他。

[si:] [hɪm] ?
See him ?
看 他 ?
看到他了吗?

" [ðə; ði][eks] - - [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] .
" The X - 87 was still on her course .
" 这 X - 87 曾是 仍然 在 她 课程 .
X-87 号仍在按原计划飞行。

[ðə; ði] ['fɔ:wəd] [dek] ['traɪæŋg(ə)][wɒz; wəz] [stɪl] [beɪðd] [ɪn] ['mu:nlaɪt] , [seɪv] [ðæt] ['gæsi:z] [blɜ:d]
The forward deck triangle was still bathed in moonlight , save that gases blurred
这 向前 甲板 三角形 曾是 仍然 洗澡 在 月光 , 节省 那 气体 模糊
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
前甲板三角区域依然沐浴在月光下, 只是气体使光线变得模糊。

[ðə; ði] ['fɔ:wəd] ['lʊk,aʊts] ['telɪskəʊp] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rek] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
The forward lookout's telescope lay in a wreck , with his body upon it .
这 向前 瞭望台 望远镜 躺 在 一个 破坏 , 和 他的 身体 之上 它 .
前哨瞭望员的望远镜损毁严重, 他的遗体就躺在上面。

[ˈʌðə(r)] [ˈməʊʃnləs] [fɔ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [stru:n] [əˈbaʊt] ;
Other motionless forms were strewn about ;
其他 静止不动 表格 是 散落的 关于 ;

其他一动不动的物体散落在周围；

[tʃeəz] [wɜ:(r); wə(r)] [əʊvəˈtɜ:nd] — [ðəʊz] [seɪm] [tʃeəz] [weə(r)] [ˈni:nə][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: ˈes]
chairs were overturned — those same chairs where Nina and the rest of us
椅子 是 翻覆 — 那些 相同的 椅子 在哪里 妮娜 和 这 休息 的 我们
[hæd; həd] [ˈgæðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlart] [səʊ] [ɔ:t] [ə; eɪ][taɪm][əˈgəʊ] .
had gathered in the moonlight so short a time ago .
有 聚集 在 这 月光 所以 短的 一个 时间 前 .

椅子被掀翻了——就在不久前，妮娜和我们其他人还在月光下聚集在这些椅子上。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [fraɪz] [θɪn] [ˈbɒdi] [leɪ] [ˈhʌldɪd] [daʊn] [ðeə(r)] .
Dr . Frye's thin body lay huddled down there .
博士 . 弗莱的 薄的 身体 躺 蜷缩着 向下 那里 .

弗莱博士瘦弱的身躯蜷缩在那里。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [naʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [hæd; həd] [si:st] ;
I was aware now that all the fighting had ceased ;
我 曾是 意识到的 现在 那 全部 这 斗争 有 停止 ;

我意识到战斗已经全部停止了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈmə:məz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterɪfaɪd] [ˈpæsndʒər] , [ɪn][ðeə(r)][ˈkæbinz]
there was only the distant murmurs of the terrified passengers , in their cabins
那里 曾是 仅有的 这 遥远 低语 的 这 恐惧 乘客 , 在 他们的 小木屋
[brˈni:θ] [ju: ˈes] .
beneath us :
下面 我们 .

我们只能听到远处下方车厢里惊恐的乘客们低声的交谈声。

[ðə; ði] [,mju:tiˈniə] [ˈevriweə(r)] [hæd; həd] [wʌn] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [aɪ ˈti:] .
The mutineers everywhere had won ; I could not doubt it .
这 叛乱者 到处 有 韩元 ; 我 可以 不是 怀疑 它 .

各地叛乱者都赢了，这一点我毫不怀疑。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmæsəkə(r)] .
The thing was a swift massacre .
这 事物 曾是 一个 迅速 屠杀 .

这是一场迅速而惨烈的屠杀。

[ðəʊz] [kru:] [ˈmembəz] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɔɪəl] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ded] .
Those crew members who had tried to be loyal were all dead .
那些 全体人员 成员 WHO 有 尝试 到 是 忠诚 是 全部 死的 .

那些试图保持忠诚的船员都死了。

[aɪ] [steərd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪni] [hæt] - [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bæʊ] , [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
I stared , from the tiny hatch - opening in the bow , which led down to the
我 凝视 , 从 这 微小的 孵化 - 开幕 在 这 弓 , 哪个 引领 向下 到 这
[ˈfɔ:wəd] [ˈmesru:m] ,
forward messroom ,
向前 休息室 ,

我透过船首通往前部餐厅的小舱口凝视着。

[ə; eɪ][hænd] [ˈkɔ:ʃəsli] [əˈpiəd] .
a hand cautiously appeared .
一个 手 谨慎地 出现 .

一只手小心翼翼地伸出来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][stæb][ɒv; əv] [fleɪm] ; [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:t] ;
There was a stab of flame ; a report ;
那里 曾是 一个 刺 的 火焰 ; 一个 报告 ;

一道火焰闪过；一份报告；

[æn; əŋ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ledn] [slʌg] [θʌd] ['hɑ:mləsli] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
an old - fashioned leaden slug thudded harmlessly against a corner of the
一个 老的 - 造型 铅灰色 蛞蝓 砰的一声 无害地 反对 一个 角落 的 这
['kætʃwɔ:k] [brɪdʒ] ,
catwalk bridge ,
T台 桥 ,

一个老式的铅弹无害地撞击在人行天桥的角落上。

[əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][slɪt][æt; ət] [wɪt] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] ['priəriŋ] .
only a few feet from the slit at which we were peering .
仅有的 一个 很少 脚 从 这 缝隙 在 哪个 我们 是 窥视 .

离我们窥视的缝隙只有几英尺远。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ðə; ði]['snaɪpərz] ['tʃʌk(ə)l] ['saʊndɪd] .
And in the silence , the sniper's chuckle sounded .
和 在 这 沉默 , 这 狙击手的 轻笑 听起来 .

寂静之中，传来狙击手的轻笑声。

[æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] .
At my elbow , suddenly there was a buzzing .
在 我的 弯头 , 突然 那里 曾是 一个 嗡嗡声 .

突然，我的手肘处传来一阵嗡嗡声。

[gri:n] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slɑ:tli] .
Green turned his head slightly .
绿色的 转向 他的 头 轻微地 .

格林微微转过头。

" [kɔ:l] — ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn]['grævəti] [pleɪt] [ru:m] , " [hi:: hi] [m'ɜ:məd] .
" Call — coming from the main gravity plate room , " he murmured .
" 称呼 — 未来 从 这 主要的 重力 盘子 房间 , " 他 低声说道 .

“呼叫——来自主重力板室，”他低声说道。

" ['ɑ:nsə(r)][,aɪ 'ti:] , - .
" Answer it , Penelle .
" 回答 它 , - .

“回答我，佩内尔。”

" [aɪ] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊθpi:s] .
" I moved toward the little mouthpiece .
" 我 已搬 朝向 这 小的 喉舌 .

我朝那个小吹嘴走去。

[bʌt; bət] ['mækənzi] [hæd; həd] [hɜ:d] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]
But Mackensie had heard it and came running in from the adjacent
但 麦肯齐 有 听到 它 和 来了 跑步 在 从 这 邻近的
[tʃɑ:t] [ru:m] .
chart room .
图表 房间 .

但麦肯齐听到了动静，从隔壁的航海图室跑了进来。

" [aɪl] [teɪk] [,aɪ 'ti:] .
" I'll take it .
" 患病的 拿 它 .

“我要买它。

[ki:p] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['lʊk,aʊts] , ['evrɪbɒdi] — [ðɪs] [meɪ] [bi:: bi][ə; eɪ] [ru:z] [tu:: tə] [kætʃ] [ju: 'es] [ɒf]
Keep at your lookouts , everybody — this may be a ruse to catch us off
保持 在 你的 瞭望台 , 大家 — 这 可能 是 一个 诡计 到 抓住 我们 离开
[gɑ:d] .
guard .
警卫 .

大家提高警惕——这可能是个让我们措手不及的诡计。

" [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][ˈtaɪni] [vɔɪs] [ˈklʌmɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði][rɪˈsi:və(r)][æz; əz] [ˈmækənzi] [klæpt]
" **I could hear the tiny voice coming from the receiver as Mackensie clapped**
" 我 可以 听到 这 微小的 嗓音 未来 从 这 接收者 作为 麦肯齐 鼓掌
[aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
it to his ear .
它 到 他的 耳朵 。

“我能听到麦肯齐把听筒贴到耳边时，听筒里传来细小的声音。”

" [ðɪs] [ɪz][ˈtɔːriʊs] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [ˈswɑːvli] .
" **This is Torio , " the voice said suavely .**
" 这 是 托里奥 , " 这 嗓音 说 温文尔雅 。

“我是托里奥，”那声音温文尔雅地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [ˈkæptɪn] ? "
" **Have you had enough , Captain ? "**
" 有 你 有 足够的 , 队长 ? "

“你受够了吗，船长？ ”

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [hel] , " [ˈmækənzi] [rɔːd] .
" **You go to hell , " Mackensie roared .**
" 你 去 到 地狱 , " 麦肯齐 咆哮 。

“你下地狱吧！ ”麦肯齐咆哮道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈveri] [naɪs] , [ˈkæptɪn] , [bʌt; bət] [ɪts] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
" **That would be very nice , Captain , but it's more likely to be your own**
" 那 会 是 非常 好的 , 队长 , 但 它是 更多的 可能 到 是 你的 自己的
[destrɪˈneɪʃn] .
destination .
目的地 。

“那当然很好，船长，但这更有可能是您自己的目的地。”

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈpɪktʃə(r)][ðə; ði] [sliːk] , [aɪˈrɒnɪkli] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈviːnəs] [mæn] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]
" **I could picture the sleek , ironically smiling Venus man down there at the**
" 我 可以 图片 这 光滑 , 讽刺的是 微笑 金星 男人 向下 那里 在 这
[ˈspiːkɪŋ] [tjuːb] .
speaking tube .
请讲 管子 。

“我可以想象那个身形修长、带着讽刺意味的微笑，像维纳斯一样的男人在下面的传声筒旁。

" [wiː; wi][dɪˈmɑːnd][jɔː(r); jə(r)] [səˈrendə(r)] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪ] [tuː; tə][daɪ] . "
" **We demand your surrender now — if you do not wish to die . "**
" 我们 要求 你的 投降 现在 — 如果 你 做 不是 希望 到 死 。

“我们要求你立即投降——如果你不想死的话。”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð] [juː; jʊ] — "
" **To hell with you — "**
" 到 地狱 和 你 — "

“去你的——”

" [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [klʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʌrət] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ʌp] .
" **All you have to do is come out of the turret , with your hands up .**
" 全部 你 有 到 做 是 来 出去 的 这 炮塔 , 和 你的 双手 向上 。

“你只需要举起双手，从炮塔里出来就行了。”

[jʊ] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] — [laɪk][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] .
You'll be treated — like the passengers .
你会 是 治疗 — 喜欢 这 乘客 。

你会受到和乘客一样的待遇。

[feə(r)] [ˈtriːtmənt] , [aɪ][duː; də][əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
Fair treatment , I do assure you . "
公平的 治疗 , 我 做 保证 你 。

我向你保证，我会公平对待你。

" [aɪ] [hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][ˈpaɪrəts][ɪn][ðə; ði] [dɪˈtenʃn] [pen][brɪˈʃuː(r)] [ðɪs] [ɪz] [endɪd] , " ['mækənzi]
" **I'll have all you pirates in the detention pen before this is ended** , " **Mackensie**
" 患病的 有 全部 你 海盗 在 这 拘留 笔 前 这 是 结束 , " 麦肯齐
[rɔːd] .
roared .
咆哮 .

“在这一切结束之前，我一定要把你们这些海盗都关进拘留所！”麦肯齐咆哮道。

" [ɔːl][wiː; wi][wɒnt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [səˈrendə(r)] .
" **All we want is your surrender** .
" 全部 我们 想 是 你的 投降 .

我们只想要你们投降。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [weə(r)] [juːv] ['hɪd(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ledn] ['sɪlɪndə(r)] . "
And to have you tell us where you've hidden that little leaden cylinder . "
和 到 有 你 告诉 我们 在哪里 你已经 隐 那 小的 铅灰色 圆柱 . "

还有，你得告诉我们你把那根小铅管藏在哪儿了。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [jʊl] ['nevə(r)][faɪnd][aɪ 'tiː] .
" **By Heaven , you'll never find it** .
" 经过 天堂 , 你会 绝不 寻找 它 .

“老天作证，你永远也找不到它。”

[ded] [ɔː(r)][əˈlaɪv] . "
Dead or alive . "
死的 或者 活 . "

生死未卜。

" [ded] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " - [vɔɪs] [snæpt] .
" **Dead , if you say so , Torio's voice snapped** .
" 死的 , 如果 你 说 所以 , " - 嗓音 啪啪 .

“死了，如果你这么说的话，”托里奥厉声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈaɪrəni] [rɪˈtɜːnd] .
And then his irony returned .
和 然后 他的 讽刺 返回 .

然后，他的讽刺意味又回来了。

" [wiːl; wil] [ɡɪv] [juː; jʊ][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] . "
" **We'll give you five minutes to decide** . "
" 出色地 给 你 五 分钟 到 决定 . "

“我们给你五分钟时间做决定。”

" [aɪ][wɒnt] ['nʌθɪŋ] [frəm; frəm][juː; jʊ] .
" **I want nothing from you** .
" 我 想 没有什么 从 你 .

我什么都不想从你这里得到。

[baɪ][ðə; ði][ɡɒdz] , [aɪm] [stiːl] ['mɑːstə(r)][hɪə(r)] ! "
By the gods , I'm still Master here ! "
经过 这 神 , 我是 仍然 掌握 这里 ! "

神明啊，我依然是这里的主人！

" ['emptɪ] ['taɪt(ə)l] , ['kæptɪn] . "
" **Empty title , Captain** . "
" 空的 标题 , 队长 . "

“空头衔，船长。”

" [aɪm] ['stiəriŋ] [juː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɑːspt] .
" **I'm steering us back to Earth , the captain rasped** .
" 我是 转向 我们 后退 到 地球 , " 这 队长 粗糙的 .

“我正在驾驶飞船返回地球，”船长嘶哑着嗓子说道。

" [ðə; ði] [ɪntəˈplænɪtri] [pəˈtrəʊl][ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
" The Interplanetary Patrol is coming for us .
" 这 星际 巡逻 是 未来 为了 我们 :
“星际巡逻队要来抓我们了。”

" [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈvi:nəs][mæn] ['tʃʌk(ə)l] .
" That made the Venus man chuckle .
" 那 制成 这 金星 男人 轻笑 :
“这让维纳斯人轻笑了一声。”

" [ɪf] ['əʊnli][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] .
" If only it were .
" 如果 仅有的 它 是 :
“要是真能这样就好了。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt] . " But it isn't . "
但 它 不是 : "
但事实并非如此。

" [wi:l; wil][bi:; bi] [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪn] [eɪ'ti:n] ['aʊəz] , " [ðə; ði] ['kɒlərɪk] ['mækənzi] [ə'sɜ:tɪd] .
" We'll be back on Earth in eighteen hours , " the choleric Mackensie asserted .
" 出色地 是 后退 在 地球 在 十八 小时 , " 这 胆汁质 麦肯齐 断言 :
“我们将在十八个小时后返回地球,”脾气暴躁的麦肯齐断言道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:l][gəʊ][tu:; tə] [hel] — [ju:; jʊ] ['mɜ:dəəz] — ['bændɪts] — "
" You can all go to hell — you murderers — bandits — "
" 你 能 全部 去 到 地狱 — 你 杀人犯 — 强盗 — "
“你们这些杀人犯、强盗，都下地狱吧！”

" [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] ?
" Back to Earth ?
" 后退 到 地球 ?
回到地球？

" ['tɔ:riəʊ] [sniə] .
" Torio sneered .
" 托里奥 冷笑 :
托里奥冷笑了一声。

" [wɒt] [ju: 'es] [tɜ:n] , ['kæptɪn] .
" Watch us turn, Captain .
" 手表 我们 转动 , 队长 :
“看着我们转身吧，船长。”

[nɒt] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] .
Not back to Earth .
不是 后退 到 地球 :
不是回到地球。

[ɪts] ['vi:nəs] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] .
It's Venus we're going to head for .
它是 金星 是 去 到 头 为了 :
我们要去的地方是金星。

['vi:nəs] — [weə(r)][ðə; ði][nju:] [traiˈʌmfənt] ['gʌvənmənt] [wɪl] [bi:; bi] [ni:d] [ðæt] ['treʒə(r)] [ju:v]
Venus — where the new triumphant Government will be needing that treasure you've
金星 — 在哪里 这 新的 凯 政府 将要 是 需要 那 宝藏 你已经
[ˈhɪd(ə)n] .
hidden .
隐 :
金星——新上台的胜利政府将需要你藏起来的那份宝藏。

[ʌp][ðeə(r)] [wið] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] , ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:] ? "
Up there with you in the turret , isn't it ? "

向上 那里 和 你 在 这 炮塔 , 不是 它 ? "

跟你一起待在炮塔里，对吧？

" [tuː; tə] [hel] [wið] [juː; jʊ] — "
" To hell with you — "
" 到 地狱 和 你 — "

“去你的——”

" [wɒtʃ] [juː 'es] [tɜːn] , ['kæptɪn] .
" Watch us turn , Captain .
" 手表 我们 转动 , 队长 .

“看着我们转身吧，船长。”

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['hevənz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['glæsəɪt] ['preʃə(r)] [dəʊm]
" I was aware of the glittering Heavens up through the glassite pressure dome
" 我 曾是 意识到的 的 这 闪闪发光 天 向上 通过 这 玻璃石 压力 穹顶
[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] [swuːp] .
as they made a dizzying swoop .
作为 他们 制成 一个 令人眩晕 俯冲 .

“我透过玻璃质压力穹顶看到了闪闪发光的苍穹，它们令人眼花缭乱地俯冲而下。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][eks] - - , [wið] [hɜː(r); hæ(r)]['grævəti] [pleɪts] [ə'brʌptli] ['ɪftɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænjuəl][kən'trəʊlz]
The little X - 87 , with her gravity plates abruptly shifted by the manual controls
这 小的 X - - , 和 她 重力 盘子 突然 转移 经过 这 手动的 控制
[ɪn][ðə; ði] [hʌl] [ruːm] ,
in the hull room ,
在 这 船体 房间 ,

那艘小巧的X-87，其重力板被船体舱内的手动控制装置突然移动，

[wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'ʊvə(r)] .
was turning over .
曾是 转弯 超过 .

正在翻身。

" [siː] [,aɪ 'ti:] , ['kæptɪn] ? "
" See it , Captain ? "
" 看 它 , 队长 ? "

“看到了吗，船长？”

" [juː; jʊ] [dæmd] [fuːlz] , " ['mækənzi] [rɔːd] .
" You damned fools , " Mackensie roared .
" 你 该死的 傻瓜 , " 麦肯齐 咆哮 .

“你们这些该死的蠢货！”麦肯齐咆哮道。

" [,dɪskə'nekt] [maɪ][kən'trəʊlz] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
" Disconnect my controls if you like .
" 断开 我的 控制 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，可以断开我的控制。”

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ?
What the hell of it ?
什么 这 地狱 的 它 ?

管它呢？

[juː; jʊ][kænt] [tʃɑːt] [ə; eɪ] [kɔːs] [daʊn] [ðeə(r)] .
You can't chart a course down there .
你 不能 图表 一个 课程 向下 那里 .

在那里你无法规划路线。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði][ˈɪnstɹʊm(ə)nts][ɔː(r)][ðə; ði] [skɪl] . "
You haven't the instruments or the skill ."
你 还没有 这 仪器 或者 这 技能 . "

你既没有乐器，也没有这方面的技能。

" [kwaɪt] [truː] , ['kæptɪn] .
" **Quite true , Captain .**
" 相当 真的 , 队长 .

“确实如此，船长。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'rendə(r)] .
That's why we want you to surrender .
那就是 为什么 我们 想 你 到 投降 .

这就是我们希望你投降的原因。

[wɪd] ['riːəli] ['rɑːðə(r)][nɒt] [kɪl] [juː; jʊ] .
We'd really rather not kill you .
我们会 真的 相当 不是 杀 你 .

我们真的不想杀你。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [speɪs] [ðɪs] [wei] , [ʌn'gaɪdɪd] , [wiː; wi] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [hɪt]
And if we go falling through Space this way , unguided , we might eventually hit
和 如果 我们 去 坠落 通过 空间 这 方式 , 缺乏指导 , 我们 可能 最终 打
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

如果我们这样不受控制地在太空中坠落，最终可能会撞到什么东西。

[jɔː(r); jə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlməʊst][ʌp] .
Your five minutes are almost up .
你的 五 分钟 是 几乎 向上 .

你的五分钟时间快到了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [maɪ][ˈnɒstrəlz] [ə'brʌptli] [wɜː(r); wə(r)][ˈdaɪ'leɪt, di-] .
" **My nostrils abruptly were dilating .**
" 我的 鼻孔 突然 是 扩张 .

我的鼻孔突然扩张了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?

这是什么？

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˈækɪɪd] [smel] [hɪə(r)] .
Suddenly I was aware of a queer acrid smell here .
突然 我 曾是 意识到的 的 一个 酷儿 辛辣 闻 这里 .

突然，我闻到了一股刺鼻的怪味。

[ænd; ɐnd][maɪ] [hed] [geɪv] [ə; eɪ] [swu:p] .
And my head gave a swoop .
和 我的 头 给予 一个 俯冲 .

我的头猛地一甩。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] [griːn] [ænd; ɐnd] - [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['wɪndəʊ] .
Here in the turret Green and Polter were at the forward window .
这里 在 这 炮塔 绿色的 和 - 是 在 这 向前 窗户 .

在炮塔里，格林和波尔特正站在前窗。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [flɪŋ] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈstɑ:tld] [glɑ:ns] .

I saw them fling me a startled glance .
我 锯 他们 一扔 我 一个 惊慌 瞥一眼 .

我看到他们惊愕地瞥了我一眼。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈstægəd] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] .

Both of them staggered to their feet .
两个都 的 他们 交错 到 他们的 脚 .

两人踉跄着站了起来。

[ænd; ənd] [ˈmækənzi] , [stɪl] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][rɪˈsi:və(r)] , [wɒz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] .

And Mackensie , still gripping the receiver , was swaying .
和 麦肯齐 , 仍然 扣人心弦 这 接收者 , 曾是 摇晃 .

麦肯齐仍然紧紧抓着接球手，身体摇晃起来。

" [wɒts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˈkæptɪn] ?

" What's the matter , Captain ?
" 是什么 这 事情 , 队长 ?

“船长，怎么了？ ”

" - [swɑ:v] [aɪˈrɒnɪk] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈmɑ:ndɪŋ] .

" Torio's suave ironic voice was demanding .
" - 温文尔雅 讽刺的是 嗓音 曾是 要求 .

“托里奥那圆滑而又略带讽刺的语气咄咄逼人。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [smel] [aɪ ˈti:] [ɔ:l'redi] ?

" Do you smell it already ?
" 做 你 闻 它 已经 ?

你闻到味道了吗？

[jʊr; jər][səʊ][ˈsaɪlənt] .

You're so silent .
你是 所以 沉默的 .

你真安静。

" [ˈwɪljəm] [ˈwɪlsn] , [wɪð] [ˈni:nə] , [wɒz; wəz][əˈləʊŋ][ɒn] [gɑ:d] [ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [tʃɑ:t] [ru:m] .

" William Wilson , with Nina , was alone on guard in the adjacent chart room .
" 威廉 威尔逊 , 和 妮娜 , 曾是 独自的 在 警卫 在 这 邻近的 图表 房间 .

“威廉·威尔逊和妮娜独自一人在隔壁的航海图室站岗。”

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑ:tld] [kraɪ] .

He gave a sudden startled cry .
他 给予 一个 突然 惊慌 哭 .

他突然发出了一声惊叫。

" [kʌm] [kwɪk] !

" Come quick !
" 来 快的 !

快来！

[ˈsʌmθɪŋz] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ˌem ˈi:] .

Something's the matter with me .
某样东西 这 事情 和 我 .

我感觉自己有点不对劲。

" [ˈpɔɪzənəs] [gæs][hɪə(r)] !

" Poisonous gas here !
" 有毒 气体 这里 !

这里有毒气！

[wi:; wi] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ ˈti:] [əˈbrʌptli] ; [gæs] [ˈpɔ:rɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈventɪleɪtəz] [frɒm; frəm] [brɪˈləʊ] .

We realized it abruptly ; gas pouring in through the ventilators from below .
我们 已实现 它 突然 ; 气体 浇注 在 通过 这 呼吸机 从 以下 .

我们突然意识到：气体正从下面的通风口涌入。

" [kləʊz] [ðəʊz] [vents] !
" **Close those vents** !
" 关闭 那些 通风口 !

“关上那些通风口！ ”

" ['mækənzi] [gɑ:spt] .
" **Mackensie gasped** .
" 麦肯齐 倒吸一口气 .

麦肯齐倒吸了一口气。

" ['pɔɪz(ə)nd] [eə(r)] — " [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **Poisoned air — His hand was clutching at his throat** .
" 中毒 空气 — " 他的 手 曾是 紧握 在 他的 喉 .

“有毒的空气——”他的手捂着喉咙。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] , [fʊl] - ['blʌdɪd] ['bɒdi] , [hi; hi][felt][aɪ 'ti:] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ju: 'es] .
With his thick neck , full - blooded body , he felt it worse than any of us .
和 他的 厚的 脖子 , 满的 - 血腥 身体 , 他 毛毡 它 更糟 比 任何 的 我们 .

他脖子粗壮，体格健壮，所以比我们任何人都更难受。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pə:pl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'brʌptli] ['bʌldʒɪŋ] .
His face was purpling ; his eyes abruptly bulging .
他的 脸 曾是 紫化 ; 他的 眼睛 突然 凸起 .

他的脸涨得通红，眼睛突然凸了出来。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd][hi; hi] ['stæɡəd] [ænd; ənd] [fel] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði][rɪ'si:və(r)] [kə'nekʃn] [aʊt][æz; əz]
In that second he staggered and fell , ripping the receiver connection out as
在 那 第二 他 交错 和 跌倒 , 撕裂 这 接收者 联系 出去 作为

[hi; hi] [went] [daʊn] ,
he went down ,
他 去 向下 ,

就在那一瞬间，他踉跄了一下，摔倒在地，同时把接收器连接线扯了下来。

[weə(r)] [stɪl] [ðə; ði][aɪ'rɒnɪk] [vɔɪs] [ɒv; əv]['tɔ:riʊs][wɒz; wəz]['dʒaɪbɪŋ][æt; ət][ju: 'es] .
where still the ironic voice of Torio was jibing at us .
在哪里 仍然 这 讽刺的是 嗓音 的 托里奥 曾是 吉兵 在 我们 .

托里奥那讽刺的声音仍然在嘲弄我们。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: 'es] [spræŋ] [tu; tə][ðə; ði][grɪd] [vents] .
The rest of us sprang to the grid vents .
这 休息 的 我们 弹簧 到 这 网格 通风口 .

其余的人则纷纷跳到通风口。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [eə(r)] [ɒf] !
There was no way of shutting the poisoned air off !
那里 曾是 不 方式 的 关闭 这 中毒 空气 离开 !

根本没有办法关闭有毒空气的供应！

[ðə; ði]['hɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l]['lɪt(ə)]['vaɪzəz][wɜ:(r); wə(r)] ['meltɪd] [ə'wei] !
The hinges of the multiple little visors were melted away !
这 铰链 的 这 多种的 小的 面罩 是 融化 离开 !

多个小遮阳板的铰链都被熔化掉了！

" [ðæt] — [ðæt] [dæmd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [fraɪ] , " - [gɑ:spt] .
" **That — that damned Dr** : **Frye** , " **Polter gasped** .
" 那 — 那 该死的 博士 : 弗莱 , " - 倒吸一口气 .

“那个——那个该死的弗莱医生，”波尔特喘着气说。

" [hi; hi][wɒz; wəz][ʌp][hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
" **He was up here a while ago** .
" 他 曾是 向上 这里 一个 尽管 前 .

“他不久前来过这里。”

[ai] [wʌndəd] —
I wondered —
我 想知道 —

我当时在想——

" [ə; eɪ] [skri:m] [frɒm; frəm][ˈni:nə] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪzlɪŋ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ru:m] ,
" **A scream from Nina , mingled with a sizzling flash in the other room ,**
" 一个 尖叫 从 妮娜 , 混合 和 一个 炙热 闪光 在 这 其他 房间 ,
[trænsˈfɪkst] [ju: ˈes] .
transfixed us .
呆若木鸡 我们 .

“妮娜的尖叫声，伴随着隔壁房间的一道灼热闪光，让我们目瞪口呆。”

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [wɪəd] [si:n] [ˈsweɪŋ] [brɪˈfɔ:(r)][em ˈi:] , [ai] [dæft] [θru:] [ðə; ði][ˈəʊv(ə)l] .
With all the weird scene swaying before me , I dashed through the oval .
和 全部 这 诡异的 场景 摇晃 前 我 , 我 虚线 通过 这 椭圆形 .

眼前的一切怪异景象在我眼前摇曳，我冲进了椭圆形跑道。

[jʌŋ] [ˈwɪlsn] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsprɔ:lɪŋ] , [ded] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bəʊlt] ,
Young Wilson was lying sprawling , dead from a bolt ,
年轻的 威尔逊 曾是 说谎 蔓延 , 死的 从 一个 螺栓 ,

年轻的威尔逊四肢摊开地躺着，死于枪栓。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈfəʊldəz] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] .
with his head and shoulders on the window ledge .
和 他的 头 和 肩膀 在 这 窗户 壁架 .

他头和肩膀搭在窗台上。

[ˈni:nə][wɒz; wəz] [ˈkraʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] , [ˈgɑ:spɪŋ] , [ˈsteəɪŋ] [ɪn][ˈterə(r)] .
Nina was crouching in a corner , gasping , staring in terror .
妮娜 曾是 蹲伏 在 一个 角落 , 喘息 , 凝视 在 恐怖 .

妮娜蜷缩在角落里，喘着粗气，惊恐地盯着前方。

[ai] [ˈstɑ:tɪd] [təˈwɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
I started toward her .
我 开始 朝向 她 .

我朝她走去。

[maɪ] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrɔ:rɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [naɪˈægrə] .
My ears were roaring as though with a thousand Niagaras .
我的 耳朵 是 咆哮 作为 尽管 和 一个 千 尼亚加拉 .

我的耳朵嗡嗡作响，仿佛上千座尼亚加拉大瀑布同时轰鸣。

[ə; eɪ][ˈtaɪtn][hænd] [si:md] [kəmˈpresɪŋ] [maɪ] [tʃest] [wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [sti:l] [æz; əz][ai] [gɑ:spt]
A titan hand seemed compressing my chest with a band of steel as I gasped
一个 泰坦 手 似乎 压缩 我的 胸部 和 一个 乐队 的 钢 作为 我 倒吸一口气
[fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .
for breath .
为了 气息 .

一只巨人的手仿佛用钢带紧紧勒住我的胸口，我喘不过气来。

" [ˈni:nə] — [ˈni:nə] — " [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] , [səʊ][ˈfju:taɪl] , [ˈsaʊndɪd] [fɑ:(r)] [əˈweɪ] .
" **Nina — Nina — " My own voice , so futile , sounded far away .**
" 妮娜 — 妮娜 — " 我的 自己的 嗓音 , 所以 徒劳 , 听起来 远的 离开 .

“妮娜——妮娜——”我自己的声音，如此徒劳，听起来像是来自遥远的地方。

[ðen] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [sti:l] [ˈʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] [ˈwɪndəʊ] [snæp][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɒp] .
Then I heard the steel shutter of the chart room window snap up to the top .
然后 我 听到 这 钢 快门 的 这 图表 房间 窗户 折断 向上 到 这 顶部 .

然后我听到海图室窗户的钢制百叶窗咔哒一声升到了顶部。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈklaɪmɪŋ] .
Into the opening , a man came climbing .
进入 这 开幕 , 一个 男人 来了 攀登 .

一个男人爬进了洞口。

[mɑ:k] , [wɪð] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv][ˈkemɪk(ə)] [ˈfæbrɪk][ˈbaɪndɪŋ][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ]
Mokk , with a patch of chemical fabric binding his nose and mouth like a
莫克 , 和 一个 修补 的 化学 织物 结合 他的 鼻子 和 嘴 喜欢 一个
[mɑ:sk] .
mask .
面具 .

莫克的鼻子和嘴巴像戴着面具一样被一块化学织物遮住了。

[maɪ][gʌn] [ˈsɪzəl] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][stæb] [went] [waɪld][æz; əz][aɪ] [ˈstæɡəd] .
My gun sizzled at him , but the stab went wild as I staggered .
我的 枪 滋滋作响 在 他 , 但 这 刺 去 荒野 作为 我 交错 .

我的枪朝他发出嘶嘶声，但我跟跄了一下，刺杀也失控了。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈliːpɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
Then he came leaping at me .
然后 他 来了 跳跃 在 我 .

然后他突然扑向我。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʌrət] [aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈʃɒts] ;
From the turret I was aware of other shots ;
从 这 炮塔 我 曾是 意识到的 的 其他 镜头 ;

从炮塔上我能看到其他炮火；

[ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv][ˈægəni][frɒm; frəm] - [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] ;
a scream of agony from Polter as he was struck ;
一个 尖叫 的 痛苦 从 - 作为 他 曾是 击 ;

波尔特被击中时发出痛苦的尖叫；

[ˈθʌdɪŋ] [bləʊz] [æz; əz][ðə; ði][ˈvaɪzə(r)] [peɪn] [wɒz; wəz] [kræʃt] .
thudding blows as the visor pane was crashed .
砰砰声 打击 作为 这 遮阳板 窗格 曾是 崩溃了 .

遮阳板破碎时发出沉闷的撞击声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [skri:m] [frɒm; frəm][ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] .
And then a scream from little Green .
和 然后 一个 尖叫 从 小的 绿色的 .

然后，小格林发出了一声尖叫。

[ðə; ði][end] !
The end !
这 结尾 !

结束了！

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] [flɔ:(r)][ɡrɪd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ˈwaɪldli] [ˈɡræplɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌlkɪŋ] [ˈmɑːʃn] .
On the chart room floor grid I found myself wildly grappling the hulking Martian .
在 这 图表 房间 地面 网格 我 成立 我 疯狂地 格斗 这 庞大的 火星人的 .

在海图室的地板网格上，我发现自己正与体型庞大的火星人的疯狂搏斗。

[maɪ][gʌn][hæd; həd] [ˈklætə] [əˈweɪ][æz; əz][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈhʌndrəd] - [paʊnd] [weɪt] [kræʃt] [em ˈiː]
My gun had clattered away as his three hundred - pound weight crashed me
我的 枪 有 哐嗒哐嗒地 离开 作为 他的 三 百 - 磅 重量 崩溃了 我
[daʊn] .
down .
向下 .

他的三百磅重身躯把我压倒在地，我的枪也掉在了地上。

[ˈdɪmli] [ai][ˈriːələɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [waɪld] [əˈtæk] [əˈpɒn][juː ˈes][wɒz; wəz][brɪkəz; brɪkɒz][ðə; ði][ˈbændɪts] ,
Dimly I realized that this sudden wild attack upon us was because the bandits ,
依稀 我 已实现 那 这 突然 荒野 攻击 之上 我们 曾是 因为 这 强盗 ,
我隐约意识到, 这场突如其来的猛烈袭击是因为强盗们.....

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seik] ,
for their own sakes ,
为了 他们的 自己的 清酒 ,
为了他们自身,

[hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [greɪt] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪz(ə)nd] [eə(r)] [ˈsɜːkjʊleɪtɪŋ]
had no desire to have any great amount of the poisoned air circulating
有 不 欲望 到 有 任何 伟大的 数量 的 这 中毒 空气 循环
[əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɪp] .
about the little ship .
关于 这 小的 船 .

不希望大量的有毒空气在小船上流通。
" [juː; jʊ] [dæmd] [ˈlɪt(ə)l] [ɜːθ] - [fuːl] , " [mɔːk] [wɒz; wəz] [ˈɡraʊlɪŋ] .
" **You damned little Earth - fool** , " **Mokk was growling** .
" 你 该死的 小的 地球 - 傻子 , " 莫克 曾是 咆哮 .
"你这个该死的地球小傻瓜,"莫克咆哮道。

" [dɒʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][nɒt] [kɪl] [juː; jʊ] ?
" **Don't you see I'd rather not kill you ?**
" 不 你 看 ID 相当 不是 杀 你 ?
难道你看不出来我宁愿不杀你吗?

" [maɪ][ˈpjuːni][ˈlɪt(ə)l] [bləʊz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈəʊnli] [meɪd] [hɪm][rɑːsp] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)] .
" **My puny little blows into his face only made him rasp with anger** .
" 我的 弱小 小的 打击 进入 他的 脸 仅有的 制成 他 锉刀 和 愤怒 .
"我轻轻地打在他脸上, 只会让他愤怒地嘶吼。"

[ai][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [twɪst] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪm] .
I was trying to twist from under him .
我 曾是 尝试 到 捻 从 在下面 他 .
我当时想从他身下挣脱出来。

[ai][ˈɔːlməʊst] [meɪd] [,aɪ ˈtiː] .
I almost made it .
我 几乎 制成 它 .
我差点就成功了。

[bʌt; bət] [əˈbrʌptli] [hiː; hi] [siːzd] [,em ˈiː][əˈraʊnd][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] , [rəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [həːl] [,em ˈiː] .
But abruptly he seized me around the middle , rose up and hurled me .
但 突然 他 查获 我 大约 这 中间 , 玫瑰 向上 和 投掷 我 .
但他突然抓住我的腰, 站起来把我扔了出去。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][ai] [ˈhəːtl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈkræʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][əlˈjuːməɪt][ˈɪnə(r)] [wɔːl] .
Like a child I hurtled across the room , crashing against the alumite inner wall .
喜欢 一个 孩子 我 猛烈撞击 穿过 这 房间 , 崩溃 反对 这 明矾 内 墙 .
我像个孩子一样冲过房间, 撞在了铝坯内墙上。

[ðə; ði] [wɜːld] [went] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈblaɪndɪŋ][rɔː(r)][ɒv; əv] [laɪt] [æz; əz][maɪ] [hed] [strʌk] .
The world went up into a blinding roar of light as my head struck .
这 世界 去 向上 进入 一个 失明 吼 的 光 作为 我的 头 击 .
我的头撞到了什么东西, 世界瞬间被耀眼的光芒吞噬。

[ˈdɪmli] [ai][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈdrɒpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Dimly I was aware of dropping back to the floor .
依稀 我 曾是 意识到的 的 下降 后退 到 这 地面 .
我隐约感觉到自己跌倒在地。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈblaɪndɪŋ] , [ˈrɔ:riŋ] [laɪt] ,
There was only blinding , roaring light ,
那里 曾是 仅有的 失明 , 咆哮 光 ,

眼前只有刺眼的耀眼光芒。

[ænd; ənd][ˈni:nəz] [tʃəʊkt] [skri:m] [ɒv; əv][ˈterə(r)][æz; əz][maɪ] [ˈsensɪz] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][aɪ][slɪd][ˈɪntu:][ðə; ði]
and Nina's choked scream of terror as my senses faded and I slid into the
和 妮娜的 窒息 尖叫 的 恐怖 作为 我的 感官 褪色 和 我 滑行 进入 这
[ˈsaʊndləs] [əˈbɪs] [ɒv; əv] [ʌnˈkɒŋʃəsənəs] .
soundless abyss of unconsciousness .
无声 深渊 的 无意识 .

妮娜发出了一声压抑的恐惧尖叫，我的意识逐渐消失，我滑入了无声的昏迷深渊。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st][əˈweə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ,
I was at last aware that I was not dead ,
我 曾是 在 最后的 意识到的 那 我 曾是 不是 死的 ,

我终于意识到我还没死。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] .
by the dim feeling that my head was throbbing .
经过 这 暗淡 感觉 那 我的 头 曾是 悸动 .

我隐隐觉得头部在隐隐作痛。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [sɒft] .
I was lying on something soft .
我 曾是 说谎 在 某物 柔软的 .

我当时躺在柔软的东西上。

[ˈvɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] ; [ðə; ði] [ˈmʌfld] , [ˈblendɪd] [ˈmɜ:mə(r)][ɒv; əv] [menz] [ˈvɔɪsɪz] .
Voices were here ; the muffled , blended murmur of men's voices .
声音 是 这里 ; 这 闷音 , 混合 低语的 男士 声音 .

这里传来人声；那是男人低沉而混杂的说话声。

[æt; ət][fɜ:st] [ðeɪ] [si:md] [ˈveri] [feɪnt][ænd; ənd][fa:(r)] [əˈweɪ] .
At first they seemed very faint and far away .
在 第一的 他们 似乎 非常 头晕的 和 远的 离开 .

起初它们看起来非常微弱，而且很遥远。

[ðen] , [æz; əz][maɪ] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [ˈsensɪz] [ˈklærəfaɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:(r)] ,
Then , as my returning senses clarified a little more ,
然后 , 作为 我的 返回 感官 澄清 一个 小的 更多的 ,

然后，随着我的感官逐渐恢复，事情变得更加清晰，

[aɪ] [ŋju:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][kləʊz][tu:; tə][em ˈi:] .
I knew that the voices were close to me .
我 知道 那 这 声音 是 关闭 到 我 .

我知道这些声音就在我附近。

[aɪ][ˈəʊpənd][maɪ] [aɪz] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][faɪnd][maɪˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m]
I opened my eyes at last to find myself lying on a blanket on the chart room
我 打开 我的 眼睛 在 最后的 到 寻找 我 说谎 在 一个 毯子 在 这 图表 房间
[flɔ:(r)] .
floor .
地面 .

我终于睁开眼睛，发现自己躺在航海图室地板上的毯子上。

[ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ˈni:nə][wɒz; wəz] [ˈhʌdlɪd] , [ˈmju:tli] [ˈsteərɪŋ] [wɪð] [wɜ:rd] ,
In a chair Nina was huddled , mutely staring with wide ,
在 一个 椅子 妮娜 曾是 蜷缩着 , 默默地 凝视 和 宽的 ,

妮娜蜷缩在椅子上，目光呆滞地盯着前方，一言不发。

[ˈterɪfaɪd] [aɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃɑːt] - [ˈteɪb(ə)] [ˈkæptɪn] [ˈmækənzi] [wɒz; wəz] [slæmpt] ,
terrified eyes to where at his chart - table Captain Mackensie was slumped ,
恐惧 眼睛 到 在哪里 在 他的 图表 - 桌子 队长 麦肯齐 曾是 瘫倒 ,

惊恐的目光转向麦肯齐船长，只见他瘫坐在海图桌旁。

[ˈsʌlənlɪ] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [səˈlestiəl] [ˈdaɪə,græm] [spred] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
sullenly staring at the celestial diagrams spread before him .
闷闷不乐地 凝视 在 这 天体 图表 传播 前 他 .

他闷闷不乐地盯着面前展开的天体图。

[ðə; ði] [sliːk] , [aɪˈrɒnɪk] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ˈtɔːriəs] [wɒz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [slɪm] [greɪ] [hænd] [ˈdʒestʃərɪŋ]
The sleek , ironic figure of Torio was beside him , his slim gray hand gesturing
这 光滑 , 讽刺的是 数字 的 托里奥 曾是 旁 他 , 他的 苗条的 灰色的 手 做手势
[æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːts] .
at the charts .
在 这 图表 .

托里奥身形修长，带着几分讽刺意味，站在他旁边，他那只纤细的灰色手正指着图表。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] , [ˈkæptɪn] ? "
" **We are now just about here , Captain ?** "
" 我们 是 现在 只是 关于 这里 , 队长 ? "

“我们快到了吗，船长？”

" [jes] , " [ˈmækənzi] [graʊl] .
" **Yes , Mackensie growled** .
" 是的 , " 麦肯齐 咆哮 .

“没错，”麦肯齐低声说道。

" [ðen] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [kəmˈpjʊteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈswɪftɪst] [kɔːs] , [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə]
" **Then we want a computation of the swiftest course , from here to**
" 然后 我们 想 一个 计算 的 这 最快 课程 , 从 这里 到
[ˈviːnəs] .
Venus .
金星 .

“那么，我们需要计算从这里到金星的最快路线。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɪɡə(r)] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
You will figure it out .
你 将要 数字 它 出去 .

你会找到办法的。

[tel] [juː ˈes] [ðə; ði] [ˈgrævəti] [pleɪt] [kəmbrɪˈneɪ(ə)n] .
Tell us the gravity plate combination .
告诉 我们 这 重力 盘子 组合 .

请告诉我们重力板的组合方式。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [blʌd] [wɒz; wəz] [ˈstɪfli] [ˈmætɪŋ] [ðə; ði] [heə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ]
" **I could feel that blood was stiffly matting the hair at the back of my**
" 我 可以 感觉 那 血 曾是 僵硬地 垫子 这 头发 在 这 后退 的 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

“我能感觉到血液黏在了我后脑勺的头发上，变得僵硬粘稠。”

[ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [skælp] [wuːnd] [ðeə(r)] .
a ragged scalp wound there .
一个 破烂不堪 头皮 伤口 那里 .

头皮上有一道破损的伤口。

[aɪ] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [kəʊld] [swet] ; [wiːk] ,
I was bathed in cold sweat ; weak ,
我 曾是 洗澡 在 寒冷的 汗 ; 虚弱的 ,

我浑身冷汗，虚弱无力。

[səʊ] ['dizi] [sti:l] [ðæt] [ðə; ði] ['iəri] [tʃɑ:t] [ru:m] [swæm] [brʻfɔ:(r)][em 'i:] .
so dizzy still that the eerie chart room swam before me .
所以 晕眩的 仍然 那 这 怪异 图表 房间 游泳 前 我 .

我仍然感到头晕目眩，那间阴森森的航海图室仿佛在我眼前游动。

[bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] ['sləʊli] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .
But my strength slowly was returning .
但 我的 力量 缓慢地 曾是 返回 .

但我的体力正在慢慢恢复。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][hæd; həd] [pɑ:st] ?
How much time had passed ?
如何 很多 时间 有 通过了 ?

过了多久？

[kən'sɪdərəb(ə)l] , [ai] [dʒʌdʒd] , [frɒm; frəm] [ðæt] [blʌd] [səʊ] ['stɪfli] [draɪ][ɪn][maɪ][heə(r)] .
Considerable , I judged , from that blood so stiffly dry in my hair .
大量 , 我 评判 , 从 那 血 所以 僵硬地 干燥 在 我的 头发 .

从我头发上干涸的血迹来看，我估计量相当大。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [hænd][ai] [felt] [pʊ; əv][maɪ] [kləʊðz] .
With a fumbling hand I felt of my clothes .
和 一个 笨拙 手 我 毛毡 的 我的 衣服 .

我笨拙地摸索着脱下衣服。

[ɔ:l] [maɪ] ['ɪnstɹəm(ə)nts][ænd; ənd] ['wepənz] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] .
All my instruments and weapons had been taken .
全部 我的 仪器 和 武器 有 到过 已采取 .

我的所有乐器和武器都被没收了。

[ðen] [ai] [sɔ:] , [ɪn][ə'nʌðə(r)][tʃeə(r)] , [ðə; ði][hju:dʒ] [slʌmpt] ['fɪgə(r)][pʊ; əv] [mɔ:k] ,
Then I saw , in another chair , the huge slumped figure of Mokk ,
然后 我 锯 , 在 其他 椅子 , 这 巨大的 瘫倒 数字 的 莫克 ,

然后，我看到莫克巨大的身影瘫坐在另一把椅子上。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [legz] [krɒst] [æt; ət] [i:z] .
his massive legs crossed at ease .
他的 大量的 腿 交叉 在 舒适 .

他那粗壮的双腿轻松地交叠在一起。

[pʌn][hɪz; ɪz] [ni:z] [hɪz; ɪz][hænd][held][ə; eɪ] [gʌn] [ə'ɜ:t] .
On his knees his hand held a gun alert .
在 他的 膝盖 他的 手 握住 一个 枪 警报 .

他跪在地上，一只手握着枪，摆出警戒姿势。

[ðə; ði] [ru:m] [laɪt] [fel] [pʌn][hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] .
The room light fell on his heavy face .
这 房间 光 跌倒 在 他的 重的 脸 .

房间里的灯光照在他沉重的脸上。

[aɪ 'ti:] [bɔ:(r)][æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pʊ; əv] [grɪm] ['aɪrəni] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] , ['wɒtʃfl] , [rəʊv] [ðə; ði]
It bore an expression of grim irony , as his dark eyes , watchful , roved the
它 钻孔 一个 表达 的 严峻 讽刺 , 作为 他的 黑暗的 眼睛 , 警惕 , 漫游 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他眼神阴冷，警惕地扫视着房间，脸上带着一丝冷峻的讽刺。

" [ðə; ði] ['seɡmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'reɪbələ] , ['kæptɪn] , " [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [ɒv; əv][tɔ:riəʊ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]
" The segment of a parabola , Captain , " the soft voice of Torio was saying
" 这 部分 的 一个 抛物线 , 队长 , " 这 柔软的 嗓音 的 托里奥 曾是 说
.
:
.

“船长，那是一段抛物线，”托里奥柔声说道。

" [wɒd] [ðæt] [bi:; bi][məʊst] [swɪft] ?
" Would that be most swift ?
" 会 那 是 最多 迅速 ?

这样最快捷吗？

[rɪ'membə(r)] , [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:n] [ɪn][pɑ:st][ðə; ði] [z:θ] , [wi:; wi][gəʊ][nəʊ]['kləʊzə(r)][ðæn; ðən] ['fɔ:ti]
Remember , as we turn in past the Earth , we go no closer than forty
记住 , 作为 我们 转动 在 过去的 这 地球 , 我们 去 不 更近 比 四十
['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] . "
thousand miles . "
千 英里 . "

记住，当我们飞越地球时，我们与地球的最近距离不会小于四万英里。

" [jʊr; jər] [fu:lz] , " ['mækənzi] ['mʌtə] .
" You're fools , " Mackensie muttered .
" 你是 傻瓜 , " 麦肯齐 低声说道 .

“你们都是傻瓜，”麦肯齐低声说道。

" [ðɪs] ['vɔɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] . "
" This voyage will take a month or more . "
" 这 航程 将要 拿 一个 月 或者 更多的 . "

“这次航行至少需要一个月的时间。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ðə; ði] [ə'lɑ:m] [wɪl] [bi:; bi][aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
" The alarm will be out for us .
" 这 警报 将要 是 出去 为了 我们 .

“警报将会响起。”

[ðə; ði] [ɪntə'plænɪtri] [pə'trəʊl] [wɪl] [pɪk] [ju: 'es][ʌp] . "
The Interplanetary Patrol will pick us up . "
这 星际 巡逻 将要 挑选 我们 向上 . "

星际巡逻队会来接我们。

" [let] [ju: 'es][həʊp] [nɒt] , ['kæptɪn] .
" Let us hope not , Captain .
" 让 我们 希望 不是 , 队长 .

“但愿不会如此，船长。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['ni:nə] [wɒd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][daɪ] .
You and Miss Nina would be the first to die .
你 和 错过 妮娜 会 是 这 第一的 到 死 .

你和妮娜小姐会是第一批死的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [nɒt] [tu:] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .
But there is not too much danger , I think .
但 那里 是 不是 也 很多 危险 , 我 思考 .

但我认为危险并不大。

[ðə; ði][ˈmɒd(ə)n][ˈlɛktrəʊ] - [ˈtɛlɪskoʊps] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz] [nʌn] , [æt; ət]
The modern electro - telescopes are very wonderful , but there is none , at
这 现代的 电 - 望远镜 是 非常 精彩的 , 但 那里 是 没有任何 , 在
[ˈfɔ:ti] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,
forty thousand miles ,
四十 千 英里 ,

现代电子望远镜非常棒，但在四万英里之外却没有一台。

[ˈpaʊəf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][səʊ][smɔ:l] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [ˈfləʊtɪŋ] [dʌst] [æz; əz][ðə; ði][eks] - - .
powerful enough to pick up so small a speck of floating dust as the X - 87 .
强大的 足够的 到 挑选 向上 所以 小的 一个 斑点 的 漂浮的 灰尘 作为 这 X - 87 .

威力强大到足以拾取像 X-87 这样微小的漂浮尘埃。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] , [nɒt][tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ][aɪ ˈti:] . "
Or at least , not to identify it ."
或者 在 至少 , 不是 到 确认 它 : "

或者至少，不要把它识别出来。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [tu:] [ʊə(r)] , [ˈtɔ:riʊ] .
" **I wouldn't be too sure , Torio .**
" 我 不会 是 也 当然 , 托里奥 :

“我可不敢肯定，托里奥。”

[ænd; ənd][æt; ət] [best] , [ɔ:(r); jə(r)] [fu:d] [wɪl] [ɡɪv] [aʊt] . "
And at best , your food will give out ."
和 在 最好的 , 你的 食物 将要 给 出去 : "

最好的结果是，你的食物会耗尽。

" [wi:; wi] [wɪl] [həʊp] [nɒt] , " [ˈtɔ:riʊ] [smaɪld] .
" **We will hope not , " Torio smiled .**
" 我们 将要 希望 不是 , " 托里奥 微笑 :

“但愿不会，”托里奥笑着说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɜ:nd] [brɪsk] .
His voice turned brisk .
他的 嗓音 转向 轻快 :

他的声音变得轻快起来。

" [tʃɑ:t] [ɔ:(r); jə(r)] [kɔ:s] , [ˈkæptɪn] .
" **Chart your course , Captain .**
" 图表 你的 课程 , 队长 :

船长，规划你的航线。

[rɪˈmembə(r)] , [wi:; wi] [kept] [ju:; jʊ][əˈlaɪv][dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdju:ti] .
Remember , we kept you alive just for this duty .
记住 , 我们 保留 你 活 只是 为了 这 责任 :

记住，我们留你一条命就是为了让让你履行这个职责。

" [ˈni:nə] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ðɪs] [ˈsaɪləns] [ˈevriweə(r)] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪp] — [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]
" **Nina said suddenly , " This silence everywhere about the ship — where are the**
" 妮娜 说 突然 , " 这 沉默 到处 关于 这 船 — 在哪里 是 这
[ˈpæsndʒə] ?
passengers ?
乘客 ?

妮娜突然说道：“船上到处都静悄悄的——乘客们都去哪儿了？”

" [ˈtɔ:riʊ] [tɜ:nd] [ˈsmaɪlɪŋli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" **Torio turned smilingly to her .**
" 托里奥 转向 微笑着 到 她 :

托里奥笑着转向她。

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l][ˈleɪdi] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" **Why , little lady , didn't you know ?**
" 为什么 , 小的 女士 , 没有 你 知道 ?

“小姑娘，你难道不知道吗？ ”

[wiː; wi] [geɪv] [ðəm; ðəm] ['preʃə(r)] [suːts][ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][aʊt][ðə; ði] [kiːl] [pɔːt] .
We gave them pressure suits and put them out the keel porte .
我们 给予 他们 压力 西装 和 放 他们 出去 这 龙骨 门 .

我们给他们穿上压力服，然后把他们从龙骨门放下来。

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [ðel] [drɪft] [daʊn] ['seɪfli] .
Have no fear , they'll drift down safely .
有 不 害怕 , 他们会 漂移 向下 安全 .

别担心，它们会安全飘落下来。

[sʌm; səm][pʊ; əv][ðə; ði][suːts][ɑː(r); ə(r)] ['paʊəd] .
Some of the suits are powered .
一些 的 这 西装 是 动力 .

有些宇航服是动力驱动的。

[ɪf] ['ðer] ['klevə(r)] [ðel] [get] [bæk][tuː; tə] [ɜːθ] .
If they're clever they'll get back to Earth .
如果 它们是 聪明的 他们会 得到 后退 到 地球 .

如果他们够聪明，他们就能回到地球。

" [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld] - ['fæj(ə)nd] ['sɜːfɪs] ['ves(ə)l] — ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
" **As though this were an old - fashioned surface vessel — giving the**
" 作为 尽管 这 是 一个 老的 - 造型 表面 血管 — 给予 这
['pæsndʒə] [laɪf][pri'zə:və(r)][ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][pʊ; əv][æn; ən][ˈəʊʃ(ə)n] .
passengers life preservers and tossing them into the middle of an ocean .
乘客 生活 防腐剂 和 抛掷 他们 进入 这 中间 的 一个 海洋 .

“就好像这是一艘老式的水面船只——给乘客们穿上救生衣，然后把他们扔到大海中央。”

" - [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][wɪts] , " [mɑːk] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **Penelle seems to have recovered his wits , " Mokka said suddenly .**
" - 似乎 到 有 恢复 他的 智慧 , " 莫克 说 突然 .

“佩内尔似乎已经恢复了神智，”莫克突然说道。

" [siː] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] , ['tɔːriʊ] .
" **See what he knows , Torio .**
" 看 什么 他 知道 , 托里奥 .

“看看他知道些什么，托里奥。”

" [aɪ'tiː] [tɜːnd] [ɔːl][ðeə(r)] [geɪz] [ə'pɒn][em 'iː] .
" **It turned all their gazes upon me .**
" 它 转向 全部 他们的 凝视 之上 我 .

“所有人的目光都转向了我。”

[ai][wɒz; wəz][ʌp][pʌn][wʌn] ['elbəʊ] .
I was up on one elbow .
我 曾是 向上 在 一 弯头 .

我当时用一只胳膊肘撑着身体。

" [wɒt] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [wɒt] ? " [ai] [sed] .
" **What I know about what ? " I said .**
" 什么 我 知道 关于 什么 ? " 我 说 .

“我了解什么？”我问道。

['tɔːriʊ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][em 'iː] .
Torio leaped to his feet and stood bending over me .
托里奥 跳跃 到 他的 脚 和 站立 弯曲 超过 我 .

托里奥猛地站起身，弯腰俯身看着我。

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [dæmd] [kraɪm] - ['trækə(r)] .
" **Now then , you damned crime - tracker .**
" 现在 然后 , 你 该死的 犯罪 - 追踪器 .

“那么，你这个该死的犯罪追踪者。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][tiː] - ['kætəlist] ?
Where is the T - catalyst ?
在哪里 是 这 T - 催化剂 ?

T催化剂在哪里？

[ɪts] ['hɪd(ə)n] [ə'raʊnd][hiə(r)] ['sʌmweə(r)] .
It's hidden around here somewhere .
它是 隐 大约 这里 某处 .

它就藏在这附近某个地方。

[weə(r)] [ɪz][,aɪ 'tiː] ? " **Where is it ?** "
在哪里 是 它 ? "

它在哪里？ "

" ['kætəlist] , " [aɪ] ['mʌmbld] .
" **Catalyst , I mumbled .**
" 催化剂 , 我 喃喃自语 .

“催化剂，”我喃喃自语道。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **I don't know what you mean .**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

" - [fʊt] [kɪkt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][,em 'iː] .
" **Torio's foot kicked savagely at me .**
" - 脚 踢 野蛮地 在 我 .

“托里奥狠狠地踢了我一脚。”

[aɪ] [tenst] ; [ðə; ði]['dʒaɪənt] [mɑːk] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [tuː; tə]['lev(ə)l] [daʊn] [æt; ət][,em 'iː] .
I tensed ; the giant Mokka shifted his weapon to level down at me .
我 紧张的 ; 这 巨大的 莫克 转移 他的 武器 到 等级 向下 在 我 .

我紧张起来；巨大的莫克调整武器，将枪口对准了我。

[aɪ] [sɔː] ['mækənzi] [flæʃ] [,em 'iː][ə; eɪ] [glɑːns] .
I saw Mackenzie flash me a glance .
我 锯 麦肯齐 闪光 我 一个 瞥一眼 .

我看到麦肯齐朝我瞥了一眼。

" [səʊ][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [tuː] ?
" **So you're going to try that too ?**
" 所以 你是 去 到 尝试 那 也 ?

“所以你也打算试试这个？ ”

" ['tɔːriəʊ] [rɑːspt] .
" **Torio rasped .**
" 托里奥 粗糙的 .

托里奥嘶哑地说。

[aɪ] [stɛəd] .
I stared .
我 凝视 .

我愣住了。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eni][mɔː(r)][ə'baʊt][,aɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , " ['mækənzi] [graʊl] .
" **He doesn't know any more about it than I do , Mackenzie growled .**
" 他 不 知道 任何 更多的 关于 它 比 我 做 , " 麦肯齐 咆哮 .

“他对这件事的了解并不比我多，”麦肯齐咆哮道。

" ['nəʊbədi] [nju:] [ɪk'sept] [geɪ'ɔ:rg] [bleɪk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm] .
" **Nobody knew except Georg Blake , and you killed him .**
" 无人 知道 除了 格奥尔格 布莱克 , 和 你 被杀 他 .
“除了乔治·布莱克之外，没有人知道这件事，而你杀了他。”

[faɪnd][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
Find it for yourself .
寻找 它 为了 你自己 .
自己去找找吧。

[maɪ] [ges] [,aɪ 'ti:][ðæt] [bleɪk] [kɑ:st][,aɪ 'ti:][ə'drɪft] [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] . " **My guess it that Blake cast it adrift when the attack came .** "
我的 猜测 它 那 布莱克 投掷 它 漂流 什么时候 这 攻击 来了 . "
我猜想，袭击发生时，布莱克把它扔下了。

" [ju:; jʊ][tɔ:k] [wɪ'ðəʊt] [sens] , " [mɑ:k] [pʊt][ɪn] .
" **You talk without sense , " Mokk put in .**
" 你 讲话 没有 感觉 , " 莫克 放 在 .
“你说话毫无道理，”莫克插嘴道。

" ['meɪbi] [ðə; ði][gɜ:l] [nəʊz] .
" **Maybe the girl knows .**
" 或许 这 女孩 知道 .
“也许那个女孩知道。”

" [hi:; hi] ['tʃʌkl] .
" **He chuckled .**
" 他 轻笑 .
他轻笑了一声。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , ['tɔ:riʊs] , [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [weɪz] [tu:; tə]
" **If you leave me alone with her , Torio , I can think of ways to**
" 如果 你 离开 我 独自的 和 她 , 托里奥 , 我 能 思考 的 方式 到
[mɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [tel] . " **make her tell .** "
制作 她 告诉 . "
“托里奥，如果你让我单独和她待在一起，我可以想办法让她供出真相。”

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] , " ['ni:nə] [gɑ:spt] .
" **I know nothing about it , " Nina gasped .**
" 我 知道 没有什么 关于 它 , " 妮娜 倒吸一口气 .
“我对此一无所知，”妮娜倒吸了一口气。

" [wel] , [sʌm; səm][wʌŋ][ɒv; əv][ju:; jʊ] [dʌz] , " ['tɔ:riʊs] [sed] ['grɪmli] .
" **Well , some one of you does , " Torio said grimly .**
" 出色地 , 一些 一 的 你 做 , " 托里奥 说 阴沉地 .
“嗯，你们当中肯定有人会这么做，”托里奥冷冷地说。

" [wi:l; wil] [stɑ:t] [wɪð] [ðɪs] [dæm] [kraɪm] - ['trækə(r)] .
" **We'll start with this damn crime - tracker .**
" 出色地 开始 和 这 该死 犯罪 - 追踪器 .
“我们就从这个该死的犯罪追踪器开始吧。”

" [hi:; hi] [li:pt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ɒv; əv]['waɪə(r)] .
" **He leaped across the room , came back with a length of wire .**
" 他 跳跃 穿过 这 房间 , 来了 后退 和 一个 长度 的 金属丝 .
他跳过房间，拿着一根电线回来了。

[ˈmaɪ][geɪz] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl] ; [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [wɒz; wəz][ðəə(r)] , [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
My gaze strayed to the opposite wall ; the treasure was there , back of a
我的 目光 迷路了 到 这 对面的 墙 ； 这 宝藏 曾是 那里 ， 后退 的 一个
[ˈsiːkrət][ˈpæn(ə)] .
secret panel .
秘密 控制板 。

我的目光不由自主地转向对面的墙壁；宝藏就在那里，藏在一个秘密隔板的后面。

" [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃest] , - .
" **Bare your chest , Penelle .**
" 裸 你的 胸部 ， - .
" " 佩内尔，露出你的胸部。"

" [ˈtɔːriəʊ] [stuːpt] [tuː; tə][weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bækt] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" **Torio stooped to where I was backed against the wall , on the floor .**
" 托里奥 弯腰 到 在哪里 我 曾是 支持的 反对 这 墙 ， 在 这 地面 。

“托里奥弯下腰，来到我背靠着墙、坐在地上的脚边。

[hiː; hi][tɔː(r)][æt; ət][maɪ] [ʒɜːt] , [ɪkˈspəʊzɪŋ][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][maɪ] [tʃest] .
He tore at my shirt , exposing the flesh of my chest .
他 撕裂 在 我的 衬衫 ， 暴露 这 肉 的 我的 胸部 。

他撕开了我的衬衫，露出了我胸前的肌肤。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ? "
" **Are you going to tell ?** "
" 是 你 去 到 告诉 ? "
" " 你打算说吗？ "

" [aɪ][kænt] .
" **I can't .**
" 我 不能 。

我不能。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 。

我不知道。

" [brɪˈpɒnd] [hɪz; ɪz][slɪm] [ˈʃəʊldə(r)] [aɪ] [sɔː] [ˈniːnəz] [feɪs] , [ˈpæɪd] , [hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [aɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð]
" **Beyond his slim shoulder I saw Nina's face , pallid , her dark eyes glistening with**
" 超过 他的 苗条的 肩膀 我 锯 妮娜的 脸 ， 苍白 ， 她 黑暗的 眼睛 闪闪发光 和
[ˈhɒrə(r)] ,
horror ,
恐怖 ，
" " 透过他瘦削的肩膀，我看到了妮娜的脸，苍白无力，她那双深邃的眼睛里闪烁着惊恐的光芒。"

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kəmˈprest] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)] [ə; eɪ] [skriːm] .
her lips compressed as though to stifle a scream .
她 嘴唇 压缩 作为 尽管 到 窒息 一个 尖叫 。

她紧抿着嘴唇，仿佛要忍住尖叫。

[ˈtɔːriəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] [ˈsɪlɪndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð] [ðə; ði][ˈneɪkɪd][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ˈwaɪə(r)]
Torio had a small cylinder in his hand , with the naked length of wire
托里奥 有 一个 小的 圆柱 在 他的 手 ， 和 这 裸 长度 的 金属丝
[kəˈnektɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
connected to it .
连接 到 它 。

托里奥手里拿着一个小圆筒，上面连着一根裸露的电线。

[ðə; ði][ˈwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈɡləʊɪŋ] [naʊ] — [red] , [ˈbrɪndʒ] , [waɪt] , [ðen] [ˈvaɪələt][hɒt] .
The wire was glowing now — red , orange , white , then violet hot .
这 金属丝 曾是 发光 现在 — 红色的 ， 橙子 ， 白色的 ， 然后 紫色 热的 。

电线开始发光——先是红色，然后是橙色，接着是白色，最后变成紫红色。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['læʃɪz] [wið] [ðɪs] , " ['tɔːriʊs] [his] [æt; ət][em 'iː] .

" **A few lashes with this** , " **Torio hissed at me** .
" 一个 很少 睫毛 和 这 , " 托里奥 嘶嘶作响 在 我 .

“用这个抽我几下,”托里奥冲我嘶嘶地说。

" [wət'evə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ðen] .

" **Whatever you know will come out then** .
" 任何 你 知道 将要 来 出去 然后 .

“到时候你所知道的一切都会水落石出。”

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] .

" **His pale face was blazing** .
" 他的 苍白 脸 曾是 炽烈 .

他苍白的脸涨得通红。

" [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] , " [mɑːk] [graul] .

" **He will talk even more quickly if you try that on the girl** , " **Mokk growled** .
" 他 将要 讲话 甚至 更多的 迅速地 如果 你 尝试 那 在 这 女孩 , " 莫克 咆哮 .

“如果你对那个女孩也这么做, 他会说得更快,”莫克低声咆哮道。

" [nəʊ] !

" **No** !
" 不 !

“不!”

" [aɪ] [bɜːst] [aʊt] .

" **I burst out** .
" 我 爆裂 出去 .

我突然爆发了。

" [nəʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !

" **No , damn you** !
" 不 , 该死 你 !

“不, 该死的! ”

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [,aɪ 'tiː][ɪz] !

We don't know where it is !
我们 不 知道 在哪里 它 是 !

我们不知道它在哪里!

[aɪ][kænt] [tel] [wɒt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "

I can't tell what I don't know . "
我 不能 告诉 什么 我 不 知道 . "

我无法说出我不知道的事情。

" [wiːl; wil] [siː] , " ['tɔːriʊs] ['mʌtə] .

" **We'll see** , " **Torio muttered** .
" 出色地 看 , " 托里奥 低声说道 .

“走着瞧吧,”托里奥低声说道。

[hiː; hi] ['dæŋɡld] [ðə; ði]['waɪə(r)][æt; ət][maɪ] [feɪs] .

He dangled the wire at my face .
他 悬挂着 这 金属丝 在 我的 脸 .

他把电线晃到我脸前。

[ðə; ði]['vaɪələt] [laɪt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['blaɪndɪŋ] ; [ðə; ði] [hiːt] [skoːtft] [maɪ][skin] .

The violet light of it was blinding ; the heat scorched my skin .
这 紫色 光 的 它 曾是 失明 ; 这 热 烧焦的 我的 皮肤 .

紫光刺得我睁不开眼; 热浪灼烧着我的皮肤。

" [stɒp] !

" **Stop** !
" 停止 !

“停止!”

[əʊ] , [stɒp][,aɪ 'ti:] !
Oh , stop it !
哦 , 停止 它 !

哦，别这样！

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] !
I'll tell you !
患病的 告诉 你 !

我告诉你！

" [ˈni:nəz] [ˈæŋɡwɪʃt] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] .
" Nina's anguished cry rang out .
" 妮娜的 痛苦的 哭 响铃 出去 .

妮娜痛苦的哭喊声响彻云霄。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] [riːsiːdɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] .
The light and heat receded from my face .
这 光 和 热 消退 从 我的 脸 .

脸上的光亮和热度渐渐消退。

" [əʊ] , [səʊ][jʊr; jər][ðə; ði][wʌŋ] [huz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [tel] ?
" Oh , so you're the one who's willing to tell ?
" 哦 , 所以 你是 这 一 谁是 愿意的 到 告诉 ?

“哦，原来是你愿意说出来啊？”

" [ˈtɔ:riəʊ] [swʌŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ; [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwaɪə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [,aɪ 'ti:]
" Torio swung on her ; snapped off the current in his wire and flung it
" 托里奥 摇摆 在 她 ; 啪啪 离开 这 当前的 在 他的 金属丝 和 扔 它
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“托里奥向她挥舞；扯断电线上的电流，然后把电线扔了出去。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [weə(r)] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" All right , where is it ?
" 全部 正确的 , 在哪里 是 它 ?

“好的，它在哪儿？”

[bʌt; bət][rɪˈmembə(r)] , [baɪ][ðə; ði][gɒdz] , [ɪf] [wi:; wi][daʊnt][faɪnd][,aɪ 'ti:] [weə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] — "
But remember , by the gods , if we don't find it where you say — "
但 记住 , 经过 这 神 , 如果 我们 不 寻找 它 在哪里 你 说 — "

但记住，老天作证，如果我们没在你所说的地方找到它——”

" [ɪts] [ðeə(r)] .
" It's there .
" 它是 那里 .

“它就在那里。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈdʒestʃə] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] .
" She gestured to the wall .
" 她 做手势 到 这 墙 .

她指了指墙。

" [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][təʊld][,em 'i:] [ɪts] [ðeə(r)] . "
" My father told me it's there . "
" 我的 父亲 讲述 我 它是 那里 . "

“我父亲告诉我它在那里。”

" [aɪ][həʊp][səʊ] , " [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [mɔ:k] [graʊl] .
" I hope so , " the giant Mekk growled .
" 我 希望 所以 , " 这 巨大的 莫克 咆哮 .

“但愿如此，”巨型莫克咆哮道。

" [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] , [aɪ][həʊp][səʊ] , ['lɪt(ə)l]['leɪdɪ] .
" For your sake , I hope so , little lady .
" 为了 你的 清酒 , 我 希望 所以 , 小的 女士 :

“为了你好, 我希望如此, 小姑娘。”

" [aɪ][held][maɪ] [breθ] .
" I held my breath .
" 我 握住 我的 气息 :

我屏住了呼吸。

[ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [,mɪs'tʃɑ:ns] [,aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi][ðeə(r)] —
If by some mischance it should not be there —
如果 经过 一些 灾难 它 应该 不是 是 那里 —

如果由于某种意外情况它不应该在那里——

[ðen] ['tɔ:riəʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] - [klɪp][ænd; ənd][slɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
Then Torio found the pressure - clip and slid the panel .
然后 托里奥 成立 这 压力 - 夹子 和 滑行 这 控制板 :

然后托里奥找到了压紧夹, 滑开了面板。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['hɪd(ə)n]['lɪt(ə)l] [seɪf] ;
With a cry of triumph as he saw the hidden little safe ;
和 一个 哭 的 胜利 作为 他 锯 这 隐 小的 安全的 ;

当他看到藏起来的小保险箱时, 发出了一声胜利的欢呼;

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ju: 'es][ɒn] [haʊ] [tu:; tə]['əʊpən][,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [si:zd] [ə; eɪ] [hi:t] -
he did not wait to question us on how to open it , but seized a heat -
他 做过 不是 等待 到 问题 我们 在 如何 到 打开 它 , 但 查获 一个 热 -
[tɔ:tʃ] ;
torch ;
火炬 ;

他没有等我们问他如何打开它, 就抓起一把电烙铁;

['meltɪd] [ɪts] [lɒk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
melted its lock in a moment .
融化 它是 锁 在 一个 片刻 :

瞬间就融化了它的锁。

[ðə; ði] [fʊt] - [lɒŋ] ['ledn] ['sɪlɪndə(r)][wɒz; wəz] [dɪs'kləʊz] .
The foot - long leaden cylinder was disclosed .
这 脚 - 长的 铅灰色 圆柱 曾是 披露 :

人们发现了一个一英尺长的铅制圆筒。

[ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:θen'tɪsəti] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] — [ɪts] ['kɒntents] -
There could be no question of the authenticity of its contents — its contents -
那里 可以 是 不 问题 的 这 真实性 的 它是 内容 — 它是 内容 -

['daɪəl] [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['gæmə] [reɪz] ['bɒmbə:daɪŋ] [,aɪ 'ti:][frəm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
dial glowed with the Gamma rays bombarding it from within .
拨号 发光 和 这 伽马 射线 轰炸 它 从 之内 :

它的内容物的真实性毋庸置疑——它的内容盘因内部伽马射线的轰击而发出耀眼的光芒。

[ðə; ði]['pɔɪntə(r)] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgəz] ['ɪndɪkətɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
The pointer trembled at the figures indicating the strength and character of
这 指针 颤抖 在 这 数据 表明 这 力量 和 特点 的

[ðə; ði] [bɒm'ba:dmənt] .
the bombardment .
这 轰击 :

指针随着指示轰炸强度和性质的数字而颤抖。

" [ɔ:l] [gəʊz] [wel] , " [ma:k] ['tʃʌkl] .
" All goes well , " Mokk chuckled .
" 全部 去 出色地 , " 莫克 轻笑 :

“一切顺利,”莫克轻笑道。

" [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][ˈprɔ:bləmz] [naʊ] , [frend] [ˈtɔ:riəʊ] .
" We have no problems now , friend Torio .
" 我们 有 不 问题 现在 , 朋友 托里奥 .

“我们现在没有任何问题了，朋友托里奥。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [trʌst] [i:tʃ] [ˈðə(r)] , [eɪ] ?
You and I can trust each other , eh ?
你 和 我 能 相信 每个 其他 , 嗯 ?

你我之间可以互相信任，对吧？

[pʊt][,aɪˈti:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .
Put it back in the safe .
放 它 后退 在 这 安全的 .

把它放回保险箱里。

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈeni] .
That is as good a place as any .
那 是 作为 好的 一个 地方 作为 任何 .

那地方和其他地方一样好。

" [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈmɑ:ɪn] [stʊd] [ʌp] , [ˈjɔ:nɪŋ] .
" The giant Martian stood up , yawning .
" 这 巨大的 火星 人 站立 向上 , 打哈欠 .

“那个巨型火星 人 站了起来，打了个哈欠。”

" [ju:; jʊ] [wɜ:k] [aʊt][ˈaʊə(r)] [kɔ:s] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" You work out our course with the captain .
" 你 工作 出去 我们的 课程 和 这 队长 .

“你们和船长一起制定我们的航线。”

[fɔ:(r); fə(r)][,emˈi:] , [ai][,æɪ; ,jəl][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] .
For me , I shall go down and take some rest .
为了 我 , 我 将 去 向下 和 拿 一些 休息 .

我得下去休息一会儿。

" [hi:; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɜ:θ] - [gɜ:l] [ˈfæsɪneɪt] [ju:; jʊ] , [eɪ] , [ˈtɔ:riəʊ] ?
" The little Earth - girl fascinates you , eh , Torio ?
" 这 小的 地球 - 女孩 令人着迷 你 , 嗯 , 托里奥 ?

“你对这个地球小女孩很着迷，是吗，托里奥？”

[ai][mʌst; məst] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][hɪə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I must leave her up here with you .
我 必须 离开 她 向上 这里 和 你 .

我必须把她留在这里陪你。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ai] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][wʌn][tu:; tə] [ˈkwɒrəl] [ˈəʊvə(r)][səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I would not be one to quarrel over so small a thing .
我 会 不是 是 一 到 争吵 超过 所以 小的 一个 事物 .

我不会为这种小事争吵。

[ðə; ði][gˈɜ:lz][pʊ; əv] [mɑ:z] [pli:z] [,emˈi:][ˈbetə(r)] .
The girls of Mars please me better .
这 女孩 们 的 火星 请 我 更好的 .

火星少女更让我满意。

" ['tɔːriəʊ] , [tuː] , [wəz; wəz] ['smailɪŋ] .
" **Torio** , **too** , **was** **smiling** .
" 托里奥 , 也 , 曾是 微笑 .

“托里奥也面带微笑。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] [pliːzd] [wið] [ðəm'selvz] , [ðiːz] [traɪ'ʌmfənt] ['vɪlənz] .
They **were** **highly** **pleased** **with** **themselves** , **these** **triumphant** **villains** .
他们 是 高度 高兴 和 他们自己 , 这些 凯 反派 .
这些凯旋的恶棍们对自己非常满意。

" [teɪk] - [wið] [juː; jʊ] , " ['tɔːriəʊ] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
" **Take** **Penelle** **with** **you** , " **Torio** **said** **contemptuously** .
" 拿 - 和 你 , " 托里奥 说 轻蔑地 .

“带上佩内尔一起走吧,”托里奥轻蔑地说。

" [lɒk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʊv; əv] [ðə; ði] ['kʌbi] .
" **Lock** **him** **up** **in** **one** **of** **the** **cubbies** .
" 锁 他 向上 在 一 的 这 小隔间 .

把他锁进其中一个储物柜里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空班轮 X-87(Space-Liner X-87)

第4/4页

[hæv; həv][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði][men] [fi:d] [him] .

Have one of the men feed him .

有 一 的 这 男人 喂养 他 .

让其中一个男人喂他吃东西。

" [ai] [kɔ:t] - ['flæʃɪŋ] , [sig'nɪfɪkənt] [lʊk] , [ænd; ənd][wʌn][pʊ; əv] ['grɪnɪŋ] ['aɪrəni] [wɪð] [wɪtʃ]

" I caught Torio's flashing , significant look , and one of grinning irony with which

" 我 捕捉 - 闪烁 , 重要的 看 , 和 一 的 咧嘴笑 讽刺 和 哪个

[ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['ɑ:nsə(r)d] [aɪ 'ti:] .

the Martian answered it .

这 火星 人 回答 它 .

“我捕捉到了托里奥意味深长的眼神，以及火星 人带着讽刺意味的笑容回应他。

[ænd; ənd]['ni:nə] [sɔ:] [aɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] .

And Nina saw it also .

和 妮娜 锯 它 还 .

妮娜也看到了。

[ə; eɪ][kraɪ] [bɜ:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ji] [li:pt] [ʌp] .

A cry burst from her and she leaped up .

一个 哭 爆裂 从 她 和 她 跳跃 向上 .

她突然尖叫一声，跳了起来。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ðæt] !

" You — you don't mean that !

" 你 — 你 不 意思是 那 !

你——你不是那个意思吧！

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [him] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][get] [aʊt][pʊ; əv][him] !

You're going to kill him , now that you haven't anything more to get out of him !

你是 去 到 杀 他 , 现在 那 你 还没有 任何事物 更多的 到 得到 出去 的 他 !

既然你已经从他身上榨取了任何东西，你就要杀了他！

[əʊ] — [əʊ] , [pli:z] —

Oh — Oh , please —

哦 — 哦 , 请 —

哦——哦，拜托——

" [hɜ:(r); hə(r)][slɪm]['lɪt(ə)l][hændz] [grɪpt] ['tɔ:riʊ][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .

" Her slim little hands gripped Torio by the shoulders .

" 她 苗条的 小的 双手 紧握 托里奥 经过 这 肩膀 .

她纤细的小手抓住了托里奥的肩膀。

[ai] [sɔ:] [him] [tens] ; [hi:; hi] [stɛəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] ['sɒftli] .

I saw him tense ; he stared ; and then he laughed softly .

我 锯 他 紧张 ; 他 凝视 ; 和 然后 他 笑了 轻轻 .

我看到他神情紧张；他目光呆滞；然后他轻轻地笑了。

" [wel] , [maɪ][diə(r)] — [wen] [ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðɪs] — "

" Well , my dear — when you ask me in such a way as this — "

" 出色地 , 我的 亲爱的 — 什么时候 你 问 我 在 这样的 一个 方式 作为 这 — "

“嗯，亲爱的——当你这样问我的时候——”

" [əʊ] , [ai][du:; də] .

" Oh , I do .

" 哦 , 我 做 .

“哦，我的确有。”

[ai][du:; də] . "

I do . "

我 做 . "

我愿意。”

" [ðen] [ai] [wɪl] [ki:p] [hɪm][ə'laɪv] . "

Then I will keep him alive . "

" 然后 我 将要 保持 他 活 . "

“那我就会让他活着。”

" [daʊnt] — [daʊnt] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [ðeə(r)] . "

Don't — don't take him down there . "

" 不 — 不 拿 他 向下 那里 . "

“别——别把他带下去。”

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [trʌst] [,em 'i:] ?

You do not trust me ?

" 你 做 不是 相信 我 ?

你不信任我吗？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɜ:t] .

His voice sounded hurt .

" 他的 嗓音 听起来 伤害 .

他的声音听起来很受伤。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ɒn] [mɑ:k] .

He swung on Mokka .

他 摇摆 在 莫克 .

他挥拳打了莫克。

" [baɪnd][hɪm][ænd; ənd] [lɒk] [hɪm][ʌp] .

Bind him and lock him up .

" 绑定 他 和 锁 他 向上 .

把他绑起来，关起来。

[du:; də][nɒt] [ha:m] [hɪm] .

Do not harm him .

做 不是 伤害 他 .

不要伤害他。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] .

If you do , you will answer to me for it .

如果 你 做 , 你 将要 回答 到 我 为了 它 .

如果你这么做，你得向我交代清楚。

[ai] [mi:n] [,aɪ 'ti:] [naʊ] . "

I mean it now . "

我 意思是 它 现在 . "

我现在是认真的。

" [kwɔ:t] [kə'rekt] , " [mɑ:k] [ə'gri:d] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

Quite correct , Mokka agreed with a grin .

" 相当 正确的 , " 莫克 同意 和 一个 咧嘴笑 .

“完全正确，”莫克笑着同意道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [,aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] .

If that is your form of love - making , it is your own affair .

" 如果 那 是 你的 形式 的 爱 - 制作 , 它 是 你的 自己的 事务 .

“如果那是你们的性爱方式，那是你们自己的事。”

[let] [ju: 'es] [həʊp] [fi:; fi] [wi] [gɪv] [ju:; jʊ] [hɜ:(r); hæ(r)] ['feɪvə(r)] , [sɪns] [ju:; jʊ] [du:; də] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)]
Let us hope she will give you her favor , since you do this for
让 我们 希望 她 将要 给 你 她 偏爱 , 自从 你 做 这 为了
[hɜ:(r); hæ(r)] . "
her : "
她 : "

希望她会眷顾你，因为你为她做了这些事。

" [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , " ['tɔ:riəʊ] [kə'mɑ:nd] .
" **Take him away ,** " **Torio commanded** .
" 拿 他 离开 , " 托里奥 命令 .

“把他带走，”托里奥命令道。

" [kʌm] , ['kæptɪn] — [let] [ju: 'es] [get] [ðɪs] [kɔ:s] ['tɑ:rtɪd] .
" **Come , Captain — let us get this course charted** .
" 来 , 队长 — 让 我们 得到 这 课程 图表 .

“来吧，船长——让我们规划一下航线。”

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [mɑ:k] [prɒd] [em 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʌvd] [em 'i:]
" **I stood up as Mokk prodded me with his weapon and he shoved me**
" 我 站立 向上 作为 莫克 催促 我 和 他的 武器 和 他 推搡 我
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .
from the room .
从 这 房间 .

“莫克用武器戳我，我站了起来，然后他把我推出房间。”

[wɒz; wəz] [hi:; hi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] ?
Was he going to kill me now out of hand ?
曾是 他 去 到 杀 我 现在 出去 的 手 ?

他现在就要直接杀了我吗？

[aɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['wʌznt] ['plez(ə)nt] .
I had that feeling , and it wasn't pleasant .
我 有 那 感觉 , 和 它 不是 令人愉快的 .

我也有那种感觉，而且感觉并不好。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['əʊnli] [ʌvd] [em 'i:] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['stɑ:lɪt] [ænd; ənd] ['mu:nlɪt] [ru:f]
But he only shoved me along the starlit and moonlit roof
但 他 仅有的 推搡 我 沿着 这 星光 和 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 屋顶
[dek] .
deck .
甲板 .

但他只是推搡着我沿着星光和月光下的屋顶平台走去。

[wi:; wi] [hæd; həd] [tɜ:nd] ['pɑ:tlɪ] ['əʊvə(r)] .
We had turned partly over .
我们 有 转向 部分 超过 .

我们已经翻了个身。

[ðə; ði] [hju:dʒ] [bɔ:l] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['ʌndə(r)] [ju: 'es] [naʊ] ; [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [haɪ]
The huge ball of Earth was directly under us now ; the Moon was high
这 巨大的 球 的 地球 曾是 直接地 在下面 我们 现在 ; 这 月亮 曾是 高的
[əʊvə'hed] ,
overhead ,
开销 ,

巨大的地球就在我们正下方；月亮高悬于头顶。

[blɜ:d] [θru:] [ðə; ði] ['glæsɪt] ['preʃə(r)] [dəʊm] .
blurred through the glassite pressure dome .
模糊 通过 这 玻璃石 压力 穹顶 .

透过玻璃质压力穹顶，视线变得模糊。

[ai] [sɔ:] , [ˈdɪstəntli] , [ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] ,
I saw , distantly , a man or two of the crew ,
我 锯 , 遥远地 , 一个 男人 或者 二 的 这 全体人员 ,
我远远地看到一两个船员,

[ˈwɒtʃɪŋ] [ju: ˈes][æz; əz][wi:, wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ˈlædə(r)] .
watching us as we came down the side ladder .
观看 我们 作为 我们 来了 向下 这 边 梯子 .
他们看着我们从侧梯子上下来。

[haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [,mju:tiˈniə] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ?
How many of the mutineers were there ?
如何 许多 的 这 叛乱者 是 那里 ?
叛乱者有多少人?

[ai][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [gesɪŋ] .
I had no way of guessing .
我 有 不 方式 的 猜测 .
我根本猜不到。

[æz; əz] [mɑ:k] [[ʌvd] [em ˈi:][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] [dek] [ˈɪntu:][ðə; ði] [krɒs] [ˈkɒrɪdɔ:(r)] ,
As Mork shoved me from the side deck into the cross corridor ,
作为 莫克 推搡 我 从 这 边 甲板 进入 这 又 走廊 ,
莫克把我从侧甲板推到横向走廊时,

[daʊn] [ðə; ði] [dek] [nɪə(r)][ðə; ði] [stɜ:n] [ˈtraɪæŋɡ(ə)l] , [ai] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] ,
down the deck near the stern triangle , I caught a glimpse of the hunchback ,
向下 这 甲板 靠近 这 船尾 三角形 , 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 矮 ,
在船尾三角区附近的甲板上, 我瞥见了那个驼背。

[dɜ:rk] , [ˈsteərɪŋ][ˈsaɪləntli][æt; ət][ju: ˈes] .
Durk , staring silently at us :
杜克 , 凝视 默默 在 我们 :
杜克默默地盯着我们。

[pɑ:t] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)][ðə; ði] [ˈma:ɪn] [[ʌvd] [em ˈi:][ˈɪntu:][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpæsɪndʒə(r)]
Part way along the corridor the Martian shoved me into one of the passenger
部分 方式 沿着 这 走廊 这 火星 人 推搡 我 进入 一 的 这 乘客
[ˈsli:pɪŋ] - [ˈkʌbi] .
sleeping - cubbies .
睡眠 - 小隔间 .
走到走廊一半的时候, 那个火星 人把我推进了一个乘客睡眠隔间里。

[hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [wʌŋ][ɒv; əv][ɪts][ˈtaɪni] [ˈhʊdɪd] [wɔ:l] [laɪts] .
He lighted one of its tiny hooded wall lights .
他 照明 一 的 它是微小的 连帽的 墙 灯 .
他点亮了一盏小小的带罩壁灯。

[ðen] [hi:; hi] [prəˈdju:st] [leŋθs] [ɒv; əv][ˈwaɪə(r)] ; [baʊnd] [maɪ] [ˈæŋklz] ; [læft] [maɪ] [rɪsts] , [krɒst]
Then he produced lengths of wire ; bound my ankles ; lashed my wrists , crossed
然后 他 生产 长度 的 金属丝 ; 边界 我的 脚踝 ; 鞭打 我的 手腕 , 交叉
[brˈhaɪnd][em ˈi:] .
behind me .
在后面 我 :
然后他拿出几截铁丝, 绑住了我的脚踝, 捆住了我的手腕, 并将它们交叉绑在背后。

" [aɪl] [pʊt][ju:; jʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [bʌŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ˈɡreɪtə(r)] [ˈkʌmfət] , " [hi:; hi] [ˈtʃʌkl] .
" I'll put you into the bunk for greater comfort , " he chuckled .
" 患病的 放 你 进入 这 假寐 为了 更大的 舒适 , " 他 轻笑 .
“为了让你睡得更舒服些, 我会让你睡在上下铺,”他笑着说。

" [θæŋks] . "

" **Thanks** . "

" 谢谢 . "

“谢谢。”

" [əʊ] , [ai][duː; də][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [frend] ['tɔːriʊ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]['leɪdi] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

" **Oh , I do it for friend Torio , and his little lady , not for you** .

" 哦 , 我 做 它 为了 朋友 托里奥 , 和 他的 小的 女士 , 不是 为了 你 .

“哦，我这样做是为了我的朋友托里奥和他的小女友，不是为了你。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋɡri] ? "

Are you hungry ? "

是 你 饥饿的 ? "

你饿了吗? "

" [nəʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [wel] , [aɪ] [send][juː; jʊ] [fuːd] ['leɪtə(r)] .

" **Well , I'll send you food later** .

" 出色地 , 患病的 发送 你 食物 之后 .

“好的，我稍后会给你送吃的。”

" [hiː; hi][left][em 'iː] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

" **He left me , closing the door softly after him** .

" 他 左边 我 , 结束 这 门 轻轻 后 他 .

他离开了，轻轻地关上了门。

[ai][leɪ][ɪn][ðə; ði] ['jædəʊd] [bʌŋk] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃən,ləs] ['lɪt(ə)l]

I lay in the shadowed bunk , listening to the silence of the vibrationless little

我 躺 在 这 阴影 假寐 , 聆听 到 这 沉默 的 这 无振动 小的

['ves(ə)l] .

vessel .

血管 .

我躺在阴暗的铺位上，聆听着这艘静止的小船的寂静。

[ə'krɒs] [ðə; ði][smɔːl] ['sliːpɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊv(ə)l][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ɪts][əl'juːmɑːt] ['ʌtə(r)]

Across the small sleeping room , the window oval was visible , its alumite shutter

穿过 这 小的 睡眠 房间 , 这 窗户 椭圆形 曾是 可见的 , 它是 明矾 快门

[hɑːfweɪ] [daʊn] .

halfway down .

半 向下 .

在狭小的卧室里，可以看到椭圆形的窗户，它的铝合金百叶窗半开着。

[ðə; ði]['əʊpən] ['seɡmənt] [wɒz; wəz] ['veri] ['feɪntli] ['stɑːlɪt] .

The open segment was very faintly starlit .

这 打开 部分 曾是 非常 淡淡的 星光 .

开口处隐约透着星光。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] ; [maɪ] [hed] [θɹɒb] ; [ðə; ði][dæŋk] [swet] [ɒv; əv] ['wiːknəs]

Perhaps I had been dozing ; my head throbbed ; the dank sweat of weakness

也许 我 有 到过 打盹 ; 我的 头 悸动 ; 这 dank 汗 的 弱点

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][em 'iː] .

was still upon me .

曾是 仍然 之上 我 .

也许我打了个盹儿；我的头隐隐作痛；虚弱的汗水仍然浸透着我的身体。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai][wɒz; wəz] [snæpt] ['ɪntuː] [ə'lɜːtnəs] ;

Then suddenly I was snapped into alertness ;

然后 突然 我 曾是 啪啪 进入 警觉 ;

然后我突然警觉起来；

[,aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd][ɒn][ðə; ði][said] [dek] [,aʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndəʊ] .
it seemed that I had heard a sound on the side deck outside my window .
它 似乎 那 我 有 听到 一个 声音 在 这 边 甲板 外部 我的 窗户 .
我好像听到窗外侧甲板上 有声音。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jædəʊ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][hɑ:f] - ['əʊv(ə)l] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] .
And abruptly there was a shadow there in the half - oval window opening .
和 突然 那里 曾是 一个 阴影 那里 在 这 一半 - 椭圆形 窗户 开幕 .
突然，半椭圆形的窗户开口处出现了一个影子。

['sʌmwʌn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ?
Someone looking in ?
某人 寻找 在 ?
有人在偷看吗？

[maɪ] [hɑ:t] ['paʊndɪd] [æz; əz][ai] [stɛəd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] ['saʊndləs] ['jædəʊ]
My heart pounded as I stared ; and in a second the soundless shadow
我的 心 猛击 作为 我 凝视 ; 和 在 一个 第二 这 无声 阴影
[wɪð'dru:] .
withdrew .
退出 .
我目不转睛地盯着，心跳加速；一瞬间，那无声的影子消失了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑ:st] .
A minute passed .
一个 分钟 通过了 .
一分钟过去了。

[ə'gen] [ai] [tenst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [kri:k] .
Again I tensed at the sound of a faint creak .
再次 我 紧张的 在 这 声音 的 一个 头晕的 吱嘎声 .
听到轻微的吱呀声，我又紧张起来。

[maɪ][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] !
My door was opening !
我的 门 曾是 开幕 !
我的门开了！

[brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bʌŋk] ['bɒtəm] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz] ['veri] ['sləʊli] , ['kwaiətli][,aɪ 'ti:] [swʌŋ]
Beyond the bunk bottom I could see the door as very slowly , quietly it swung
超过 这 假寐 底部 我 可以 看 这 门 作为 非常 缓慢地 , 悄悄 它 摇摆
[ɪnwəd] .
inward .
向内 .
透过床铺的底部，我看到门缓缓地、静静地向内打开。

[ðen] [ðə; ði] [ʃi:n] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] ['dɑ:kənd] ; [ə; eɪ][blɒb] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then the sheen of light from the corridor darkened ; a blob slipped into the
然后 这 光泽 的 光 从 这 走廊 变暗 ; 一个 斑点 滑倒了 进入 这
[ru:m] ;
room ;
房间 ;
随后，走廊里透出的光线变暗了；一个模糊的身影滑进了房间；

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['sɒftli] [kləʊzd] .
the door softly closed .
这 门 轻轻 关闭 .
门轻轻地关上了。

[ðə; ði][blɒb] , [hʌnt[t] , ['stelθi] , [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [em 'i:] .
The blob , hunched , stealthy , came slowly toward me .
这 斑点 , 弓着背 , 隐秘的 , 来了 缓慢地 朝向 我 .
那团东西弓着背，悄无声息地慢慢向我靠近。

[wɒt'evə(r)] [ˈaʊtkraɪ][ai] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [frəʊz][ɒn][maɪ][lɪps] [wɪð] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)]
Whatever outcry I might have made froze on my lips with my sudden rush of horror
任何 强烈抗议 我 可能 有 制成 冻住了 在 我的 嘴唇 和 我的 突然 匆忙 的 恐怖
.
:
.

我原本想发出的任何叫喊声，都因为突如其来的恐惧而僵在了嘴边。

[ˈtwɪtʃɪŋ] , [ai] [streɪnd] [æt; ət][maɪ][bɒndz] ,
Twitching , I strained at my bonds ,
抽搐 , 我 紧张 在 我的 债券 ,
.
:
.
我浑身抽搐，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmnəbl] ['waɪə(r)][held][ænd; ænd] ['mi:əli] [dʌŋ][ˈɪntu:][maɪ] [fleʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['efət]
but the damnable wire held and merely dug into my flesh from the effort
但 这 该死的 金属丝 握住 和 仅仅 挖 进入 我的 肉 从 这 努力
.
:
.

但是该死的电线却牢牢地扎进了我的肉里，让我难以动弹。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] !
The hunchback !
这 矮 !
.
:
.
驼背！

[hi:; hi] [keɪm] ['fæmb(ə)lɪŋ; 'jæmbɪlɪŋ] .
He came shambling .
他 来了 蹒跚 .
.
:
.
他蹒跚而来。

[ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; 'dæŋɡlɪŋ][hændz][hi:; hi][held][ə; eɪ] [naɪf] ;
In one of his dangling hands he held a knife ;
在 一 的 他的 悬挂 双手 他 握住 一个 刀 ;
.
:
.
他一只悬空的手里拿着一把刀；

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [laɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌbi] [glint] [ɒn][ɪts][ˈneɪkɪd] [bleɪd] .
the hooded light here in the cubby glinted on its naked blade .
这 连帽的 光 这里 在 这 小隔间 闪闪发光 在 它是 裸 刀刃 .
.
:
.
小隔间里，那盏带灯罩的灯在它裸露的刀刃上闪烁着光芒。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] ['sekənd][ðə; ði] [laɪt] - [ʃi:n] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ['gɑ:stli] , [lʌmpt] , [ˈtwɪstɪd]
And in that second the light - sheen caught his face — ghastly , lumped , twisted
和 在 那 第二 这 光 - 光泽 捕捉 他的 脸 — 阴森 , 聚集 , 扭曲
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
.
:
.
就在那一瞬间，光线照到了他的脸上——一张可怕的、凹凸不平的、扭曲的脸。

[wɪð] ['bʌlbəs] ['pɑ:tɪd] [lɪps][æz; əz][hi:; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
with bulbous parted lips as he sucked in his breath .
和 球状的 分手了 嘴唇 作为 他 真烂 在 他的 气息 .
.
:
.
他张开丰满的嘴唇，倒吸了一口气。

" - — "
" **Penelle** — "
" - — "
.
:
.
“佩内尔——”

" [get] [ə'wei] [frɒm; frəm][,em 'i:] , " [ai] [rɑ:spt] .
" **Get away from me , " I rasped .**
" 得到 离开 从 我 , " 我 粗糙的 .
.
:
.
“离我远点！”我嘶哑着嗓子说。

" [jʊl] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə]['tɔ:riəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
" **You'll answer to Torio for this** .
" 你会 回答 到 托里奥 为了 这 ；

“你以后要向托里奥交代这件事。”

[baɪ] ['hev(ə)n] , [hi:l] [fleɪ] [ju:; jʊ][ə'laɪv] . "
By Heaven , he'll flay you alive . "
经过 天堂 , 地狱 剥皮 你 活 ； "

上天作证，他会把你活活剥皮。

" [nɒt] [səʊ][laʊd] !
" **Not so loud !**
" 不是 所以 大声 ！

“别那么大声！ ”

['i:zi] [ðeə(r)] , [aɪm][nɒt][hɪə(r)][tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .
Easy there , I'm not here to hurt you .
简单的 那里 , 我是 不是 这里 到 伤害 你 ；

别紧张，我不是来伤害你的。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
" **What was this ?**
" 什么 曾是 这 ？

这是什么？

[nɒt] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] , [ɪ'lɪtərət] [vɔɪs] .
Not a guttural , illiterate voice .
不是 一个 喉音 , 文盲 嗓音 ；

不是那种粗哑、缺乏文化修养的声音。

[aɪ][rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [maɪ] ['fli:tɪŋ] [ɪm'prej(ə)n] [brɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ðɪs] [dɜ:rk][hæd; həd][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [vɔɪs]
I recalled my fleeting impression before that this Durk had the sort of voice
我 召回 我的 转瞬即逝 印象 前 那 这 杜克 有 这 种类 的 嗓音
[wʌn]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'gaɪz] .
one uses for disguise .
一 用途 为了 伪装 ；

我回想起之前那转瞬即逝的印象，这个杜克的声音像是用来伪装的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [brɪ'saɪd] [em 'i:] [naʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] , [ɪts] [hʊd] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt]
He was beside me now ; and as the light , its hood here within a foot
他 曾是 旁 我 现在 ； 和 作为 这 光 , 它是 兜帽 这里 之内 一个 脚
[ɔ:(r)] [tu:] ,
or two ,
或者 二 ,

他现在就在我身边；而灯光，就在那一两英尺远的地方，

['brʌtli] [ɪ'lu:mɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌri:ələraɪzeɪŋ; ˌɪələraɪzeɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
brightly illumined his face , realization came to me .
明亮地 照明 他的 脸 , 实现 来了 到 我 ；

他的脸庞被明亮的光线照亮，我恍然大悟。

[wæks] , [ɪm'bedɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][skɪn] , [baɪ][ðə; ði][glɑ:ts] - ['prəʊses][ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] .
Wax , embedded under the skin , by the Glotz - process of disguise .
蜡 , 嵌入式 在下面 这 皮肤 , 经过 这 格洛茨 - 过程 的 伪装 ；

通过格洛茨伪装法，将蜡植入皮下。

[wi:; wi][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌdəʊ] [skwɒd] ['sʌmtaɪmz] [ju:z][aɪ 'ti:] ,
We of the Shadow Squad sometimes use it ,
我们 的 这 阴影 队 有时 使用 它 ,

我们暗影小队有时会用到它。

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [aɪ 'ti:] [səʊ] ['klevəli] [dʌŋ] [æz; əz][hiə(r)] .
though I must confess I had never seen it so cleverly done as here .
尽管 我 必须 承认 我 有 绝不 已见 它 所以 巧妙地 完毕 作为 这里 .

不过我必须承认，我从未见过如此巧妙的演绎。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [ai] ['mʌtə] .
" **I muttered .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[hi:; hi] ['wɪspəd] , " [aɪm][dʒɪm] — [dʒɪm] [bleɪk] .
He whispered , " I'm Jim — Jim Blake .
他 低声说道 , " 我是 吉姆 — 吉姆 布莱克 .

他低声说：“我是吉姆——吉姆·布莱克。”

" ['ni:nəz] ['brʌðə(r)] !
" **Nina's brother !**
" 妮娜的 兄弟 !

“妮娜的哥哥！ ”

[maɪ][es] . [es] . [bɒs] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] ; [mɪ'stɪəriəsli] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪsə'piəd] .
My S . S . boss had mentioned him ; mysteriously he had disappeared .
我的 S . S . 老板 有 提及 他 ; 神秘地 他 有 消失 .

我的社保上司曾提到过他；后来他神秘地消失了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lu:snɪŋ] [ðə; ði]['waɪərz] [wɪtʃ] [baʊnd] [em 'i:] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɪft] ['wɪspərz] [təʊld]
He was loosening the wires which bound me ; and his swift whispers told
他 曾是 松动 这 电线 哪个 边界 我 ; 和 他的 迅速 低语 讲述
[em 'i:] :
me :
我 :

他正在解开束缚我的绳索；他低声细语地告诉我：

[laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get] ['si:kɹətli] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .
Like his father , he had wanted to get secretly to the Moon .
喜欢 他的 父亲 , 他 有 通缉 到 得到 偷偷 到 这 月亮 .

和他的父亲一样，他也曾想秘密登上月球。

[θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['mju:təni][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ]
Throughout all the mutiny he had had no opportunity of doing anything
自始至终 全部 这 兵变 他 有 有 不 机会 的 正在做 任何事物
[wɪtʃ] [si:md] ['betə(r)][ðæn; ðən] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlənz] .
which seemed better than posing as one of the villains .
哪个 似乎 更好的 比 摆姿势 作为 一 的 这 反派 .

在整个叛乱过程中，他没有机会去做任何比假扮反派更好的事情。

['əʊnli][wʌnz][hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [wɪð] ['ni:nə] — [ðæt] [taɪm]
Only once had he had any chance to communicate with Nina — that time
仅有的 一次 有 他 有 任何 机会 到 交流 和 妮娜 — 那 时间
[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
when he had gone to her room ,
什么时候 他 有 已消失 到 她 房间 ,

他只有一次机会和妮娜交流——就是他去她房间的那次。

[ˈtɛlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [kɪl] [mɑ:k] [ænd; ənd][ˈtɔ:riəʊ][brɪfɔ:(r)]
telling her that he was going to try and kill Mokka and Torio before
讲述 她 那 他 曾是 去 到 尝试 和 杀 莫克 和 托里奥 前
[ðə; ði] [əˈtæk] ['stɑ:tɪd] ,
the attack started ,
这 攻击 开始 ,
他告诉她，在袭击开始前，他打算杀死莫克和托里奥。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɔ:d] [,aɪ ˈti:] [pʃ] .
and thus ward it off .
和 因此 病房 它 离开 .
从而抵御它。
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)][tu:; tə][du:; də] .
And that he had not been able to do .
和 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 做 .
而他却没能做到这一点。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ri:əli] , ['beəli] ['twenti] ;
He was only a boy really , barely twenty ;
他 曾是 仅有的 一个 男生 真的 , 仅仅 二十 ;
他其实只是个孩子，不到二十岁；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð] ['i:gənəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][kɑ:st][,em ˈi:] [lu:s]
he was trembling with eagerness and excitement now as he cast me loose
他 曾是 发抖 和 渴望 和 激动 现在 作为 他 投掷 我 松动的
他兴奋得浑身颤抖，放开了我。

[ænd; ənd][aɪ][rəʊz][ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'saɪd] [hɪm] .
and I rose up out of the bunk and stood beside him .
和 我 玫瑰 向上 出去 的 这 假寐 和 站立 旁 他 .
于是我从床上起身，站在他身边。

" [ju:; jʊ] [ɑ:md] ?
" **You armed ?**
" 你 武装 ?
你带武器了吗？

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" **I whispered** .
" 我 低声说道 .
我低声说道。

" [nəʊ] ; ['əʊnli] [ðɪs] [naɪf] .
" **No ; only this knife** .
" 不 ; 仅有的 这 刀 .
不，只有这把刀。

[aɪv] [traɪd][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [els] [bʌt; bət][kænt] . "
I've tried to get something else but can't . "
我已经 尝试 到 得到 某物 别的 但 不能 . "
我试着找别的，但是没找到。

" ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] [wɪð] ['wepənz] ? "
" **Any of the crew with weapons ?** "
" 任何 的 这 全体人员 和 武器 ? "
“船员里有人带武器吗？ ”

" [nəʊ] , [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" **No , I don't think so** .
" 不 , 我 不 思考 所以 .
“不，我不这么认为。”

[ˈnaɪvz] , [məˈʃiːnəri] [bəːrɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
Knives , machinery bars and things like that .
刀具 , 机械 酒吧 和 事物 喜欢 那 .

刀具、机械杆之类的东西。

[mɔːk] [ænd; ənd][ˈtɔːriəʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] . "
Mokk and Torio seemed to have everything ."
莫克 和 托里奥 似乎 到 有 一切 . "

莫克和托里奥似乎什么都有。

" [haʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [kruː] ? "
" **How many in the crew ?** "
" 如何 许多 在 这 全体人员 ? "

“船员共有多少人？”

" [faɪv] , [ænd; ənd][em 'iː] .
" **Five , and me .**
" 五 , 和 我 .

“五个人，还有我。”

[wʌn] [gɒt] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
One got killed in the fight .
一 得到 被杀 在 这 斗争 .

打斗中有一人丧生。

[ə'hʌðə(r)] ['wuːndɪd] .
Another wounded .
其他 受伤 .

又有一名伤员。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] ['plɑːntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsɛndʒə] .
There were two or three others planted among the passengers .
那里 是 二 或者 三 其他的 已种植 之中 这 乘客 .

还有两三个人混在乘客之中。

['meɪbi] [mɔː(r)] .
Maybe more .
或许 更多的 .

或许更多。

[ðeɪ] [gɒt] [kɪld] , [tuː] .
They got killed , too .
他们 得到 被杀 , 也 .

他们也被杀了。

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
Oh , what shall we do ?
哦 , 什么 将 我们 做 ?

哦，我们该怎么办？

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][tuː; tə][get][hɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] . "
All I could think of was to get here and release you ."
全部 我 可以 思考 的 曾是 到 得到 这里 和 发布 你 . "

我当时满脑子想的都是赶到这里把你救出来。

" [ænd; ənd][aɪ] [dæm] [wel] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɪm] .
" **And I damn well thank you , Jim .**
" 和 我 该死 出色地 感谢 你 , 吉姆 .

“吉姆，我真心感谢你。”

" [aɪ] [klæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
" **I clapped him on the back .**
" 我 鼓掌 他 在 这 后退 .

我拍了拍他的背。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [ki:p] [ðə; ði] [naɪf] .
" Look here , you keep the knife .
" 看 这里 , 你 保持 这 刀 .

“听着，你拿着刀。”

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [juː; jʊ] [meɪ] [ni:d] [aɪ ˈtiː] . " Heaven knows you may need it . " 天堂 知道 你 可能 需要 它 . "

天知道你或许会需要它。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" What are we going to do ?
" 什么 是 我们 去 到 做 ?

我们该怎么办？

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈiːɡəli] .
" he whispered eagerly .
" 他 低声说道 急切地 .

他急切地低声说道。

" [ɪz] — [ɪz][ˈniːnə][ɔːl] [raɪt] ? "
" Is — is Nina all right ? "
" 是 — 是 妮娜 全部 正确的 ? "

妮娜还好吗？

" [jes] , [aɪ] [ges] [səʊ] .
" Yes , I guess so .
" 是的 , 我 猜测 所以 .

“是的，我想是这样。”

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌrət] .
Up in the turret .
向上 在 这 炮塔 .

在炮塔上。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɔːk] ? "
Have you seen Mokka ? "
有 你 已见 莫克 ? "

你见过莫克吗？

" [ðæt] [ˈmɑːʃn] ?
" That Martian ?
" 那 火星人的 ?

“那个火星人的？”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

" [ˈsɜːt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈveri] [klɪə(r)][aɪˈdiə] .
" Certainly I had no very clear idea .
" 当然 我 有 不 非常 清除 主意 .

“我当时确实没有什么很清晰的想法。”

[faɪv] [men] , [ænd; ɐnd] [mɔːk] [ænd; ɐnd][ˈtɔːriəʊ] .
Five men , and Mokka and Torio .
五 男人 , 和 莫克 和 托里奥 .

五名男子，还有 Mokka 和 Torio。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spɜ:st] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ,
They were not very many to be dispersed about the ship ,
他们是 不是 非常 许多 到 是 分散的 关于 这 船 ,
他们人数不多, 不足以分散在船上各处。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['kɔ:ʃəslɪ] ['mu:vɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪ'daʊt]
and we had a fair chance of cautiously moving around without
和 我们 有 一个 公平的 机会 的 谨慎地 移动 大约 没有
[ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
encountering any of them :
遭遇 任何 的 他们 :
我们很有可能小心翼翼地四处走动, 而不会遇到他们中的任何一个。

[tɔ:riəʊ] , [aɪ] ['fɪɡəd] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] , [wɪð] ['ni:nə][ænd; ənd] ['mækənzi] .
Torio , I figured , was still in the chart room , with Nina and Mackensie .
托里奥 , 我 想 , 曾是 仍然 在 这 图表 房间 , 和 妮娜 和 麦肯齐 .
我猜想, 托里奥仍然和妮娜、麦肯齐一起在海图室里。

[mɑ:k] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz] [ə'sli:p] ['sʌmwɛə(r)] .
Mokk , perhaps , was asleep somewhere .
莫克 , 也许 , 曾是 睡着了 某处 :
莫克或许正在某个地方睡觉。

[jʌŋ] [bleɪk] [hæd; həd][nəʊ] ['veri] [klɪə(r)][aɪ'diə][ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)][faɪv] [maɪt] [bi:; bi] .
Young Blake had no very clear idea of where the other five might be .
年轻的 布莱克 有 不 非常 清除 主意 的 在哪里 这 其他 五 可能 是 :
小布莱克并不清楚其他五个人会在哪里。

" [kʌm] [ɒn] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" **Come on , I whispered** :
" 来 在 , " 我 低声说道 :
“来吧,”我低声说道。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] .
" **Let's take a look at the chart room** .
" 我们来吧 拿 一个 看 在 这 图表 房间 :
“我们去看看海图室。”

" [ɪf] [baɪ]['eni] [waɪld] [tʃɑ:ns] [wi:; wi][kʊd; kəd] [əʊvə'kʌm] [tɔ:riəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['wepənz]
" **If by any wild chance we could overcome Torio and get the electric weapons**
" 如果 经过 任何 荒野 机会 我们 可以 克服 托里奥 和 得到 这 电的 武器
——
——
——
“如果我们侥幸能够战胜托里奥并夺取电击武器——

[wi:; wi][gɒt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [dek] [wɪ'daʊt] [ɪn'kaʊntə(r)] .
We got up to the roof deck without encounter .
我们 得到 向上 到 这 屋顶 甲板 没有 遇到 :
我们平安地到达了屋顶平台。

[frɒm; frəm][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪps] ['lædəz] [aɪ] [steəd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] .
From one of the midships ladders I stared forward to the chart room .
从 一 的 这 船中部 梯子 我 凝视 向前 到 这 图表 房间 :
我从船体中部的一架舷梯上望向前方的海图室。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [tɔ:riəʊ][ænd; ənd] ['mækənzi] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑ:ts] .
I could see Torio and Mackensie still in there , at the table with the charts .
我 可以 看 托里奥 和 麦肯齐 仍然 在 那里 , 在 这 桌子 和 这 图表 :
我看到托里奥和麦肯齐还在里面, 坐在摆放图表的桌子旁。

[ænd; ənd] [naʊ] , [br'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] , [weə(r)] [hi;; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [ɪts][dɔ:(r)][ænd; ənd]
And now, beside the chart room, where he could command its door and
和 现在 , 旁 这 图表 房间 , 在哪里 他 可以 命令 它是 门 和
[ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] ,
also the control turret,
还 这 控制 炮塔 ,
现在, 在海图室旁边, 他可以控制海图室的门和控制塔,

[ə; eɪ][hju:dʒ][blɒb][wɒz; wəz] ['lɜ:kɪŋ] .
a huge blob was lurking.
一个 巨大的 斑点 曾是 潜伏 .
一个巨大的黏液状物体潜伏在暗处。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [mɑ:k] ?
Was it Mork?
曾是 它 莫克 ?
是莫克吗?

[,aɪ 'ti:] ['wʌznt] .
It wasn't.
它 不是 .
并非如此。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][ˈfɪɡə(r)] [aʊt][mɔ:(r)] ['klɪəli] [æz; əz][hi;; hi] [mu:vd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
I made the figure out more clearly as he moved a trifle.
我 制成 这 数字 出去 更多的 清楚地 作为 他 已搬 一个 琐事 .
他稍微动了一下, 我就更清楚地看清了。

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] , " [bleɪk] ['wɪspəd] .
" That's one of the crew, " Blake whispered.
" 那就是 一 的 这 全体人员 , " 布莱克 低声说道 .
“那是船员之一,”布莱克低声说道。

" [lʊk] — [hi:z] [gɒt][ə; eɪ] [reɪ] - [gʌn] .
" Look — he's got a ray - gun.
" 看 — 他是 得到 一个 射线 - 枪 .
“看——他有一把射线枪。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [,aɪ 'ti:] .
" I could see it.
" 我 可以 看 它 .
“我能看到。”

[aɪ] [tɜ:nd] [bæk] .
I turned back.
我 转向 后退 .
我转身回去了。

" [gɒt][tu:; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Got to try something else.
" 得到 到 尝试 某物 别的 .
“得试试别的办法。”

[ðə; ði] ['mɪdʃɪps] [ki:l] ['preʃə(r)] [pɔ:t]
The midships keel pressure porte
这 船中部 龙骨 压力 门
船体中部龙骨压力端口

, " [aɪ] ['wɪspəd] .
, " I whispered.
, " 我 低声说道 .
“我低声说道。”

" [ˈevə(r)] [bi:n] [daʊn] [ðeə(r)] , [dʒɪm] ?
" **Ever been down there , Jim ?**
" 曾经 到过 向下 那里 , 吉姆 ?

吉姆，你去过那里吗？

" [hi:; hi] [stɛəd] .
" **He stared .**
" 他 凝视 .

他盯着看。

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[wʌts] [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ?
What's your idea ?
是什么 你的 主意 ?

你的想法是什么？

[ˈpreʃə(r)] [pɔ:t] ? "
Pressure porte ? "
压力 门 ? "

压力端口？

" [ðeəz; ðəz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [ˈpreʃə(r)] [pɔ:t] [ɪn][ðə; ðɪ][dəʊm] , [dʒʌst][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][kən'trəʊl] [ˈtʌrət] .
" **There's also a pressure porte in the dome , just over the control turret .**
" 有 还 一个 压力 门 在 这 穹顶 , 只是 超过 这 控制 炮塔 .

“穹顶上，就在控制塔上方，还有一个压力端口。”

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm] - [ˈpreʃə(r)] [su:ts] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ki:l] —
If we can get some Erentz pressure suits down in the keel —
如果 我们 能 得到 一些 - 压力 西装 向下 在 这 龙骨 —

如果我们能把一些埃伦茨压力服放到龙骨上——

" [ˈweðə(r)] [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [ˌem 'i:][ɔ:(r)][nɒt] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][stɒp][tu:; tə][faɪnd][aʊt] .
" **Whether he understood me or not , I didn't stop to find out .**
" 无论 他 理解 我 或者 不是 , 我 没有 停止 到 寻找 出去 .

“他是否理解我，我没有停下来弄清楚。”

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [veɪg] [aɪ'dɪə][maɪ'self] ,
I had still only a very vague idea myself ,
我 有 仍然 仅有的 一个 非常 模糊的 主意 我 ,

我当时自己也只有非常模糊的想法。

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [plæn] [wɪtʃ] [maɪt] [wɜ:k] [aʊt] .
just the glimmer of a desperate plan which might work out .
只是 这 微光 的 一个 绝望的 计划 哪个 可能 工作 出去 .

仅仅是一个孤注一掷的计划的曙光，或许能奏效。

" [ju:; jʊ][ˈbetə(r)] [li:d] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **You better lead , " I suggested .**
" 你 更好的 带领 , " 我 建议 .

“你最好带头，”我建议道。

" [aɪl] [də'rekt][ju:; jʊ] .
" **I'll direct you .**
" 患病的 直接的 你 .

我会指导你。

[len] [smɪθ] [ˈʃəʊd] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðeə(r)] .
Len Smith showed me down there .
伦 史密斯 显示 我 向下 那里 .

伦·史密斯带我下去看了看。

[ɪf] [wiː; wi] [rʌŋ] [ˈɪntuː] [ˈenɪbədɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fuːl] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [tuː; tə]
If we run into anybody you can fool them long enough for me to
如果 我们 跑步 进入 任何人 你 能 傻子 他们 长的 足够的 为了 我 到
[dʒʌmp] [ðem; ðəm] .
jump them .
跳 他们 .

如果遇到任何人，你可以骗过他们足够长的时间，让我有机会扑上去。

" [ənˈles] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːʃn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [belt] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [ɡʌnz] .
" **Unless it might be the Martian , with his belt bristling with electronic guns** .
" 除非 它 可能 是 这 火星 人 , 和 他的 腰带 竖起的 和 电子的 枪支 .
“除非是火星 人，他的腰带上挂满了电子枪。”

[ˈviːəməntli] [aɪ] [preɪd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kiːp] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .
Vehemently I prayed we could keep clear of him .
强烈地 我 祈祷 我们 可以 保持 清除 的 他 .

我强烈祈祷我们能远离他。

[ˈsaɪləntli] , [ˈfɜːtɪvli] , [wiː; wi] [ˈpædɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈləʊə(r)] [ˈkɒrɪdɔː(r)] .
Silently , furtively , we padded into the lower corridor .
默默 , 偷偷摸摸 , 我们 带衬垫 进入 这 降低 走廊 .

我们悄无声息地、偷偷摸摸地走进了下面的走廊。

[nəʊ] [saʊnd] .
No sound .
不 声音 .

没有声音。

[wɪð] [jʌŋ] [bleɪk] [kləʊz] [əˈhed] [ɒv; əv] [em ˈiː] , [wiː; wi] [went] [daʊn] [ˈɒntə] [ðə; ðɪ] [mɪd] - [ˈlev(ə)] [ˈkætʍɔːk]
With young Blake close ahead of me , we went down onto the mid - level catwalk
和 年轻的 布莱克 关闭 前方 的 我 , 我们 去 向下 到 这 中 - 等级 T台
.
:
.

年轻的布莱克紧随我前面，我们一起走下了中层的T台。

[stiːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ˈɪəri] [laɪts] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːtɪd] [rʊmz; ruːmz] .
Still there was nothing save eerie lights and deserted rooms .
仍然 那里 曾是 没有什么 节省 怪异 灯 和 荒凉的 房间 .

除了诡异的灯光和空荡荡的房间外，什么也没有。

[ˈnʌθɪŋ] ?
Nothing ?
没有什么 ?

没有什么？

[ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [riːk] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdɔːweɪ] [æt; ət] [em ˈiː] .
A ghastly reek came through a doorway at me .
一个 阴森 臭 来了 通过 一个 门口 在 我 .

一股令人作呕的恶臭从门口扑面而来。

[aɪ] [glɑːns, glæns] [ɪn] .
I glanced in .
我 瞥了一眼 在 .

我瞥了一眼。

" [ðə; ðɪ] [ded] , " [bleɪk] [ˈwɪspəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] .
" **The dead , " Blake whispered with a shudder** .
" 这 死的 , " 布莱克 低声说道 和 一个 不寒而栗 .

“死者，”布莱克颤抖着低语道。

" [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][kɑ:st][ðem; ðəm][aʊt][ə; eɪ] [pɔ:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [jet] .
" **Said they were going to cast them out a porte , but they didn't yet .**
" 说 他们 是 去 到 投掷 他们 出去 一个 门 , 但 他们 没有 然而 :
“他们说要把他们赶出大门，但他们还没有这么做。”

" [ðə; ði] [ded] .
" **The dead .**
" 这 死的 :
死者。

[ðæt] [ˈkætʍɔ:k] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:kɪŋ] , [ˈgɑ:stli] [ˈtʃɑ:nəl] [haʊs] .
That catwalk room was a reeking , ghastly charnel house .
那 T台 房间 曾是 一个 臭气熏天 , 阴森 藏尸院 房子 :
那个T台房间简直就是一个散发着恶臭、令人毛骨悚然的停尸房。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈθɜ:ti] [ˈbɒdɪz] — [men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [θri:] [wɜ:ld] , [paɪld][ɪn][ə; eɪ]
A good thirty bodies — men , women and children of three worlds , piled in a
一个 好的 三十 身体 — 男人 , 女性 和 孩子们 的 三 世界 , 堆积 在 一个
[ˈhɒrəb(ə)l][ˈlɪtə(r)] .
horrible litter .
可怕 垃圾 :
足足三十具尸体——来自三个世界的男人、女人和孩子，堆积成可怕的尸堆。

[ai] [gɑ:spt] .
I gasped .
我 倒吸一口气 :
我倒吸了一口气。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .
All the passengers were here .
全部 这 乘客 是 这里 :
所有乘客都到齐了。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [ˌdɪsemˈbɑ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpæsndʒər] , [æz; əz][ˈtɔ:riʊs][hæd; həd] [aɪˈrɒnɪkli]
There had been no disembarking of passengers , as Torio had ironically
那里 有 到过 不 下船 的 乘客 , 作为 托里奥 有 讽刺的是
[dɪˈskraɪbd] [tu:; tə][ˈni:nə] .
described to Nina .
描述 到 妮娜 :
正如托里奥讽刺地向妮娜描述的那样，并没有乘客下船。

[wi:; wi] [went] [ɒn] .
We went on .
我们 去 在 :
我们继续前进。

[dɪˈsendɪd] [əˈnʌðə(r)][ˈlev(ə)] .
Descended another level .
下降 其他 等级 :
又下到了一层。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ki:l] [naʊ] .
We were in the keel now .
我们 是 在 这 龙骨 现在 :
我们现在已经进入龙骨状态了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈkætʍɔ:k] [əˈbʌv] [ju: ˈes] .
Suddenly footsteps sounded on the catwalk above us .
突然 脚步声 听起来 在 这 T台 多于 我们 :
突然，我们头顶的走道上传来脚步声。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] [pɑ:st] [ə'ləŋ] [aɪ'ti:] .
One of the crew passed along it .
一 的 这 全体人员 通过了 沿着 它 :

其中一名船员把它递了过去。

[fɔ:tʃənətli] [hi;; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][grɪd] .
Fortunately he did not look down through the grid .
幸运的是 他 做过 不是 看 向下 通过 这 网格 :

幸好他没有透过网格往下看。

" [gɒt][baɪ] [ðæt][baɪ][ə; eɪ]['mɑ:dʒɪn] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" Got by that by a margin , " I whispered .
" 得到 经过 那 经过 一个 利润 ; " 我 低声说道 :

“险胜,”我低声说道。

" [streɪt] [ə'hed] , [dʒɪm] .
" Straight ahead , Jim .
" 直的 前方 , 吉姆 :

“吉姆, 直走。”

[ðen] [hɑ:f][ə; eɪ] [flaɪt] [daʊn] .
Then half a flight down .
然后 一半 一个 航班 向下 :

然后下半段楼梯。

" [frɒm; frəm][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:haʊs] [rʊmz; ru:mz][dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ju: 'es][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli]
" From one of the storehouse rooms just ahead of us a man suddenly
" 从 一 的 这 库 房间 只是 前方 的 我们 一个 男人 突然
[ɪ'mɜ:dʒd] .
emerged .
出现 :

“突然, 从我们前面不远处的一个仓库房间里, 走了出来一个人。”

[aɪ] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:k] ['kɒrɪdɔ:(r)] [wɔ:l] .
I shrank against the dark corridor wall .
我 缩小 反对 这 黑暗的 走廊 墙 :

我蜷缩在黑暗的走廊墙壁上。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] , [dɜ:rk] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['sɒftli] .
" Oh , you , Durk , " the man said softly .
" 哦 , 你 , 杜克 , " 这 男人 说 轻轻 :

“哦, 你啊, 杜克,”那人轻声说道。

" ['lʊkɪt] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪə(r)] — [kɑ:sk][ɒv; əv] - .
" Lookit what I found in here — cask of alcoholite .
" 瞧瞧 什么 我 成立 在 这里 — 酒桶 的 - :

“瞧瞧我在这里发现了什么——一桶酒精。”

[gʊd] ['drɪŋkɪn] - , [dɜ:rk] .
Good drinkin ' , Durk .
好的 喝酒 - , 杜克 :

喝得真好, 杜克。

" [dʒɪm] [bleɪk] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hi;; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɒb] .
" Jim Blake is only a boy , but he didn't shrink from his job .
" 吉姆 布莱克 是 仅有的 一个 男生 , 但 他 没有 收缩 从 他的 工作 :

“吉姆·布莱克虽然只是个孩子, 但他并没有因为工作而退缩。”

[aɪ][wɒz; wəz] [tenst] [tu:; tə] [li:p] [pɑ:st][hɪm][ə'pɒn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
I was tensed to leap past him upon the man in the doorway .
我 曾是 紧张的 到 飞跃 过去的 他 之上 这 男人 在 这 门口 :

我紧张地跃过他, 扑向门口的那个人。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ə'brʌptli] [sɔ:] [em 'i:] .
The fellow abruptly saw me .
这 同伴 突然 锯 我 .

那人突然看见了我。

[hi:: hi] [skwi:l] , " [lʊk] , [br'haɪnd][ju:: jʊ] —
He squealed , " Look , behind you —
他 尖叫 , " 看 , 在后面 你 —

他尖叫道：“看，在你身后——”

" [ðæts] [ɔ:l][hi:: hi]['evə(r)][dɪd] [seɪ] .
" That's all he ever did say .
" 那就是 全部 他 曾经 做过 说 .

“他只会说这些话。”

[bleɪk] [went][æt; ət][hɪm] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sprɪŋɪŋ] ['lepəd] .
Blake went at him like a little springing leopard .
布莱克 去 在 他 喜欢 一个 小的 弹簧 豹 .

布莱克像一只跃起的小豹子一样扑向了他。

[ðə; ði] [naɪf] [flæʃt] ; [ðə; ði][mæn] [went] [daʊn] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃəʊkt] ['gɜ:gl] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]
The knife flashed ; the man went down with only a choked gurgle of blood in his
这 刀 闪光灯 ; 这 男人 去 向下 和 仅有的 一个 窒息 咕噜声 的 血 在 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

刀光一闪；那人倒下了，喉咙里只发出了一声闷闷的血腥声。

" [gɒt] [hɪm] , " [bleɪk] [m'ɜ:məd] .
" Got him , " Blake murmured .
" 得到 他 , " 布莱克 低声说道 .

“抓到他了，”布莱克低声说道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Good enough .
" 好的 足够的 .

“足够好了。”

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsɪ] ['preʃə(r)] [pɔ:t] [wɒz; wəz][tu:: tə][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [æn; ən] ['ɒblŋ]
" The emergency pressure porte was to one side of the corridor , an oblong
" 这 紧急情况 压力 门 曾是 到 一 边 的 这 走廊 , 一个 长方形
[kəm'pɑ:tmənt] ,
compartment ,
隔间 ,

“紧急压力舱门位于走廊的一侧，是一个长方形隔间，

[wɪð] [wʌn]['taɪni] ['segment] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃu:b,laɪt] [ʌp][ɪn][ɪts] ['si:lɪŋ] ['sendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][feɪnt] ['pæɪd]
with one tiny segment of the tubelight up in its ceiling sending down a faint pallid
和 一 微小的 部分 的 这 日光灯 向上 在 它是 天花板 发送 向下 一个 头晕的 苍白
[ɪ:n] .
sheen .
光泽 .

天花板上只有一小段日光灯管透下淡淡的苍白光芒。

[ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔ:(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][səʊ] [ðæt] ['nɔ:m(ə)l][eə(r)] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɔ:t] .
The inner door here was open so that normal air pressure was in the porte .
这 内 门 这里 曾是 打开 所以 那 普通的 空气 压力 曾是 在 这 门 .

这里的内门是开着的，所以门内有正常的气压。

" [lʌk] ['betə(r)][biː; bi] [wɪð] [juː 'es] [naʊ] , " [aɪ] [m'ɜ:məd] .
" Luck better be with us now , " I murmured .
" 运气 更好的 是 和 我们 现在 , " 我 低声说道 .

“但愿好运现在能眷顾我们，”我低声说道。

" [lets] [siː] [wɒt] [ðev] [left][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ɪ'kwɪpmənt] [ru:m] .
" Let's see what they've left in the emergency equipment room .
" 我们来吧 看 什么 他们有 左边 在 这 紧急情况 设备 房间 .
“让我们看看他们在应急设备室里还剩下什么。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
" It was here on the other side the corridor .
" 它 曾是 这里 在 这 其他 边 这 走廊 .
“它就在走廊的另一边。”

[maɪ] [hɑ:t] ['paʊndɪd] [wɪð] ['traɪʌmf] .
My heart pounded with triumph .
我的 心 猛击 和 胜利 .
我激动得心跳加速。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] - [suːts][ænd; ənd] ['helmits] [hɪə(r)] .
There were plenty of Erentz suits and helmets here .
那里 是 很多 的 - 西装 和 头盔 这里 .
这里有很多埃伦茨防护服和头盔。

[bəuθ] [jʌŋ] [bleɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] - [suːt][ænd; ənd] ['helmit]
Both young Blake and I had used the familiar Carpley suit and helmet
两个都 年轻的 布莱克 和 我 有 用过的 这 熟悉的 - 套装 和 头盔
[fɔː(r); fə(r)]['aʊtə(r)] ['strætəsfɪə(r)] ['flaɪɪŋ] .
for outer stratosphere flying .
为了 外 平流层 飞行 .
我和年轻的布莱克都曾使用过熟悉的卡普利飞行服和头盔进行外层平流层飞行。

[ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ,
These were not so very different ,
这些 是 不是 所以 非常 不同的 ,
它们之间并没有太大的区别。

[serv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [fel] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][s'ɜːkjʊlə'tɪd][fɑːstə(r)] ,
save that the electronic current in the double shell of the fabric circulated faster ,
节省 那 这 电子的 当前的 在 这 双倍的 壳 的 这 织物 流通 快点 ,
只是织物双层壳中的电流循环速度更快。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['spiːdi] [əb'zɔːp(jə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['preʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][suːt] ,
for the more speedy absorption of the interior pressure within the suit ,
为了 这 更多的 迅速 吸收 的 这 内部的 压力 之内 这 套装 ,
为了更快地吸收宇航服内部的压力，

[wen] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði]['vækju:m][ɒv; əv] [speɪs] .
when worn in the vacuum of Space .
什么时候 磨损 在 这 真空 的 空间 .
在太空真空环境下佩戴。

[wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɒn][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['gɒɡlɪŋ] ['helmits] ['bʌk(ə)ld]
We had them on in a moment , with the huge goggling helmets buckled
我们 有 他们 在 在 一个 片刻 , 和 这 巨大的 戴眼镜 头盔 弯曲
[æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] .
at the throat .
在 这 喉 .
我们很快就戴上了它们，巨大的护目镜头盔扣在了脖子上。

[θru:] [maɪ] ['glæsɪt] ['bɔɪz] - [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [jʌŋ] [bleɪks] ['wɪədli] [dɪs'gaɪzd] [feɪs] .
Through my glassite bull's - eye I could see young Blake's weirdly disguised face .
通过 我的 玻璃石 公牛的 - 眼睛 我 可以 看 年轻的 布莱克的 奇怪的 伪装 脸 .

透过我的玻璃靶心，我可以看到年轻的布莱克那张经过奇怪伪装的脸。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smɑɪl] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['prɪti] ['feəli] ['fraɪ(ə)nd] .
He was trying to smile ; but he was probably pretty fairly frightened .
他 曾是 尝试 到 微笑 ; 但 他 曾是 大概 漂亮的 相当 害怕 .

他努力挤出一个笑容，但他可能相当害怕。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][daʊnt] [bleɪm] [hɪm] ; [aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] .
For which I don't blame him ; I was myself .
为了 哪个 我 不 责备 他 ; 我 曾是 我 .

对此我并不责怪他；我当时就是我。

[ðə; ði] ['bægi] , [stɪl] [dɪ'fleitɪd] [su:ts] [hʌŋ] [ɒn][ju: 'es][ɪn] [greɪt] [grəʊ'tesks] [fəʊldz] .
The baggy , still deflated suits hung on us in great grotesque folds .
这 宽松的 , 仍然 瘪 西装 悬挂 在 我们 在 伟大的 怪诞 折叠 .

那些松垮垮、瘪瘪的西装在我们身上形成巨大而怪异的褶皱。

[aɪ] [tʌtʃt] [maɪ]['met(ə)l] - [tɪpt] [glʌv] [tu:; tə][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fəʊldə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
I touched my metal - tipped glove to the metal plate on his shoulder for
我 感动 我的 金属 - 倾斜 手套 到 这 金属 盘子 在 他的 肩膀 为了
[ɔ:di'fəʊn] ['kɒntækt] .
audiphone contact .
听音器 接触 .

我用金属头手套触碰他肩膀上的金属板，进行耳机接触。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɜ:k] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] ?
" **Think you can work it all right ?**
" 思考 你 能 工作 它 全部 正确的 ?

你觉得你能把一切都做好吗？

" [aɪ] [m'ɜ:məd] .
" **I murmured .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[jes] , [fʊə(r)] . "
Yes , sure . "
是的 , 当然 . "

当然可以。

" [ki:p] [wɪð] [em 'i:] [wen] [wi:; wi][get][aʊt'saɪd] , " [aɪ] ['kɔ:ʃən] .
" **Keep with me when we get outside , " I cautioned .**
" 保持 和 我 什么时候 我们 得到 外部 , " 我 警告 .

“出去后要跟着我，”我叮嘱道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪl] — [aɪl] [traɪ] .
I'll — I'll try .
患病的 — 患病的 尝试 .

我——我会试试。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ˈægəni][ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [kætʃ]
" I was in an agony of apprehension that someone would come and catch
" 我 曾是 在 一个 痛苦 的 忧虑 那 某人 会 来 和 抓住
[juːˈes][hɪə(r)][bɪfɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [pɔːt] [kləʊzd] .
us here before we could get the porte closed .
我们 这里 前 我们 可以 得到 这 门 关闭 .
“我当时非常害怕，担心在我们关上大门之前会有人来这里抓住我们。”

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][dɪd] .
But no one did .
但 不 一 做过 .
但没有人这样做。
[ˈaʊə(r)] [ˈpreʃə(r)] [suːts] [kɔːzd] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .
Our pressure suits caused no trouble .
我们的 压力 西装 导致 不 麻烦 .
我们的压力服没有造成任何问题。

[ðə; ði] - [ˈmekənɪzəm] [kənˈtrəʊlɪz] , [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)]
The Erentz mechanism controls , renewal of the interior air , and the pressure
这 - 机制 控制 , 续期 的 这 内部的 空气 , 和 这 压力
- [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ˈkʌrənt] ,
- absorbing current ,
- 吸收 当前的 ,
埃伦茨机制控制着内部空气的更新和压力吸收电流。

[ɑː(r); ə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɜːk] .
are simple enough to work .
是 简单的 足够的 到 工作 .
操作起来很简单。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈaʊə(r)][suːts][wɜː(r); wə(r)] [ˈbləʊtɪd] , [hjuːdʒ] .
Within a minute our suits were bloated , huge .
之内 一个 分钟 我们的 西装 是 腹胀 , 巨大的 .
不到一分钟，我们的西装就鼓胀起来，变得巨大无比。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ruːm] ,
And then as we stepped into the pressure room ,
和 然后 作为 我们 步 进入 这 压力 房间 ,
然后，当我们走进压力测试室时，

[aɪ] [sɔː] [wɒt] [ˈklærəfaɪd][ænd; ənd] [ˈɔːltəd] [ɔːl][maɪ] [veɪg] [plænz] .
I saw what clarified and altered all my vague plans .
我 锯 什么 澄清 和 已修改 全部 我的 模糊的 计划 .
我明白了什么，它让我所有模糊的计划都变得清晰明了，并进行了改变。

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [get] - [əˈweɪ] !
A complete get - away !
一个 完全的 得到 - 离开 !
彻底放松身心！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] [naʊ] ,
It was possible now ,
它 曾是 可能的 现在 ,
现在有可能了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ruːm] [flɔː(r)] [leɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɒlpleɪn] —
for here on a rack of the pressure room floor lay a little volplane —
为了 这里 在 一个 架子 的 这 压力 房间 地面 躺 一个 小的 滑翔 —
[ɪˈmɜːdʒənsi] [speɪs] - [sled] ,
emergency Space - sled ,
紧急情况 空间 - 雪橇 ,
因为在压力室地板的架子上放着一个小型飞行器——紧急太空雪橇，

[ɪts] [kəˈnuː] - [laɪk] [həl] [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [lɒŋ] , [ɪts] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ˈɡlaɪdɪŋ][ˈfəʊldɪd]
its canoe - like hull some twenty feet long , its wings for air gliding folded
它是 独木舟 - 喜欢 船体 一些 二十 脚 长的 , 它是 翅膀 为了 空气 滑翔 折叠
[əˈɡenst] [ɪts][saɪdz] .
against its sides .
反对 它是 侧面 .

它的船体像独木舟一样，长约二十英尺，用于滑翔的机翼折叠在船体两侧。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prəˈvɪznd] [wɪð] [ɪˈmɜːdʒənsi] [fuːd] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] .
It was provisioned with emergency food and water .
它 曾是 已配置 和 紧急情况 食物 和 水 .

那里储备了应急食品和水。

[aɪ][bent][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈhʌrɪd] , [traɪˈʌmfənt] [ɪɡ,zæmɪˈneɪ](ə)n] .
I bent over it with hurried , triumphant examination .
我 弯曲 超过 它 和 慌忙 , 凯 考试 .

我俯身仔细地、带着得意的神情进行了一番审视。

[ðə; ði] [stɜːn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈaʊtbɔːd] [ˈrɒkɪt] [ˈendʒɪn] ;
The stern had a tiny outboard rocket engine ;
这 船尾 有 一个 微小的 舷外机 火箭 引擎 ;

船尾有一个小型舷外火箭发动机；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bəʊ; bəʊ][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ˈmænjuəli] [kənˈtrəʊld] [ˈɡrævəti] [pleɪts] .
and in the bow were small manually controlled gravity plates .
和 在 这 弓 是 小的 手动 受控 重力 盘子 .

船首装有小型手动控制重力板。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈredi] ; [ðə; ði] [dɪˈsent] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] , [wɪð] [feə(r)]
It was ready ; the descent to Earth in it could be made , with fair
它 曾是 准备好 ; 这 下降 到 地球 在 它 可以 是 制成 , 和 公平的
[ˈseɪfti] ,
safety ,
安全 ,

它已经准备就绪；乘坐它返回地球可以相当安全地进行。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
and perhaps in a week .
和 也许 在 一个 星期 .

或许一周后。

[wiː; wi][slɪd][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈpreʃə(r)] [dɔː(r)] [kləʊzd] .
We slid the inner pressure door closed .
我们 滑行 这 内 压力 门 关闭 .

我们把里面的压力门滑上了。

[æn; ən][ˈeksɪt][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpreʃə(r)] [ruːm] [kæn; kən][biː; bi] [ˈswɪftli] [meɪd] .
An exit out of a pressure room can be swiftly made .
一个 出口 出去 的 一个 压力 房间 能 是 迅速地 制成 .

可以迅速逃离压力室。

[wiː; wi][ˈəʊpənd][ðə; ði] [smɔːl] [vents] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][ˈpænəlz] .
We opened the small vents of the outer panels .
我们 打开 这 小的 通风口 的 这 外 面板 .

我们打开了外侧面板上的小通风口。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈstɑːtɪd] [ˈhɪsɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvækjuːm][aʊtˈsaɪd] .
The air of the room started hissing out into the vacuum outside .
这 空气 的 这 房间 开始 嘶嘶声 出去 进入 这 真空 外部 .

房间里的空气开始嘶嘶地逸散到外面的真空环境中。

" ['i:zi] , " [ai] [m'ɜ:məd] .
" **Easy** , " **I murmured** .
" 简单的 , " 我 低声说道 .

“简单,”我低声说道。

" [nɒt] [tu:] [fɑ:st] .
" **Not too fast** .
" 不是 也 快速地 .

别太快。

[wi:; wi][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][get] [bləʊn] [aʊt] .
We don't want to get blown out .
我们 不 想 到 得到 吹 出去 .

我们不想被彻底击败。

" [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊpən][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] ;
" **Within a minute we could open the outer door** ;
" 之内 一个 分钟 我们 可以 打开 这 外 门 ;

“不到一分钟我们就能打开外门；

[ðə; ði][lɑ:st] [ɪ'skeɪpɪŋ] [eə(r)][went] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['hɪsɪŋ] [rʌʃ] .
the last escaping air went with a thin hissing rush .
这 最后的 逃脱 空气 去 和 一个 薄的 嘶嘶声 匆忙 .

最后逸出的空气伴随着一声轻微的嘶嘶声消散了。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [br'fɔ:(r)][ju: 'es] [jɔ:n] [ðə; ði][vɑ:st] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [speɪs] .
At the threshold before us yawned the vast abyss of Space .
在 这 临界点 前 我们 打哈欠 这 广阔的 深渊 的 空间 .

在我们面前的门槛上，是浩瀚无垠的太空深渊。

[ai] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['mɒt(ə)ld] ['redɪʃ] [bɔ:l] [ɒv; əv] [ɜ:θ]
I stood for a second gazing down at the great mottled reddish ball of Earth
我 站立 为了 一个 第二 凝视 向下 在 这 伟大的 斑驳 微红 球 的 地球
.
.
.

我站在那里，凝视着下方那颗巨大的、斑驳的红色地球球体。

['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [daʊn] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
Forty thousand miles down to it .
四十 千 英里 向下 到 它 .

距离终点还有四万英里。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔ:ntɪŋ] [ræk] [aʊt][hɪə(r)][tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['vɒlpleɪn] .
There was a little launching rack out here to hold the volplane .
那里 曾是 一个 小的 发射 架子 出去 这里 到 抓住 这 滑翔 .

这里有个小型发射架，用来放置滑翔机。

[wi:; wi][slɪd][,aɪ 'ti:][aʊt] ; [lɒkt] [,aɪ 'ti:]['ɪntu:][pə'zɪ(ə)n] .
We slid it out ; locked it into position .
我们 滑行 它 出去 ; 已锁定 它 进入 位置 .

我们把它滑了出来，并锁定到位。

[ai][hæd; həd][təʊld] [bleɪk] [naʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ænd; ænd][du:; də] .
I had told Blake now what I was going to try and do .
我 有 讲述 布莱克 现在 什么 我 曾是 去 到 尝试 和 做 .

我已经告诉布莱克我打算怎么做了。

[hi:; hi] [di'mə:] [æt; ət] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɒlpleɪn] , [bʌt; bət][ai] [fɔ:st] [hɪm] .
He demurred at waiting here in the volplane , but I forced him .
他 拒绝 在 等待 这里 在 这 滑翔 , 但 我 强制 他 .

他不愿意在这里的飞行器里等，但我强迫了他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [ʌp][frɒm; frəm][hiə(r)] , " [ai] [m'ɜ:məd] .
" You can see up from here , " I murmured .
" 你 能 看 向上 从 这里 , " 我 低声说道 .

“从这里可以看到上面,”我低声说道。

" [ˈsʌmbədi] [hæz; həz][tuː; tə] [lɔ:ntʃ] [aɪ 'ti:] .
" Somebody has to launch it .
" 某人 有 到 发射 它 .

“总得有人来启动它。”

[wen] [ai] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪgnəl] , [ʃʌv] [aɪ 'ti:] [ɒf] .
When I give you the signal, shove it off .
什么时候 我 给 你 这 信号 , 推 它 离开 .

当我发出信号时, 你就把它推开。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ju: 'es][ʌp] . " You can pick us up . "
" 你 能 挑选 我们 向上 . "
" 你可以来接我们。

你可以来接我们。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌk] , " [ai] [m'ɜ:məd] [aɪ 'ti:][tuː; tə][maɪ'self] .
" If we have luck, I murmured it to myself .
" 如果 我们 有 运气 , " 我 低声说道 它 到 我 .

“如果我们运气好的话,”我喃喃自语道。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [kɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
He nodded comprehension .
他 点头 理解 .

他点头表示理解。

[ðen] , [ˈkɔːʃəslɪ] , [ai] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreɪhəʊld] , [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .
Then, cautiously, I stepped from the threshold, out into Space .
然后 , 谨慎地 , 我 步 从 这 临界点 , 出去 进入 空间 .

然后, 我小心翼翼地迈出门槛, 走进了太空。

[æn; ən] ['emptɪ] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rθs] ['sɜːfɪs] [br'niːθ]
An empty abyss of forty thousand miles, down to the Earth's surface beneath
一个 空的 深渊 的 四十 千 英里 , 向下 到 这 地球的 表面 下面

[em 'i:] .
me .
我 .

脚下是深达四万英里的空旷深渊, 直达地球表面。

[ðəʊ] [ai] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][em 'i:] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Though I knew very well what would happen to me, of course,
尽管 我 知道 非常 出色地 什么 会 发生 到 我 , 的 课程 ,

当然, 我非常清楚自己会遭遇什么。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [sti:l] [maɪ'self] ['grɪmli] ,
I must say that I had to steel myself grimly,
我 必须 说 那 我 有 到 钢 我 阴沉地 ,

我必须承认, 我当时不得不强作镇定。

[tuː; tə][step] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['θreɪhəʊld] .
to step off from the brink of that threshold .
到 步 离开 从 这 边缘 的 那 临界点 .

从那道门槛的边缘迈开一步。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] ['sensɪz] ['məʊməntreɪli] [ri:l] .
It made my senses momentarily reel .
它 制成 我的 感官 片刻 卷轴 .

它让我一时感到头晕目眩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪəd] [sen'seɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ɡɒn] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

But the weird sensation was gone in a moment .
但 这 诡异的 感觉 曾是 已消失 在 一个 片刻 ；

但那种奇怪的感觉很快就消失了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈdaɪvə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][step][ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] .

It was like a diver taking a step under water .
它 曾是 喜欢 一个 潜水员 采取 一个 步 在下面 水 ；

这就像潜水员潜入水下迈出一大步一样。

[aɪ][dɪd][nɒt] [fɔːl] .

I did not fall .
我 做过 不是 落下 ；

我没有摔倒。

[aɪ][hæd; həd][let][maɪ'self] [ɒf] [ðə; ði][brɪŋk][ˈdʒɪndʒəli] ;

I had let myself off the brink gingerly ;
我 有 让 我 离开 这 边缘 小心翼翼地 ；

我小心翼翼地让自己从悬崖边拉了回来；

[ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] [ˈbɒdi] [ˈslɑːɡɪli] [ˈmuːvɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs]

and I felt my body sluggishly moving out a foot or two , with all the universe
和 我 毛毡 我的 身体 迟缓地 移动 出去 一个 脚 或者 二 , 和 全部 这 宇宙

[ˈsləʊli] ,

slowly ,
缓慢地 ,

我感觉自己的身体缓慢地向外移动了一两英尺，整个宇宙也随之缓慢移动。

[ˈdɪzɪli] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] .

dizzily turning over .
晕眩地 转弯 超过 ；

晕眩地翻了个身。

[aɪ][eɪ ˈem][nəʊ] [skɪld] [ˌmæθəməˈtɪʃn] .

I am no skilled mathematician .
我 是 不 熟练 数学家 ；

我并非数学专家。

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ɡrəʊs] [ˈtʌnɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [eks] - - ,

Given the gross tonnage of the little X - 87 ,
鉴于 这 总的 吨位 的 这 小的 X - 87 ,

考虑到小型 X-87 的总吨位，

[ˈdaʊtləs] [əˈstrɒnəməz] [kʊd; kəd][ˈfɪɡə(r)][ðə; ði][rɪˈleɪ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][ˈɡrævəti] [pʊl] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [səʊ]

doubtless astronomers could figure the relation of its gravity pull upon me , so
毫无疑问 天文学家 可以 数字 这 关系 的 它是 重力 拉 之上 我 , 所以

[kləʊz] ,

close ,
关闭 ,

毫无疑问，天文学家可以计算出它对我产生的引力关系，如此之近。

[kəmˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [bɒlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [səʊ][faː(r)] [əˈweɪ] .

compared to the giant bulk of the Earth , so far away .
比较的 到 这 巨大的 大部分 的 这 地球 , 所以 远的 离开 ；

与遥远的地球庞大体积相比。

[pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ˈfɔːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Perhaps even at forty thousand miles , and against the pull of the Moon ,
也许 甚至 在 四十 千 英里 , 和 反对 这 拉 的 这 月亮 ,

或许即使远在三万英里之外，即使对抗月球的引力，

[sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'blʌv] [ˌem 'i:] ,
some two hundred thousand miles above me ,
一些 二 百 千 英里 多于 我 ;
大约在我上方二十万英里处,
[ænd; ʌnd][ðə; ði][eks] - - ['əʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:(r)] [tu:] — [ðə; ði] [ɜ:θ] [wʊd] ['sləʊli] [hæv; həv] [drɔ:n]
and the X - 87 only a foot or two — the Earth would slowly have drawn
和 这 X - - 仅有的 一个 脚 或者 二 — 这 地球 会 缓慢地 有 绘制
[ˌem 'i:] [daʊn] .
me down .
我 向下 .

X-87 只有一两英尺高——地球会慢慢地把我拉下去。

[bʌt; bət][ai] [ŋju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vesəlz] [ˌɑ:trɪfɪ(ə)] [ɪn'tɪəriə(r)][ˈgrævəti]
But I knew that there was an aura of the vessel's artificial interior gravity
但 我 知道 那 那里 曾是 一个 灵气 的 这 船的 人造的 内部的 重力
[aʊt] [hɪə(r)] .
out here .
出去 这里 .

但我知道这里存在着飞船内部人造重力的气息。

[len] [smɪθ] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv] ['meni] [tests] [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [brɪtwi:n] [ðə; ði]
Len Smith had told me of many tests which had been made between the
伦 史密斯 有 讲述 我 的 许多 测试 哪个 有 到过 制成 之间 这
[ɜ:θ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mu:n] .
Earth and the Moon .
地球 和 这 月亮 .

伦·史密斯曾告诉我地球和月球之间进行过多次试验。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ai] ['drɪftɪd] ['daʊnwəd] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ,
At all events , I drifted downward a few feet ,
在 全部 活动 , 我 漂移 向下 一个 很少 脚 ,
总之, 我向下漂移了几英尺。

[laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:təlbɒgd] [tʌŋk] [ɒv; əv] [wʊd] ['sləʊli] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] .
like a waterlogged chunk of wood slowly turning over .
喜欢 一个 水浸 块 的 木头 缓慢地 转弯 超过 .
就像一块浸透水的木头慢慢翻过来一样。

[ðen] ['sləʊli] [ai] [keɪm] [bæk] ; ['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [hi:p] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪps]
Then slowly I came back ; landed in a clumsy , struggling heap against the ship's
然后 缓慢地 我 来了 后退 ; 登陆 在 一个 笨拙 , 挣扎 堆 反对 这 船的
['glɪsnɪŋ] [əl'ju:maɪt][saɪd] .
glistening alumite side .
闪闪发光 明矾 边 .

然后我慢慢地回来了; 笨拙地、挣扎着摔倒在船闪闪发光的铝制船舷上。

[tu:; tə] [i:t] [ɒv; əv][ju: 'es] , [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .
To each of us , himself is the center of the Universe .
到 每个 的 我们 , 他自己 是 这 中心 的 这 宇宙 .
对我们每个人来说, 自己就是宇宙的中心。

['kɔ:ʃəslɪ] [ai] [stʊd] [ʌp] .
Cautiously I stood up .
谨慎地 我 站立 向上 .
我小心翼翼地站了起来。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['ves(ə)] [si:md] [maɪ]['lɪt(ə)] [wɜ:ld] , ['laɪn] [flæt] [ɒn][ɪts][saɪd][ˈʌndə(r)][ˌem 'i:] ,
At once the vessel seemed my little world , lying flat on its side under me ,
在 一次 这 血管 似乎 我的 小的 世界 , 说谎 平坦的 在 它是 边 在下面 我 ,
那一刻, 那艘侧卧在我身下的船仿佛成了我的小世界。

[wɪð] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['dʒaɪənt] [ɜ:θ] [tu;; tə][maɪ] [raɪt] , [ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [mu:n] [tu;; tə][ðə; ði] [left] ;
with the reddish giant Earth to my right , the round white Moon to the left ;
和 这 微红 巨大的 地球 到 我的 正确的 , 这 圆形的 白色的 月亮 到 这 左边 ;
右边是红色的巨大地球, 左边是圆圆的白色月亮;

[ænd; ənd][ʼəʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɡlɪtərɪŋ] [vɔ:lt] [ʊv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,
and over my head , the great glittering vault of the Heavens ,
和 超过 我的 头 , 这 伟大的 闪闪发光 金库 的 这 天 ,
在我头顶上方, 是浩瀚无垠、熠熠生辉的苍穹。

[stɑ:(r)] - [stru:n] [ə'pʊn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʊv; əv] [blæk] ['velvɪt] .
star - strewn upon a background of black velvet .
星星 - 散落的 之上 一个 背景 的 黑色的 天鹅绒 .
繁星点缀在黑色天鹅绒背景上。

[aɪ] [si:md] [tu;; tə] [wei] [pə'hæps][ə; eɪ][paʊnd] [ɔ:(r)] [tu:] .
I seemed to weigh perhaps a pound or two .
我 似乎 到 称重 也许 一个 磅 或者 二 .
我看起来大概只有一两磅重。

[laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] , ['dʒɪndʒəli][aɪ] [krɔ:l] [ə'lʊŋ] [ðə; ði] ['vesəlz] ['bʌldʒɪŋ] [saɪd] .
Like a fly , gingerly I crawled along the vessel's bulging side .
喜欢 一个 飞 , 小心翼翼地 我 爬行 沿着 这 船的 凸起 边 .
我像苍蝇一样, 小心翼翼地沿着船体隆起的侧面爬行。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [dəʊm] .
Then I came to the dome .
然后 我 来了 到 这 穹顶 .
然后我来到了圆顶。

[ðə; ði] [ru:f] [dek] [wɪ'ðɪn] [wʊz; wəz] [grəʊ'teskli] ['tɪltɪd] [ʊn][end] .
The roof deck within was grotesquely tilted on end .
这 屋顶 甲板 之内 曾是 怪诞地 斜 在 结尾 .
屋顶平台歪斜地竖了起来, 看起来十分怪异。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ʊv; əv][,aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [blɜ:d] [baɪ][ðə; ði] ['glæsəɪt] ['preʃə(r)] [pleɪts] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:]
The vision of it was blurred by the glassite pressure plates , but it
这 想象 的 它 曾是 模糊 经过 这 玻璃石 压力 盘子 , 但 它
[si:md] [,ʌn'ɒkjupaɪd] ,
seemed unoccupied ,
似乎 空置 ,
玻璃压板模糊了视线, 但看起来里面似乎无人居住。

['sləʊli] ['raɪtɪŋ] [ɪt'self][æz; əz][aɪ] [krɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [bʌldʒ] ,
slowly righting itself as I crawled up the bulge ,
缓慢地 纠正 本身 作为 我 爬行 向上 这 凸出 ,
当我爬上隆起的部分时, 它慢慢地恢复了原状。

['kɔ:ʃəsli] ['klɪŋɪŋ] [tu;; tə][ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['efəts] [kɑ:st][,em 'i:] [ɒf] .
cautiously clinging to avoid having my own efforts cast me off .
谨慎地 依恋 到 避免 拥有 我的 自己的 努力 投掷 我 离开 .
小心翼翼地坚持, 以免被自己的努力反噬。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st][aɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [tɒp] ,
Then at last I came to the top ,
然后 在 最后的 我 来了 到 这 顶部 ,
最后我终于到达了顶峰。

[wɪð] [ðə; ði][lɪt(ə)][eks] - - [raɪt] [saɪd][ʌp][ʼʌndə(r)][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ə'bʌv] [,em 'i:] .
with the little X - 87 right side up under my feet and the Moon above me .
和 这 小的 X - 87 正确的 边 向上 在下面 我的 脚 和 这 月亮 多于 我 .
我脚下是一架正立的小型 X-87, 头顶是一轮明月。

[aɪ] [ŋjuː] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [dek] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌp][hiə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] ,
I knew that from the roof deck I could be seen up here as a distorted ,
我 知道 那 从 这 屋顶 甲板 我 可以 是 已见 向上 这里 作为 一个 扭曲 ,
我知道从屋顶平台上可以看到我，我的身影会变得扭曲。

[ˈʃædəʊi] [blɒb] .
shadowy blob .
阴暗的 斑点 .

模糊的阴影。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fiə(r)][ðæt] [æn; ən][əˈlɑːm] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət] [nʌn]
My heart was pounding with the fear that an alarm would come , but none
我的 心 曾是 猛击 和 这 害怕 那 一个 警报 会 来 , 但 没有任何
[dɪd] .
did .
做过 .

我心跳加速，害怕警报会响起，但警报却始终没有响起。

[aɪ] [riːtʃt] , [æt; ət][lɑːst] ,
I reached , at last ,
我 达到 , 在 最后的 ,

我终于到达了，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpreʃə(r)] [pɔːt] [ɪn][ðə; ði][dəʊm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][kənˈtrəʊl] [ˈtʌrət] [ænd; ænd] [tʃɑːt] [ruːm] .
the little pressure porte in the dome over the control turret and chart room .
这 小的 压力 门 在 这 穹顶 超过 这 控制 炮塔 和 图表 房间 .
控制塔和海图室上方圆顶上的小型压力端口。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [dɪˈfleɪtɪd] - [suːts][ænd; ænd] [ˈhelmits] [læft] [tuː; tə][em ˈiː] .
I had two deflated Erentz suits and helmets lashed to me .
我 有 二 瘪 - 西装 和 头盔 鞭打 到 我 .

我身上绑着两套泄了气的埃伦茨防护服和头盔。

[ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ˈpæn(ə)l][wɒz; wəz][hiə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][træp][dɔː(r)][ˈʌndə(r)][em ˈiː] .
The emergency panel was here , like a trap door under me .
这 紧急情况 控制板 曾是 这里 , 喜欢 一个 陷阱 门 在下面 我 .

紧急控制面板就在这里，就像我脚下的活板门一样。

[θruː] [ɪts][trænsˈpærənt] [ˈbʊlz] - [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] , [dɪm] [kəmˈpɑːtmənt]
Through its transparent bull's - eye I could see into the small , dim compartment
通过 它是 透明的 公牛的 - 眼睛 我 可以 看 进入 这 小的 , 暗淡 隔间
[ˈʌndə(r)][em ˈiː] .
under me .
在下面 我 .

透过它透明的靶心，我可以看到我身下那个昏暗的小隔间。

[ðə; ði][ˈləʊə(r)][ˈpæn(ə)l][wɒz; wəz][ˈəʊpən] ,
The lower panel was open ,
这 降低 控制板 曾是 打开 ,

下方的面板是打开的，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈliːvə(r)][aʊt][hiə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][slaɪd][,aɪ ˈtiː] [kləʊzd] .
but there was a lever out here by which I could slide it closed .
但 那里 曾是 一个 杠杆 出去 这里 经过 哪个 我 可以 滑动 它 关闭 .

但是这里有个拉杆，我可以把它滑关上。

[wʊd] [,aɪ ˈtiː] [meɪk] [ˈeni] [saʊnd] [ænd; ænd][əˈlɑːm][ˈtɔːriʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] [ruːm] [ˈʌndə(r)][,aɪ ˈtiː] ?
Would it make any sound and alarm Torio in the chart room under it ?
会 它 制作 任何 声音 和 警报 托里奥 在 这 图表 房间 在下面 它 ?
它会发出声音并惊动下方航海室的托里奥吗？

[ai][held][mai] [breθ] [æz; əz][,ai 'ti:][slid] .
I held my breath as it slid .
我 握住 我的 气息 作为 它 滑行 .

它滑落时，我屏住了呼吸。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kə'məʊʃn] .
There was no commotion .
那里 曾是 不 骚动 .

现场一片平静。

[,ai 'ti:] [tʊk] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][let][ðə; ði][eə(r)][aʊt][pʊ; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l] [skeɪld] ['preʃə(r)] [ru:m] .
It took only a minute to let the air out of the little scaled pressure room .
它 采取 仅有的 一个 分钟 到 让 这 空气 出去 的 这 小的 缩放 压力 房间 .

只用了一分钟就把小型压力室里的空气放掉了。

[ðen] ['kɔ:ʃəsli] [ai] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntu:][,ai 'ti:] ,
Then cautiously I dropped down into it ,
然后 谨慎地 我 掉落 向下 进入 它 ,

然后我小心翼翼地跳了下去，

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]['grævəti] ['grɪpɪŋ] [,em 'i:][səʊ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ai][wɒz; wəz][mai]['nɔ:m(ə)l] [weɪt]
with the interior gravity gripping me so that suddenly I was my normal weight
和 这 内部的 重力 扣人心弦 我 所以 那 突然 我 曾是 我的 普通的 重量

[wʌns][mɔ:(r)] .
once more .
一次 更多的 .

体内的重力让我突然恢复了正常体重。

['breθləs] , [tens] , [ai] [leɪ] [flæt] , [wɪð] [mai][su:t] [drɪ'fletɪŋ] [æz; əz][ai] [steəd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
Breathless , tense , I lay flat , with my suit deflating as I stared down into the
喘不过气 , 紧张 , 我 躺 平坦的 , 和 我的 套装 泄气 作为 我 凝视 向下 进入 这
[tʃɑ:t] [ru:m] .
chart room .
图表 房间 .

我气喘吁吁，浑身紧绷，平躺在地上，潜水服瘪了下去，我凝视着下方的海图室。

['ni:nə][ænd; ənd][tɔ:riəʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .
Nina and Torio were there .
妮娜 和 托里奥 是 那里 .

妮娜和托里奥也在那里。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
I could see them , but not hear them .
我 可以 看 他们 , 但 不是 听到 他们 .

我能看到他们，但听不到他们的声音。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪm] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
She was in a chair , with him standing before her .
她 曾是 在 一个 椅子 , 和 他 常设 前 她 .

她坐在椅子上，他站在她面前。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kɔ:t] [mai] [breθ] .
And then I caught my breath .
和 然后 我 捕捉 我的 气息 .

然后我才喘过气来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?

这是什么？

[æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kənˈtrəʊl] [ˈtʌrət] [ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [maɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˈvɪʒn] .
An angle of the control turret also was within my line of vision .
一个 角度 的 这 控制 炮塔 还 曾是 之内 我的 线 的 想象 .

控制炮塔的一个角度也在我的视线范围内。

[ə; eɪ] [ˈkrɪmzən] [ˈfɪɡə(r)] [leɪ] [ðeə(r)] ; [ðə; ði][ˈbɒdi][ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmækənzi] .
A crimsoned figure lay there ; the body of Captain Mackensie .
一个 深红色 数字 躺 那里 ; 这 身体 的 队长 麦肯齐 .

那里躺着一个血迹斑斑的身影；那是麦肯齐上尉的尸体。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ; [ˈtʃɑːrtɪd] [ðə; ði] [kɔːs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
He had finished his work ; charted the course — and this was his
他 有 完成的 他的 工作 ; 图表 这 课程 — 和 这 曾是 他的
[rɪˈwɔːd] .
reward .
报酬 .

他完成了他的工作，规划好了方向——这就是他的回报。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][aʊtˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʌrət] [ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
A little of the outside of the turret also was visible .
一个 小的 的 这 外部 的 这 炮塔 还 曾是 可见的 .

炮塔外侧也隐约可见。

[aɪˈtiː][dɪd][nɒt] [siːm] [ðæt][ðə; ði] [ɡɑːd] [wɒz; wəz][aʊt][ðeə(r)] [naʊ] .
It did not seem that the guard was out there now .
它 做过 不是 似乎 那 这 警卫 曾是 出去 那里 现在 .

现在看来，守卫似乎不在外面了。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [sent] [əˈweɪ] , [səʊ] [ðæt][ˈtɔːrɪʊ] [naʊ] [maɪt] [biː; bi][əˈləʊn] [wɪð] [ˈniːnə] ?
Had he been sent away , so that Torio now might be alone with Nina ?
有 他 到过 发送 离开 , 所以 那 托里奥 现在 可能 是 独自的 和 妮娜 ?

他是不是被送走了，这样托里奥现在就可以和妮娜单独相处了？

[ˈfɜːvəntli] [aɪ] [həʊpt] [səʊ] .
Fervently I hoped so .
热切地 我 希望 所以 .

我衷心希望如此。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][əˈlɑːm][æz; əz][aɪ] [ˈkɔːʃəsli] [slɪd][ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] [ruːm] [ˈsiːlɪŋ] .
There was no alarm as I cautiously slid the trap in the chart room ceiling .
那里 曾是 不 警报 作为 我 谨慎地 滑行 这 陷阱 在 这 图表 房间 天花板 .

我小心翼翼地将陷阱滑入海图室的天花板，没有发出任何警报。

" [əʊ] — [əʊ] , [pliːz] — [let][emˈiː][əˈləʊn] ! "
" **Oh — Oh , please — let me alone !** "
" 哦 — 哦 , 请 — 让 我 独自的 ! "

“哦——哦，求求你们——让我一个人待着吧！ ”

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt][emˈiː][tuː; tə] [kɪl] - ?
" **But , my dear little lady , do you want me to kill Penelle ?**
" 但 , 我的 亲爱的 小的 女士 , 做 你 想 我 到 杀 - ?

“但是，我亲爱的小姑娘，你想让我杀了佩内尔吗？ ”

[ˈʊəli; ˈɔːli][juː; jʊ] — " [ðə; ði][ˈsneɪki][ˈtɔːrɪʊ][ɡɒt][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
Surely you — " The snaky Torio got no further than that .
一定 你 — " 这 蛇形 托里奥 得到 不 更远 比 那 .

你肯定——”狡猾的托里奥没能说完。

[aɪ][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈfɪftiːn] [fiːt] [dəˈrektli] [əˈbʌv] [hɪm] .
I was some fifteen feet directly above him .
我 曾是 一些 十五 脚 直接地 多于 他 .

我当时在他正上方大约十五英尺的地方。

[pə'hæps] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['hɜ:tlɪŋ] ['bɒdi][bæt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə]
Perhaps he was aware of my hurtling body but he had no chance to
也许 他 曾是 意识到的 的 我的 疾驰 身体 但 他 有 不 机会 到
[ə'vɔɪd][,aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .
avoid it as I crashed down upon him .
避免 它 作为 我 崩溃了 向下 之上 他 :
或许他察觉到了我疾驰而来的身体，但他毫无躲闪之力，我重重地砸在了他身上。

[ðə; ði] [wɜ:k] - [naɪf] [ɪn][maɪ] [glʌvd] , ['met(ə)] - ['fɪŋgəd] [hænd] [stæbd] .
The work - knife in my gloved , metal - fingered hand stabbed .
这 工作 - 刀 在 我的 戴手套 , 金属 - 用手指 手 刺伤 :
我戴着手套、手指戴着金属手套的手里，工作刀刺了出去。

[hi:; hi] [went] [lɪmp][ʼʌndə(r)][,em 'i:] ,
He went limp under me ,
他 去 跛行 在下面 我 ,
他瘫软在我身下，

[wɪð] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ɪts][hɪlt] .
with blood gushing from his chest where the knife had gone to its hilt .
和 血 喷薄 从 他的 胸部 在哪里 这 刀 有 已消失 到 它是 剑柄 :
鲜血从他胸口喷涌而出，刀子深深地刺入了他的胸膛。

[maɪ] ['helmt] [wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ru:m] .
My helmet was up in the pressure room .
我的 头盔 曾是 向上 在 这 压力 房间 :
我的头盔当时在压力测试室里。

" ['ni:nə] , [klaɪm] [ʌp] !
" **Nina , climb up !**
" 妮娜 , 爬 向上 !
妮娜，爬上去！

" [aɪ][slɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔ:l] ['lædə(r)]['ɪntu:][pə'zɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
" **I slid the little wall ladder into position for her .**
" 我 滑行 这 小的 墙 梯子 进入 位置 为了 她 :
我把小墙梯滑到她需要的位置。

" [kwɪk] , [naʊ] !
" **Quick , now !**
" 快的 , 现在 !
快，现在！

[get]['ɪntu:][ðə; ði] ['preʃə(r)] [su:t][ʌp][ðəə(r)] .
Get into the pressure suit up there .
得到 进入 这 压力 套装 向上 那里 :
穿上上面的压力服。

[ɪn'fleɪt] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][weɪt][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] .
Inflate it , and wait for me .
膨胀 它 , 和 等待 为了 我 :
把它充气，然后等我。

" [waɪt] [ænd; ənd][grɪm] , [ʃi:; ʃi] [əu'bei] ['wɜ:dləsli] .
" **White and grim , she obeyed wordlessly .**
" 白色的 和 严峻 , 她 服从 无言 :
她面色苍白，神情严肃，一言不发地服从了命令。

[aɪ] ['stɑ:trɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] , [swʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [wɔ:l] [seɪf] .
I started her up the ladder , swung for the hidden wall safe .
我 开始 她 向上 这 梯子 , 摇摆 为了 这 隐 墙 安全的 :
我扶她爬上梯子，然后荡向隐藏在墙上的保险箱。

[wʊd] [ðə; ði] ['ledn] ['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kætəlaɪst] [stɪl] [bi:: bi][hɪə(r)] ?
Would the leaden cylinder of the catalyst still be here ?
会 这 铅灰色 圆柱 的 这 催化剂 仍然 是 这里 ?
装有催化剂的铅制圆筒还会在这里吗?

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz] .
It was :
它 曾是 :
确实如此。

[aɪ] [stræpt] [aɪ 'ti:] ['kwɪkli] [tu;; tə][maɪ][belt] .
I strapped it quickly to my belt .
我 绑带 它 迅速地 到 我的 腰带 :
我迅速把它系在了腰带上。

[ðen] [aɪ] [dæft] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['kʌbi] .
Then I dashed for the instrument cubby .
然后 我 虚线 为了 这 乐器 小隔间 :
然后我冲向了乐器柜。

[ə; eɪ][lɪt(ə)l][ɪk'spləʊsɪv] [taɪm] - [bɒm]
A little explosive time - bomb
一个 小的 爆炸物 时间 - 炸弹
一颗小小的定时炸弹.....

[aɪ][faʊnd][wʌn] ; [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [wɪð] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] ,
I found one ; and hurried with it into the control turret ,
我 成立 一 ; 和 慌忙 和 它 进入 这 控制 炮塔 ,
我找到一个，然后赶紧拿着它进了控制炮塔。

[weə(r)] [aɪ] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] ['mekənɪzəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kʌrənt] — [ðæt] [hju:dʒ]
where I placed it against the mechanisms of the Erentz current — that huge
在哪里 我 放置 它 反对 这 机制 的 这 - 当前的 — 那 巨大的
[ɪlek'trɒnɪk] [stri:m] [wɪtʃ] [s'z:kjʊleɪtɪd] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [fɛld] [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]
electronic stream which circulated throughout all the double - shelled plates of the
电子的 溪流 哪个 流通 自始至终 全部 这 双倍的 - 带壳 盘子 的 这
['ves(ə)l][tu;; tə] [əb'zɔ:b] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['preʃə(r)] .
vessel to absorb the inner pressure .
血管 到 吸收 这 内 压力 :
我把它放置在埃伦兹电流的机制上——埃伦兹电流是一个巨大的电子流，它在容器的所有双层壳板中循环，以吸收内部压力。

[ten] ['mɪnɪts] ?
Ten minutes ?
十 分钟 ?
十分钟?

[wʊd] [ðæt] [gɪv] [ju: 'es][taɪm] [ɪ'nʌf] ?
Would that give us time enough ?
会 那 给 我们 时间 足够的 ?
这样能给我们足够的时间吗?

['ni:nə][wʊz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['preʃə(r)] [su:t] [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:(r)][aɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [ru:m] .
Nina was in the pressure suit when in a minute more I reached the upper room .
妮娜 曾是 在 这 压力 套装 什么时候 在 一个 分钟 更多的 我 达到 这 上 房间 :
一分钟后，我到达楼上的房间时，妮娜还穿着压力服。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['ni:nə] .
" **Good enough , Nina .**
" 好的 足够的 , 妮娜 :
“足够好了，妮娜。”

[naʊ] , [ðə; ði] ['helmit] !
Now , the helmet !
现在 , 这 头盔 !

现在，戴上头盔！

[jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)][dʒɪm][ɪz][,aʊt'saɪd] — [seɪf] .
Your brother Jim is outside — safe .
你的 兄弟 吉姆 是 外部 — 安全的 .

你哥哥吉姆在外面——很安全。

" [maɪ] [hɑ:t] [li:pt] [wɪð] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][gɑ:sp][pʌ; əv][dʒɔɪ] .
" **My heart leaped with triumph at her gasp of joy .**
" 我的 心 跳跃 和 胜利 在 她 喘气 的 喜悦 .
" 看到她喜悦的喘息，我的心也随之雀跃起来。"

" [əʊ] , [fred] — "
" **Oh , Fred —** "
" 哦 , 弗雷德 — "

“哦，弗雷德——”

" [kʌm] [pʌn] , ['hʌri] .
" **Come on , hurry .**
" 来 在 , 匆忙 .

“快点，快点。”

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [gɑ:bd] , ['redi] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][,aʊtə(r)] [pɔ:t] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)]
" **We were garbed , ready and through the outer porte in another minute or two .**
" 我们 是 盛装 , 准备好 和 通过 这 外 门 在 其他 分钟 或者 二 .

“我们穿戴整齐，准备就绪，又过了一两分钟就通过了外门。”

[maɪ][hænd] [klʌŋ] [tu:; tə]['ni:nəz]['met(ə)l] ['ʃəʊldə(r)] .
My hand clung to Nina's metal shoulder .
我的 手 紧紧抓住 到 妮娜的 金属 肩膀 .

我的手紧紧地抓着妮娜的金属肩膀。

" ['keəf(ə)l] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['grævəti] .
" **Careful , there's no gravity .**
" 小心 , 有 不 重力 .

“小心，这里没有重力。”

[dʊʊnt] [,ʌv] [jɔ:'self] [ɒf] .
Don't shove yourself off .
不 推 你自己 离开 .

不要强迫自己下去。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [tu:] ['krɔ:liŋ] [flaɪz][pʌn][ðə; ði] [smu:ð] [,aʊtə(r)] ['sɜ:fɪs] [pʌ; əv][ðə; ði] ['preʃə(r)]
" **We were like two crawling flies on the smooth outer surface of the pressure dome .**
" 我们 是 喜欢 二 爬行 苍蝇 在 这 光滑的 外 表面 的 这 压力 穹顶 .

“我们就像两只在压力穹顶光滑外表面上爬行的苍蝇。”

[sti:l] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ə'lɑ:m] .
Still there was no alarm .
仍然 那里 曾是 不 警报 .

仍然没有警报响起。

[wiː; wi][ɡɒt][pɑːt][wei][daʊn][ðə; ði][said] .
We got part way down the side .
我们 得到 部分 方式 向下 这 边 .

我们走到了路的一半。

[jʌŋ][bleɪk] , [ɪn][ðə; ði][pɔɪzd][ˈlɪt(ə)l][ˈvɒlpleɪn][ˈfɑːðə(r)][daʊn] , [sɔː][juːˈes] .
Young Blake , in the poised little volplane farther down , saw us .
年轻的 布莱克 , 在 这 准备 小的 滑翔 更远 向下 , 锯 我们 .
年轻的布莱克驾驶着远处那架姿态优雅的小型滑翔机，看到了我们。

[aɪ][weɪvd][maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʌvd][hɪz; ɪz][ˈtaɪni][krɑːft][ɒf] .
I waved my arm , and he shoved his tiny craft off .
我 挥手 我的 手臂 , 和 他 推搡 他的 微小的 工艺 离开 .
我挥了挥手臂，他就把他的小船推开了。

[laɪk][ə; eɪ][lɒɡ][ɪn][ˈwɔːtə(r)][aɪˈtiː][ˈfləʊtɪd][aʊt][ˈtwenti][fiːt][ɔː(r)][səʊ] ,
Like a log in water it floated out twenty feet or so ,
喜欢 一个 日志 在 水 它 漂浮 出去 二十 脚 或者 所以 ,
它像水中的木头一样漂了出去大约二十英尺。

[tɜːnd][ænd; ənd][keɪm][ˈdrɪftɪŋ][daɪˈæɡənəli][bæk] .
turned and came drifting diagonally back .
转向 和 来了 漂流 对角线 后退 .
转身，斜着漂了回来。

" [wiːl; wil][daɪv][fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] , " [aɪ][mˈɜːməd] .
" **We'll dive for it , " I murmured .**
" 出色地 潜水 为了 它 , " 我 低声说道 .
“我们去把它捞上来，”我低声说道。

" [hiːl][pɪk][juːˈes][ʌp] .
" **He'll pick us up .**
" 地狱 挑选 我们 向上 .

他会来接我们。

" [aɪ][dɪd][nɒt][siː][ðə; ði][ɪˈmɜːdʒɪŋ][ˈfɪɡə(r)] , [hɪə(r)][brˈsaɪd][juːˈes][ɪn][ðə; ði][ˈstɑːlaɪt] ;
" **I did not see the emerging figure , here beside us in the starlight ;**
" 我 做过 不是 看 这 新兴 数字 , 这里 旁 我们 在 这 星光 ;
“我没有看到星光下我们身边出现的那个身影；

[aɪ][dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n][nəʊ][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈpreʃə(r)][pɔːt][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][dek]
I did not even know that there was a tiny pressure porte here on the side deck
我 做过 不是 甚至 知道 那 那里 曾是 一个 微小的 压力 门 这里 在 这 边 甲板
[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbʊlz] - [aɪz] .
at one of the bull's - eyes .
在 一 的 这 公牛的 - 眼睛 .
我甚至不知道在侧甲板的其中一个靶心位置有一个很小的压力接口。

我甚至不知道在侧甲板的其中一个靶心位置有一个很小的压力接口。

[bʌt; bət][ˈsʌd(ə)nli][ə; eɪ][ˈpæn(ə)l][slɪd][waɪd] .
But suddenly a panel slid wide .
但 突然 一个 控制板 滑行 宽的 .
但突然，一块面板向两侧滑开。

[əˈpɒn][ə; eɪ][rʌʃ][ɒv; əv][eə(r)] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbləʊtɪd][ˈfɪɡə(r)][keɪm][aʊt] ; [strʌk][əˈɡenst][ˌemˈiː] ,
Upon a rush of air , a huge bloated figure came out ; struck against me ,
之上 一个 匆忙 的 空气 , 一个 巨大的 腹胀 数字 来了 出去 ; 击 反对 我 ,
一阵疾风吹过，一个巨大的、臃肿的身影出现了；它猛地撞向了我，

[wɪð][ɪts][ɑːmz][ˈɡrɪpɪŋ][ˌemˈiː] .
with its arms gripping me .
和 它是 武器 扣人心弦 我 .

它用双臂紧紧抓住我。

[mɑ:k] ！
Mokk ！
莫克 ！

莫克！

[ai][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['hevi] , ['snɑ:rlɪŋ] [feɪs] [θru:] [ðə; ði]['vaɪzə(r)] [peɪn] .
I could see his heavy , snarling face through the visor pane .
我 可以 看 他的 重的 , 咆哮 脸 通过 这 遮阳板 窗格 .

我透过遮阳板看到了他那张沉重而凶狠的脸。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪn] , [æz; əz][wi:; wi] [grɪpt] [i:t] ['ʌðə(r)] , ['tɒpl] [ɒf] ['ɪntu:] ['emptɪnəs] .
His body and mine , as we gripped each other , toppled off into emptiness .
他的 身体 和 矿 , 作为 我们 紧握 每个 其他 , 倾覆 离开 进入 空虚 .

我们紧紧相拥，彼此的身体一起坠入了虚无。

[ə'meɪzɪŋ] , ['weɪtləs] ['kɒmbæt] .
Amazing , weightless combat .
惊人的 , 失重 战斗 .

精彩绝伦、轻盈无重力的战斗。

[ðə; ði] [həʊl] ['ju:nɪvɜ:s] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][æz; əz][wi:; wi] ['fləʊtɪd] [aʊt] , ['kɪkɪŋ] , [fleɪl] ,
The whole Universe was turning over as we floated out , kicking , flailing ,
这 所有的 宇宙 曾是 转弯 超过 作为 我们 漂浮 出去 , 踢 , 挥舞 ,
['flaʊndərɪŋ] .
floundering .
挣扎 .

当我们漂浮出去，踢腿、挣扎、扑腾时，整个宇宙都在翻腾。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:t] [ðə; ði] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .
He was trying to reach the knife at his belt .
他 曾是 尝试 到 抵达 这 刀 在 他的 腰带 .

他当时正试图去够腰带上的刀。

[hi:; hi][gɒt][,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [maɪ] [meɪld] [fɪst][wɒz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [straɪk] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
He got it , but somehow my mailed fist was able to strike it away .
他 得到 它 , 但 不知何故 我的 邮寄 拳头 曾是 有能力的 到 罢工 它 离开 .

他拿到了，但我戴着钢盔的拳头却不知怎么地把它打掉了。

[,aɪ 'ti:] [went] ['fləʊtɪŋ] [ɒf] .
It went floating off .
它 去 漂浮的 离开 .

它漂走了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] ['keɪəs] .
The thing to me was a weird chaos .
这 事物 到 我 曾是 一个 诡异的 混乱 .

对我来说，那简直是一团乱麻。

[ai][traɪd] [tu:; tə] [kɪk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [klʌŋ] ,
I tried to kick away , but he clung ,
我 尝试 到 踢 离开 , 但 他 紧紧抓住 ,

我试图踢开他，但他死死抓住不放。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [wɪð] ['met(ə)] ['fɪŋgəz] ['gəʊdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][maɪ] [su:t] [tu:; tə]
his great hands with metal fingers gouging at the fabric of my suit to
他的 伟大的 双手 和 金属 手指 敲诈勒索 在 这 织物 的 我的 套装 到
[ɑ:r aɪ 'pi:] [,aɪ 'ti:] .
rip it .
撕裂 它 .

他那双金属手指的大手撕扯着我的西装面料，把它撕破了。

[wʌns] , [hɪz; ɪz][hænd] [klæpt] [tu:; tə][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] .
Once , his hand clapped to my shoulder .
一次 , 他的 手 鼓掌 到 我的 肩膀 :

他曾拍了拍我的肩膀。

[wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɔ:di.fəʊn] [ˈkɒntækt][aɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz][ˈrɑ:spɪŋ; ˈræspɪŋ] [vɔɪs] :
With sudden audiphone contact I heard his rasping voice :
和 突然 听音器 接触 我 听到 他的 粗糙 噪音 :

通过突然响起的电话铃声, 我听到了他沙哑的声音:

" [ðə; ði][end][pʊ; əv][ju:; jʊ] , [ɜ:θ] - [mæn] .
" **The end of you , Earth - man .**
" 这 结尾 的 你 , 地球 - 男人 :

“地球人, 你的末日到了。”

" [bʌt; bət] , [θæŋk] [ɡɒd] , [aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] .
" **But , thank God , it wasn't .**
" 但 , 感谢 上帝 , 它 不是 :

“但谢天谢地, 事实并非如此。”

[əˈbrʌptli] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈfʊ:tənət] [tʃɑ:ns] [aɪ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [snætʃ] [maɪ] [naɪf] [frɒm; frəm]
Abruptly , by some fortunate chance I was able to snatch my knife from
突然 , 经过 一些 幸运 机会 我 曾是 有能力的 到 抢夺 我的 刀 从

[ɪts][belt] - [ʃi:θ] .
its belt - sheath .
它是 腰带 - 鞘 :

突然间, 机缘巧合之下, 我从腰带刀鞘里拔出了刀。

[aɪ ˈti:] [rɪpt] [ˈɪntu:] - [ˈfæbrɪk] .
It ripped into Mork's fabric .
它 撕裂 进入 - 织物 :

它撕破了莫克的衣服。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flæʃ] [pʊ; əv] [dɪˈreɪndʒd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ; [hɪz; ɪz][su:t] [dɪˈfleɪtɪd] .
I was aware of a little flash of deranged electricity ; his suit deflated .
我 曾是 意识到的 的 一个 小的 闪光 的 精神错乱 电 ; 他的 套装 瘪 :

我感觉到一丝诡异的电流闪过; 他的西装瘪了下去。

[ˈɡɑ:stli] [ˈhju:mən][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] — [ˈevri] [ˈtaɪni] [sel] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈbɒdi] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [ɪts][ˈɪnə(r)]
Ghastly human explosion — every tiny cell of his body bursting with its inner
阴森 人类 爆炸 — 每一个 微小的 细胞 的 他的 身体 爆发 和 它是 内
[ˈpreʃə(r)] .
pressure .
压力 :

可怕的人体爆炸——他身体的每一个微小细胞都因内部压力而爆裂。

[ðə; ði] [rʌʃ] [pʊ; əv] [rɪˈli:st] , [ˈdɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪkˈspændɪŋ] [eə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][su:t] [sprɛd] [bɜ:stɪŋ]
The rush of released , dissipating expanding air from his suit sprayed bursting
这 匆忙 的 发布 , 消散 扩展 空气 从 他的 套装 喷洒 爆发

[ɡɔ:(r)][əˈpʊn][em ˈi:] .
gore upon me .
血块 之上 我 :

他西装里释放出的、迅速膨胀的空气喷涌而出, 溅了我一身血肉。

[ɡɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔɪsəm] [pɪŋk] - [waɪt] [fəʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .
Gore , and the noisome pink - white foam which had been his flesh .
血块 , 和 这 令人厌恶的 粉色的 - 白色的 泡沫 哪个 有 到过 他的 肉 :

血肉模糊, 还有那令人作呕的粉白色泡沫, 那是他曾经的血肉。

[aɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:stli] [θɪŋ] [əˈweɪ] ; [sɔ:] [maɪˈself] [naʊ] [ˈsi:mɪŋli] [əˈpʊn][maɪ] [bæk] ,
I shoved the ghastly thing away ; saw myself now seemingly upon my back ,
我 推搡 这 阴森 事物 离开 ; 锯 我 现在 似乎 之上 我的 后退 ,

我一把推开那可怕的东西; 看到自己似乎仰面躺倒在地。

[grəʊ'teskli] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪ'rekt] [wɪð] [ðə; ði][eks] - - [ˈhæŋɪŋ] [daɪ'æɡənəli][sʌm; səm]
grotesquely struggling to turn erect with the X - 87 hanging diagonally some
怪诞地 挣扎 到 转动 直立 和 这 X - - 绞刑 对角线 一些
['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] .
twenty feet away .
二十 脚 离开 .

X-87 斜挂在二十英尺外，它却笨拙地挣扎着想要直立起来。

[ˈni:nə][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts][saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈvɒlpleɪn] [ˈɡlaɪdɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Nina was still clinging to its side , with the volplane gliding near her .
妮娜 曾是 仍然 依恋 到 它是 边 , 和 这 滑翔 滑翔 靠近 她 .
妮娜仍然紧紧抓住飞机的侧面，飞行器在她附近滑翔。

[ʃiː; ji] [dʌv] , [ænd; ənd] [bleɪk] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'boʊd] .
She dove , and Blake hauled her aboard .
她 鸽子 , 和 布莱克 拖拽 她 船上 .
她跳入水中，布莱克把她拉上了船。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʌvd] [tuː; tə][,em 'iː ; [ɡrɪpt] [,em 'iː][æt; ət][lɑːst] .
And then he shoved to me ; gripped me at last .
和 然后 他 推搡 到 我 ; 紧握 我 在 最后的 .
然后他猛地推了我一把，最后一把抓住了我。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [ɡɑːspt] .
" **All right , " I gasped** .
" 全部 正确的 , " 我 倒吸一口气 .
“好吧,”我喘着气说。

" [ɡʊd] [ɪ'nʌf] , [dʒɪm] — [juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)] [wɪð] [ˈni:nə] —
" **Good enough , Jim — you sit here with Nina** —
" 好的 足够的 , 吉姆 — 你 坐 这里 和 妮娜 —
“够了，吉姆——你和妮娜坐在这里——”

" [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bæʊ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈfrædʒaɪl][ˈlɪt(ə)l][kraːft] ,
" **At the bow of our fragile little craft** ,
" 在 这 弓 的 我们的 脆弱的 小的 工艺 ,
“在我们脆弱的小船的船头，

[ai][set][ðə; ði][ˈɡrævəti] [pleɪts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn,tensɪfɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˈɜːrθs] [ə'træk(ə)n] .
I set the gravity plates for an intensification of Earth's attraction .
我 放 这 重力 盘子 为了 一个 集约化 的 地球的 景点 .
我调整了重力板的位置，以增强地球的引力。

[ai][set][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈpaʊə(r)] .
I set them to the fullest of their power .
我 放 他们 到 这 最 的 他们的 力量 .
我将它们的性能发挥到了极致。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][wiː; wi] [ˈsləʊli] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhevənz] , [ðə; ði] [muːn] ,
For a moment we slowly turned over , with all the Heavens , the Moon ,
为了 一个 片刻 我们 缓慢地 转向 超过 , 和 全部 这 天 , 这 月亮 ,
片刻间，我们缓缓翻了个身，与苍穹、明月交相辉映。

[ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][eks] - - [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪziɪŋ] [swɪŋ] .
Earth and the little X - 87 in a dizzying swing .
地球 和 这 小的 X - - 在 一个 令人眩晕 摇摆 .
地球和小小的 X-87 一起令人眼花缭乱地摇摆。

[ðen] [wiː; wi] [ˈstedi] , [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] .
Then we steadied , with the Earth ahead of us .
然后 我们 稳定 , 和 这 地球 前方 的 我们 .
然后我们稳住了身形，地球就在我们前方。

[ˈklɪŋɪŋ] , [aɪ] [ˈʌvd] [maɪˈself] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈnuː] - [laɪk] [ˈvɒlpleɪn] , [tuː; tə] [ˈniːnə] [ænd; ənd] [bleɪk] .
Clinging , **I shoved myself back in the canoe - like volplane** , **to Nina and Blake** .
依恋 , 我 推搡 我 后退 在 这 独木舟 - 喜欢 滑翔 , 到 妮娜 和 布莱克 .

我紧紧抓住, 把自己推回了那艘像独木舟一样的飞行器里, 回到了妮娜和布莱克身边。

[tʌtʃt] [ðəm; ðəm] .
Touched them .
感动 他们 .

触摸了他们。

" [waɪr] [ˈstartɪŋ] .
" **We're starting** .
" 是 开始 .

“我们开始了。”

[siː] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
See the ship ?
看 这 船 ?

看到那艘船了吗？

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] , [kləʊz] [brɪˈhaɪnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [juː ˈes] , [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [riˈsiːdɪŋ] .
" **The little vessel , close behind and above us , was slowly receding** .
" 这 小的 血管 , 关闭 在后面 和 多于 我们 , 曾是 缓慢地 消退 .

“那艘小船就在我们身后上方, 正缓缓地远去。”

" [bʌt; bət] [ðel] [dɪˈskʌvə(r)] [juː ˈes] !
" **But they'll discover us !**
" 但 他们会 发现 我们 !

但是他们会发现我们的！

" [jʌŋ] [bleɪk] [mˈɜːməd] .
" **young Blake murmured** .
" 年轻的 布莱克 低声说道 .

“小布莱克低声说道。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtelɪskoʊps] — [ðel] [dɪˈskʌvə(r)] [juː ˈes] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [eks] - - [kæn; kən] [kætʃ]
" **They have telescopes — they'll discover us — and the X - 87 can catch**
" 他们 有 望远镜 — 他们会 发现 我们 — 和 这 X - 87 能 抓住

[juː ˈes] [ˈiːzəli] . " **us easily** . "
我们 容易地 . "

“他们有望远镜——他们会发现我们——X-87 可以轻易抓住我们。”

" [ˈmeɪbi] , " [aɪ] [ˈmʌtə] .
" **Maybe , " I muttered** .
" 或许 , " 我 低声说道 .

“也许吧,”我喃喃自语道。

" [ˈmeɪbi] [nɒt] —
" **Maybe not** —
" 或许 不是 —

也许不是——

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] !
" **Then it came !**
" 然后 它 来了 !

然后它就来了！

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪəd] , [ˈsaʊndləs] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] .
It was a weird , soundless explosion .
它 曾是 一个 诡异的 , 无声 爆炸 .

那是一次奇怪的、无声的爆炸。

[wiː, wi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈflæʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈkʌrənt] [bɜːst] [aʊt] .
We saw a jagged little series of flashes as the Erentz current burst out .
我们 锯 一个 锯齿状 小的 系列 的 闪光灯 作为 这 - 当前的 爆裂 出去 .

我们看到一连串锯齿状的小闪光，那是埃伦兹电流爆发时产生的。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [laɪt] , [ˈsaʊndləsli] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [fluː] [əˈpɑːt] . . .
Then , with a puff of light , soundlessly the vessel flew apart . . .
然后 , 和 一个 噗 的 光 , 无声地 这 血管 飞翔 除 . . .
然后，伴随着一道闪光，飞船无声地解体了.....

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈfrægmənts][ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [ˈɪp] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbɒdɪz] .
a million fragments of bursting ship and bursting human bodies .
一个 百万 片段 的 爆发 船 和 爆发 人类 身体 .
无数破碎的船只碎片和破碎的人体残骸。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [juː ˈes][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] , [ˈstɑːlɪt] [ˈɪmə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ]
All about us was the glistening , starlit shimmer of them , like a
全部 关于 我们 曾是 这 闪闪发光 , 星光 闪烁 的 他们 , 喜欢 一个
[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [spreɪ] [ɒv; əv] [ˌpaɪrəˈteknɪk] [ˈbjuːtɪ] .
fountain spray of pyrotechnic beauty .
喷泉 喷 的 烟火 美丽 .

我们周围的一切都闪烁着星光般的光芒，如同喷泉般绚丽多彩。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈemptɪnəs] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈplænɪtri] [speɪs] [weə(r)][ðə; ði] [ˈɪp] [hæd; həd]
Then there was just emptiness of Interplanetary Space where the ship had
然后 那里 曾是 只是 空虚 的 星际 空间 在哪里 这 船 有
[biːn] .
been .
到过 .

然后，飞船原本所在的位置只剩下空旷的星际空间。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˈɪməɪŋ] [ˈpɑːtɪk(ə)lz] [hʌŋ] [ðeə(r)] ,
But a cloud of shimmering particles hung there ,
但 一个 云 的 闪闪发光 颗粒 悬挂 那里 ,
但有一团闪闪发光的粒子悬浮在那里，

[laɪk] [ˈmɪriəd] [speks] [ɒv; əv] [ˈstɑːdʌst] [tuː; tə] [mɑːk] [weə(r)] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [wɜːld] [hæd; həd][ɪkˈspləʊdɪd] .
like myriad specks of stardust to mark where a tiny world had exploded .
喜欢 无数 斑点 的 星尘 到 标记 在哪里 一个 微小的 世界 有 爆炸了 .
就像无数星尘标记着一个微小世界爆炸的地方。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈɡrævəti] [druː] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [luːs] [bɔːl] [ɒv; əv]
After a time their little gravity drew them together into a loose ball of
后 一个 时间 他们的 小的 重力 画 他们 一起 进入 一个 松动的 球 的
[ˈfætəd] [ˈmætə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ˈbælənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [səˈlestɪəl] [ˈfɔːsɪz] .
shattered Matter hanging balanced by the myriad Celestial forces .
破碎 事情 绞刑 均衡 经过 这 无数 天体 力量 .
过了一段时间，它们微弱的引力将它们聚集在一起，形成一个松散的破碎物质球，靠着无数天体的力量保持平衡悬挂着。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈləːdʒə(r)] [ˈpiːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑːtɪŋ] [əˈraʊnd][aɪ ˈtiː] ,
Some of the larger pieces were starting around it ,
一些 的 这 更大的 件 是 开始 大约 它 ,
一些较大的碎片是从它周围开始形成的。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsætl,laɪts] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈɜːjə] [ɒv; əv][ðeə(r)] [vəˈləsəti] [ˈbælənsɪŋ] [ðə; ði][ˈɡrævəti][ɒv; əv][ðə; ði]
little satellites with the inertia of their velocity balancing the gravity of the
小的 卫星 和 这 惯性 的 他们的 速度 平衡 这 重力 的 这
[ˈsentrəl] [məs] .
central mass .
中央 大量的 .
小型卫星利用自身速度产生的惯性来平衡中心质量的引力。

[ə; eɪ] [nju:] ['taɪni] ['sɪstəm] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][vɑ:st] ['hevənz] .
A new tiny System , here in the vast Heavens .
一个 新的 微小的 系统 , 这里 在 这 广阔的 天 .

在浩瀚的宇宙中，一个崭新的微型星系。

[,aɪ 'ti:] ['drɪftɪd] [ɒf] ,
It drifted off ,
它 漂移 离开 ,

它渐渐远去，

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [nju:] [ˈɔ:brɪt] — ['drɪftɪd] [æz; əz][wi:; wi] [drɒpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st]
finding its new orbit — drifted as we dropped away from it until at last
寻找 它是 新的 轨道 — 漂移 作为 我们 掉落 离开 从 它 直到 在 最后的
[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [spek] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪljənz] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [wɜ:lɪd] .
it was only a shining speck among the billions of giant worlds .
它 曾是 仅有的 一个 灼灼 斑点 之中 这 数十亿 的 巨大的 世界 .

它找到了新的轨道——随着我们远离它，它也随之漂移，直到最后它只是数十亿个巨大世界中一个闪亮的斑点。

[ænd; ænd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [si:] [,aɪ 'ti:] .
And then we could no longer see it .
和 然后 我们 可以 不 更长 看 它 .

然后我们就再也看不到它了。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə][,eɪ di: 'di:] .
I have little to add .
我 有 小的 到 添加 .

我没什么要补充的。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [nəʊ] [ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ] [bʌt; bət][seɪf] [dr'sent] ,
You all know the details of our long but safe descent ,
你 全部 知道 这 细节 的 我们的 长的 但 安全的 下降 ,

你们都知道我们漫长但安全的下山过程的细节。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'plæɪnɪtri] [pə'trəʊl] ['pɪkɪŋ] [ju: 'es][ʌp][brɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [rɪ:tft] [ðə; ði] ['strætəsfiə(r)] .
with the Interplanetary patrol picking us up before we reached the stratosphere .
和 这 星际 巡逻 挑选 我们 向上 前 我们 达到 这 平流层 .

星际巡逻队在我们到达平流层之前就接走了我们。

[ænd; ænd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊstskɪpt] ,
And now , as a postscript ,
和 现在 , 作为 一个 后记 ,

最后，作为后记，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['ni:nə] [bleɪk] [hæz; həz] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['veri] ['prez(ə)ntli]
I may say that Miss Nina Blake has allowed me to announce that very presently
我 可能 说 那 错过 妮娜 布莱克 有 允许 我 到 宣布 那 非常 目前
[ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [ə'pleɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪɪdʒ] .
she will be applying for the publication of her marriage .
她 将要 是 申请 为了 这 发布 的 她 婚姻 .

我可以透露，妮娜·布莱克小姐已允许我宣布，她很快就会申请公开她的婚讯。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [wɪl] [neɪm] ['fredrɪk] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [nju:] [jɔ:k] ['jædəʊ] [skwɒd] .
And she will name Frederick Penelle , of the Great - New York Shadow Squad .
和 她 将要 姓名 弗雷德里克 - , 的 这 伟大的 - 新的 约克 阴影 队 .

她将点名表彰纽约大影子小队的弗雷德里克·佩内尔。

[ɜ:θ] - [mu:n] [flaɪt] [naɪn] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt][stɑ:(r)] - [krɒst] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
Earth - Moon Flight 9 certainly was not star - crossed , for me .
地球 - 月亮 航班 9 当然 曾是 不是 星星 - 交叉 , 为了 我 .

对我来说，地球-月球飞行9号绝对算不上是一次命运多舛的飞行。

听书破万卷

开口如有神

